叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000001

2. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000002

3. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000003

4. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['hæri] -
THE CONFESSIONS OF HARRY LORREQUER
这 忏悔 的 哈利 -

哈里·洛雷克的自白

[[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] (- - -)]
[By Charles James Lever (1806 - 1872)]
[经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆 (- - -)]

[查尔斯·詹姆斯·利弗 (1806-1872) 著]

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

[[noʊt] : [ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz][noʊ] ['ɔθɝz] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] ,
[Note : Though the title page has no author's name inscribed ,
[笔记 : 尽管 这 标题 页 有 不 作者的 姓名 铭文 ,

[注：虽然扉页上没有署名，

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] .]
this work is generally attributed to Charles James Lever .]
这 工作 是 一般来说 归因于 到 查尔斯 詹姆斯 杠杆 .]

这项工作通常被认为是查尔斯·詹姆斯·利弗的作品。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
The Inn at Munich
这 客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

[klɪk] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz]
Click on this or any of the following images
点击 在 这 或者 任何 的 这 下列的 图片

点击此图或以下任意图片

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] .
to view the engraving in black and white detail .
到 看法 这 雕刻 在 黑色的 和 白色的 细节 .

以黑白细节查看雕刻图案。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][paɪp] - [kleɪ] [ˌregju'leɪʃn] [kæps] —
" We talked of pipe - clay regulation caps —
" 我们 谈话 的 管道 - 黏土 规定 帽子 —

我们讨论了管道粘土的监管上限——

[lɔːŋ] ['twenti] - [fɔːz] — [ʃɔːrt] ['kʌlvərin] [ænd; ənd] ['mɔːtəz] —
Long twenty - fours — short culverins and mortars —
长的 二十 - 四 — 短的 库尔维林鱼 和 迫击炮 —

长二十四联装炮——短炮和迫击炮——

[ðə; ði] - [hɔːrs] [gɑːrdz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ræps] ,
Condemn'd the ' Horse Guards ' for a set of raps ,
被判有罪 这 - 马 卫兵 - 为了 一个 放 的 说唱 ,

谴责“皇家骑兵卫队”的一系列说唱歌曲，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz] .
And cursed our fate at being in such quarters .
和 被诅咒的 我们的 命运 在 存在 在 这样的 四分之一 .

我们诅咒自己身处这样的环境。

[sʌm; səm] [smoʊkt] , [sʌm; səm] [said] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [snɔːr] ;
Some smoked , some sighed , and some were heard to snore ;
一些 熏制 , 一些 叹了口气 , 和 一些 是 听到 到 鼾 ;

有人抽烟，有人叹气，还有人打鼾；

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [faɪv] ['fæðəmz] - [niːt] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] ;
Some wished themselves five fathoms ' neat the Solway ;
一些 希望 他们自己 五 英寻 - 整洁的 这 索尔韦 ;

有些人希望自己能到达索尔威湾五英寻处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [huː] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] —
And some did pray — who never prayed before —
和 一些 做过 祈祷 — WHO 绝不 祈祷 前 —

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过——

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get][ðə; ði] - [ruːt] - [fɔːr; fər][kɔːrk][ɔːr] ['gɔːlweɪ] .
That they might get the ' route ' for Cork or Galway .
那 他们 可能 得到 这 - 路线 - 为了 软木 或者 戈尔韦 .

他们或许能拿到去科克或戈尔韦的“路线”。

" ['kɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði][dʒen] -
The Gen d'Arme
这 Gen -

兵器总司令

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] -
The Inn at Chantraine
这 客栈 在 -

尚特兰旅馆

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

['mɪstər] [oʊ'lɪri]
Mr **O'Leary**
先生 奥利里

奥利里先生

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['pærɪs]
Paris
巴黎

巴黎

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

['pærɪs]
Paris
巴黎

巴黎

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði][dʒen] - .
THE **GEN** **D'ARME** **.**
这 GEN - .

兵器兵团。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][maɪ] [fer] [frendz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm]
I **had** **fortunately** **sufficient** **influence** **upon** **my** **fair** **friends** **to** **persuade** **them**
我 有 幸运的是 充足的 影响 之上 我的 公平的 朋友们 到 说服 他们
[tuː; tə] [liːv] [kæ'leɪ] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] ;
to **leave** **Calais** **early** **on** **the** **morning** **following** **;**
到 离开 加莱 早期的 在 这 早晨 下列的 ;

幸运的是，我对我的朋友们有足够的影响力，说服她们在第二天清晨离开加莱；

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [kɪl'kiː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [laɪf] ,
and **two** **hours** **before** **Kilkee** **had** **opened** **his** **eyes** **upon** **this** **mortal** **life** **,**
和 二 小时 前 基尔基 有 打开 他的 眼睛 之上 这 凡人 生活 ,

在基尔基睁开双眼踏入尘世之前两个小时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['pærɪs] .
we **were** **far** **upon** **the** **road** **to** **Paris** **.**
我们 是 远的 之上 这 路 到 巴黎 .

我们当时已在前往巴黎的路上很远了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [fɑːr] ['pɜːrfɪktli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][maɪ][plɑːt] , [maɪ]['spɪrɪt] [roʊz] ['ræpɪdli] ,
Having **thus** **far** **perfectly** **succeeded** **in** **my** **plot** **,** **my** **spirit** **rose** **rapidly** **,**
拥有 因此 远的 完美 成功了 在 我的 阴谋 , 我的 精神 玫瑰 快速 ,

我的计划到目前为止都进行得非常顺利，我的精神也随之高涨起来。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['evri] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][roʊd] [ə'pɪr] [ʃɔːrt] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] -

and	I	made	every	exertion	to	make	the	road	appear	short	to	my	fellow	-
和	我	制成	每一个	用力	到	制作	这	路	出现	短的	到	我的	同伴	-

['trævələz] .

travellers	.
旅行者	.

我竭尽全力让同行的旅客觉得这条路很短。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['eni] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] ['siːnəri] ;

This	part	of	France	is	unfortunately	deficient	in	any	interest	from	scenery	;
这	部分	的	法国	是	很遗憾	不足	在	任何	兴趣	从	风景	;

很遗憾，法国的这一地区缺乏任何值得一看的风景；

[lɑːrdʒ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [trækts] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['kɔːrnfiːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv] [ə'pærəntli]

large	undivided	tracts	of	waving	cornfields	,	with	a	back	-	ground	of	apparently
大的	未分割的	小册子	的	挥手	玉米地	,	和	一个	后退	-	地面	的	显然

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['fɔrists] ,

interminable	forests	,
没完没了	森林	,

大片连绵不断的玉米田随风摇曳，背景是无边无际的森林。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] ['rerli] , [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [taɪm] - [wɔːrn] [ʃæ'toʊ] ,

and	occasionally	,	but	rarely	,	the	glimpse	of	some	old	time	-	worn	chateau	,
和	偶尔	,	但	很少	,	这	一瞥	的	一些	老的	时间	-	磨损	城堡	,

偶尔，但很少，还能瞥见一些饱经风霜的古老城堡。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['terəst] [wɔːk] ,

with	its	pointed	gable	and	terraced	walk	,
和	它是	尖	山墙	和	梯田	走	,

它拥有尖顶山墙和阶梯式步道，

[ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊnz]

are	nearly	all	that	the	eye	can	detect	in	the	intervals	between	the	small	towns
是	几乎	全部	那	这	眼睛	能	探测	在	这	间隔	之间	这	小的	城镇

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] .

and	villages	.
和	村庄	.

在小镇和村庄之间的空地上，几乎只能看到这些景象。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] " [flæt] [ɔːr] [ʌn'prɑːfɪtəbl] " [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing	,	however	,	is	"	flat	or	unprofitable	"	to	those	who	desire	to	make	it
没有什么	,	然而	,	是	"	平坦的	或者	无利可图	"	到	那些	WHO	欲望	到	制作	它

['ʌðərwaɪz] ;

otherwise	;
否则	;

然而，对于那些希望改变现状的人来说，没有什么事情是“平淡无奇或毫无收益的”。

[gʊd] [helθ] , [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [faɪn] ['weðər] , [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] ,

good	health	,	good	spirits	,	and	fine	weather	,	are	wonderful	travelling	companions	,
好的	健康	,	好的	烈酒	,	和	美好的	天气	,	是	精彩的	旅行	同伴	,

良好的身体、愉悦的心情和宜人的天气，是绝佳的旅行伴侣。

[ænd; ənd] ['rendər] [wʌn] ['tɑːlərəbli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['siːnəri] .

and	render	one	tolerably	independent	of	the	charms	of	scenery	.
和	使成为	一	勉强可以接受	独立的	的	这	魅力	的	风景	.

并使人能够相当独立于风景的魅力之外。

['evri] [maɪl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kæ'leɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Every **mile** **that** **separated** **me** **from** **Calais** **,** **and** **took** **away** **the** **chance** **of** **being**
每一个 英里 那 分开 我 从 加莱 , 和 采取 离开 这 机会 的 存在
[ˌəuvə'teikən] ,
overtaken **,**
被超越 ,

每一英里都让我与加莱拉开距离，也让我少了一英里被超越的机会。

['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['geɪəti] ,
added **to** **my** **gaiety** **,**
额外 到 我的 欢乐 ,

更添我的喜悦，

[ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['pɑːrti][hæv; həv] ['rerli] ['trævld] [ðæt] [wel] ['friːkwəntid]
and **I** **flatter** **myself** **that** **a** **happier** **party** **have** **rarely** **travelled** **that** **well** **frequented**
和 我 奉承 我 那 一个 更快乐 派对 有 很少 旅行 那 出色地 经常光顾
[roʊd] .
road **.**
路 .

我自认为，很少有比我们更快乐的人走过这条人来人往的道路。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['æbivil] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
We **reached** **Abbeville** **to** **dinner** **,**
我们 达到 阿布维尔 到 晚餐 ,

我们抵达阿布维尔享用晚餐，

[ænd; ənd] [ə'dʒɚːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] ;
and **adjourned** **to** **the** **beautiful** **little** **garden** **of** **the** **inn** **for** **our** **coffee** **;**
和 休会 到 这 美丽的 小的 花园 的 这 客栈 为了 我们的 咖啡 ;

然后我们移步到旅馆美丽的小花园里喝咖啡；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['pærɪs][roʊd] ,
the **evening** **was** **so** **delightful** **that** **I** **proposed** **to** **walk** **on** **the** **Paris** **road** **,**
这 晚上 曾是 所以 愉快 那 我 建议的 到 走 在 这 巴黎 路 ,

那天晚上非常愉快，所以我提议去巴黎大道散步。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [skruː] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wɑːʃər] ,
until **the** **coming** **up** **of** **the** **carriage** **,** **which** **required** **a** **screw** **,** **or** **a** **washer** **,**
直到 这 未来 向上 的 这 运输 , 哪个 必需的 一个 拧紧 , 或者 一个 垫圈 ,

直到托架升起，这需要用到螺丝或垫圈。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)l][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːrz] [ɪn] [frentʃ] ['poʊstɪŋ] .
or **some** **such** **trifle** **as** **always** **occurs** **in** **French** **posting** **.**
或者 一些 这样的 琐事 作为 总是 发生 在 法语 发帖 .

或者像法国邮政经常发生的那样，出现一些琐碎的小事。

[tuː; tə] [ðɪs] [lɑː] [ʃɛr] ['mæmə] ['ɔbdʒiktid] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['taɪərd] , [bʌt; bət] ['ædɪd] ,
To **this** **la** **chere** **mamma** **objected** **,** **she** **being** **tired** **,** **but** **added** **,**
到 这 拉 切尔 妈妈 反对 , 她 存在 疲劳的 , 但 额外 ,

亲爱的妈妈对此表示反对，因为她很累，但她又补充道：

[ðæt] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn] ,
that **Isabella** **and** **I** **might** **go** **on** **,**
那 伊莎贝拉 和 我 可能 去 在 ,

我和伊莎贝拉或许会继续下去，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [juː 'es] [ʌp] [ɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
and **that** **she** **would** **take** **us** **up** **in** **half** **an** **hour** **.**
和 那 她 会 拿 我们 向上 在 一半 一个 小时 .

她半小时后会带我们上去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [soʊ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər][baɪ][ˌem 'iː] ,

This	was	an	arrangement	so	very	agreeable	and	unlooked	for	by	me	,
这	曾是	一个	安排	所以	非常	同意	和	未曾注意的	为了	经过	我	,

这是一个令我非常满意且出乎意料的安排。

[ðæt] [aɪ] [prest] [mɪs] ['bɪŋgəm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [wel] [kʊd; kəd] ,

that	I	pressed	Miss	Bingham	as	far	as	I	well	could	,
那	我	按下	错过	宾厄姆	作为	远的	作为	我	出色地	可以	,

我尽我所能地向宾厄姆小姐施压，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər]['skruːpəlz] , [ænd; ənd] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː]

and	at	last	succeeded	in	overcoming	her	scruples	,	and	permitting	me
和	在	最后的	成功了	在	克服	她	顾虑	,	和	允许	我

[tuː; tə] [ʃɔːl] [hɜːr; hər] .

to	shawl	her	.
到	披肩	她	.

最终她克服了顾虑，允许我给她披上披肩。

[wʌn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['paʊər] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ə'brɔːd] ,

One	has	always	a	tremendous	power	of	argument	with	the	uninitiated	abroad	,
一	有	总是	一个	巨大的	力量	的	争论	和	这	新手	国外	,

在国外，人们总是拥有强大的辩论力量，可以与那些不了解情况的人进行辩论。

[baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

by	a	reference	to	a	standard	of	manners	and	habits	totally	different	from
经过	一个	参考	到	一个	标准	的	礼仪	和	习惯	完全	不同的	从

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

通过参照与我们自身完全不同的礼仪和习惯标准。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌtælɪs'mænɪk][wɜːrdz] — " [oʊ] !

Thus	the	talismanic	words	—	"	Oh	!
因此	这	护身符	字	—	"	哦	!

因此，就有了这些具有魔力的词语——“哦！

[dəunt][biː; bi] [ʃɑːkt] ; [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [fræns] ,

don't	be	shocked	;	remember	you	are	in	France	,
不	是	震惊	;	记住	你	是	在	法国	,

别惊讶；记住，你身处法国。

" [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [jʌŋ] ['frɛndz] [maɪnd][ðæn; ðən][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [fɔːr; fər]

"	did	more	to	satisfy	my	young	friend's	mind	than	all	I	could	have	said	for
"	做过	更多的	到	满足	我的	年轻的	朋友们	头脑	比	全部	我	可以	有	说	为了

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

“比我花一个小时跟他说的话更能满足我年轻朋友的心灵。”

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['oʊnli] , [hæz; həz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [jʌŋ] ['leɪdi] ['eni] ['lɪbərti] ,

Little	did	she	know	that	in	England	only	,	has	an	unmarried	young	lady	any	liberty	,
小的	做过	她	知道	那	在	英格兰	仅有的	,	有	一个	未婚	年轻的	女士	任何	自由	,

她当时并不知道，只有在英国，未婚少女才能享有自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [prə'praɪəti] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [ɪz][fɑːr] ,

and	that	the	standard	of	foreign	propriety	on	this	head	is	far	,
和	那	这	标准	的	外国的	礼	在	这	头	是	远的	,

而且，外国在这方面的礼仪标准还远远不够。

['veri] [fɑːr] [mɔːr] ['rɪdʒɪd][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

very	far	more	rigid	than	our	own	.
非常	远的	更多的	死板的	比	我们的	自己的	.

比我们自己的制度要严格得多。

" [lɑː] [prɪ'mɪr] [ruː] [ə; eɪ] [goʊʃ] , " [sed] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [roʊd] ;
" La premiere Rue a gauche , " said an old man of whom I inquired the road ;
" 拉 首映 后悔 一个 左撇子 , " 说 一个 老的 男人 的 谁 我 询问 这 路 ;

“La premiere Rue a gauche，”我向一位老人询问道路时，他这样说道；

" [et] [pjuːi] , " ['ædɪd] [aɪ] .
" et puis , " added I .
" 等 然后 , " 额外 我 .

“然后，”我补充道。

" [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] [streɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃəu'sei] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt]
" And then quite straight ; it is a chaussee all the way , and you cannot
" 和 然后 相当 直的 ; 它 是 一个 肖塞 全部 这 方式 , 和 你 不能
[mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] . "
mistake it . "
错误 它 . "

“然后一路笔直；全程都是一条公路，你肯定不会走错。”

" [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] ,
" Now for it , mademoiselle ,
" 现在 为了 它 , 小姐 ,

“现在轮到我了，小姐。”

" [sed] [aɪ] . " [let] [ˌjuː 'es][traɪ] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" said I . " Let us try if we cannot see a good deal of the country before the
" 说 我 . " 让 我们 尝试 如果 我们 不能 看 一个 好的 交易 的 这 国家 前 这
['kærɪdʒ] [kʌmz] [ʌp] .
carriage comes up .
运输 来 向上 .

“我说。“如果我们在马车到达之前看不到太多风景，那就试试看吧。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [suːn] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['ʃeɪdɪd] [haɪ]
" We had soon left the town behind and reached a beautifully shaded high
" 我们 有 很快 左边 这 镇 在后面 和 达到 一个 非常漂亮 阴影 高的
[roʊd] ,
road ,
路 ,

“我们很快就离开了小镇，来到了一条绿树成荫的优美公路上。”

[wɪð; wɪθ] ['blɑsəmɪŋ] [fruːt] [triːz] , [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] - ['kʌvərd] ['kɔtidʒz] ; [ðer; ðər][hæd; həd]
with blossoming fruit trees , and honeysuckle - covered cottages ; there had
和 盛开 水果 树木 , 和 金银花 - 涵盖 小屋 ; 那里 有
[bɪn] ['sevrəl] [laɪt] ['ʃaʊɝz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
been several light showers during the day ,
到过 一些 光 淋浴 期间 这 天 ,

果树开花，金银花覆盖着小屋；白天下过几场小雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [freʃ] ['freɪgrənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,
and the air had all the fresh fragrant feeling of an autumn evening ,
和 这 空气 有 全部 这 新鲜的 香 感觉 的 一个 秋天 晚上 ,

空气中弥漫着秋夜特有的清新芬芳。

[soʊ] ['træŋkwəlaɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmɪŋ] [ðæt] [fjuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [felt] [æt; ət][sʌm; səm]
so tranquillizing and calming that few there are who have not felt at some
所以 镇静剂 和 平静 那 很少 那里 是 WHO 有 不是 毛毡 在 一些
[taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
time or other of their lives ,
时间 或者 其他 的 他们的 生活 ,

它如此令人平静和安宁，以至于几乎没有人一生中没有在某个时刻感受到过。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .

its	influence	upon	their	minds	.
它是	影响	之上	他们的	思想	.

它对他们思想的影响。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ] [fer] [kəm'pænjən] [dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	fancied	my	fair	companion	did	so	,	for	,	as	she	walked	beside	me	,
我	幻想	我的	公平的	伴侣	做过	所以	,	为了	,	作为	她	步行	旁	我	,

我以为我那美丽的同伴就是这么想的，因为当她走在我身边时，

[hɜːr; hər] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr]

her	silence	,	and	the	gentle	pressure	of	her	arm	,	were	far	more
她	沉默	,	和	这	温和的	压力	的	她	手臂	,	是	远的	更多的

['eləkwənt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

eloquent	than	words	.
雄辩	比	字	.

她的沉默，以及她手臂轻轻的按压，远比言语更有说服力。

[ɪf] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['flʌtər] [ænd; ənd] ['flɜːri] [ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

If	that	extraordinary	flutter	and	flurry	of	sensations	which	will	now	and	then
如果	那	非凡的	扑	和	阵雪	的	感觉	哪个	将要	现在	和	然后

[siːz] [juː; jʊ] ,

seize	you	,
抢占	你	,

如果那种不时袭来的、非同寻常的悸动和感觉，

[wen] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəm'pænjən]

when	walking	upon	a	lonely	country	road	with	a	pretty	girl	for	your	companion
什么时候	步行	之上	一个	孤独	国家	路	和	一个	漂亮的	女孩	为了	你的	伴侣

,

,

,

当你和一位漂亮的女孩一起走在一条僻静的乡间小路上时

[huːz] [ɑːrm][ɪz] [lɪŋkt] [ɪn] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [huːz] [θɔːts] , [æz; əz][fɑːr][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [æt; ət]

whose	arm	is	linked	in	yours	,	and	whose	thoughts	,	as	far	you	can	guess	at
谁	手臂	是	链接	在	你的	,	和	谁	想法	,	作为	远的	你	能	猜测	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

你的手臂与谁的手臂相连，而你的思绪，至少据你所能猜测，又是谁的思绪呢?

[ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] — [ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] , [ɔːr]

are	travelling	the	same	path	with	your	own	—	if	this	be	animal	magnetism	,	or
是	旅行	这	相同的	小路	和	你的	自己的	—	如果	这	是	动物	磁性	,	或者

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] [fə'nɑːmɪnə] ,

one	of	its	phenomena	,
一	的	它是	现象	,

如果你的动物磁力，或者说是动物磁力的某种现象，那么你们正在走同一条路。

[ðen] [duː][aɪ] [swer] [baɪ] ['mɛzmɚ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [dɪ'luːʒn] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

then	do	I	swear	by	Mesmer	,	whatever	it	be	,	delusion	or	otherwise	,
然后	做	我	发誓	经过	催眠术	,	任何	它	是	,	错觉	或者	否则	,

那么，我是否应该相信催眠术，无论它是什么，是幻觉还是其他什么?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['braɪtəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] "

it	has	given	me	the	brightest	moments	of	my	life	—	these	are	the	real	"
它	有	给定	我	这	最亮的	时刻	的	我的	生活	—	这些	是	这	真实的	"

[wɪŋd] [driːmz] " [ʌv; əv] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ˌaʊt'lɪv] ['ʌðər] [ʌv; əv] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd]

winged	dreams	"	of	pleasures	which	outlive	others	of	more	absorbing	and
有翅膀的	梦境	"	的	快乐	哪个	活得更久	其他的	的	更多的	吸收	和

['æktʃuəl] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

actual	interest	at	the	time	.
实际的	兴趣	在	这	时间	.

它带给我生命中最美好的时光——这些才是真正的“带翅膀的梦想”，它们带来的快乐比当时其他更引人入胜、更实际的事物更持久。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpiːəst] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs]

for	how	many	of	our	happiest	feelings	are	we	indebted	to	the	weakness
为了	如何	许多	的	我们的	最快乐	情怀	是	我们	负债累累	到	这	弱点

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

of	our	nature	.
的	我们的	自然	.

我们有多少最快乐的感受要归功于我们天性的弱点。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz] [waɪz] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , " ['dʒiː] - [feɪz] [mɒn] ['kɑːmplɪmənt] ,

The	man	that	is	wise	at	nineteen	,	"	Je	l'en	fais	mon	compliment	,
这	男人	那	是	明智的	在	十九	,	"	杰	-	费斯	星期一	赞扬	,

十九岁的智者，“Je l'en fais mon compliment,

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊrədli] [duː][nɑːt] ['envi] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

"	but	I	assuredly	do	not	envy	him	;	and	now	,	even	now	,
"	但	我	当然	做	不是	嫉妒	他	;	和	现在	,	甚至	现在	,

但我绝不羡慕他；而且现在，即使是现在，

[wen] [aɪ] ['nʌmbər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] " [kən'fes] ,

when	I	number	more	years	than	I	should	like	to	"	confess	,
什么时候	我	数字	更多的	年	比	我	应该	喜欢	到	"	承认	,

当我数到比我应该数的年数时，我愿意“坦白”，

" ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [kriːp] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

"	rather	than	suffer	the	suspicious	watchfulness	of	age	to	creep	on	me	,
"	相当	比	遭受	这	可疑的	警惕	的	年龄	到	潜行者	在	我	,

与其让岁月的猜忌和警惕悄悄侵蚀我，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] " [goʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] , " ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ]

I	prefer	to	"	go	on	believing	,	"	even	though	every	hour	of	the	day	should	show
我	更喜欢	到	"	去	在	相信	,	"	甚至	尽管	每一个	小时	的	这	天	应该	展示

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我宁愿“继续相信”，即使一天中的每一刻都应该向我证明这一点。

[duːpt] [ænd; ənd] [di'siːvd] .

duped	and	deceived	.
受骗	和	受骗	.

被骗了，上当受骗了。

[waɪl] [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'piːtʃmənt] , [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

While	I	plead	guilty	to	this	impeachment	,	let	me	show	mitigation	,	that	it	has
尽管	我	恳求	有罪的	到	这	弹劾	,	让	我	展示	减轻	,	那	它	有

[ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [fɜːrst] ,

its	enjoyments	—	first	,
它是	享受	—	第一的	,

虽然我承认对这次弹劾负有责任，但请允许我说明一些减轻罪责的理由，那就是它也有其好处——首先，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [mæn] ['briːðɪŋ] ,

although	I	am	the	most	constant	and	devoted	man	breathing	,
虽然	我	是	这	最多	持续的	和	奉献	男人	呼吸	,

虽然我是最稳定、最虔诚的呼吸者，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrsəri] [glæns] [æt; ət] [ðiːz] [kən'feʃnz] [meɪ] [pruːv] ,

as	a	very	cursory	glance	at	these	confessions	may	prove	,
作为	一个	非常	粗略地	瞥一眼	在	这些	忏悔	可能	证明	,

只需粗略浏览一下这些供词，就能发现这一点。

[jet] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [meɪk]

yet	I	have	never	been	able	to	restrain	myself	from	a	propensity	to	make
然而	我	有	绝不	到过	有能力的	到	抑制	我	从	一个	倾向	到	制作

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但我始终无法抑制自己想要做爱的欲望。

['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæstaɪm] .

merely	as	a	pastime	.
仅仅	作为	一个	消遣	.

仅仅作为一种消遣。

[ðə; ðɪ] ['gæmblər] [ðæt] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] , [ɔːr] ['hæzərd] [ə'genst] [hɪm'self] ,

The	gambler	that	sits	down	to	play	cards	,	or	hazard	against	himself	,
这	赌徒	那	坐着	向下	到	玩	牌	,	或者	冒险	反对	他自己	,

坐下来玩牌，或者与自己对赌的赌徒，

[meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] ['tendənsi] [ʌv; əv] [maɪn] .

may	perhaps	be	the	only	person	that	can	comprehend	this	tendency	of	mine	.
可能	也许	是	这	仅有的	人	那	能	理解	这	趋势	的	矿	.

或许只有他才能理解我的这种倾向。

[wiː; wi] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ([ɔːr] [lʌv] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz]

We	both	of	us	are	playing	for	nothing	(	or	love	,	which	I	suppose	is
我们	两个都	的	我们	是	玩耍	为了	没有什么	(	或者	爱	,	哪个	我	认为	是

[sɪ'nɑːnɪməs] ;)

synonymous	;	)
同义词	;	)

我们俩都是为了虚无（或者说为了爱情，我想这两者是同义词）而玩闹；

[wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [pʊt] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

we	neither	of	us	put	forth	our	strength	;	for	that	very	reason	,
我们	两者都不	的	我们	放	前进	我们的	力量	;	为了	那	非常	原因	,

我们俩都没使出全力；正因如此，

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔmplɪməntɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ]

and	in	fact	like	the	waiter	at	Vauxhall	who	was	complimented	upon	the
和	在	事实	喜欢	这	服务员	在	沃克斯豪尔	WHO	曾是	赞扬	之上	这

[dek'sterəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˌlemə'neɪd] ,

dexterity	with	which	he	poured	out	the	lemonade	,
灵巧	和	哪个	他	倾倒	出去	这	柠檬水	,

事实上，就像沃克斯豪尔的那位服务员，因为他熟练地倒柠檬水而受到称赞一样。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] " ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veɪtɚ] ,

and	confessed	that	he	spent	his	mornings	"	practising	with	vater	,
和	坦白	那	他	花费	他的	早晨	"	练习	和	父亲	,

他坦白说，他每天早上都“和vater一起练习”，

" [wi:; wi] [pæs] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] ['wɔ:rfer] ,

"	we	pass	a	considerable	portion	of	our	lives	in	a	mimic	warfare	,
"	我们	经过	一个	大量	部分	的	我们的	生活	在	一个	模仿	战争	,

我们生命中相当长的时间都耗费在模拟战争中，

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] , [ɪz] , [ˌnevərðə'les] , ['plez(ə)nt] .

which	,	if	it	seem	unprofitable	,	is	,	nevertheless	,	pleasant	.
哪个	,	如果	它	似乎	无利可图	,	是	,	尽管如此	,	令人愉快的	.

虽然看起来没什么好处，但却令人愉快。

['æftər] [ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['taɪreɪd] , [ni:d] [aɪ] [seɪ] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [prə'si:did] ?

After	all	this	long	tirade	,	need	I	say	how	our	walk	proceeded	?
后	全部	这	长的	长篇大论	,	需要	我	说	如何	我们的	走	继续	?

说了这么多，还需要我赘述我们接下来的散步过程吗?

[wi:; wi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ]

We	had	fallen	into	a	kind	of	discussion	upon	the	singular	intimacy	which
我们	有	倒下	进入	一个	种类	的	讨论	之上	这	单数	亲密关系	哪个

[hæd; həd] [soʊ] ['ræpɪdli] [groʊn] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

had	so	rapidly	grown	up	amongst	us	,
有	所以	快速	生长	向上	在	我们	,

我们开始讨论起我们之间迅速发展起来的那种独特的亲密关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['jɪrz] [lɔ:ŋ] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ɪn'dʒendər] .

and	which	years	long	might	have	failed	to	engender	.
和	哪个	年	长的	可能	有	失败的	到	产生	.

而这在很长一段时间内可能都未能实现。

['aʊər; ɑ:r] [ə'tempts] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ,

Our	attempts	to	analyse	the	reasons	for	,
我们的	尝试	到	分析	这	原因	为了	,

我们试图分析其原因，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðʌs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'stæblɪʃt] — [ə; eɪ] ['ræðər]

and	the	nature	of	the	friendship	thus	so	suddenly	established	—	a	rather
和	这	自然	的	这	友谊	因此	所以	突然	已确立的	—	一个	相当

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['tɑ:pɪk] ,

dangerous	and	difficult	topic	,
危险的	和	难的	话题	,

而这段突然建立起来的友谊的性质——这是一个相当危险和棘手的话题。

[wen] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [jʌŋ] — [wʌn] ['emɪnəntli] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]

when	the	parties	are	both	young	—	one	eminently	handsome	,	and	the	other
什么时候	这	各方	是	两个都	年轻的	—	一	非常	英俊的	,	和	这	其他

[dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [bi:; bi] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] .

disposed	to	be	most	agreeable	.
处置	到	是	最多	同意	.

当双方都很年轻时——一个英俊潇洒，另一个性格温和友善。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [seks] , [wət'evər] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [wʌn]

Oh	,	my	dear	young	friends	of	either	sex	,	whatever	your	feelings	be	for	one
哦	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友们	的	任何一个	性别	,	任何	你的	情怀	是	为了	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

哦，我亲爱的年轻朋友们，无论你们是男是女，无论你们彼此之间是什么感觉，

[kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːr'selvz] ;
keep **them** **to** **yourselves** **;**
保持 他们 到 你们自己 ;

自己留着吧;

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] ['hæzərdəs] [æz; əz] [ðæt] " [kəm'pɛrɪŋ] [ʌv; əv] [noʊts] " [wɪtʃ]
I **know** **of** **nothing** **half** **so** **hazardous** **as** **that** **"** **comparing** **of** **notes** **"** **which**
我 知道 的 没有什么 一半 所以 危险 作为 那 " 比较 的 笔记 " 哪个
['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] .
sometimes **happens** **.**
有时 发生 .

我知道没有什么比“比较笔记”更危险的了，而这种事情有时会发生。

[ə'næləsɪs][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ɔːr] ['kemɪstri] ,
Analysis **is** **a** **beautiful** **thing** **in** **mathematics** **or** **chemistry** **,**
分析 是 一个 美丽的 事物 在 数学 或者 化学 ,

在数学或化学中，分析是一件非常美妙的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sæd]['hævək] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . "
but **it** **makes** **sad** **havoc** **when** **applied** **to** **the** **"** **functions** **of** **the** **heart** **.** **"**
但 它 制作 伤心 混乱 什么时候 应用 到 这 " 函数 的 这 心 . "

但当应用于“心脏功能”时，却造成了严重的破坏。

" ['mæmə] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" **Mamma** **appears** **to** **have** **forgotten** **us** **,** **"** **said** **Isabella** **,** **as** **she** **spoke** **,**
" 妈妈 出现 到 有 被遗忘的 我们 , " 说 伊莎贝拉 , 作为 她 辐 ,

“妈妈好像把我们忘了，”伊莎贝拉一边说一边说道。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
after **walking** **for** **some** **time** **in** **silence** **beside** **me** **.**
后 步行 为了 一些 时间 在 沉默 旁 我 .

他们默默地在我身边走了好一会儿。

" [oʊ] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'per] ;
" **Oh** **,** **depend** **upon** **it** **,** **the** **carriage** **has** **taken** **all** **this** **time** **to** **repair** **;**
" 哦 , 依赖 之上 它 , 这 运输 有 已采取 全部 这 时间 到 维修 ;

“哦，可以肯定，这辆马车花了这么长时间才修好;

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? "
but **are** **you** **tired** **?** **"**
但 是 你 疲劳的 ? "

你累了吗?

" [oʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] — "
" **Oh** **,** **by** **no** **means** **;** **the** **evening** **is** **delightful** **,** **but** **—** **"**
" 哦 , 经过 不 方法 ; 这 晚上 是 愉快 , 但 — "

“哦，当然不是；今晚很愉快，但是——”

" [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔŋjuiː'jei] , " [sed] [aɪ] , [hæf] ['petɪʃli] , [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər]
" **Then** **perhaps** **you** **are** **ennuyee** **,** **"** **said** **I** **,** **half** **pettishly** **,** **to** **provoke** **a** **disclaimer**
" 然后 也许 你 是 厌烦 , " 说 我 , 一半 斤斤计较 , 到 惹 一个 免责声明
[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
if **possible** **.**
如果 可能的 .

“那么或许你感到厌倦了，”我半开玩笑地说，想看看他是否会否认。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəsli] [pʊt] [kwɪr] [aɪ] [rɪ'siːvd] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] , [noʊ] ['ænsər] ,
To **this** **insidiously** **put** **quere** **I** **received** **,** **as** **I** **deserved** **,** **no** **answer** **,**
到 这 阴险地 放 查询 我 已收到 , 作为 我 应得的 , 不 回答 ,

对于这个阴险的问题，我不出所料地没有得到任何回答。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] ['sɔːntəd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	again	we	sauntered	on	without	speaking	.
和	再次	我们	漫步	在	没有	请讲	.

于是我们又默默地继续前行。

" [tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ðæt] [ʃæ'toʊ] [bɪ'lɔːŋ] , [maɪ][oʊld] [frend] ?

"	To	whom	does	that	chateau	belong	,	my	old	friend	?
"	到	谁	做	那	城堡	属于	,	我的	老的	朋友	?

老朋友，那座城堡是谁的?

" [sed] [aɪ] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] .

"	said	I	addressing	a	man	on	the	road	-	side	.
"	说	我	解决	一个	男人	在	这	路	-	边	.

我对着路边的一位男士说道。

" [ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	A	Monsieur	le	Marquis	,	sir	,	"	replied	he	.
"	一个	先生	勒	侯爵	,	先生	,	"	回复	他	.

“一位侯爵先生，先生，”他回答道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðoʊ] ? "

"	But	what's	his	name	,	though	?	"
"	但	是什么	他的	姓名	,	尽管	?	"

“可是他叫什么名字呢？”

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] .

"	Ah	,	that	I	can't	tell	you	,	"	replied	the	man	again	.
"	啊	,	那	我	不能	告诉	你	,	"	回复	这	男人	再次	.

“啊，这个我不能告诉你，”那人再次回答道。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [pər'siːv] [haʊ] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fræns] ,

There	you	may	perceive	how	,	even	yet	,	in	provincial	France	,
那里	你	可能	感知	如何	,	甚至	然而	,	在	省级	法国	,

在那里，你或许会发现，即使在法国的乡村地区，

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [stɪl] [sə'vaɪvz] ;

the	old	respect	for	the	aristocracy	still	survives	;
这	老的	尊重	为了	这	贵族	仍然	幸存	;

人们仍然尊重贵族阶层；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [pleɪs] [ɪz] " [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] ;

it	is	sufficient	that	the	possessor	of	that	fine	place	is	"	Monsieur	le	Marquis	;
它	是	充足的	那	这	拥有者	的	那	美好的	地方	是	"	先生	勒	侯爵	;

只要那处好地方的主人是“侯爵先生”就足够了；

" [bʌt; bət] ['eni] ['ʌðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪz] [suː'pɜːrfluəs] .

"	but	any	other	knowledge	of	who	he	is	,	and	what	,	is	superfluous	.
"	但	任何	其他	知识	的	WHO	他	是	,	和	什么	,	是	多余	.

但了解他是谁、做什么的任何其他信息都是多余的。

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	far	are	we	from	the	next	village	,	do	you	know	?	"
"	如何	远的	是	我们	从	这	下一个	村庄	,	做	你	知道	?	"

“你知道我们离下一个村子有多远吗？”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] . "

"	About	a	league	.	"
"	关于	一个	联盟	.	"

“大约一个联盟。”

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

[waɪ] [aɪ] [θɔːt] - [lɑː] [skɑːrp] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es] . "

Why	I	thought	'	La	Scarpe	'	was	quite	near	us	.	"
为什么	我	想法	-	拉	鞋子	-	曾是	相当	靠近	我们	.	"

我当时觉得“La Scarpe”离我们很近。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmiənz] [roʊd] . "

"	Ah	,	you	are	thinking	of	the	Amiens	road	.	"
"	啊	,	你	是	思维	的	这	亚眠	路	.	"

“啊，你指的是亚眠路吧。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['æmiənz] [roʊd] ? "

"	Yes	,	of	course	;	and	is	not	this	the	Amiens	road	?	"
"	是的	,	的	课程	;	和	是	不是	这	这	亚眠	路	?	"

“是的，当然；这不就是去亚眠的路吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði]['æmiənz] [roʊd] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [loʊ] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	Oh	,	no	;	the	Amiens	road	lies	beyond	those	low	hills	to	the	right	.
"	哦	,	不	;	这	亚眠	路	谎言	超过	那些	低的	丘陵	到	这	正确的	.

“哦，不；通往亚眠的路在右边那些低矮的小山丘后面。”

[juː; jʊ] [pæst] [ðə; ði][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] - [bɑː'rɪri] - . "

You	passed	the	turn	at	the	first	'	barriere	'	.	"
你	通过了	这	转动	在	这	第一的	-	屏障	-	.	"

你已经通过了第一个障碍物处的转弯处。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [rɔːŋ] ? "

"	Is	it	possible	we	could	have	come	wrong	?	"
"	是	它	可能的	我们	可以	有	来	错误的	?	"

“我们有可能犯错吗？”

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , [dəunt] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	Oh	,	Mr	.	Lorrequer	,	don't	say	so	,	I	entreat	of	you	.	"
"	哦	,	先生	.	-	,	不	说	所以	,	我	恳求	的	你	.	"

“哦，洛雷克先生，请您别这么说。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [roʊd] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [maɪ] [frend] ? "

"	And	what	road	is	this	,	then	,	my	friend	?	"
"	和	什么	路	是	这	,	然后	,	我的	朋友	?	"

那么，朋友，这条路究竟是什么呢?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['ælbərt][ænd; ənd] [pə'rɒn] . "

"	This	is	the	road	to	Albert	and	Peronne	.	"
"	这	是	这	路	到	阿尔伯特	和	佩罗内	.	"

“这是通往阿尔伯特和佩罗讷的路。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Unfortunately	,	I	believe	he	is	quite	right	.
"	很遗憾	,	我	相信	他	是	相当	正确的	.

“不幸的是，我认为他是对的。”

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['krɔːsroʊdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['æmiənz] [roʊd] ? "

Is	there	any	crossroad	from	the	village	before	us	now	,	to	the	Amiens	road	?	"
是	那里	任何	十字路口	从	这	村庄	前	我们	现在	,	到	这	亚眠	路	?	"

从我们眼前的这个村庄到亚眠路有岔路吗?

" [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [θriː] [liːgz] [hens] . "

"	Yes	;	you	can	reach	it	about	three	leagues	hence	.	"
"	是的	;	你	能	抵达	它	关于	三	联赛	因此	.	"

“是的，大约三里格远就能到。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['prɑːbəbli] ? "

"	And	we	can	get	a	carriage	at	the	inn	probably	?	"
"	和	我们	能	得到	一个	运输	在	这	客栈	大概	?	"

“我们大概可以在客栈租到马车吧？”

" [ɑ:] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] — . [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] [ju:; jʊ] [meɪ] . "

"	Ah	,	that	I	am	not	sure	of	—	.	Perhaps	at	the	Lion	d'or	you	may	.	"
"	啊	,	那	我	是	不是	当然	的	—	.	也许	在	这	狮子	金	你	可能	.	"

“啊，这个我不太确定——。或许在金狮酒店你能找到答案。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['æbivil] ? "

"	But	why	not	go	back	to	Abbeville	?	"
"	但	为什么	不是	去	后退	到	阿布维尔	?	"

“但为什么不回到阿布维尔呢？”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði]

"	Oh	,	Mrs	.	Bingham	must	have	left	long	since	,	and	beside	you	forget	the
"	哦	,	太太	.	宾厄姆	必须	有	左边	长的	自从	,	和	旁	你	忘记	这

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

“哦，宾厄姆太太肯定很久以前就离开了，而且你也忘了距离有多远吧；

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [tu:] ['aʊərz] . "

we	have	been	walking	two	hours	.	"
我们	有	到过	步行	二	小时	.	"

我们已经走了两个小时了。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [dru:] [maɪ] ['frɛndz] [ɑ:rm]['kloʊzər] [wɪ'ðɪn] [maɪn] ,

"	Now	for	the	village	,	"	said	I	,	as	I	drew	my	friend's	arm	closer	within	mine	,
"	现在	为了	这	村庄	,	"	说	我	,	作为	我	画	我的	朋友们	手臂	更近	之内	矿	,

“现在该去村子了，”我说着，将朋友的手臂拉得更紧。

[ænd; ənd][wi:; wi][set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][fæst] [wɔ:k] .

and	we	set	out	in	a	fast	walk	.
和	我们	放	出去	在	一个	快速地	走	.

于是我们快步出发了。

[ˌɪzə'belə] [si:md] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ; [wʌt] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [maɪt]

Isabella	seemed	terribly	frightened	at	the	whole	affair	;	what	her	mamma	might
伊莎贝拉	似乎	可怕	害怕	在	这	所有的	事务	;	什么	她	妈妈	可能

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

伊莎贝拉似乎对整件事感到非常害怕；她担心妈妈会怎么想。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [fɪrz] [æt; ət][nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,

and	what	might	be	her	fears	at	not	finding	us	on	the	road	,
和	什么	可能	是	她	恐惧	在	不是	寻找	我们	在	这	路	,

她可能担心在路上找不到我们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [fɔ:rθ]

and	a	hundred	other	encouraging	reflections	of	this	nature	she	poured	forth
和	一个	百	其他	鼓励	反思	的	这	自然	她	倾倒	前进

[ʌn'si:sɪŋli] .

unceasingly	.
不停地	.

她还源源不断地发表了上百条其他类似的鼓舞人心的感想。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wel] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

As	for	myself	,	I	did	not	know	well	what	to	think	of	it	;
作为	为了	我	,	我	做过	不是	知道	出色地	什么	到	思考	的	它	;

至于我自己，我不太清楚该如何看待这件事；

[maɪ][oʊld] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] ['biːɪŋ] ['evər] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

my	old	fondness	for	adventure	being	ever	sufficiently	strong	in	me	to	give	a
我的	老的	喜爱	为了	冒险	存在	曾经	足够	强的	在	我	到	给	一个

['relɪʃ] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] .

relish	to	any	thing	which	bore	the	least	resemblance	to	one	.
尽情享用	到	任何	事物	哪个	钻孔	这	至少	相似	到	一	.

我生前对冒险的喜爱之情始终强烈，以至于任何与冒险稍有相似之处的事物都能让我感到兴奋。

[ðɪs] [aɪ] [naʊ] [kən'siːld] , [ænd; ənd] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fer] [frend] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['mɪshæp] ,

This	I	now	concealed	,	and	sympathised	with	my	fair	friend	upon	our	mishap	,
这	我	现在	暗	,	和	同情	和	我的	公平的	朋友	之上	我们的	意外	,

我隐瞒了这件事，并对我这位美丽的友人遭遇的不幸表示同情。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	assuring	her	,	at	the	same	time	,
和	保证	她	,	在	这	相同的	时间	,

同时向她保证，

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

that	there	could	be	no	doubt	of	our	overtaking	Mrs	.	Bingham	before	her
那	那里	可以	是	不	怀疑	的	我们的	超车	太太	.	宾厄姆	前	她

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['æmiənz] .

arrival	at	Amiens	.
到达	在	亚眠	.

毫无疑问，我们在宾厄姆夫人抵达亚眠之前就追上了她。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ; [haʊ] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] . "

"	Ah	,	there	is	the	village	in	the	valley	;	how	beautifully	situated	.	"
"	啊	,	那里	是	这	村庄	在	这	谷	;	如何	非常漂亮	位于	.	"

“啊，山谷里有个村庄，位置真好。”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [əd'maɪər] ['eni] [θɪŋ] [naʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "

"	Oh	,	I	can't	admire	any	thing	now	,	Mr	.	Lorrequer	,	I	am	so	frightened	.	"
"	哦	,	我	不能	钦佩	任何	事物	现在	,	先生	.	-	,	我	是	所以	害怕	.	"

“哦，洛雷克先生，我现在什么都欣赏不了，我太害怕了。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['tendərli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

"	But	surely	without	cause	,	"	said	I	,	looking	tenderly	beneath	her	bonnet	.
"	但	一定	没有	原因	,	"	说	我	,	寻找	温柔地	下面	她	引擎盖	.

“但肯定没有理由，”我一边说着，一边温柔地看着她帽子下的脸庞。

" [ɪz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " ['nʌθɪŋ] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [ə'gen] .

"	Is	this	,	"	she	answered	,	"	nothing	,	"	and	we	walked	on	in	silence	again	.
"	是	这	,	"	她	回答	,	"	没有什么	,	"	和	我们	步行	在	在	沉默	再次	.

“是这样吗？”她回答说，“没什么。”然后我们又默默地继续往前走。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kən'veɪəns] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

On	reaching	the	Lion	d'or	we	discovered	that	the	only	conveyance	to	be	had
在	到达	这	狮子	金	我们	发现	那	这	仅有的	输送	到	是	有

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['oʊpən]['mɑːrkɪt] - [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

was	a	species	of	open	market	-	cart	drawn	by	two	horses	,
曾是	一个	物种	的	打开	市场	-	大车	绘制	经过	二	马匹	,

到达金狮旅馆后，我们发现唯一的交通工具是一种由两匹马拉的敞篷市场马车。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [maɪ] [fer] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [siːt]

and	in	which	it	was	necessary	that	my	fair	friend	and	myself	should	seat
和	在	哪个	它	曾是	必要的	那	我的	公平的	朋友	和	我	应该	座位

[ɑːr'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn] [strɔː] :

ourselves	side	by	side	upon	straw	:
我们自己	边	经过	边	之上	稻草	:

因此，我和我的爱人不得不并排坐在稻草上：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['bɪŋgəm] ,

there	was	no	choice	,	and	as	for	Miss	Bingham	,
那里	曾是	不	选择	,	和	作为	为了	错过	宾厄姆	,

别无选择，至于宾厄姆小姐，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [æn; ən] [æs] [wɪð; wɪθ] ['pæniər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

I	believe	if	an	ass	with	panniers	had	presented	itself	,
我	相信	如果	一个	屁股	和	车袋	有	呈现	本身	,

我相信，如果当时出现一头驮着鞍袋的驴子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	would	have	preferred	it	to	remaining	where	she	was	.
她	会	有	首选	它	到	其余的	在哪里	她	曾是	.

她宁愿搬到那里，也不愿留在原地。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] ,

We	therefore	took	our	places	,
我们	所以	采取	我们的	地方	,

于是我们各就各位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][set] [aʊt][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni]

and	she	could	not	refrain	from	laughing	as	we	set	out	upon	our	journey
和	她	可以	不是	避免	从	笑	作为	我们	放	出去	之上	我们的	旅行

[ɪn] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['ekwəpɪdʒ] ,

in	this	absurd	equipage	,
在	这	荒诞	装备	,

当我们乘坐这套滑稽的装备踏上旅程时，她忍不住大笑起来。

['evri] [dʒoʊlt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θruː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

every	jolt	of	which	threw	us	from	side	to	side	,
每一个	颠簸	的	哪个	扔	我们	从	边	到	边	,

每一次颠簸都让我们左右摇晃，

[ænd; ənd] ['rendərd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] .

and	rendered	every	attention	on	my	part	requisite	to	prevent	her	being	upset	.
和	渲染	每一个	注意力	在	我的	部分	必需品	到	防止	她	存在	沮丧的	.

我尽一切努力避免让她难过。

['æftər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] - ['trævəlɪŋ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['æmiənz] [roʊd] , [ænd; ənd] [stɑːpt]

After	about	two	hours	'	travelling	we	arrived	at	the	Amiens	road	,	and	stopped
后	关于	二	小时	-	旅行	我们	到达的	在	这	亚眠	路	,	和	停止

[æt; ət][ðə; ði] [bɑː'rɪri] .

at	the	barriere	.
在	这	屏障	.

经过大约两个小时的车程，我们到达了亚眠公路，并在路障处停了下来。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] , [rɪ'zemblɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] ,

I	immediately	inquired	if	a	carriage	had	passed	,	resembling	Mrs	.	Bingham's	,
我	立即地	询问	如果	一个	运输	有	通过了	,	类似	太太	.	宾厄姆的	,

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

and	learned	that	it	had	,
和	学习	那	它	有	,

我立即询问是否有一辆类似宾厄姆太太的马车经过，得知确实有。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [tuː]

about	an	hour	before	,	and	that	the	lady	in	it	had	been	informed	that	two
关于	一个	小时	前	,	和	那	这	女士	在	它	有	到过	知情的	那	二

['pɜːsənz] ,

persons	,
人	,

大约一个小时前，车里的女士被告知有两个人，

[laɪk] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər] , [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'leʃ] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə]['æmiənz] ,

like	those	she	asked	after	,	had	been	seen	in	a	caleche	driving	rapidly	to	Amiens	,
喜欢	那些	她	问	后	,	有	到过	已见	在	一个	马车	驾驶	快速	到	亚眠	,

就像她打听的那些人一样，有人看到他们坐着马车快速驶往亚眠。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [pər'suːt] .

upon	which	she	set	out	as	fast	as	possible	in	pursuit	.
之上	哪个	她	放	出去	作为	快速地	作为	可能的	在	追逐	.

于是她以最快的速度追了上去。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['θɪkənɪŋ] ;

"	Certainly	,	"	said	I	,	"	the	plot	is	thickening	;
"	当然	,	"	说	我	,	"	这	阴谋	是	增稠	;

“当然，”我说，“事情变得越来越复杂了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'lʌki] [mis'teik] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv] ['weɪtɪd] [hɪr] [fɔːr; fər]

but	for	that	unlucky	mistake	she	might	in	all	probability	have	waited	here	for
但	为了	那	倒霉	错误	她	可能	在	全部	可能性	有	等待	这里	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

如果不是因为这个不幸的错误，她很可能就在这里等我们了。

['æmiənz][ɪz]['oʊnli] [tuː] [liːgz] [naʊ] , [soʊ]['aʊər; ɑːr] [draɪv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ,

Amiens	is	only	two	leagues	now	,	so	our	drive	will	not	be	long	,
亚眠	是	仅有的	二	联赛	现在	,	所以	我们的	驾驶	将要	不是	是	长的	,

亚眠现在只有两级联赛的距离，所以我们的车程不会很长。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri]

and	before	six	o'clock	we	shall	all	be	laughing	over	the	matter	as	a	very
和	前	六	点钟	我们	将	全部	是	笑	超过	这	事情	作为	一个	非常

[gʊd] [dʒoʊk] .

good	joke	.
好的	开玩笑	.

六点之前，我们都会把这件事当成一个非常好的笑话来嘲笑。

" [ɑːn][wiː; wi] ['rætld] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwəntid] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	On	we	rattled	,	and	as	the	road	became	less	frequented	,	and	the
"	在	我们	摇晃	,	和	作为	这	路	成为	较少的	经常光顾	,	和	这

['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

shadows	lengthened	,
阴影	加长	,

我们继续前行，随着道路越来越空旷，影子也越来越长，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['kærəktər]

I	could	not	but	wonder	at	the	strange	situations	which	the	adventurous	character
我	可以	不是	但	想知道	在	这	奇怪的	情况	哪个	这	冒险的	特点

[ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː][ɪn] .

of	my	life	had	so	often	involved	me	in	.
的	我的	生活	有	所以	经常	涉及	我	在	.

我不禁对我充满冒险的人生经历常常让我陷入的奇特境地感到惊奇。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [fer] ['frɛndz] ['spɪrɪts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'prest] ,

Meanwhile	,	my	fair	friend's	spirits	became	more	and	more	depressed	,
同时	,	我的	公平的	朋友们	烈酒	成为	更多的	和	更多的	郁闷	,

与此同时，我这位美丽朋友的情绪却越来越低落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

and	it	was	not	without	the	greatest	difficulty	I	was	enabled	to	support
和	它	曾是	不是	没有	这	最	困难	我	曾是	已启用	到	支持

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

her	courage	.
她	勇气	.

我费了九牛二虎之力才得以支持她的勇气。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

I	assured	her	,	and	not	altogether	without	reason	,
我	保证	她	,	和	不是	共	没有	原因	,

我向她保证，而且并非完全没有道理，

[ðæt] [ðoʊ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] [kə'rɪr] ['æksədənts][wɜːr; wər] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪtʃ] ['rendərd]

that	though	so	often	in	my	eventful	career	accidents	were	occurring	which	rendered
那	尽管	所以	经常	在	我的	多事	职业	事故	是	发生	哪个	渲染

[ˌaɪ 'tiː] ['duːbiəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][goʊl] [aɪ] [eɪmd] [æt; ət] ,

it	dubious	and	difficult	to	reach	the	goal	I	aimed	at	,
它	可疑	和	难的	到	抵达	这	目标	我	旨在	在	,

尽管在我跌宕起伏的职业生涯中，经常发生意外事故，使得实现我设定的目标变得困难重重，但

[jet] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

yet	the	results	had	so	often	been	more	pleasant	than	I	could	have
然而	这	结果	有	所以	经常	到过	更多的	令人愉快的	比	我	可以	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

然而，结果往往比我预想的要好得多。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm] [ə'pærənt] ['ɑːbstək(ə)l]

that	I	always	felt	a	kind	of	involuntary	satisfaction	at	some	apparent	obstacle
那	我	总是	毛毡	一个	种类	的	非自愿	满意	在	一些	明显	障碍

[tuː; tə][maɪ] [pæθ] ,

to	my	path	,
到	我的	小路	,

我总是会对前进道路上出现的某些看似阻碍感到一种不由自主的满足感。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm] [ɪ'speʃl] [miːnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pleʒər]

setting	it	down	as	some	especial	means	of	fortune	,	to	heighten	the	pleasure
环境	它	向下	作为	一些	特别的	方法	的	财富	,	到	增高	这	乐趣

[ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ;

awaiting	me	;
等待中	我	;

将其视为某种特殊的幸运手段，以增加我即将获得的快乐；

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['ædɪd] [aɪ] , " ['iːv(ə)n] [hɪr] , [pər'hæps] ,

"	and	now	,	"	added	I	,	"	even	here	,	perhaps	,
"	和	现在	,	"	额外	我	,	"	甚至	这里	,	也许	,

“而现在，”我补充道，“即使在这里，或许也是如此。”

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊd] — [ðə; ði] ['sentɪmənts] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

in	this	very	mistake	of	our	road	—	the	sentiments	I	have	heard	—	the	feelings
在	这	非常	错误	的	我们的	路	—	这	情感	我	有	听到	—	这	情怀

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] — " [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	have	given	utterance	to	—	"	What	I	was	about	to	say	,
我	有	给定	发声	到	—	"	什么	我	曾是	关于	到	说	,

正是在我们这条错误道路上——我所听到的那些话——我所表达的那些感受——“我原本要说的话，

['hev(ə)n] [noʊz] — [pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

heaven	knows	—	perhaps	nothing	less	than	a	downright	proposal	was	coming	;
天堂	知道	—	也许	没有什么	较少的	比	一个	彻头彻尾	提议	曾是	未来	;

天知道——或许接下来会有一个赤裸裸的求婚；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [dʒen] - - [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

but	at	that	critical	moment	a	gen	-	d'arme	rode	up	to	the	side	of	our
但	在	那	批判的	片刻	一个	基因	-	-	骑	向上	到	这	边	的	我们的

['wægən] ,

waggon	,
车皮	,

但就在这危急时刻，一名宪兵骑马来到我们马车旁。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [sɪg'nɪfɪkənt] [skaʊl] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] [ɪz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] .

and	surveyed	us	with	the	peculiarly	significant	scowl	his	order	is	gifted	with	.
和	调查	我们	和	这	奇特地	重要的	皱眉头	他的	命令	是	天才	和	.

他用他所属的军种特有的、意味深长的怒容打量着我们。

['æftər] [trɔtɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['draɪvər] [tuː; tə] [hɔːlt] ,

After	trotting	alongside	for	a	few	seconds	he	ordered	the	driver	to	halt	,
后	小跑	旁边	为了	一个	很少	秒	他	订购	这	司机	到	停止	,

他小跑着跟在司机旁边几秒钟后，命令司机停车。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [di'mɑːndid] ['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt] .

and	,	turning	abruptly	to	us	,	demanded	our	passports	.
和	,	转弯	突然	到	我们	,	要求	我们的	护照	.

然后，他突然转向我们，要求我们出示护照。

[naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] ,

Now	our	passports	were	,	at	that	precise	moment	,
现在	我们的	护照	是	,	在	那	精确的	片刻	,

就在那一刻，我们的护照.....

['piːsəbli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] ['kærɪdʒ] ;

peaceably	reposing	in	the	side	pocket	of	Mrs	.	Bingham's	carriage	;
和平地	休息	在	这	边	口袋	的	太太	.	宾厄姆的	运输	;

静静地躺在宾厄姆太太马车的侧袋里；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒen] - - [haʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['səːkəmstənst] , [ænd; ənd]

I	therefore	explained	to	the	gen	-	d'arme	how	we	were	circumstanced	,	and
我	所以	解释	到	这	基因	-	-	如何	我们	是	情境	,	和

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

因此，我向宪兵解释了我们的处境，并补充道：

[ðæt] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['æmiənz] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'duːst] .

that	on	arriving	at	Amiens	the	passport	should	be	produced	.
那	在	抵达	在	亚眠	这	护照	应该	是	生产	.

抵达亚眠后应出示护照。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [truː] ,

To	this	he	replied	that	all	might	be	perfectly	true	,
到	这	他	回复	那	全部	可能	是	完美	真的	,

对此他回答说，这一切可能都是完全正确的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːrdər]

but	he	did	not	believe	a	word	of	it	—	that	he	had	received	an	order
但	他	做过	不是	相信	一个	单词	的	它	—	那	他	有	已收到	一个	命令

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːsənz] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [roʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

for	the	apprehension	of	two	English	persons	travelling	that	road	—	and	that	he
为了	这	忧虑	的	二	英语	人	旅行	那	路	—	和	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'kwest] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [bæk] [tuː; tə] - ,

should	accordingly	request	our	company	back	to	Chantraine	,
应该	因此	要求	我们的	公司	后退	到	-	,

但他对他说的话一个字都不信——他说他接到命令要逮捕两名途经这条路的英国人——并要求我们一行人返回尚特兰。

[ðə; ði] [kəˌmɪʃə'ner] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pleɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] .

the	commissionaire	of	which	place	was	his	officer	.
这	门警	的	哪个	地方	曾是	他的	官	.

那个地方的专员是他的上司。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['æmiənz] , " [sed] [aɪ] ;

"	But	why	not	take	us	to	Amiens	,	"	said	I	;
"	但	为什么	不是	拿	我们	到	亚眠	,	"	说	我	;

“为什么不带我们去亚眠呢？”我说；

" [pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt] ? "

"	particularly	when	I	tell	you	that	we	can	then	show	our	passports	?	"
"	特别	什么时候	我	告诉	你	那	我们	能	然后	展示	我们的	护照	?	"

“尤其是当我告诉你我们可以出示护照的时候？”

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk] ['ænsər] ;

"	I	belong	to	the	Chantraine	district	,	"	was	the	laconic	answer	;
"	我	属于	到	这	-	区	,	"	曾是	这	简洁	回答	;

“我来自尚特兰区，”他简洁地回答道；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrmən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	like	the	gentleman	who	could	not	weep	at	the	sermon	because	he
和	喜欢	这	绅士	WHO	可以	不是	哭泣	在	这	讲道	因为	他

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] ,

belonged	to	another	parish	,
属于	到	其他	教区	,

就像那位因为属于另一个教区的先生，在听布道时无法落泪一样。

[ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['dɒgbəri] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] "

this	specimen	of	a	French	Dogberry	would	not	hear	reason	except	in	his	own	"
这	标本	的	一个	法语	狗莓	会	不是	听到	原因	除了	在	他的	自己的	"

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

commune	.
公社	.

这只法国狗莓除了在它自己的“公社”里，听不进任何道理。

" [noʊ]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	No	arguments	which	I	could	think	of	had	any	effect	upon	him	,
"	不	论点	哪个	我	可以	思考	的	有	任何	影响	之上	他	,

“我能想到的所有理由都对他没有任何作用。”

[ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [bəuθ] ['iːkwəli] [veɪn] ,

and	amid	a	volley	of	entreaty	and	imprecation	,	both	equally	vain	,
和	之中	一个	截击	的	恳求	和	诅咒	,	两个都	同样地	徒劳	,

在一阵恳求和诅咒声中，尽管两者都徒劳无功，

[wiː; wi] [sɔː] [ɑːr'selvz] [tɜːrn] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['æmiənz] ,

we	saw	ourselves	turn	back	upon	the	road	to	Amiens	,
我们	锯	我们自己	转动	后退	之上	这	路	到	亚眠	,

我们发现自己正沿着通往亚眠的路往回走，

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɑːt][tuː; tə] - , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [kæ'leɪ] .

and	set	out	at	a	round	trot	to	Chantraine	,	on	the	road	to	Calais	.
和	放	出去	在	一个	圆形的	小跑	到	-	,	在	这	路	到	加莱	.

然后小跑着前往尚特兰，那里是通往加莱的路上。

[pʊr] [ˌɪzə'belə] , [aɪ] ['riːəli] ['pitid] [hɜːr; hər] ;

Poor	Isabella	,	I	really	pitied	her	;
贫穷的	伊莎贝拉	,	我	真的	可怜的	她	;

可怜的伊莎贝拉，我真同情她；

[ˌhɪðər'tuː] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪnsəpli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [suːn]
hitherto **her** **courage** **had** **been** **principally** **sustained** **by** **the** **prospect** **of** **soon**
迄今为止 她 勇气 有 到过 主要 持续 经过 这 前景 的 很快
[riːtʃɪŋ] ['æmiənz] ;
reaching **Amiens** **;**
到达 亚眠 ;

此前，她的勇气主要来自于即将抵达亚眠的前景；

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːɪŋ] [wer] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][end] .
now **there** **was** **no** **seeing** **where** **our** **adventure** **was** **to** **end** **.**
现在 那里 曾是 不 看到 在哪里 我们的 冒险 曾是 到 结尾 .

现在，我们已经无法预知我们的冒险之旅将在哪里结束。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['æktʃuəl] [fə'tiːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [kən'veɪəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stres]
Besides **that** **,** **actual** **fatigue** **from** **the** **wretched** **conveyance** **began** **to** **distress**
除了 那 , 实际的 疲劳 从 这 可怜 输送 开始 到 痛苦
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

除此之外，颠簸的车程也让她倍感疲惫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] , [ðoʊ] [ə'sɪstɪd] [baɪ][maɪ][ɑːrm] .
and **she** **was** **scarcely** **able** **to** **support** **herself** **,** **though** **assisted** **by** **my** **arm** **.**
和 她 曾是 几乎 有能力的 到 支持 她自己 , 尽管 协助 经过 我的 手臂 .

虽然有我搀扶，她也几乎无法支撑自己的身体。

[wʌt] [ə; eɪ] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪn] , ['wɪspərɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]
What **a** **perilous** **position** **mine** **,** **whispering** **consolation** **and** **comfort** **to** **a** **pretty**
什么 一个 危险的 位置 矿 , 耳语 安慰 和 舒适 到 一个 漂亮的
[gɜːrl][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] ,
girl **on** **a** **lonely** **road** **,**
女孩 在 一个 孤独 路 ,

我的位置真危险，竟然在寂寞的路上轻声安慰一个漂亮的女孩。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [nɪr] ['biːɪŋ] [wʌn] [huː] [ˌkɔmpri'hendid] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi]
the **only** **person** **near** **being** **one** **who** **comprehended** **nothing** **of** **the** **language** **we**
这 仅有的 人 靠近 存在 一 WHO 理解 没有什么 的 这 语言 我们
[spoʊk] [ɪn] .
spoke **in** **.**
辐 在 .

唯一一个几乎完全听不懂我们所说语言的人。

[ɑː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Ah **,** **how** **little** **do** **we** **know** **of** **fate** **,**
啊 , 如何 小的 做 我们 知道 的 命运 ,

啊，我们对命运了解得多么少啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][wiː; wi] [dɪ'spaɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [ɪn]
and **how** **often** **do** **we** **despise** **circumstances** **that** **determine** **all** **our** **fortunes** **in**
和 如何 经常 做 我们 鄙视 情况 那 决定 全部 我们的 财富 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

我们常常鄙视那些决定我们人生命运的环境。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][dʒen] - - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fjuːtʃər] [lɑːt]
To **think** **that** **a** **gen** **-** **d'arme** **should** **have** **any** **thing** **to** **do** **with** **my** **future** **lot**
到 思考 那 一个 基因 - - 应该 有 任何 事物 到 做 和 我的 未来 很多
[ɪn] [laɪf] ,
in **life** **,**
在 生活 ,

没想到一个宪兵竟然能左右我的未来命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə]['træv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l]

and	that	the	real	want	of	a	passport	to	travel	should	involve	the	probable
和	那	这	真实的	想	的	一个	护照	到	旅行	应该	涉及	这	可能

[wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] ['mæri] .

want	of	a	licence	to	marry	.
想	的	一个	执照	到	结婚	.

而真正需要护照才能旅行的人，很可能也需要结婚许可证。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] , [θɔ:t] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [θru:] [laɪf] .

Yes	,	it	is	quite	in	keeping	,	thought	I	,	with	every	step	I	have	taken	through	life	.
是的	,	它	是	相当	在	保持	,	想法	我	,	和	每一个	步	我	有	已采取	通过	生活	.

是的，我想，这与我人生中迈出的每一步都非常契合。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] " ['mɛr] " [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][æz; əz]

I	may	be	brought	before	the	"	maire	"	as	a	culprit	,	and	leave	him	as
我	可能	是	带来	前	这	"	梅尔	"	作为	一个	罪魁祸首	,	和	离开	他	作为

[ə; eɪ] ['benədɪkt] .

a	Benedict	.
一个	本尼迪克特	.

我可能会被带到市长面前作为罪犯，然后像个圣本笃一样离开。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

On	reaching	the	town	,	we	were	not	permitted	to	drive	to	the	inn	,
在	到达	这	镇	,	我们	是	不是	允许	到	驾驶	到	这	客栈	,

到达镇上后，我们被禁止开车前往旅馆。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑ:mɪˌsɛr] ,

but	at	once	conveyed	to	the	house	of	the	"	commissaire	,
但	在	一次	传递	到	这	房子	的	这	"	专员	,

但随即被送往“专员”的住所，

" [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] " ['mɛr] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

"	who	was	also	the	"	maire	"	of	the	district	.
"	WHO	曾是	还	这	"	梅尔	"	的	这	区	.

他同时也是该地区的“市长”。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['fʌŋkʃəneri] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪn][bed] ,

The	worthy	functionary	was	long	since	in	bed	,
这	值得	官员	曾是	长的	自从	在	床	,

那位正直的官员早已卧床不起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['rɪŋɪŋ] ['vaɪələntli] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [ə; eɪ] [hed] ,

and	it	was	only	after	ringing	violently	for	half	an	hour	that	a	head	,
和	它	曾是	仅有的	后	铃声	暴力	为了	一半	一个	小时	那	一个	头	,

铃声猛烈响了半个小时后，一个脑袋才出现。

[sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rti]['kɑ:t(ə)n] [naɪt] - [kæp] , [pi:pt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,

surmounted	with	a	dirty	cotton	night	-	cap	,	peeped	from	an	upper	window	,
克服	和	一个	肮脏的	棉布	夜晚	-	帽	,	偷窥	从	一个	上	窗户	,

头戴脏兮兮的棉质睡帽，从楼上的窗户向外窥视。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [bɪ'ni:θ] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	seemed	to	survey	the	assemblage	beneath	with	patient	attention	.
和	似乎	到	民意调查	这	装配	下面	和	病人	注意力	.

他似乎正耐心地观察着下面的景象。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [eɪl] -

By	this	time	a	considerable	crowd	had	collected	from	the	neighbouring	ale	-
经过	这	时间	一个	大量	人群	有	集	从	这	邻接	麦芽酒	-

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ˌkæbə'reɪ] ,

houses	and	cabarets	,
房屋	和	歌舞表演	,

这时，附近酒馆和夜总会已经聚集了相当多的人。

[huː] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][moʊst] [ˈfɪtɪŋ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪnˈfɜːrn(ə)l]

who	deemed	it	a	most	fitting	occasion	to	honour	us	with	the	most	infernal
WHO	被认为	它	一个	最多	配件	场合	到	荣誉	我们	和	这	最多	地狱

[jelz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,

yells	and	shouts	,
喊叫	和	喊叫	,

他们认为这是一个非常合适的场合，用最凄厉的叫喊声来“款待”我们。

[æz; əz] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [diˈtektiŋ] [ˈneɪvəri] ;

as	indicating	their	love	of	justice	,	and	delight	in	detecting	knavery	;
作为	表明	他们的	爱	的	正义	,	和	喜	在	检测	虞	;

这表明他们热爱正义，并乐于揭露欺诈行为；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [sʌtʃ] [səˈspɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə]

and	that	we	were	both	involved	in	such	suspicion	,	we	had	not	long	to
和	那	我们	是	两个都	涉及	在	这样的	怀疑	,	我们	有	不是	长的	到

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

我们很快就发现，我们两人都卷入了这样的怀疑之中。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈmɛr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [emˈplɔɪi] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [deɪz]

Meanwhile	the	poor	old	maire	,	who	had	been	an	employe	in	the	stormy	days
同时	这	贫穷的	老的	梅尔	,	WHO	有	到过	一个	雇员	在	这	暴风雨	天

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

of	the	revolution	,
的	这	革命	,

与此同时，那位可怜的老市长，曾在革命的动荡岁月里做过雇员，

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ˈʌndər] [nəˈpoʊliən] , [ænd; ənd] [huː] [fʊl] [kənˈkɝːd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ðæt] " [ə; eɪ] [kraʊd]

and	also	under	Napoleon	,	and	who	full	concurred	with	Swift	that	"	a	crowd
和	还	在下面	拿破仑	,	和	WHO	满的	同意	和	迅速	那	"	一个	人群

[ɪz][ə; eɪ][mɑːb] ,

is	a	mob	,
是	一个	暴民	,

在拿破仑统治时期也是如此，他们完全同意斯威夫特的观点，即“人群就是暴民”。

[ɪf] [kəmˈpoʊzd] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] ,

if	composed	even	of	bishops	,
如果	由	甚至	的	主教们	,

即使是由主教组成，

" [ˈfɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [bɪˈniːθ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv]

"	firmly	believed	that	the	uproar	beneath	in	the	street	was	the	announcement	of
"	牢牢	相信	那	这	骚动	下面	在	这	街道	曾是	这	公告	的

[ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət][ˈpærɪs] ,

a	new	change	of	affairs	at	Paris	,
一个	新的	改变	的	事务	在	巴黎	,

“我坚信，街上此起彼伏的喧闹声预示着巴黎即将迎来新的变革。”

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

determined	to	be	early	in	the	field	,
决定	到	是	早期的	在	这	场地	,

决心尽早进入该领域，

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌŋz] — " [ˈviːv] [lə] [ˈpɜːpl] " — " [ˈviːv] [lɑː] [ˈʃɑːrt] "

and	shouted	therefore	with	all	his	lungs	—	"	vive	le	peuple	"	—	"	Vive	la	charte	"
和	喊叫	所以	和	全部	他的	肺	—	"	活力	勒	人民	"	—	"	活力	拉	章程	"

— " [ə; eɪ] [bʌs] [lez] [ˈoʊtrə] .

—	"	A	bas	les	autres	.
—	"	一个	基础	莱斯	其他人	.

因此，他用尽全身力气呼喊——“人民万岁”——“宪章万岁”——“A bas les autres”。

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [sə'luːtid] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm]

"	A	tremendous	shout	of	laughter	saluted	this	exhibition	of	unexpected	republicanism
"	一个	巨大的	喊	的	笑声	敬礼	这	展览	的	意外	共和主义

,

,

,

“一阵哄堂大笑声向这种出人意料的共和主义表现致敬。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mɛr] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

and	the	poor	maire	retired	from	the	window	,	having	learned	his	mistake	,
和	这	贫穷的	梅尔	退休	从	这	窗户	,	拥有	学习	他的	错误	,

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

covered	with	shame	and	confusion	.
涵盖	和	耻辱	和	困惑	.

可怜的市长意识到自己的错误后，羞愧又困惑地从窗户退了回去。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɜːrθ] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] ['blʌndər] [hæd; həd] [səb'saidid] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] ,

Before	the	mirth	caused	by	this	blunder	had	subsided	,	the	door	had	opened	,
前	这	欢笑	导致	经过	这	错误	有	平静下来	,	这	门	有	打开	,

这场失误带来的笑声还没平息，门就开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪˌsɛr] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

and	we	were	ushered	into	the	bureau	of	the	commissaire	,	accompanied	by
和	我们	是	引导	进入	这	局	的	这	专员	,	伴随	经过

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kraʊd] ,

the	anxious	crowd	,
这	焦虑的	人群	,

我们被领进了专员办公室，周围是焦急的人群。

[ɔːl] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kraɪm] .

all	curious	to	know	the	particulars	of	our	crime	.
全部	好奇的	到	知道	这	细节	的	我们的	犯罪	.

大家都很好奇我们犯罪的细节。

[ðə; ði] ['mɛr] [suːn] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['velvɪt] [skʌl]

The	maire	soon	appeared	,	his	night	-	cap	being	replaced	by	a	small	black	velvet	skull
这	梅尔	很快	出现	,	他的	夜晚	-	帽	存在	替换	经过	一个	小的	黑色的	天鹅绒	颅骨

- [kæp] ,

-	cap	,
-	帽	,

市长很快出现，他的睡帽被一顶黑色天鹅绒小帽取代了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læŋki] ['fɪgjər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['taːniʃt] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ; [hiː; hi] [pər'mɪtɪd]

and	his	lanky	figure	enveloped	in	a	tarnished	silk	dressing	-	gown	;	he	permitted
和	他的	瘦长的	数字	被包裹	在	一个	失去光泽	丝绸	敷料	-	袍	;	他	允许

[juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ,

us	to	be	seated	,
我们	到	是	坐着	,

他身形瘦长，裹在一件褪色的丝绸睡袍里；他允许我们坐下。

[waɪl] [ðə; ði][dʒen] - - [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ,

while	the	gen	-	d'arme	recounted	the	suspicious	circumstances	of	our	travelling	,
尽管	这	基因	-	-	叙述	这	可疑的	情况	的	我们的	旅行	,

当宪兵讲述我们旅途中可疑的情况时，

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'rest] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [hæd; həd]

and	produced	the	order	to	arrest	an	Englishman	and	his	wife	who	had
和	生产	这	命令	到	逮捕	一个	英国人	和	他的	妻子	WHO	有

[ə'raɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [bu'ləun] ['pækɪts] ,

arrived	in	one	of	the	late	Boulogne	packets	,
到达的	在	一	的	这	晚的	布洛涅	数据包	,

并出示了逮捕令，逮捕一名乘坐晚班布洛涅邮轮抵达的英国男子及其妻子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɪlz]
and **who** **had** **carried** **off** **from** **some** **banking** **-** **house** **money** **and** **bills**
和 WHO 有 携带 离开 从 一些 银行业 - 房子 钱 和 账单
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] .
for **a** **large** **amount** **.**
为了 一个 大的 数量 .

他们从一些银行盗走了大量的现金和票据。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [dʒen] - - ;
" **I** **have** **no** **doubt** **these** **are** **the** **people** **,** **"** **said** **the** **gen** **-** **d'arme** **;**
" 我 有 不 怀疑 这些 是 这 人们 , " 说 这 基因 - - ;

“我毫不怀疑这些人就是他们，”陆军准将说道；

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] - [kɑːrt] [dɪ'skrɪptɪv] . -
" **and** **here** **is** **the** **'** **carte** **descriptive** **.** **'**
" 和 这里 是 这 - 卡片 描述性的 . -

“这是‘菜单描述’。”

[let] [juː 'es] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] — - ['fɔːrti] - [tuː] [ɔːr] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] . - "
Let **us** **compare** **it** **—** **'** **Forty** **-** **two** **or** **forty** **-** **three** **years** **of** **age** **.** **'** **"**
让 我们 比较 它 — - 四十 - 二 或者 四十 - 三 年 的 年龄 . - "

让我们来比较一下——“四十二岁或四十三岁”。

" [aɪ] [trʌst] , [em] . [lə] ['mɛr] , " [sed] [aɪ] , [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ðɪs] ,
" **I** **trust** **,** **M** **.** **le** **Maire** **,** **"** **said** **I** **,** **overhearing** **this** **,**
" 我 相信 , M . 勒 梅尔 , " 说 我 , 偷听 这 ,

“我相信您，勒梅尔先生，”我无意中听到这话，说道。

" [ðæt] ['leɪdiz] [duː] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [soʊ] [mʌtʃ] . "
" **that** **ladies** **do** **not** **recognize** **me** **as** **so** **much** **.** **"**
" 那 女士们 做 不是 认出 我 作为 所以 很多 . "

“女士们似乎不太认可我。”

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['æspekt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dʒen] - - .
" **Of** **a** **pale** **and** **cadaverous** **aspect** **,** **"** **continued** **the** **gen** **-** **d'arme** **.**
" 的 一个 苍白 和 尸体的 方面 , " 持续 这 基因 - - .

“面色苍白，如同死尸一般，”陆军准将继续说道。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [oʊld] ['fʌŋkʃəneri] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌfi] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Upon **this** **the** **old** **functionary** **,** **wiping** **his** **spectacles** **with** **a** **snuffy** **handkerchief** **,**
之上 这 这 老的 官员 , 擦拭 他的 眼镜 和 一个 斯纳菲 手帕 ,

这时，那位老官员用一块沾满鼻涕的手帕擦了擦眼镜，

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː]
as **if** **preparing** **them** **to** **examine** **an** **eclipse** **of** **the** **sun** **,** **regarded** **me**
作为 如果 准备 他们 到 检查 一个 蚀 的 这 太阳 , 认为 我
['fɪksɪdli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
fixedly **for** **several** **minutes** **,**
固定地 为了 一些 分钟 ,

仿佛在准备观察日食，他目不转睛地盯着我看了好几分钟。

[ænd; ənd] [sed] — " [oʊ] ,
and **said** **—** **"** **Oh** **,**
和 说 — " 哦 ,

然后说道——“哦，

[jes] , [aɪ] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ; [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] . "
yes **,** **I** **perceive** **it** **plainly** **;** **continue** **the** **description** **.** **"**
是的 , 我 感知 它 显然 ; 继续 这 描述 . "

是的，我看得很清楚；请继续描述。

" [faɪv] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] , " [sed] [ðə; ði][dʒen] - - .
" Five feet three inches , " said the gen - d'arme .
" 五 脚 三 英寸 , " 说 这 基因 - - .

“五英尺三英寸，”陆军准将说道。

" [sɪks] [fiːt] [wʌn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wət'evər] [ðɪs] ['klaɪmət] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] . "
" Six feet one in England , whatever this climate may have done since . "
" 六 脚 一 在 英格兰 , 任何 这 气候 可能 有 完毕 自从 . "

“无论气候如何变化，英国的标准身高都是六英尺一英寸。”

" [spiːks] ['broʊkən][ænd; ənd][bæd] [frentʃ] . "
" Speaks broken and bad French . "
" 说话 破碎的 和 坏的 法语 . "

“法语说得磕磕巴巴，很糟糕。”

" [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , " [sed] [aɪ] ; " [æt; ət] [liːst] [soʊ] [sed] [maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ʃəu'sei] [-] ,
" Like a native , " said I ; " at least so said my friends in the chaussee D'Antin ,
" 喜欢 一个 本国的 , " 说 我 ; " 在 至少 所以 说 我的 朋友们 在 这 肖塞 丹廷 ,

“像个本地人一样，”我说；“至少我在安坦大道上的朋友们是这么说的。”

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌfɪf'tiːn] .
in the year fifteen .
在 这 年 十五 .

十五岁那年。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] ['endɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɛr] [ænd; ənd]
" Here the catalogue ended , and a short conference between the maire and
" 这里 这 目录 结束 , 和 一个 短的 会议 之间 这 梅尔 和
[ðə; ði][dʒen] - - [in'sjuːd] ,
the gen - d'arme ensued ,
这 基因 - - 随后 ,

“目录到此结束，市长和陆军准将随即进行了一次简短的会谈。”

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;
which ended in our being committed for examination on the morrow ;
哪个 结束 在 我们的 存在 坚定的 为了 考试 在 这 明天 ;

结果，我们第二天就被送去接受审讯；

['miːnwaɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
meanwhile we were to remain at the inn , under the surveillance of the
同时 我们 是 到 保持 在 这 客栈 , 在下面 这 监视 的 这
[dʒen] - - .
gen - d'arme .
基因 - - .

与此同时，我们则留在客栈，接受宪兵队的监视。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [maɪ] [pʊr] [frend] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns]
On reaching the inn my poor friend was so completely exhausted that she at once
在 到达 这 客栈 我的 贫穷的 朋友 曾是 所以 完全地 筋疲力尽的 那 她 在 一次
[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
retired to her room ,
退休 到 她 房间 ,

我的朋友到达客栈时已经筋疲力尽，她立刻回到了自己的房间休息。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]
and I proceeded to fulfil a promise I had made her to despatch a
和 我 继续 到 实现 一个 承诺 我 有 制成 她 到 调度 一个
[noʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [æt; ət]['æmiənz][baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] ,
note to Mrs . Bingham at Amiens by a special messenger ,
笔记 到 太太 . 宾厄姆 在 亚眠 经过 一个 特别的 信使 ,

于是，我履行了对她的承诺，派专人给身在亚眠的宾厄姆夫人送去一封信。

[əˈkweɪntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪsˌhæps] , [ænd; ənd][rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]

acquainting	her	with	all	our	mishaps	,	and	requesting	her	to
熟悉	她	和	全部	我们的	事故	,	和	请求	她	到

[kʌm] [ɔːr][send][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɪstəns] .

come	or	send	to	our	assistance	.
来	或者	发送	到	我们的	协助	.

让她了解我们所有的不幸遭遇，并请求她前来或派人前来协助我们。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌpər] [ˈsmoʊkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

This	done	,	and	a	good	supper	smoking	before	me	,
这	完毕	,	和	一个	好的	晚餐	吸烟	前	我	,

事情办妥了，一顿美味的晚餐正摆在我面前。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [ˌɪzəˈbelə] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

of	which	with	difficulty	I	persuaded	Isabella	to	partake	in	her	own	room	,
的	哪个	和	困难	我	被说服	伊莎贝拉	到	参加	在	她	自己的	房间	,

我费了好大劲才说服伊莎贝拉在她自己的房间里参与其中。

[aɪ] [əˈgen] [riːˈgeɪnd] [maɪ] [ˌekwəˈnɪməti] , [ænd; ənd] [felt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

I	again	regained	my	equanimity	,	and	felt	once	more	at	ease	.
我	再次	恢复	我的	平静	,	和	毛毡	一次	更多的	在	舒适	.

我再次恢复了平静，感到轻松自在。

[ðə; ði][dʒen] - - [ɪn] [huːz] [ˈgɑːrdiənʃɪp] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈspesɪmən]

The	gen	-	d'arme	in	whose	guardianship	I	had	been	left	was	a	fine	specimen
这	基因	-	-	在	谁	监护	我	有	到过	左边	曾是	一个	美好的	标本

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæst] ;

of	his	caste	;
的	他的	种姓	;

监护我的那个准将，是他那个阶层中的佼佼者；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈpaʊərfəli] [bɪlt] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] ,

a	large	and	powerfully	built	man	of	about	fifty	,
一个	大的	和	强大的	建造	男人	的	关于	五十	,

一位身材高大魁梧、大约五十岁的男子

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [bɪrd] [ʌv; əv] [ˈgrɪzli] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [her] , [ˈmiːtɪŋ] [əˈbʌv] [ænd; ənd]

with	an	enormous	beard	of	grizzly	brown	and	grey	hair	,	meeting	above	and
和	一个	巨大的	胡须	的	灰熊	棕色的	和	灰色的	头发	,	会议	多于	和

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈneðər] [lɪp] ;

beneath	his	nether	lip	;
下面	他的	下	唇	;

他留着浓密的灰褐色胡须，胡须上下相连，呈灰褐色和灰色相间；

[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈbiːtlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [greɪ]

his	eyebrows	were	heavy	and	beetling	,	and	nearly	concealed	his	sharp	grey
他的	眉毛	是	重的	和	甲虫	,	和	几乎	暗	他的	锋利的	灰色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他的眉毛浓密而突出，几乎遮住了他那双锐利的灰色眼睛。

[waɪl] [ə; eɪ] [diːp] [ˈseɪbər] - [wuːnd] [hæd; həd] [left] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [skɑːr] ,

while	a	deep	sabre	-	wound	had	left	upon	his	cheek	a	long	white	scar	,
尽管	一个	深的	军刀	-	伤口	有	左边	之上	他的	脸颊	一个	长的	白色的	瘢痕	,

而他脸颊上一道深深的刀伤则留下了一道长长的白色疤痕。

[ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ˈwɔːrlaɪk][ænd; ənd] [fəˈroʊʃəs] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

giving	a	most	warlike	and	ferocious	look	to	his	features	.
给予	一个	最多	好战	和	凶猛	看	到	他的	特征	.

他的面容变得凶神恶煞，极具战斗气息。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,

As	he	sat	apart	from	me	for	some	time	,	silent	and	motionless	,
作为	他	卫星	除	从	我	为了	一些	时间	,	沉默的	和	静止不动	,

他独自一人静静地坐在我旁边，一动不动，过了好一会儿。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ]

I	could	not	help	imagining	in	how	many	a	hard	-	fought	day	he	had	borne	a
我	可以	不是	帮助	想象	在	如何	许多	一个	难的	-	战斗	天	他	有	出生	一个

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

我不禁想象他曾参与过多少场艰苦卓绝的战斗，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈevɪdəntli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	evidently	,	from	his	age	and	bearing	,	had	been	one	of	the
为了	他	显然	,	从	他的	年龄	和	轴承	,	有	到过	一	的	这

[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] .

soldiers	of	the	empire	.
士兵	的	这	帝国	.

从他的年龄和举止来看，他显然是帝国的一名士兵。

[aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][meɪˈdɑːk] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd]

I	invited	him	to	partake	of	my	bottle	of	Medoc	,	by	which	he	seemed
我	受邀	他	到	参加	的	我的	瓶子	的	梅多克	,	经过	哪个	他	似乎

[ˈflætərd] .

flattered	.
受宠若惊	.

我邀请他品尝我的那瓶梅多克葡萄酒，他似乎很受宠若惊。

[wen] [ðə; ði][flæsk] [bɪˈkeɪm] [loʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [əˈnʌðər] ,

When	the	flask	became	low	,	and	was	replaced	by	another	,
什么时候	这	烧瓶	成为	低的	,	和	曾是	替换	经过	其他	,

当烧瓶里的水快用完，换上另一个烧瓶时，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈstreɪnd] [er] ,

he	appeared	to	have	lost	much	of	his	constrained	air	,
他	出现	到	有	丢失的	很多	的	他的	受限	空气	,

他似乎摆脱了那种被束缚的呼吸感。

[ænd; ənd] [siːmd] [fəˈgetiŋ] [ˈræpɪdli] [ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

and	seemed	forgetting	rapidly	the	suspicious	circumstances	which	he	supposed
和	似乎	遗忘	快速	这	可疑的	情况	哪个	他	据称

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wækst] [ˈwʌndrəs] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] ,

attached	to	me	—	waxed	wondrous	confidential	and	communicative	,
随附的	到	我	—	打蜡	奇妙的	机密的	和	沟通	,

他似乎很快就忘记了他认为与我有关的那些可疑情况——变得异常健谈和坦诚。

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][sʌm; səm] [treɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt]

and	condescended	to	impart	some	traits	of	a	life	which	was	not	without
和	居高临下的	到	传授	一些	特征	的	一个	生活	哪个	曾是	不是	没有

[ɪts] [vi'sisitjuːdz] ,

its	vicissitudes	,
它是	变迁	,

并纡尊降贵地向我讲述了他人生中并非一帆风顺的一些经历。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [gɑːrd] " — [ðə; ði][oʊld]

for	he	had	been	,	as	I	suspected	,	one	of	the	"	Guarde	"	—	the	old
为了	他	有	到过	,	作为	我	怀疑	,	一	的	这	"	守卫	"	—	这	老的

[gɑːrd] — [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [æt; ət][məˈreŋgəu] ,

guarde	—	was	wounded	at	Marengo	,
守卫	—	曾是	受伤	在	马伦戈	,

因为正如我所怀疑的那样，他曾是"近卫军"的一员——老近卫军——在马伦戈战役中负伤。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['krɔɪ] [də:nɜ:] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['vɑ:grɑm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]

and	received	the	croix	d'honneur	in	the	field	of	Wagram	,	from	the	hands
和	已收到	这	克罗伊	荣誉	在	这	场地	的	瓦格拉姆	,	从	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] .

of	the	Emperor	himself	.
的	这	皇帝	他自己	.

并在瓦格拉姆战场上从皇帝手中接过荣誉十字勋章。

[ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [nə'poʊliən] ,

The	headlong	enthusiasm	of	attachment	to	Napoleon	,
这	一头扎	热情	的	依恋	到	拿破仑	,

对拿破仑盲目的狂热崇拜，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bri:f] [ænd; ənd] ['stɔ:rmi] [kə'rɪr] [i'lisitid] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] ['sʌfərd] [lɔ:ŋ]

which	his	brief	and	stormy	career	elicited	even	from	those	who	suffered	long
哪个	他的	简短的	和	暴风雨	职业	引发的	甚至	从	那些	WHO	遭受	长的

[ænd; ənd] ['di:pli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

and	deeply	in	his	behalf	,
和	深	在	他的	代表	,

他短暂而坎坷的职业生涯，甚至让那些长期为他承受巨大痛苦的人也对他产生了深远的影响。

[ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] ['sɪŋgjələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

is	not	one	of	the	least	singular	circumstances	which	this	portion	of	history
是	不是	一	的	这	至少	单数	情况	哪个	这	部分	的	历史

[dɪ'spleɪz] .

displays	.
显示器	.

这并非这段历史中所展现的最为罕见的事件之一。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ['evri] ['fæməli][ɪn] [frəns] ,

While	the	rigours	of	the	conscription	had	invaded	every	family	in	France	,
尽管	这	严酷	的	这	征兵	有	入侵	每一个	家庭	在	法国	,

虽然征兵制度的严酷影响了法国的每个家庭，

[frʌm; frəm] ['nɔrməndi] [tu:; tə][lɑ:] [ven'di] — [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'tɪld] [fi:ldz] , [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['grænəri:z] ,

from	Normandie	to	La	Vendee	—	while	the	untilled	fields	,	the	ruined	granaries	,
从	诺曼底	到	拉	买方	—	尽管	这	直到	字段	,	这	毁坏	粮仓	,

[ðə; ði][hæf] - [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒəz] ,

the	half	-	deserted	villages	,
这	一半	-	荒凉的	村庄	,

从诺曼底到旺代——而未耕种的田野、废弃的粮仓、半荒废的村庄，

[ɔ:l] [ə'testɪd] [ðə; ði] [ˌdi:ˌpɑ:pju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðoʊz] [ˌtælɪs'mænɪk][wɜ:rdz] , " [lɛmpɜ] [et][lɑ:] [glwɑ:r] ,

all	attested	the	depopulation	of	the	land	,	those	talismanic	words	,	"	l'Empereur	et	la	gloire	,
全部	已证实	这	人口减少	的	这	土地	,	那些	护身符	字	,	"	皇帝	等	拉	荣耀	,

所有这些都证明了这片土地人口的减少，那些具有象征意义的词语，“皇帝和荣耀”，

" [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] ['mekənɪzəm] [si:md] [ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'pres] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

"	by	some	magic	mechanism	seemed	all	-	sufficient	not	only	to	repress	regret	and	suffering	,
"	经过	一些	魔法	机制	似乎	全部	-	充足的	不是	仅有的	到	抑	后悔	和	痛苦	,

“通过某种神奇的机制，似乎足以不仅压制悔恨和痛苦，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['stɪmjuleɪt] [praɪd] , [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃ] ['vælər] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jet] ,

but	even	stimulate	pride	,	and	nourish	valour	;	and	even	yet	,
但	甚至	刺激	自豪	,	和	滋养	勇气	;	和	甚至	然而	,

甚至还能激发骄傲，培养勇气；而且即便如此，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] ['brɪliənt] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn]

when	it	might	be	supposed	that	like	the	brilliant	glass	of	a	magic	lantern
什么时候	它	可能	是	据称	那	喜欢	这	杰出的	玻璃	的	一个	魔法	灯笼

,

,

,

人们或许会认为，就像魔灯里璀璨的玻璃一样，

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['pædʒənt][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

the	gaudy	pageant	had	passed	away	,
这	艳丽的	盛会	有	通过了	离开	,

那场浮夸的盛会已经结束了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz]

leaving	only	the	darkness	and	desolation	behind	it	—	the	memory	of	those	days
离开	仅有的	这	黑暗	和	荒凉	在后面	它	—	这	记忆	的	那些	天

['ʌndər] [ðə; ði]['empaɪər] [sə'vaivz] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'perd] ,

under	the	empire	survives	untarnished	and	unimpaired	,
在下面	这	帝国	幸存	完美无瑕	和	未受损	,

只留下黑暗和荒凉——帝国统治下的那些日子，人们的记忆却完好无损地留存了下来。

[ænd; ənd] ['evri] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [frendz] [ɔːr] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ə'kaʊntid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bæləns]

and	every	sacrifice	of	friends	or	fortune	is	accounted	but	little	in	the	balance
和	每一个	牺牲	的	朋友们	或者	财富	是	已记录	但	小的	在	这	平衡

[wen] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][lɑː] [bel] [fræns] ,

when	the	honour	of	La	Belle	France	,
什么时候	这	荣誉	的	拉	美女	法国	,

与法国的荣誉相比，朋友或财富的任何牺牲都显得微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] " [ɑːr'meɪ] , " [ɑːr; ər] ['weɪtɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	the	triumphs	of	the	grand	"	armee	,	"	are	weighted	against	them	.
和	这	胜利	的	这	盛大	"	军队	,	"	是	加权	反对	他们	.

而大“军队”的胜利，则与他们作对。

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [wʊd] [siːm] , [ɪn][sʌm; səm]

The	infatuated	and	enthusiastic	followers	of	this	great	man	would	seem	,	in	some
这	迷恋	和	热情的	追随者	的	这	伟大的	男人	会	似乎	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

这位伟人的狂热追随者们在某些方面似乎……

[tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ɪn][ðə; ði] " ['vɔːdəvɪl] , " [huː] [ə'ledʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

to	resemble	the	drunkard	in	the	"	Vaudeville	,	"	who	alleged	as	his	excuse	for
到	类似	这	酒鬼	在	这	"	杂耍剧	,	"	WHO	据称	作为	他的	原谅	为了

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

就像滑稽剧里的醉汉一样，他为自己喝酒找借口，

[ðæt] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

that	whenever	he	was	sober	his	poverty	disgusted	him	.
那	每当	他	曾是	清醒	他的	贫困	厌恶	他	.

每当他清醒的时候，他的贫穷就让他感到厌恶。

" [maɪ]['kæbɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] [sel] , [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][oʊld][rægz] ,

"	My	cabin	,	"	said	he	,	"	is	a	cell	,	my	wife	a	mass	of	old	rags	,
"	我的	舱	,	"	说	他	,	"	是	一个	细胞	,	我的	妻子	一个	大量的	的	老的	破布	,

“我的小屋，”他说，“就像个牢房，我的妻子就像一堆破布。”

[maɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mælədi] .

my	child	a	wretched	object	of	misery	and	malady	.
我的	孩子	一个	可怜	目的	的	苦难	和	弊病	.

我的孩子成了痛苦和疾病的受害者。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] ['brændi] ; [let] [ˌem 'i:] ['oʊnli] [hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

But	give	me	brandy	;	let	me	only	have	that	,	and	then	my	hut	is	a	palace	,
但	给	我	白兰地	;	让	我	仅有的	有	那	,	和	然后	我的	小屋	是	一个	宫殿	,

但给我白兰地；只要给我白兰地，我的小屋就能变成宫殿。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

my	wife	is	a	princess	,	and	my	child	the	very	picture	of	health	and	happiness
我的	妻子	是	一个	公主	,	和	我的	孩子	这	非常	图片	的	健康	和	幸福

;

;

;

我的妻子是一位公主，我的孩子健康快乐，简直就是最好的证明；

" [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪʃ(ə)n] ,

"	so	with	these	people	—	intoxicated	with	the	triumphs	of	their	nation	,
"	所以	和	这些	人们	—	酣	和	这	胜利	的	他们的	国家	,

“所以，对于这些沉浸在国家胜利喜悦中的人们来说，

" ['tɛt] ['mɑːnti] " [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] — [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] [wɪtʃ] [piːs]

"	tete	monte	"	with	victory	—	they	cannot	exist	in	the	horror	of	sobriety	which	peace
"	头像	蒙特	"	和	胜利	—	他们	不能	存在	在	这	恐怖	的	清醒	哪个	和平

[ˌnesə'seɪrəli] [in'fɔːsiz] ;

necessarily	enforces	;
一定	强制执行	;

“tete monte”与胜利——他们无法在和平必然带来的清醒的恐怖中生存；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tɜːrnz] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm]

and	whenever	the	subject	turns	in	conversation	upon	the	distresses	of	the	time
和	每当	这	主题	转弯	在	对话	之上	这	痛苦	的	这	时间

[ɔːr] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

or	the	evil	prospects	of	the	country	,
或者	这	邪恶的	前景	的	这	国家	,

每当谈话中谈到时局的困境或国家的悲惨前景时，

[ðeɪ] [kɔːl] [aʊt] , [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] , [fɔːr; fər] ['brændi] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [seɪ]

they	call	out	,	not	like	the	drunkard	,	for	brandy	,	but	in	the	same	spirit	they	say
他们	称呼	出去	,	不是	喜欢	这	酒鬼	,	为了	白兰地	,	但	在	这	相同的	精神	他们	说

— " [ɑː] ,

—	"	Ah	,
—	"	啊	,

他们喊着要白兰地，不是像醉汉那样，而是以同样的语气说——“啊，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'gen] [siː] [fræns] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [let] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] [hæv; həv]

if	you	would	again	see	France	flourishing	and	happy	,	let	us	once	more	have
如果	你	会	再次	看	法国	芊芊	和	快乐的	,	让	我们	一次	更多的	有

['aʊər; ɑːr] ['krɔɪ] [dəːnɚː] ,

our	croix	d'honneur	,
我们的	克罗伊	荣誉	,

如果你希望再次看到法国繁荣昌盛、幸福安康，就让我们再次获得荣誉十字勋章吧。

['aʊər; ɑːr] [epə'lets] , ['aʊər; ɑːr] ['vɑːlənteri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['aʊər; ɑːr] [mərɪloʊz] , ['aʊər; ɑːr] [vɛ'læskɛz] ,

our	epaulettes	,	our	voluntary	contributions	,	our	Murillos	,	our	Velasquez	,
我们的	肩章	,	我们的	自愿	贡献	,	我们的	穆里略斯	,	我们的	维拉斯奎兹	,

['aʊər; ɑːr] [spɔɪlz] [frʌm; frəm] ['venɪs] ,

our	spoils	from	Venice	,
我们的	战利品	从	威尼斯	,

我们的肩章，我们的自愿捐款，我们的穆里略画作，我们的委拉斯凯兹画作，我们从威尼斯掠夺的战利品，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kriːst] ['teritəriz] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər] .

and	our	increased	territories	to	rule	over	.
和	我们的	增加	领土	到	规则	超过	.

以及我们不断扩大的统治领土。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['evri] [wer] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['siːznz] ;

"	This	is	the	language	of	the	Buonapartiste	every	where	,	and	at	all	seasons	;
"	这	是	这	语言	的	这	-	每一个	在哪里	,	和	在	全部	季节	;

“这就是波拿巴主义者在任何地方、任何季节的语言；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['wʌndərfəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	the	mass	of	the	nation	is	wonderfully	disposed	to	participate	in	the
和	这	大量的	的	这	国家	是	太棒了	处置	到	参加	在	这

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

全国大部分民众都非常乐意参与到这种情绪中来。

[ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːniid] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nə'poʊliən] [ðə; ði]['oʊnli]['hɪroʊ]

The	empire	was	the	Aeneid	of	the	nation	,	and	Napoleon	the	only	hero
这	帝国	曾是	这	《埃涅阿斯纪》	的	这	国家	,	和	拿破仑	这	仅有的	英雄

[ðeɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] .

they	now	believe	in	.
他们	现在	相信	在	.

帝国是这个国家的《埃涅阿斯纪》，而拿破仑是他们现在唯一信奉的英雄。

[juː; jʊ] [meɪ] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːzəli] .

You	may	satisfy	yourself	of	this	easily	.
你	可能	满足	你自己	的	这	容易地	.

你很容易就能证明这一点。

['evri] [kæ'feɪ] [wɪl] [gɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [sə'saɪəti] [berz] [ɪts] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Every	cafe	will	give	evidence	of	it	,	every	society	bears	its	testimony	to	it	,
每一个	咖啡店	将要	给	证据	的	它	,	每一个	社会	熊	它是	见证	到	它	,

每家咖啡馆都能证明这一点，每个社会都能为此作证。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['vɔːdəvɪl] , [haʊ'evər] , ['trɪviəl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] — [haʊ'evər]

and	even	the	most	wretched	Vaudeville	,	however	,	trivial	the	interest	—	however
和	甚至	这	最多	可怜	杂耍剧	,	然而	,	琐碎的	这	兴趣	—	然而

['miːgər] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

meagre	the	story	,
微薄	这	故事	,

即使是最糟糕的滑稽剧，无论剧情多么单薄，也丝毫不会引起人们的兴趣。

[ænd; ənd] [pʊr] [ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] , [let][ðə; ði] ['empərər] [bʌt; bət][hæv; həv][hɪz; ɪz] " [roʊl] " — [let][hɪm; ɪm][biː; bi]

and	poor	the	diction	,	let	the	emperor	but	have	his	"	role	"	—	let	him	be
和	贫穷的	这	措辞	,	让	这	皇帝	但	有	他的	"	角色	"	—	让	他	是

[æz; əz][lə'kɑːnɪk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	laconic	as	possible	,
作为	简洁	作为	可能的	,

至于措辞，就让皇帝扮演他的“角色”吧——让他尽可能言简意赅。

['kæri] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [wer] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [loʊ] [kɑːkt] - [hæt] ,

carry	his	hands	behind	his	back	,	wear	the	well	-	known	low	cocked	-	hat	,
携带	他的	双手	在后面	他的	后退	,	穿	这	出色地	-	已知	低的	上膛	-	帽子	,

双手背在身后，戴着标志性的低三角帽，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['redɪŋˌgoʊt] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] " — [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — ['evri] ['sentəns] [hiː; hi]

and	the	"	redingote	gris	"	—	the	success	is	certain	—	every	sentence	he
和	这	"	雷丁格特	灰色	"	—	这	成功	是	肯定	—	每一个	句子	他

['ʌtəz] [ɪz] [ə'plɔːd] ,

utters	is	applauded	,
说话	是	鼓掌	,

而“redingote gris”（成功已成定局）——他说的每一句话都赢得掌声，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈɔːstəlits] , [lhənɝː] ,

and	not	a	single	allusion	to	the	Pyramids	,	the	sun	of	Austerlitz	,	l'honneur	,
和	不是	一个	单身的	典故	到	这	金字塔	,	这	太阳	的	奥斯特利茨	,	荣誉	,

而且没有丝毫提及金字塔、奥斯特里茨的太阳、荣誉，

[et][ɑːl] [vjej] ['gɑːrd] , [bʌt; bət][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] .

et	al	vieille	garde	,	but	is	sure	to	bring	down	thunders	of	acclamation	.
等	al	老	护卫	,	但	是	当然	到	带来	向下	雷声	的	欢呼	.

等等，老兵们，但肯定会赢得雷鸣般的掌声。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] ['riːdər] [tuː] ;

But	I	am	forgetting	myself	,	and	perhaps	my	reader	too	;
但	我	是	遗忘	我	,	和	也许	我的	读者	也	;

但我却忘记了自己，或许也忘记了我的读者；

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dʒen] - - [ˌæksɪ'dentəli] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː] [rɪ'flekʃnz] [laɪk]

the	conversation	of	the	old	gen	-	d'arme	accidentally	led	me	into	reflections	like
这	对话	的	这	老的	基因	-	-	偶然	引领	我	进入	反思	喜欢

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

那位老兵的谈话无意间引发了我这样的思考。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

and	he	was	well	calculated	,	in	many	ways	,	to	call	them	forth	.
和	他	曾是	出色地	计算	,	在	许多	方式	,	到	称呼	他们	前进	.

从很多方面来看，他都是经过深思熟虑才把他们召集起来的。

[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tætʃmənt] — [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	devoted	attachment	—	his	personal	love	of	the	emperor	—	of	which	he
他的	奉献	依恋	—	他的	个人的	爱	的	这	皇帝	—	的	哪个	他

[geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['tʌtʃɪŋ] ['instənsiz] ,

gave	me	some	touching	instances	,
给予	我	一些	接触	实例	,

他对皇帝的忠诚——他对皇帝的个人爱戴——他曾给我举过一些感人的例子，

[wʌz; wəz] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] ,

was	admirably	illustrated	by	an	incident	,	which	I	am	inclined	to	tell	,
曾是	令人钦佩地	插图	经过	一个	事件	,	哪个	我	是	倾斜	到	告诉	,

有一件事很好地说明了这一点，我很乐意把这件事讲给大家听。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][maɪ'self][ɑːn] ['hɪrɪŋ]

and	hope	it	may	amuse	the	reader	as	much	as	it	did	myself	on	hearing
和	希望	它	可能	娱乐	这	读者	作为	很多	作为	它	做过	我	在	听力

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

希望读者听到后也能像我听到时一样感到有趣。

[wen] [nə'poʊliən] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [də'mɪnjənz] , [æz; əz][hiː; hi] ['vɜːrtʃuəli]
When **Napoleon** **had** **taken** **possession** **of** **the** **papal** **dominions** **,** **as** **he** **virtually**
什么时候 拿破仑 有 已采取 拥有 的 这 教皇 领地 , 作为 他 几乎
[dɪd] ,
did **,**
做过 ,

当拿破仑实际上占领了教皇的领地之后，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [poʊp] , ['paɪəs]['vaɪ, 'viː] , [tuː; tə]['pærɪs] , [ðɪs] [oʊld]['soʊldʒər] ,
and **carried** **off** **the** **pope** **,** **Pius** **VI** **,** **to** **Paris** **,** **this** **old** **soldier** **,**
和 携带 离开 这 教皇 , 庇护 六年级 , 到 巴黎 , 这 老的 士兵 ,

这位老兵把教皇庇护六世掳到了巴黎。

[ðen] [ə; eɪ] [ˌmʌskə'tɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrd] ,
then **a** **musketeer** **in** **the** **garde** **,**
然后 一个 火枪手 在 这 护卫 ,

然后是卫队的一名火枪手，

[fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] ['maʊntɪd] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] .
formed **part** **of** **the** **company** **that** **mounted** **guard** **over** **the** **holy** **father** **.**
形成 部分 的 这 公司 那 安装 警卫 超过 这 圣 父亲 .

曾是负责护卫教皇的卫队成员之一。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðɚz] [kən'faɪnmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti]
During **the** **earlier** **months** **of** **the** **holy** **father's** **confinement** **he** **was** **at** **liberty**
期间 这 早些时候 几个月 的 这 圣 父亲的 监禁 他 曾是 在 自由
[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [hiː; hi] [pliːzd] ,
to **leave** **his** **apartments** **at** **any** **hour** **he** **pleased** **,**
到 离开 他的 公寓 在 任何 小时 他 高兴 ,

在教宗被软禁的最初几个月里，他可以自由地在任何时间离开自己的住所。

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wer] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd]
and **cross** **the** **court** **-** **yard** **of** **the** **palace** **to** **the** **chapel** **where** **he** **performed**
和 叉 这 法庭 - 院子 的 这 宫殿 到 这 教堂 在哪里 他 执行
[mæs] .
mass **.**
大量的 .

然后穿过宫殿的庭院，来到他主持弥撒的小教堂。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrd] [ðen] [ɑːn]['duːti] [stʊd] ['ʌndər] [ɑːrmz]
At **such** **moments** **the** **portion** **of** **the** **Imperial** **Guard** **then** **on** **duty** **stood** **under** **arms**
在 这样的 时刻 这 部分 的 这 帝国 警卫 然后 在 责任 站立 在下面 武器
,
,
,

此时此刻，值班的帝国卫队成员会全副武装。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgəst] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]
and **received** **from** **the** **august** **hand** **of** **the** **pope** **his** **benediction** **as** **he**
和 已收到 从 这 八月 手 的 这 教皇 他的 祝福 作为 他
[pæst] .
passed **.**
通过了 .

并在教皇驾崩时接受了教皇的祝福。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪk'spres] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːlɚiːz] ,
But **one** **morning** **a** **hasty** **express** **arrived** **from** **the** **Tuilleries** **,**
但 一 早晨 一个 仓促 表达 到达的 从 这 杜乐丽 ,

但一天早上，一则来自杜伊勒里宫的快信匆匆送达。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɑːn]['duːti] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

and	the	officer	on	duty	communicated	his	instructions	to	his	party	,
和	这	官	在	责任	沟通	他的	指示	到	他的	派对	,

值班军官将指示传达给了他的队员。

[ðæt] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]['vɪkər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

that	the	apostolic	vicar	was	not	to	be	permitted	to	pass	,	as	heretofore	,
那	这	使徒的	牧师	曾是	不是	到	是	允许	到	经过	,	作为	此前	,

宗座代牧不得像以往那样获准通行。

[tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst]['rɪdʒɪd] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

to	the	chapel	,	and	that	a	most	rigid	superintendence	was	to	be
到	这	教堂	,	和	那	一个	最多	死板的	督察	曾是	到	是

['eksəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

exercised	over	his	movements	.
锻炼	超过	他的	移动	.

前往教堂，并且要对他的一举一动进行最严格的监督。

[maɪ] [pʊr] [kəm'pænjən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][tɜːrn][fɔːr; fər]['duːti][ɑːn] [ðæt] [ɪl] - [stɑːrd] [deɪ] ;

My	poor	companion	had	his	turn	for	duty	on	that	ill	-	starred	day	;
我的	贫穷的	伴侣	有	他的	转动	为了	责任	在	那	患病的	-	星形	天	;

那天轮到我可怜的同伴值班了，真是倒霉透了；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

he	had	not	been	long	at	his	post	when	the	sound	of	footsteps	was	heard
他	有	不是	到过	长的	在	他的	邮政	什么时候	这	声音	的	脚步声	曾是	听到

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

他刚到岗位不久，就听到脚步声越来越近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	soon	saw	the	procession	which	always	attended	the	holy	father	to	his
和	他	很快	锯	这	游行	哪个	总是	参加	这	圣	父亲	到	他的

[dɪ'voʊʃənz] ,

devotions	,
虔诚	,

他很快就看到了每次陪伴教宗进行宗教仪式的队伍。

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

advancing	towards	him	;	he	immediately	placed	himself	across	the	passage	,
前进	向	他	;	他	立即地	放置	他自己	穿过	这	通道	,

他朝他走来；他立即横身挡在通道对面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɪn] [rest] [bɑːrd] [ðə; ði]['eksɪt] , [dɪ'klɛrɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	with	his	musket	in	rest	barred	the	exit	,	declaring	,	at	the	same	time	,
和	和	他的	滑膛枪	在	休息	禁止	这	出口	,	声明	,	在	这	相同的	时间	,

他举起火枪，堵住出口，同时宣布：

[ðæt] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

that	such	were	his	orders	.
那	这样的	是	他的	订单	.

这是他的命令。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [priːsts] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

In	vain	the	priests	who	formed	the	cortege	addressed	themselves	to	his	heart	,
在	徒劳	这	神父	WHO	形成	这	送葬队伍	已解决	他们自己	到	他的	心	,

组成送葬队伍的祭司们徒劳地向他的心祈祷。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['faɪndɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [baɪ] [ðiːz]

and	spoke	to	his	feelings	,	and	at	last	finding	little	success	by	these
和	辐	到	他的	情怀	,	和	在	最后的	寻找	小的	成功	经过	这些

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

他试图用言语表达自己的感受，但最终这些方法收效甚微。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] [ɪt'self]

explained	to	him	the	mortal	sin	and	crime	for	which	eternal	damnation	itself
解释	到	他	这	凡人	罪	和	犯罪	为了	哪个	永恒	诅咒	本身

[maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [tuː] ['hevi] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistɪd] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs]

might	not	be	a	too	heavy	retribution	if	he	persisted	in	preventing	his	holiness
可能	不是	是	一个	也	重的	报应	如果	他	持续	在	预防	他的	圣洁

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

向他解释了他犯下的滔天罪行，如果他执意阻止圣徒的升天，那么永世诅咒本身可能都算不上太重的惩罚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	thus	be	the	means	of	opposing	an	obstacle	to	the	head	of	the
和	因此	是	这	方法	的	反对	一个	障碍	到	这	头	的	这

[hoʊl] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

whole	Catholic	church	,
所有的	天主教	教会	,

从而成为对抗整个天主教会领袖的障碍的手段。

[fɔːr; fər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ðɪ] [mæs] ; [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] , [ðə; ðɪ]['oʊnli]

for	celebrating	the	mass	;	the	soldier	remained	firm	and	unmoved	,	the	only
为了	庆祝	这	大量的	;	这	士兵	剩余	公司	和	不动	,	这	仅有的

['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['biːɪŋ] ,

answer	he	returned	being	,
回答	他	返回	存在	,

为了举行弥撒；士兵立场坚定，纹丝不动，他唯一的回答是：

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [ðem; ðəm] .

"	that	he	had	his	orders	,	and	dared	not	disobey	them	.
"	那	他	有	他的	订单	,	和	敢于	不是	违	他们	.

“他接到命令，不敢违抗。”

" [ðə; ðɪ][poʊp] , [haʊ'evər] , [pə'sistɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][get][baɪ] ,

"	The	pope	,	however	,	persisted	in	his	resolution	,	and	endeavoured	to	get	by	,
"	这	教皇	,	然而	,	持续	在	他的	解决	,	和	努力	到	得到	经过	,

然而，教皇坚持他的决心，并努力想办法渡过难关。

[wen] [ðə; ðɪ]['hɑːrdi] ['vetərən] [ri'triːtɪd] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]

when	the	hardy	veteran	retreated	a	step	,	and	placing	his	musket	and
什么时候	这	耐寒的	老将	撤退	一个	步	,	和	放置	他的	滑膛枪	和

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

bayonet	at	the	charge	,
刺刀	在	这	收费	,

当这位身经百战的老兵后退一步，并将他的火枪和刺刀摆向冲锋位置时，

[kɔːld] [aʊt] " [ˌeɪ 'juː][nɑːm][diː] [lɛmpɚ] ,

called	out	"	au	nom	de	l'Empereur	,
称为	出去	"	au	诺姆	德	皇帝	,

喊出“au nom de l'Empereur”，

" [wen] [ðə; ðɪ]['paɪəs] ['pɑːrti][æt; ət][læst] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .

"	when	the	pious	party	at	last	yielded	and	slowly	retired	within	the	palace	.
"	什么时候	这	虔诚的	派对	在	最后的	产生	和	缓慢地	退休	之内	这	宫殿	.

“当虔诚的一方最终屈服，缓缓退入宫殿时。”

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] , [ðɪs] [sɪ'vɪr] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] ,

Not	many	days	after	,	this	severe	restriction	was	recalled	,
不是	许多	天	后	,	这	严重	限制	曾是	召回	,

没过几天，这项严厉的限制措施就被取消了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	once	more	the	father	was	permitted	to	go	to	and	from	the
和	一次	更多的	这	父亲	曾是	允许	到	去	到	和	从	这

['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

chapel	of	the	palace	,
教堂	的	这	宫殿	,

于是，父亲再次被允许往返于宫殿的教堂。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]

at	such	times	as	he	pleased	,	and	again	,	as	before	,	in	passing	the	corridor
在	这样的	时代	作为	他	高兴	,	和	再次	,	作为	前	,	在	通过	这	走廊

,

,

,

他想什么时候这样做就什么时候这样做，而且像以前一样，当他经过走廊时，

[ðə; ði] [gɑːrdz] [prɪ'zentɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hoʊli] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] ;

the	guards	presented	arms	and	received	the	holy	benediction	,	all	except	one	;
这	守卫	呈现	武器	和	已收到	这	圣	祝福	,	全部	除了	一	;

除一人外，所有卫兵都献上了武器并接受了圣礼；

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fraund] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

upon	him	the	head	of	the	church	frowned	severely	,	and	turned	his	back	,
之上	他	这	头	的	这	教会	皱眉	严重	,	和	转向	他的	后退	,

教会领袖严厉地皱起眉头，转过身去。

[waɪl] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

while	extending	his	pious	hands	towards	the	others	.
尽管	扩展	他的	虔诚的	双手	向	这	其他的	.

同时，他向其他人伸出了虔诚的双手。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

"	And	yet	,	"	said	the	poor	fellow	in	concluding	his	story	,
"	和	然而	,	"	说	这	贫穷的	同伴	在	总结	他的	故事	,

“然而，”这位可怜的家伙在讲述完他的故事后说道，

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] ; [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd]

"	and	yet	I	could	not	have	done	otherwise	;	I	had	my	orders	and
"	和	然而	我	可以	不是	有	完毕	否则	;	我	有	我的	订单	和

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

must	have	followed	them	,
必须	有	随后	他们	,

“然而我别无选择；我接到命令，必须服从命令。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['empərər] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	the	emperor	commanded	it	,
和	有	这	皇帝	命令	它	,

如果这是皇帝的命令，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [maɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑːðər]

I	should	have	run	my	bayonet	through	the	body	of	the	holy	father
我	应该	有	跑步	我的	刺刀	通过	这	身体	的	这	圣	父亲

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我本该用刺刀刺穿教皇的身体。

" [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['empərər] ,
" Thus , you see , my dear sir , how I have loved the emperor ,
" 因此 , 你 看 , 我的 亲爱的 先生 , 如何 我 有 喜爱 这 皇帝 ,

“所以，您看，我亲爱的先生，我是多么爱戴皇帝啊！”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [stʊd] ['ʌndər] ['faɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
for I have many a day stood under fire for him in this world ,
为了 我 有 许多 一个 天 站立 在下面 火 为了 他 在 这 世界 ,

因为我在这世上曾多次为了他身处险境，

- [et][ɪl] [foʊ] [ˌkju ju 'i] - ['ɑːnkɔːr][ˌeɪ 'juː] [fju] [pɔːr] ['luːɪ][ˌæ'preɪ][mɑː][mɔːrt] . - .
' et il faut que j'aille encore au feu pour lui apres ma mort . ' .
- 等 il 错误 que - 安可 au 火 倒 刘 之后 玛 死亡 . - .

“et il faut que j'aille encore au feu pour lui apres ma mort.”。

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [hed] ,
" He received in good part the consolations I offered him on this head ,
" 他 已收到 在 好的 部分 这 安慰 我 提供 他 在 这 头 ,

“他基本接受了我在这方面向他提出的安慰，

[bʌt; bət][aɪ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ,
but I plainly saw they did not ,
但 我 显然 锯 他们 做过 不是 ,

但我清楚地看到他们并没有这样做。

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi] [leɪ] ['ʌndər] ,
could not relieve his mind from the horrible conviction he lay under ,
可以 不是 缓解 他的 头脑 从 这 可怕 定罪 他 躺 在下面 ,

他始终无法摆脱心中那可怕的信念。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊlz] ['seɪfti] [fɔːr; fər]['evər][hæd; həd] [bɪn] ['bɑːrtɚd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
that his soul's safety for ever had been bartered for his attachment to
那 他的 灵魂的 安全 为了 曾经 有 到过 以物易物 为了 他的 依恋 到
[ðə; ði] ['empərər] .
the emperor .
这 皇帝 .

他为了效忠皇帝，出卖了自己的灵魂，使其永世不得翻身。

[ðɪs] ['stɔːri] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][meɪ'dɑːk] ;
This story had brought us to the end of the third bottle of Medoc ;
这 故事 有 带来 我们 到 这 结尾 的 这 第三 瓶子 的 梅多克 ;

这个故事让我们喝完了第三瓶梅多克葡萄酒；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði][poʊp] , [nɔːr][hæd; həd] ['eni] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]
and , as I was neither the pope , nor had any very decided intentions of
和 , 作为 我 曾是 两者都不 这 教皇 , 也不 有 任何 非常 决定 意图 的
['seɪɪŋ] [mæs] ,
saying mass ,
说 大量的 ,

而且，由于我既不是教皇，也没有非常明确的主持弥撒的意图，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [bi'teikɪŋ] [maɪ'self]
he offered no obstacle to my retiring for the night , and betaking myself
他 提供 不 障碍 到 我的 退休 为了 这 夜晚 , 和 采取 我
[tuː; tə][maɪ][bed] .
to my bed .
到 我的 床 .

他没有阻拦我上床睡觉。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - .

THE	INN	AT	CHANTRAINE	.
这	客栈	在	-	.

尚特雷恩旅馆。

- [æz; əz] [poʊ'stɪliən]

Lorrequer	as	Postillion
-	作为	邮递员

洛雷克尔饰演邮递员

[wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bed] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] ,

When	contrasted	with	the	comforts	of	an	English	bed	-	room	in	a	good	hotel	,
什么时候	对比	和	这	舒适	的	一个	英语	床	-	房间	在	一个	好的	酒店	,

与舒适的英式酒店客房相比，

[haʊ] ['mɪzrəbli] [ʃɔːrt] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]

how	miserably	short	does	the	appearance	of	a	French	one	fall	in	the	estimation	of
如何	惨痛地	短的	做	这	外貌	的	一个	法语	一	落下	在	这	估算	的

[ðə; ði]['taɪərd] ['trævələr] .

the	tired	traveller	.
这	疲劳的	游客	.

对于疲惫的旅行者来说，法国人的外貌是多么短暂而令人沮丧啊。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] , [ðə; ði] [wel] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['rɪtʃli]

In	exchange	for	the	carpeted	floor	,	the	well	-	curtained	windows	,	the	richly
在	交换	为了	这	铺地毯的	地面	,	这	出色地	-	帘幕	视窗	,	这	丰富

['tæpəstrid] [bed] ,

tapestried	bed	,
挂毯	床	,

作为交换，房间里铺着地毯，挂着漂亮的窗帘，铺着华丽挂毯的床，

[ðə; ði] [wel] ['kʊʃnd] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ə'weɪt]

the	well	cushioned	arm	-	chair	,	and	the	innumerable	other	luxuries	which	await
这	出色地	缓冲	手臂	-	椅子	,	和	这	无数	其他	奢侈品	哪个	等待

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

那张舒适的扶手椅，以及无数其他等待着他的奢侈品；

[hiː; hi][hæz; həz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['ʌn'kəːtnd] [bed] , [ə; eɪ] [ber] [flɔːr] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]

he	has	nought	but	a	narrow	,	uncurtained	bed	,	a	bare	floor	,	occasionally	a
他	有	零	但	一个	狭窄的	,	未遮挡的窗帘	床	,	一个	裸	地面	,	偶尔	一个

[flægd] [wʌn] ,

flagged	one	,
已标记	一	,

他只有一张狭窄的、没有帘子的床，光秃秃的地板，偶尔铺着石板。

[θriː] [hɑːrd] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃerz] ,

three	hard	cane	-	bottomed	chairs	,
三	难的	甘蔗	-	底部	椅子	,

三把硬质藤底椅子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [meɪ] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['ʌndər]

and	a	looking	-	glass	which	may	convey	an	idea	of	how	you	would	look	under
和	一个	寻找	-	玻璃	哪个	可能	传达	一个	主意	的	如何	你	会	看	在下面

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlərə] ,

the	combined	influence	of	the	cholera	,
这	合并	影响	的	这	霍乱	,

还有一面镜子，或许能让你了解在霍乱的双重影响下你会是什么样子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] , [wʌn] [hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ['biːɪŋ] [twaɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

and	a	stroke	of	apoplexy	,	one	half	of	your	face	being	twice	the	length
和	一个	中风	的	中风	,	一	一半	的	你的	脸	存在	两次	这	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

突然中风，半边脸的长度变成了另一半的两倍。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [griːn] [tɪnt] — ['prɪti] [ɪ'nʌf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

and	the	entire	of	it	of	a	bluish	-	green	tint	—	pretty	enough	in	one	of
和	这	全部的	的	它	的	一个	蓝蓝色	-	绿色的	着色	—	漂亮的	足够的	在	一	的

['tɝːnɝz] ['lændskeips] ,

Turner's	landscapes	,
特纳的	风景	,

整个画面都呈现出蓝绿色调——在特纳的风景画中，这景象相当漂亮。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['hjuːmən] [feɪs] [dɪ'vaɪn] .

but	not	at	all	becoming	when	applied	to	the	"	human	face	divine	.
但	不是	在	全部	成为	什么时候	应用	到	这	"	人类	脸	神圣的	.

但用在“神圣的人脸上”就完全不合适了。

" [let] [noʊ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] [hɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt]

"	Let	no	late	arrival	from	the	continent	contradict	me	here	by	his	late
"	让	不	晚的	到达	从	这	大陆	顶撞	我	这里	经过	他的	晚的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

“不要让任何后来从欧洲大陆赶来的人用他们后来的经历来反驳我的观点。”

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪ] ['twenti] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reilrəudz] — ([kən'faʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

which	a	stray	twenty	pounds	and	the	railroads	—	(	confound	them	for	the
哪个	一个	流浪	二十	磅	和	这	铁路	—	(	混杂	他们	为了	这

[seɪm]) — [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'kwaɪər] .

same	)	—	have	enabled	him	to	acquire	.
相同的	)	—	有	已启用	他	到	获得	.

而他之所以能获得这笔钱，是因为一笔零散的二十英镑和铁路——（把它们混为一谈）——使他得以拥有它。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['mætərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ɔːl] ['tʃɑːrɪŋ] - [krɔːs] [ænd; ənd] ['tʃiːpˌsaɪd] [tuː; tə]

I	speak	of	matters	before	it	occurred	to	all	Charing	-	Cross	and	Cheapside	to
我	说话	的	事情	前	它	发生	到	全部	查令	-	叉	和	切普赛德	到

" [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] " [bɪ'twiːn] ['doʊvər][ænd; ənd] [kæ'leɪ] ,

"	take	the	water	"	between	Dover	and	Calais	,
"	拿	这	水	"	之间	多佛	和	加莱	,

我指的是在查令十字街和切普赛德的所有人都想到要从多佛尔到加莱“取水”之前的事情。

[ænd; ənd] ['ɪnʌndeɪt] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪdər] ['selər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn]

and	inundate	the	world	with	the	wit	of	the	Cider	Cellar	,	and	the	Hole	in
和	淹没	这	世界	和	这	有	的	这	苹果酒	地窖	,	和	这	洞	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	Wall	.
这	墙	.

让全世界都感受到苹果酒窖和墙洞酒吧的幽默。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['trævld] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dʒiːnəs] ,

In	the	days	I	write	of	,	the	travelled	were	of	another	genus	,
在	这	天	我	写	的	,	这	旅行	是	的	其他	属	,

在我所描述的那个时代，旅行者与现在截然不同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [daɪn][æt; ət] [vɛriːz] [ɔːr][hæv; həv][jʊr; jər] [loʊʒ] [æt; ət] " [lez] [ɪ'tæliənz] ,

and	you	might	dine	at	Very's	or	have	your	loge	at	"	Les	Italiens	,
和	你	可能	用餐	在	非常	或者	有	你的	洛奇	在	"	莱斯	意大利外星人	,

你可以在Very's餐厅用餐，或者在“Les Italiens”包厢用餐。

" [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ][jʊr; jər] ['teɪlər] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ,

"	without	being	dunned	by	your	tailor	at	the	one	,
"	没有	存在	催款	经过	你的	裁缝	在	这	一	,

“无需在裁缝店被催款，

[ɔːr] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɑːʃər] - ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

or	confronted	with	your	washer	-	woman	at	the	other	.
或者	面对	和	你的	垫圈	-	女士	在	这	其他	.

或者在另一边遇到你的洗衣妇。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz]

Perhaps	I	have	written	all	this	in	the	spite	and	malice	of	a	man	who	feels
也许	我	有	书面	全部	这	在	这	尽管如此	和	恶意	的	一个	男人	WHO	感觉

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] - ['dɔr] ['oʊnli][goʊz] [hæf][æz; əz][fɑːr] [naʊ] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ;

that	his	louis	-	d'or	only	goes	half	as	far	now	as	heretofore	;
那	他的	路易斯	-	金	仅有的	去	一半	作为	远的	现在	作为	此前	;

也许我写下这一切，是出于一个觉得自己的路易金币如今的价值只有以前的一半的人的怨恨和恶意；

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	attributes	all	his	diminished	enjoyments	and	restricted	luxuries	to	the
和	属性	全部	他的	减少	享受	和	受限制的	奢侈品	到	这

[ʌn'siːsɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

unceasing	current	of	his	countrymen	,
不断	当前的	的	他的	同胞们	,

他将自己所有减少的享乐和受限的奢侈品归咎于同胞们永不停歇的奔波劳碌。

[huːm] [feɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [det] , [ɪm'pel] ['hɪðər] .

whom	fate	,	and	the	law	of	imprisonment	for	debt	,	impel	hither	.
谁	命运	,	和	这	法律	的	监禁	为了	债务	,	促使	这里	.

命运和因债务而入狱的法律将他们驱赶到这里。

['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] , [ɪz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

Whether	I	am	so	far	guilty	or	not	,	is	not	now	the	question	;
无论	我	是	所以	远的	有罪的	或者	不是	,	是	不是	现在	这	问题	;

我目前是否有罪，现在还不是问题；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['hæri] - , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

suffice	it	to	say	,	that	Harry	Lorrequer	,	for	reasons	best	known	to	himself	,
足够了	它	到	说	,	那	哈里	-	,	为了	原因	最好的	已知	到	他自己	,

[laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] ,

lives	abroad	,
生活	国外	,

总之，哈里·洛雷克出于某种原因（只有他自己知道）居住在国外。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd]['fɔːrmər] [frendz] [huː]

where	he	will	be	most	happy	to	see	any	of	his	old	and	former	friends	who
在哪里	他	将要	是	最多	快乐的	到	看	任何	的	他的	老的	和	以前的	朋友们	WHO

[teɪk] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [ɪn] [ruːt] ;

take	his	quarters	en	route	;
拿	他的	四分之一	英文	路线	;

他最乐意见到途中借宿他房间的老朋友和老朋友；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['belɪkoʊs] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]

and	in	the	words	of	a	bellicose	brother	of	the	pen	,	but	in	a	far
和	在	这	字	的	一个	好战的	兄弟	的	这	笔	,	但	在	一个	远的

['dɪfrənt] ['spɪrɪt] ,

different	spirit	,
不同的	精神	,

借用一位好战的作家的话来说，但语气却截然不同：

[hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [hɪr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

he	would	add	,	"	that	any	person	who	feels	himself	here	alluded	to	,
他	会	添加	,	"	那	任何	人	WHO	感觉	他自己	这里	暗示	到	,

他还会补充说，“任何觉得自己在这里被提及的人，

[meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ə'dres] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] . "

may	learn	the	author's	address	at	his	publishers	.	"
可能	学习	这	作者的	地址	在	他的	出版商	.	"

可以从作者的出版社了解到他的地址。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌtənz] ,

"	Now	let	us	go	back	to	our	muttons	,
"	现在	让	我们	去	后退	到	我们的	羊肉	,

现在让我们继续享用我们的羊肉吧。

" [æz; əz] ['bɑːrni] ['kɔɪl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['laɪbreri] ['fɔːrmərli] — [fɔːr; fər] ['bɑːrni] [wʌz; wəz]

"	as	Barney	Coyle	used	to	say	in	the	Dublin	Library	formerly	—	for	Barney	was
"	作为	巴尼	科伊尔	用过的	到	说	在	这	都柏林	图书馆	以前	—	为了	巴尼	曾是

[fɑːnd][ʌv; əv] [frentʃ] [ə'luːʒnz] ,

fond	of	French	allusions	,
喜爱	的	法语	暗示	,

正如巴尼·科伊尔以前在都柏林图书馆常说的那样——因为巴尼喜欢引用法语典故。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] , [æz; əz] [wʌns] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən]

which	occasionally	too	he	gave	in	their	own	tongue	,	as	once	describing	an
哪个	偶尔	也	他	给予	在	他们的	自己的	舌头	,	作为	一次	描述	一个

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [klɑːn'kɜːri] ,

interview	with	Lord	Cloncurry	,
面试	和	主	克朗克里	,

他有时也会用他们的语言来描述，例如有一次他描述与克朗克里勋爵的会面。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] , ['ædɪŋ] ,

in	which	he	broke	off	suddenly	the	conference	,	adding	,
在	哪个	他	打破	离开	突然	这	会议	,	添加	,

他突然中断了会议，并补充道：

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	told	him	I	never	could	consent	to	such	a	proposition	,
"	我	讲述	他	我	绝不	可以	同意	到	这样的	一个	主张	,

我告诉他，我绝不会同意这样的提议。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ʃæ'toʊ] ([ʃæ'poʊ]) [ɑːn][maɪ] [hed] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .

and	putting	my	chateau	(	chapeau	)	on	my	head	,	I	left	the	house	at	once	.
和	推杆	我的	城堡	(	帽子	)	在	我的	头	,	我	左边	这	房子	在	一次	.

我戴上帽子，立刻离开了家。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] ,

"	It	was	nearly	three	o'clock	in	the	morning	,	as	accompanied	by	the	waiter	,
"	它	曾是	几乎	三	点钟	在	这	早晨	,	作为	伴随	经过	这	服务员	,

“当时已近凌晨三点，服务员陪同在侧。”

[huː] , [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪst][eks] -
who , like others of his tribe , had become a kind of somnambulist ex -
WHO , 喜欢 其他的 的 他的 部落 , 有 变得 一个 种类 的 梦游者 前任 -
[ə'fɪsiːoʊ] ,
officio ,
办公室 ,

他和他的族人一样，自然而然地变成了一个梦游者。

[aɪ] [wendid] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ]
I wended my way up one flight of stairs , and down another , along a narrow
我 温德 我的 方式 向上 一 航班 的 楼梯 , 和 向下 其他 , 沿着 一个 狭窄的
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

我沿着一条狭窄的走廊，蜿蜒而上一段楼梯，又向下走下一段楼梯。

[daʊn] [tuː] [steps] , [θruː] [æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['kɔːrɪdɔːr] , [tuː; tə][noʊ] .
down two steps , through an antechamber , and into another corridor , to No .
向下 二 步骤 , 通过 一个 前厅 , 和 进入 其他 走廊 , 到 不 .
- ,
82 ,
- ,

下两级台阶，穿过前厅，进入另一条走廊，就到了82号。

[maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
my habitation for the night .
我的 居住地 为了 这 夜晚 .

我今晚的住处。

[waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [kən'dʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Why I should have been so far conducted from the habitable portion of the
为什么 我 应该 有 到过 所以 远的 实施 从 这 适宜居住 部分 的 这
[haʊs] [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ,
house I had spent my evening in ,
房子 我 有 花费 我的 晚上 在 ,

为什么我会被如此彻底地驱逐出我昨晚居住的那部分房屋?

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv]['evər]
I leave the learned in such matters to explain ; as for me , I have ever
我 离开 这 学习 在 这样的 事情 到 解释 ; 作为 为了 我 , 我 有 曾经
[riˈmɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
remarked it ,
评论 它 ,

此类问题，我留给精通此道的学者去解释；至于我，我一直以来都这样认为：

[waɪl] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ruːmiˌrʊmi][hoʊ'tel] ,
while asking for a chamber in a large roomy hotel ,
尽管 问 为了 一个 房间 在 一个 大的 宽敞 酒店 ,

在要求入住一家大型宽敞酒店的房间时，

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] [praɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌʃəd] [ʌp][grænd] [ster] - ['keɪsɪz] , [daʊn]
the singular pride with which you are ushered up grand stair - cases , down
这 单数 自豪 和 哪个 你 是 引导 向上 盛大 楼梯 - 案例 , 向下
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

你被迎上宏伟的楼梯，穿过走廊时，那种独特的自豪感油然而生。

[θruː] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd] [ʌp] ['nærəʊ] [bæk] [flaits] , [tɪl] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ɪz] [siːn] [θruː] [ðə; ði]
through corridors , and up narrow back flights , till the blue sky is seen through the
通过 走廊 , 和 向上 狭窄的 后退 航班 , 直到 这 蓝色的 天空 是 已见 通过 这
[skaɪ] - [laɪt] ,
sky - light ,
天空 - 光 ,

穿过走廊，沿着狭窄的后楼梯向上走，直到透过天窗看到蓝天。

[tuː; tə] [nəʊ] . - , " [ðə; ði] ['oʊnli] [sper] [bed] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
to No . 199 , " the only spare bed - room in the house ,
到 不 . - , " 这 仅有的 空闲的 床 - 房间 在 这 房子 ,

到199号，“那是房子里唯一空着的卧室，

" [waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]
" while the silence and desolation of the whole establishment would seem to
" 尽管 这 沉默 和 荒凉 的 这 所有的 建立 会 似乎 到
[ɪm'plaɪ] [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] — [ðə; ði] ['oʊnli] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dɜːrti]
imply far otherwise — the only evidence of occupation being a pair of dirty
意味着 远的 否则 — 这 仅有的 证据 的 职业 存在 一个 一对 的 肮脏的
['welɪŋtənz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
Wellingtons at the door of No . 2 .
惠灵顿 在 这 门 的 不 . 2 .

“然而，整个建筑的寂静和荒凉似乎表明情况恰恰相反——唯一有人居住的证据是 2 号门口的一双脏兮兮的惠灵顿靴。

" [wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
" Well , we have arrived at last , " said I , drawing a deep sigh ,
" 出色地 , 我们 有 到达的 在 最后的 , " 说 我 , 绘画 一个 深的 叹 ,

“好了，我们终于到了，”我深深地叹了口气说道。

[æz; əz] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɪkɪti] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] ['ræpɪdli] [maɪ] ['miːgər] -
as I threw myself upon a ricketty chair , and surveyed rapidly my meagre -
作为 我 扔 我 之上 一个 摇摇欲坠的 椅子 , 和 调查 快速 我的 微薄 -
['lʊkɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .
looking apartment .
寻找 公寓 .

我一屁股坐在摇摇晃晃的椅子上，迅速环顾了一下我那间简陋的公寓。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] [mə'sjɜːrz] ['tʃeɪmbər] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] ,
" Yes , this is Monsieur's chamber , " said the waiter , with a very peculiar look ,
" 是的 , 这 是 先生的 房间 , " 说 这 服务员 , 和 一个 非常 奇特 看 ,

“是的，这是先生的房间，”侍者说着，脸上露出一种非常奇怪的表情。

[hæf] ['sɜːrv(ə)l] , [hæf] [droʊl] .
half servile , half droll .
一半 奴性的 , 一半 滑稽 .

一半卑躬屈膝，一半滑稽可笑。

" ['mædəm] [ˌes 'iː] ['kuːʃeɪ] , [noʊ] . - . "
" Madame se couche , No . 28 . "
" 夫人 塞 卧榻 , 不 . - . "

“Madame se couche, No. 28.”

" ['veri] [wel] , [gʊd] [naɪt] , " [sed] [aɪ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['heɪstɪli] ,
" Very well , good night , " said I , closing the door hastily ,
" 非常 出色地 , 好的 夜晚 , " 说 我 , 结束 这 门 草草 ,

“好吧，晚安。”我说着，匆匆关上了门。

[ænd; ənd][nɑːt]['laɪkɪŋ][ðə; ði]['fɑːrðər]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði]['fɛloʊz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]

and	not	liking	the	farther	scrutiny	of	the	fellow's	eye	,	as	he	fastened	it
和	不是	喜欢	这	更远	审查	的	这	同伴们	眼睛	,	作为	他	系紧	它

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

我不喜欢那家伙用那种目光更仔细地打量我，因为他的目光一直盯着我看。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [wʌt] [prɪ'saɪs] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]

as	if	to	search	what	precise	degree	of	relationship	existed	between	myself	and
作为	如果	到	搜索	什么	精确的	程度	的	关系	存在	之间	我	和

[maɪ] [fer] [frend] ,

my	fair	friend	,
我的	公平的	朋友	,

仿佛要探寻我和我这位美丽的朋友之间存在着何种程度的亲密关系，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] " ['mædəm] " ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

whom	he	had	called	"	Madame	"	purposely	to	elicit	an	observation	from
谁	他	有	称为	"	夫人	"	故意	到	引出	一个	观察	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他故意称呼她为“夫人”，目的是想引出我的评论。

" [ten] [tuː; tə][wʌn] [ðoʊ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ʌn'drest] [maɪ'self] ,

"	Ten	to	one	though	,	"	said	I	,	as	I	undressed	myself	,
"	十	到	一	尽管	,	"	说	我	,	作为	我	脱光衣服	我	,

“十比一吧，”我一边脱衣服一边说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] — [haʊ] [gʊd] — [bʌt; bət] [ə'gen] — [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

"	but	they	think	she	is	my	wife	—	how	good	—	but	again	—	ay	,	it	is	very
"	但	他们	思考	她	是	我的	妻子	—	如何	好的	—	但	再次	—	哎	,	它	是	非常

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

“但他们以为她是我妻子——太好了——不过话说回来——哎，这很有可能，

[kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [fræns] .

considering	we	are	in	France	.
考虑	我们	是	在	法国	.

考虑到我们身处法国。

['nuːməˌroʊ] [vẽ] - [wiːt] , [kwaɪt][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

Numero	vingt	-	huit	,	quite	far	enough	from	this	part	of	the	house	I	should
数字	二十	-	八	,	相当	远的	足够的	从	这	部分	的	这	房子	我	应该

[sə'poʊz] [frʌm; frəm][maɪ] ['nʌmbər] ,

suppose	from	my	number	,
认为	从	我的	数字	,

二十八号，从我的号码来看，我想离这栋房子的这一部分应该相当远了。

— [ðæt] [oʊld][dʒen] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] — [wʌt] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [nə'poʊliən]

—	that	old	gen	-	d'arme	was	a	fine	fellow	—	what	strong	attachment	to	Napoleon
—	那	老的	基因	-	-	曾是	一个	美好的	同伴	—	什么	强的	依恋	到	拿破仑

; [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] ;

;	and	the	story	of	the	pope	;
;	和	这	故事	的	这	教皇	;

——那位老陆军准将真是个好人——他对拿破仑有多么深厚的感情；还有教皇的故事；

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .

I	hope	I	may	remember	that	.
我	希望	我	可能	记住	那	.

我希望我能记住这一点。

[ˌɪzə'belə] ,
Isabella ,
伊莎贝拉 ,

伊莎贝拉，

[pʊr] [gɜ:rl] — [ðɪs] [əd'ventʃər] [mʌst; məst] ['ri:əli] [dɪ'stres] [hɜ:r; hər] — [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər]
poor girl — this adventure must really distress her — hope she is not crying over
贫穷的 女孩 — 这 冒险 必须 真的 痛苦 她 — 希望 她 是 不是 哭泣 超过
[ˌaɪ 'ti:] — [wʌt] [ə; eɪ]['devə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd][bed] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][faɪv] [fi:t] [lɔ:ŋ] [tu:] —
it — what a devil of a hard bed — and it is not five feet long too —
它 — 什么 一个 魔鬼 的 一个 难的 床 — 和 它 是 不是 五 脚 长的 也 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

可怜的女孩——这次经历一定让她很痛苦——希望她没有为此哭泣——床真硬啊——而且长度也不到五英尺——还有，

[bles] [maɪ] [soʊl] , [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] ; [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['perɪʃt] [hɪr] .
bless my soul , is this all by way of covering ; why I shall be perished here .
保佑 我的 灵魂 , 是 这 全部 经过 方式 的 覆盖 ; 为什么 我 将 是 遇难 这里 .

我的天哪，这就是全部的掩护吗？我为何要在此灭亡？

[oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [pʊt] [ɔ:l][maɪ] [kloʊðz] ['oʊvər][ˌem 'i:][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][ɪz]
Oh ! I must certainly put all my clothes over me in addition , unfortunately there is
哦 ! 我 必须 当然 放 全部 我的 衣服 超过 我 在 添加 , 很遗憾 那里 是
[noʊ] [hɑ:rθ] - [rʌg] — [wel] ,
no hearth - rug — well ,
不 炉 - 小地毯 — 出色地 ,

哦！我肯定得把所有衣服都披在身上，可惜没有壁炉毯——唉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [soʊ] [let] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə] [sli:p] — ['nu:məˌroʊ] [vẽ] - [wi:t] .
there is no help for it now — so let me try to sleep — numero vingt - huit .
那里 是 不 帮助 为了 它 现在 — 所以 让 我 尝试 到 睡觉 — 数字 二十 - 八 .

现在没有办法了——所以让我试着睡一觉——numero vingt-huit。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'i:zi] , ['fɪtf(ə)l] ['slʌmbər] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ;
" How long I remained in a kind of uneasy , fitful slumber , I cannot tell ;
" 如何 长的 我 剩余 在 一个 种类 的 不安 , 断断续续 睡眠 , 我 不能 告诉 ;

“我不知道自己在这种不安、断断续续的睡眠中持续了多久；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'woʊk] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] — ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [tel] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
but I awoke shivering with cold — puzzled to tell where I was ,
但 我 醒来 瑟瑟发抖 和 寒冷的 — 困惑 到 告诉 在哪里 我 曾是 ,

但我醒来时冷得直哆嗦——一时不知自己身在何处。

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] ['ædld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dri:mz] ,
and my brain addled with the broken fragments of half a dozen dreams ,
和 我的 脑 糊涂的 和 这 破碎的 片段 的 一半 一个 打 梦境 ,

我的大脑里充斥着六个梦境的碎片，一片混乱。

[ɔ:l] ['miŋgliŋ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
all mingling and mixing themselves with the unpleasant realities of my situation .
全部 混杂 和 混合 他们自己 和 这 令人不快的 现实 的 我的 情况 .

所有这些都与我所处的困境中令人不快的现实交织在一起。

[wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [kən'traɪvəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] , [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] [hed] [keɪm] [θʌmp]
What an infernal contrivance for a bed , thought I , as my head came thump
什么 一个 地狱 装置 为了 一个 床 , 想法 我 , 作为 我的 头 来了 扑通
[ə'genst] [ðə; ði][tɑ:p] ,
against the top ,
反对 这 顶部 ,

我的头重重地撞在床沿上，心想：这床也太糟糕了吧！

[waɪl] [maɪ] [legz] [prə'dʒektid][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fʊt] - [reɪl] ;

while	my	legs	projected	far	beyond	the	foot	-	rail	;
尽管	我的	腿	预计	远的	超过	这	脚	-	轨	;

我的双腿远远地伸出了脚踏板之外;

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt]

the	miserable	portion	of	clothing	over	me	at	the	same	time	being	only	sufficient
这	悲惨的	部分	的	衣服	超过	我	在	这	相同的	时间	存在	仅有的	充足的

[tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,

to	temper	the	night	air	,
到	脾气	这	夜晚	空气	,

我身上那点可怜的衣物，仅仅够抵挡一下夜风。

[wɪtʃ] [ɪn] ['ɔːtəm] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] .

which	in	autumn	is	occasionally	severe	and	cutting	.
哪个	在	秋天	是	偶尔	严重	和	切割	.

秋季有时会非常寒冷刺骨。

[ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .

This	will	never	do	.
这	将要	绝不	做	.

这绝对行不通。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ]['faɪər] ,

I	must	ring	the	bell	and	rouse	the	house	,	if	only	to	get	a	fire	,
我	必须	戒指	这	钟	和	唤醒	这	房子	,	如果	仅有的	到	得到	一个	火	,

我必须按响门铃，唤醒全家人，哪怕只是为了生起火来。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['blæŋkits] .

if	they	don't	possess	such	a	thing	as	blankets	.
如果	他们	不	具有	这样的	一个	事物	作为	毯子	.

如果他们连毯子都没有的话。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [roʊz] , [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

I	immediately	rose	,	and	groping	my	way	along	the	wall	endeavoured	to	discover
我	立即地	玫瑰	,	和	摸索	我的	方式	沿着	这	墙	努力	到	发现

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

我立刻起身，沿着墙壁摸索着寻找铃铛。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

but	in	vain	;
但	在	徒劳	;

但一切都是徒劳;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [vɑːn] - [dɪd][nɑːt] [dɪ'voʊt] [wʌn] ['tʃæptər]

and	for	the	same	satisfactory	reason	that	Von	Troil	did	not	devote	one	chapter
和	为了	这	相同的	令人满意的	原因	那	冯	-	做过	不是	奉献	一	章

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] " ['aɪsländ] " [tuː; tə] " [sneɪks] ,

of	his	work	on	"	Iceland	"	to	"	snakes	,
的	他的	工作	在	"	冰岛	"	到	"	蛇	,

出于同样令人满意的原因，冯·特罗伊尔在他的《冰岛》一书中没有专门用一章的篇幅来描述“蛇”。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [sʌtʃ] [ðer; ðər] .

"	because	there	were	none	such	there	.
"	因为	那里	是	没有任何	这样的	那里	.

因为那里根本没有这样的事。

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	now	to	be	done	?
什么	曾是	现在	到	是	完毕	?

现在该怎么办?

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][ə'boʊd][aɪ] [nu:] , [pər'hæps] ,

About	the	geography	of	my	present	abode	I	knew	,	perhaps	,
关于	这	地理	的	我的	展示	住所	我	知道	,	也许	,

关于我目前居住地的地理位置，我或许有所了解。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑ:rdʒ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔpəmain] ['rɪvər][ænd; ənd]

as	much	as	the	public	at	large	know	about	the	Coppermine	river	and
作为	很多	作为	这	民众	在	大的	知道	关于	这	科珀迈恩	河	和

[bɛrɪŋz] [streɪts] .

Behring's	straits	.
百灵的	海峡	.

公众对科珀迈恩河和贝林海峡的了解程度如何。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , " [wer] [tɑ:p] [tʃu:z] , " ['ædmərəb(ə)l]

The	world	,	it	was	true	,	was	before	me	,	"	where	top	choose	,	"	admirable
这	世界	,	它	曾是	真的	,	曾是	前	我	,	"	在哪里	顶部	选择	,	"	令人钦佩的

[θɪŋz] [fɔ:r; fər][æn; ən]['epɪk] ,

things	for	an	epic	,
事物	为了	一个	史诗	,

世界确实就在我眼前，“顶级之选”，为史诗般的事物而令人钦佩，

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sɜ:rkəmstæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [koʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [sɜ:rtʃ]

but	decidedly	an	unfortunate	circumstance	for	a	very	cold	gentleman	in	search
但	绝对地	一个	不幸	环境	为了	一个	非常	寒冷的	绅士	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

of	a	blanket	.
的	一个	毯子	.

但对于一位冻得瑟瑟发抖、正在寻找毯子的绅士来说，这无疑是一种不幸的情况。

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

Thus	thinking	,	I	opened	the	door	of	my	chamber	,
因此	思维	,	我	打开	这	门	的	我的	房间	,

于是，我一边想着，一边打开了房门。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'zɑ:lvd] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [proʊ'si:d] , [aɪ] [stept] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

and	not	in	any	way	resolved	how	I	should	proceed	,	I	stepped	forth	into	the	long
和	不是	在	任何	方式	已解决	如何	我	应该	继续	,	我	步	前进	进入	这	长的

['kɔ:rɪdɔ:r] ,

corridor	,
走廊	,

我完全没有决定该如何继续下去，于是走进了长长的走廊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɪt'self] .

which	was	dark	as	midnight	itself	.
哪个	曾是	黑暗的	作为	午夜	本身	.

当时天色漆黑，如同午夜一般。

['treɪsɪŋ] [maɪ] [pæθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Tracing	my	path	along	the	wall	,
追踪	我的	小路	沿着	这	墙	,

沿着墙壁，我循着足迹前行。

[aɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['oʊpən] ;

I	soon	reached	a	door	which	I	in	vain	attempted	to	open	;
我	很快	达到	一个	门	哪个	我	在	徒劳	尝试过	到	打开	;

我很快来到一扇门前，但我徒劳地试图打开它；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [lɔkt] .

in	another	moment	I	found	another	and	another	,	each	of	which	were	locked	.
在	其他	片刻	我	成立	其他	和	其他	,	每个	的	哪个	是	已锁定	.

过了一会儿，我又发现了一扇门，接着又发现了一扇，每一扇门都被锁上了。

[ðʌs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɔːrɪdɔːr] [aɪ] [felt] [maɪ] [wei] ,

Thus	along	the	entire	corridor	I	felt	my	way	,
因此	沿着	这	全部的	走廊	我	毛毡	我的	方式	,

于是，我沿着整条走廊摸索前进。

['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt]

making	every	effort	to	discover	where	any	of	the	people	of	the	house	might
制作	每一个	努力	到	发现	在哪里	任何	的	这	人们	的	这	房子	可能

[hæv; həv] [kən'siːld] [ðəm'selvz] ,

have	concealed	themselves	,
有	暗	他们自己	,

尽一切努力找出屋里任何人可能藏身的地方，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

What	was	to	be	done	now	?
什么	曾是	到	是	完毕	现在	?

现在该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] [ə'boʊd] ,

It	was	of	no	use	to	go	back	to	my	late	abode	,
它	曾是	的	不	使用	到	去	后退	到	我的	晚的	住所	,

回到我以前的住所也无济于事。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərtləs] [æz; əz][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ]

and	find	it	comfortless	as	I	left	it	;	so	I	resolved	to	proceed	in	my	search
和	寻找	它	无安慰	作为	我	左边	它	;	所以	我	已解决	到	继续	在	我的	搜索

;

;

;

我发现它和我离开时一样令人不适；所以我决定继续寻找；

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

by	this	time	I	had	arrived	at	the	top	of	a	small	flight	of	stairs	,
经过	这	时间	我	有	到达的	在	这	顶部	的	一个	小的	航班	的	楼梯	,

这时我已经走到了一小段楼梯的顶端。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] ,

which	I	remembered	having	come	up	,
哪个	我	记得	拥有	来	向上	,

我记得之前讨论过这个问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [iks'plɔːd] ,

and	which	led	to	another	long	passage	similar	to	the	one	I	had	explored	,
和	哪个	引领	到	其他	长的	通道	相似的	到	这	一	我	有	探索	,

这就引出了另一段与我之前探索过的类似的漫长旅程。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['trænzvɜːrs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [daʊn] [ðɪs] [aɪ] [naʊ] [krept] , [ænd; ənd] [riːtʃt]

but	running	in	a	transverse	direction	,	down	this	I	now	crept	,	and	reached
但	跑步	在	一个	横	方向	,	向下	这	我	现在	悄悄地爬	,	和	达到

[ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

the	landing	,
这	降落	,

但我横向跑了一段，然后匍匐前进，到达了平台。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ][hænd] ,

along	the	wall	of	which	I	was	guided	by	my	hand	,
沿着	这	墙	的	哪个	我	曾是	引导	经过	我的	手	,

沿着墙壁，我的手被引导着向前走去，

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtreɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['frendli] [dɔːr] ,

as	well	for	safety	as	to	discover	the	architrave	of	some	friendly	door	,
作为	出色地	为了	安全	作为	到	发现	这	门楣	的	一些	友好的	门	,

也是为了安全起见，以便发现一些友好的门框。

[wer] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [maɪt] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [sə'mærɪtən] [tuː; tə] [lend] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

where	the	inhabitant	might	be	sufficiently	Samaritan	to	lend	some	portion	of
在哪里	这	居民	可能	是	足够	撒玛利亚人	到	借	一些	部分	的

[hɪz; ɪz][bed] - [kloʊðz] ;

his	bed	-	clothes	;
他的	床	-	衣服	;

那里的居民或许足够善良，会把自己的部分被褥借出去；

[dɔːr] ['æftər] [dɔːr] ['fɑːloʊd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['pæsɪdʒ] ,

door	after	door	followed	in	succession	along	this	confounded	passage	,
门	后	门	随后	在	演替	沿着	这	令人困惑	通道	,

沿着这条错综复杂的通道，一扇又一扇门依次出现。

[wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] ;

which	I	began	to	think	as	long	as	the	gallery	of	the	lower	one	;
哪个	我	开始	到	思考	作为	长的	作为	这	画廊	的	这	降低	一	;

我开始觉得，就像下层画廊一样长；

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

at	last	,	however	,	just	as	my	heart	was	sinking	within	me	from
在	最后的	,	然而	,	只是	作为	我的	心	曾是	下沉	之内	我	从

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

然而，就在我因失望而心灰意冷之时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第2/4页

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .

the	handle	of	a	lock	turned	,	and	I	found	myself	inside	a	chamber	.
这	处理	的	一个	锁	转向	,	和	我	成立	我	里面	一个	房间	.

锁的把手转动了，我发现自己身处一个房间内。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ?

How	was	I	now	to	proceed	?
如何	曾是	我	现在	到	继续	?

我接下来该怎么做?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

for	if	this	apartment	did	not	contain	any	of	the	people	of	the	hotel	,
为了	如果	这	公寓	做过	不是	包含	任何	的	这	人们	的	这	酒店	,

如果这间公寓里没有住着酒店的任何客人，

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['trævələr] [huː]

I	had	but	a	sorry	excuse	for	disturbing	the	repose	of	any	traveller	who
我	有	但	一个	对不起	原谅	为了	令人不安	这	休息	的	任何	游客	WHO

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['blæŋkits] .

might	have	been	more	fortunate	than	myself	in	the	article	of	blankets	.
可能	有	到过	更多的	幸运	比	我	在	这	文章	的	毯子	.

我只有一个可悲的理由来打扰那些比我幸运地拥有毯子的旅客的休息。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [haʊ'evər] , [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] ,

To	go	back	however	,	would	be	absurd	,
到	去	后退	然而	,	会	是	荒诞	,

然而，回去就太荒谬了。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] —

having	already	taken	so	much	trouble	to	find	out	a	room	that	was	inhabited	—
拥有	已经	已采取	所以	很多	麻烦	到	寻找	出去	一个	房间	那	曾是	有人居住的	—

[fɔːr; fər] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

for	that	such	was	the	case	,
为了	那	这样的	曾是	这	案件	,

既然已经费了这么多周折才找到一间有人居住的房间——而事实的确如此，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] [snɔːr] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] — [soʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [meɪd] ,

a	short	,	thick	snore	assured	me	—	so	that	my	resolve	was	at	once	made	,
一个	短的	,	厚的	鼾	保证	我	—	所以	那	我的	解决	曾是	在	一次	制成	,

一阵短促而沉重的鼾声让我确信无疑——于是我立刻下定了决心。

[tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði] ['sliːpər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['destɪtuːt]

to	waken	the	sleeper	,	and	endeavour	to	interest	him	in	my	destitute
到	唤醒	这	轨枕	,	和	努力	到	兴趣	他	在	我的	贫困

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

唤醒沉睡者，并努力让他对我的困境产生兴趣。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm]

I	accordingly	approached	the	place	where	the	nasal	sounds	seemed	to	issue	from
我	因此	接近	这	地方	在哪里	这	鼻腔	声音	似乎	到	问题	从

,

,

,

于是我循着鼻音传来的方向走去。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] .

and	soon	reached	the	post	of	a	bed	.
和	很快	达到	这	邮政	的	一个	床	.

很快便到达了床位前。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ,

I	waited	for	an	instant	,	and	then	began	,
我	等待	为了	一个	立即的	,	和	然后	开始	,

我等了一会儿，然后开始说：

" [mɑːnsjɚ] , [vu'leɪ] ['vuː] ['biːn] [ˌem 'iː] [pɝmɛtɚ] — "

"	Monsier	,	voulez	vous	bien	me	permettre	—	"
"	蒙西尔	,	你想	您	好	我	允许	—	"

“先生，您好，请允许我——”

" [æz; əz][tuː; tə] [ʃɔːrt] [wɪst] , [aɪ]['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv]

"	As	to	short	whist	,	I	never	could	make	it	out	,	so	there	is	an	end	of
"	作为	到	短的	惠斯特	,	我	绝不	可以	制作	它	出去	,	所以	那里	是	一个	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“至于短哨，我始终没能学会，所以就此结束了。”

" [sed] [maɪ] [ˌʌn'noʊn] [frend] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌski] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

"	said	my	unknown	friend	,	in	a	low	,	husky	voice	,	which	,	strangely	enough	,
"	说	我的	未知	朋友	,	在	一个	低的	,	沙哑	嗓音	,	哪个	,	奇怪的	足够的	,

“我的这位不知名的朋友用低沉沙哑的声音说道，奇怪的是，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

was	not	totally	unfamiliar	to	me	:
曾是	不是	完全	陌生	到	我	:

对我来说并非完全陌生：

[bʌt; bət] [wen] [ɔːr] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [θɪŋk] .

but	when	or	how	I	had	heard	it	before	I	could	not	then	think	.
但	什么时候	或者	如何	我	有	听到	它	前	我	可以	不是	然后	思考	.

但当时我却想不起来是什么时候、怎么听到的。

[wel] , [θɔːt] [aɪ] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Well	,	thought	I	,	he	is	an	Englishman	at	all	events	,
出色地	,	想法	我	,	他	是	一个	英国人	在	全部	活动	,

我想，不管怎样，他毕竟是个英国人。

[soʊ][aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz]['peɪtrɪətɪzəm] [meɪ] [fər'gɪv] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [soʊ] [hɪr] [goʊz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

so	I	hope	his	patriotism	may	forgive	my	intrusion	,	so	here	goes	once	more	to
所以	我	希望	他的	爱国主义	可能	原谅	我的	入侵	,	所以	这里	去	一次	更多的	到

[raʊz] [hɪm; ɪm] ,

rouse	him	,
唤醒	他	,

所以，我希望他的爱国情怀能够原谅我的打扰，那么，我再来一次，试图唤醒他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [kən'faundidli] ['hevi] ['sliːpər] .

though	he	seems	a	confoundedly	heavy	sleeper	.
尽管	他	似乎	一个	要命	重的	轨枕	.

但他似乎睡得异常沉。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [pər'hæps]

" I beg your pardon , sir , but unfortunately in a point like the present , perhaps

" 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 很遗憾 在 一个 观点 喜欢 这 展示 , 也许

— "

— "

“恕我冒昧，先生，但很遗憾，在目前这种情况下，或许——”

" [wel] , [duː][juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ði] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [aɪl] [skɔːr] [ðə; ði] ['rʌbər] , " [sed] [hiː; hi] .

" Well , do you mark the points , and I'll score the rubber , " said he .

" 出色地 , 做 你 标记 这 积分 , 和 患病的 分数 这 橡皮 , " 说 他 .

“好，你来标记得分点，我来记分，”他说。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['fɛloʊz] ['driːmiŋ] , " [θɔːt] [aɪ] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [æt; ət]

" The devil take the gambling fellow's dreaming , " thought I , raising my voice at

" 这 魔鬼 拿 这 赌博 同伴们 做梦 , " 想法 我 , 提高 我的 嗓音 在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the same time .

这 相同的 时间 .

“魔鬼夺走了赌徒的美梦，”我心想，同时提高了嗓门。

" [pər'hæps][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [sɜːr] , [meɪ] [sə'faɪs] [æz; əz][maɪ][ə'pɑːlədʒi] . "

" Perhaps a cold night , sir , may suffice as my apology . "

" 也许 一个 寒冷的 夜晚 , 先生 , 可能 足够了 作为 我的 道歉 . "

“先生，或许一个寒冷的夜晚足以表达我的歉意。”

" [koʊld] , [oʊ] , [eɪ] ! [pʊt][ə; eɪ][hɑːt]['poʊkər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] ; " [ə; eɪ][hɑːt]['poʊkər] ,

" Cold , oh , ay ! put a hot poker to it , " muttered he ; " a hot poker ,

" 寒冷的 , 哦 , 哎 ! 放 一个 热的 扑克 到 它 , " 低声说道 他 ; " 一个 热的 扑克 ,

“冷啊，哎！拿根烧红的铁棍戳戳它，”他嘟囔着；“一根烧红的铁棍，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪs] [ʌv; əv] ['nʌtmeg] — ['nʌθɪŋ] [els] — [ðen] [its] [dɪ'lɪʃəs] . "

a little sugar , and a spice of nutmeg — nothing else — then it's delicious . "

一个 小的 糖 , 和 一个 香料 的 肉豆蔻 — 没有什么 别的 — 然后 它是 可口的 . "

加一点糖，再加一点肉豆蔻香料——别的什么都不加——那就太美味了。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

" Upon my soul , this is too bad , " said I to myself .

" 之上 我的 灵魂 , 这 是 也 坏的 , " 说 我 到 我 .

“我的天哪，这太糟糕了，”我自言自语道。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪl] [duː] .

" Let us see what shaking will do .

" 让 我们 看 什么 摇晃 将要 做 .

让我们看看摇晃会带来什么后果。

[sɜːr] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][baɪ] — "

Sir , sir , I shall feel obliged by — "

先生 , 先生 , 我 将 感觉 有义务 经过 — "

先生，先生，我将不胜感激——

" [wel] [ðer; ðər] , [daunt] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] ,

" Well there , don't shake me ,

" 出色地 那里 , 不 摇 我 ,

“好了，别摇晃我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][hɪd][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] [strɔː] [hæt][ɪn][ðə; ði]

and I'll tell you where I hid the cigars — they are under my straw hat in the

和 患病的 告诉 你 在哪里 我 隐藏 这 雪茄 — 他们 是 在下面 我的 稻草 帽子 在 这

['wɪndoʊ] . "

window . "

窗户 . "

我告诉你我把雪茄藏在哪儿了——它们就在我窗户边的草帽下面。”

" [wel] , ['riːəli] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ɪf] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kən'feʃnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
" **Well** , **really** , " **thought** **I** , " **if** **this** **gentleman's** **confessions** **were** **of**
" 出色地 , 真的 , " 想法 我 , " 如果 这 绅士的 忏悔 是 的
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər] ,
an **interesting** **nature** ,
一个 有趣的 自然 ,

“嗯，真的，”我想，“如果这位先生的供述真有什么有趣的地方的话……”

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fʌn] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] , [aɪ][mʌst; məst] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] -
this **might** **be** **good** **fun** **;** **but** **as** **the** **night** **is** **cold** **,** **I** **must** **shorten** **the** **'** -
['seɪɑːns] ,
seance **,**
降神会 ,

这或许会很有趣；但夜里寒冷，我必须缩短降灵会的时间。

- [soʊ] [hɪr] [goʊz][fɔːr; fər][wʌn] ['efərt] [mɔːr] .
' **so** **here** **goes** **for** **one** **effort** **more** **.**
- 所以 这里 去 为了 一 努力 更多的 .

所以，我再做最后一次努力。

" [ɪf] , [sɜːr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kaɪndli] [sper] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][bed] - [kloʊðz]
" **If** **,** **sir** **,** **you** **could** **kindly** **spare** **me** **even** **a** **small** **portion** **of** **your** **bed** **-** **clothes**
" 如果 , 先生 , 你 可以 亲切地 空闲的 我 甚至 一个 小的 部分 的 你的 床 - 衣服
. "
: **"**
. "

“先生，如果您能好心给我一点您的床单被罩布就好了。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] [mɔːr] [waɪn] ; [bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
" **No** **,** **thank** **you** **,** **no** **more** **wine** **;** **but** **I'll** **sing** **with** **pleasure** **;** **"** **and** **here** **the**
" 不 , 感谢 你 , 不 更多的 葡萄酒 ; 但 患病的 唱歌 和 乐趣 ; " 和 这里 这
[retʃ] ,
wretch **,**
可怜虫 ,

“不，谢谢，不要再喝酒了；但我很乐意唱歌；”而这可怜虫，

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪnzi] , [bɪ'gæn] ,
in **something** **like** **the** **voice** **of** **a** **frog** **with** **the** **quinsy** **,** **began** **,**
在 某物 喜欢 这 嗓音 的 一个 青蛙 和 这 扁桃体周围脓肿 , 开始 ,

用一种像是患有扁桃体周围脓肿的青蛙般的声音说道：

" - [aɪ'd] [mɔːrn] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [liːv] [ˌem 'iː] . - "
" **'** **I'd** **mourn** **the** **hopes** **that** **leave** **me** **.** **'** **"**
" - ID 哀悼 这 希望 那 离开 我 . - "

“我会为那些离我而去的希望而悲伤。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] ['luːzɪŋ] [ɔːl]
" **You** **shall** **mourn** **something** **else** **for** **the** **same** **reason** **,** **"** **said** **I** **,** **as** **losing** **all**
" 你 将 哀悼 某物 别的 为了 这 相同的 原因 , " 说 我 , 作为 输 全部
['peɪʃ(ə)ns] ,
patience **,**
耐心 ,

“你还会因为同样的原因为另一件事哀悼，”我失去耐心说道。

[aɪ] [siːzd] [kwɪlts] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
I **seized** **quilts** **and** **blankets** **by** **the** **corner** **,**
我 查获 被子 和 毯子 经过 这 角落 ,

我抓住了被子和毯子的边角，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɪgəɝəs] [pʊl] [rentʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

and	with	one	vigourous	pull	wrenched	them	from	the	bed	,
和	和	一	精力充沛	拉	扭动	他们	从	这	床	,

然后猛地一拉，就把他们从床上拽了下来。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

and	darted	from	the	room	—	in	a	second	I	was	in	the	corridor	,
和	飞镖	从	这	房间	—	在	一个	第二	我	曾是	在	这	走廊	,

然后我飞快地冲出房间——一瞬间我就到了走廊里。

['treɪlɪŋ] [maɪ] [spɔɪl] [bɪ'haɪnd] — [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [heɪst] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn][ə; eɪ]

trailing	my	spoil	behind	—	which	in	my	haste	I	had	not	time	to	collect	in	a
尾随	我的	剧透	在后面	—	哪个	在	我的	匆忙	我	有	不是	时间	到	收集	在	一个

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

我拖着战利品——由于匆忙，我来不及把它们捆成一捆。

[aɪ] [fluː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [riːtʃt] [ðə; ði] [sterz] ,

I	flew	rather	than	ran	along	the	passage	,	reached	the	stairs	,
我	飞翔	相当	比	跑	沿着	这	通道	,	达到	这	楼梯	,

我沿着走廊飞奔而不是奔跑，到达了楼梯口。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd] ['gæləri] ,

and	in	another	minute	had	reached	the	second	gallery	,
和	在	其他	分钟	有	达到	这	第二	画廊	,

又过了一分钟，他们就到达了第二层展厅。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

but	not	before	I	heard	the	slam	of	a	door	behind	me	,
但	不是	前	我	听到	这	猛击	的	一个	门	在后面	我	,

但就在这时，我听到了身后传来砰的一声关门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

and	the	same	instant	the	footsteps	of	a	person	running	along	the	corridor	,
和	这	相同的	立即的	这	脚步声	的	一个	人	跑步	沿着	这	走廊	,

就在同一时刻，走廊里传来人奔跑的脚步声。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ][pər'suːər] , [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊzd] [baɪ][maɪ][læst] [ə'piːl]

who	could	be	no	other	than	my	pursuer	,	effectually	aroused	by	my	last	appeal
WHO	可以	是	不	其他	比	我的	追击者	,	有效地	被唤醒	经过	我的	最后的	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .

to	his	charity	.
到	他的	慈善机构	.

这个人除了我之外还能是谁呢？正是我的追捕者，被我最后一次恳求他的仁慈所激怒。

[aɪ]['dɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ;

I	darted	along	the	dark	and	narrow	passage	;
我	飞镖	沿着	这	黑暗的	和	狭窄的	通道	;

我沿着黑暗狭窄的通道飞奔而去；

[bʌt; bət] [suːn] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]

but	soon	to	my	horror	discovered	that	I	must	have	passed	the	door	of	my
但	很快	到	我的	恐怖	发现	那	我	必须	有	通过了	这	门	的	我的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

但令我惊恐的是，我很快发现我一定是走过了我的房门。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [bæk] [ster] ,

for	I	had	reached	the	foot	of	a	narrow	back	stair	,
为了	我	有	达到	这	脚	的	一个	狭窄的	后退	楼梯	,

因为我已经走到了狭窄后楼梯的底部，

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['griːniːɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] .

which	led	to	the	grenier	and	the	servants	'	rooms	,	beneath	the	roof	.
哪个	引领	到	这	格雷尼尔	和	这	仆人	-	房间	,	下面	这	屋顶	.

通往屋顶下的阁楼和仆人房。

[tuː; tə] [tɜːrn] [naʊ] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] [plʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪndʒərd] ['kʌntrimən] ,

To	turn	now	would	only	have	led	me	plump	in	the	face	of	my	injured	countryman	,
到	转动	现在	会	仅有的	有	引领	我	丰满	在	这	脸	的	我的	受伤	同胞	,

现在转身只会让我撞到受伤的同胞脸上。

[ʌv; əv] [huːz] [ðjuː] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] .

of	whose	thew	and	sinew	I	was	perfectly	ignorant	,	and	did	not	much	like	to	venture	upon	.
的	谁	休	和	腱子	我	曾是	完美	无知	,	和	做过	不是	很多	喜欢	到	风险投资	之上	.

我对它们的筋骨一无所知，也不太愿意冒险涉足。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] ,

There	was	little	time	for	reflection	,	for	he	had	now	reached	the	top	of	the	stair	,
那里	曾是	小的	时间	为了	反射	,	为了	他	有	现在	达到	这	顶部	的	这	楼梯	,

他几乎没有时间思考，因为他已经爬到了楼梯顶端。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ; ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ,

and	was	evidently	listening	for	some	clue	to	guide	him	on	;	stealthily	and	silently	,
和	曾是	显然	聆听	为了	一些	线索	到	指导	他	在	;	悄悄地	和	默默	,

显然，他是在倾听，寻找指引他前进的线索；他悄无声息地、蹑手蹑脚地……

[ænd; ənd] ['skersli] ['drɔːɪŋ] [breθ] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [step] [baɪ] [step] ,

and	scarcely	drawing	breath	,	I	mounted	the	narrow	stairs	step	by	step	,
和	几乎	绘画	气息	,	我	安装	这	狭窄的	楼梯	步	经过	步	,

我几乎喘不过气来，一步一步地爬上了狭窄的楼梯。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] ,

but	before	I	had	arrived	at	the	landing	,	he	heard	the	rustle	of	the	bed	-	clothes	,
但	前	我	有	到达的	在	这	降落	,	他	听到	这	沙沙	的	这	床	-	衣服	,

但我还没走到楼梯平台，他就听到了被褥窸窣作响的声音。

[ænd; ənd] [ə'gen] [geɪv] [tʃeis] .

and	again	gave	chace	.
和	再次	给予	追逐	.

然后再次追赶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] ,

There	was	something	in	the	unrelenting	ardour	of	his	pursuit	,
那里	曾是	某物	在	这	毫不留情	热情	的	他的	追逐	,

他那永不放弃的热情中蕴含着某种东西。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [foʊ] ;

which	suggested	to	my	mind	the	idea	of	a	most	uncompromising	foe	;
哪个	建议	到	我的	头脑	这	主意	的	一个	最多	毫不妥协	敌人	;

这让我想到了一个毫不妥协的敌人；

[ænd; ənd][æz; əz] [fɪr] ['ædɪd] [spiːd] [tuː; tə][maɪ] [steps] , [aɪ] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊ] - [ruːft] ['pæsɪdʒ] ,

and	as	fear	added	speed	to	my	steps	,	I	dashed	along	beneath	the	low	-	roofed	passage	,
和	作为	害怕	额外	速度	到	我的	步骤	,	我	虚线	沿着	下面	这	低的	-	有顶棚	通道	,

恐惧让我加快了脚步，我沿着低矮的通道飞奔而去。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [jet] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .

wondering	what	chance	of	escape	might	yet	present	itself	.
好奇	什么	机会	的	逃脱	可能	然而	展示	本身	.

想知道是否还有机会逃脱。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][hænd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [maɪ'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Just	at	this	instant	,	the	hand	by	which	I	had	guided	myself	along	the	wall	,
只是	在	这	立即的	,	这	手	经过	哪个	我	有	引导	我	沿着	这	墙	,

就在这一刻，我用来沿着墙壁引导自己的那只手，

[tʌtʃt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] — [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] — [aɪ] [druː] [ɪn][maɪ] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] ,

touched	the	handle	of	a	door	—	I	turned	it	—	it	opened	—	I	drew	in	my	precious	bundle	,
感动	这	处理	的	一个	门	—	我	转向	它	—	它	打开	—	我	画	在	我的	宝贵的	捆	,

我摸到了门把手——我转动它——门开了——我把我的宝贝包裹拿了进去，

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] , [sæt] [daʊn] , ['breθləs] [ænd; ənd] [stɪl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	closing	the	door	noiselessly	,	sat	down	,	breathless	and	still	,	upon	the	floor	.
和	结束	这	门	无声	,	卫星	向下	,	喘不过气	和	仍然	,	之上	这	地面	.

:

他轻轻地关上门，气喘吁吁地一动不动地坐在地板上。

['skersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Scarcely	was	this	,	the	work	of	a	second	,	accomplished	,
几乎	曾是	这	,	这	工作	的	一个	第二	,	完成	,

这几乎是第二个人刚刚完成的工作，

[wen] [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv][maɪ][pər'suːər] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

when	the	heavy	tread	of	my	pursuer	resounded	on	the	floor	.
什么时候	这	重的	踏	的	我的	追击者	回荡着	在	这	地面	.

追赶者的沉重脚步声在地板上回荡。

" [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [its] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] :

"	Upon	my	conscience	it's	strange	if	I	haven't	you	now	,	my	friend	,	"	said	he	:
"	之上	我的	良心	它是	奇怪的	如果	我	还没有	你	现在	,	我的	朋友	,	"	说	他	:

“如果我现在没有你，我的朋友，我的良心会感到奇怪，”他说。

" [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl][diː][sæk] [hɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

"	you're	in	a	cul	de	sac	here	,	as	they	say	,
"	你是	在	一个	库尔	德	囊	这里	,	作为	他们	说	,

“正如他们所说，你现在身处死胡同里了。”

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [feɪθ] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

if	I	know	any	thing	of	the	house	;	and	faith	I'll	make	a	salad	of	you	,
如果	我	知道	任何	事物	的	这	房子	;	和	信仰	患病的	制作	一个	沙拉	的	你	,

如果我知道这房子里的任何事；我发誓，我一定会把你做成沙拉。

[wen] [aɪ] [get] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

when	I	get	you	,	that's	all	.
什么时候	我	得到	你	,	那就是	全部	.

等我找到你，就结束了。

['dev(ə)l] [ə; eɪ] ['dɜːrtiər] [trɪk] ['evər] [aɪ] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] .

Devil	a	dirtier	trick	ever	I	heard	tell	of	.
魔鬼	一个	更脏	诡计	曾经	我	听到	告诉	的	.

我听过最卑鄙的魔鬼伎俩。

" [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [truː] [smæk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['æksent] ,

"	Need	I	say	that	these	words	had	the	true	smack	of	an	Irish	accent	,
"	需要	我	说	那	这些	字	有	这	真的	啪	的	一个	爱尔兰	口音	,

“我还需要说这些话带有浓重的爱尔兰口音吗？”

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔːz] ,

which	circumstance	,	from	whatever	cause	,
哪个	环境	,	从	任何	原因	,

无论出于何种原因，在何种情况下

[dɪd] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [tend] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [maɪ] [fɪrz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

did	not	by	any	means	tend	to	assuage	my	fears	in	the	event	of	discovery	.
做过	不是	经过	任何	方法	趋向	到	缓和	我的	恐惧	在	这	事件	的	发现	.

但丝毫没有减轻我对被发现的担忧。

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [maɪ] [gʊd] ['dʒiːniəs] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] ;

However	,	from	such	a	misfortune	my	good	genius	now	delivered	me	;
然而	,	从	这样的	一个	不幸	我的	好的	天才	现在	发表	我	;

然而，我的天才使我摆脱了这种不幸；

[fɔːr; fər] ['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] , [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [dɪ'skʌvərd] [ə'nʌðər] ,

for	after	traversing	the	passage	to	the	end	,	he	at	last	discovered	another	,
为了	后	穿越	这	通道	到	这	结尾	,	他	在	最后的	发现	其他	,

因为当他穿过通道到达尽头时，他最终发现了另一个通道。

[wɪtʃ] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['stɔːri] , [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] ,

which	led	by	a	long	flight	to	the	second	story	,	down	which	he	proceeded	,
哪个	引领	经过	一个	长的	航班	到	这	第二	故事	,	向下	哪个	他	继续	,

于是他飞了很长一段路才到达二楼，然后又从二楼往下走。

['ventɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɑːt]
[tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pər'suːt] ,

venting	at	every	step	his	determination	for	vengeance	,	and	his	resolution	not
通风	在	每一个	步	他的	决心	为了	复仇	,	和	他的	解决	不是

to	desist	from	the	pursuit	,
到	停止	从	这	追逐	,

他每走一步都流露出复仇的决心，以及绝不放弃追捕的决心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

if	it	took	the	entire	night	for	it	.
如果	它	采取	这	全部的	夜晚	为了	它	.

如果花了一整晚的时间。

" [wel] [naʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , " [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] ['skersli] ['ventʃər] [ʌp] [hɪr] [ə'gen] ,

"	Well	now	,	"	thought	I	,	"	as	he	will	scarcely	venture	up	here	again	,
"	出色地	现在	,	"	想法	我	,	"	作为	他	将要	几乎	风险投资	向上	这里	再次	,

“好吧，”我想，“他以后恐怕不会再冒险上来这里了。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðɪs] , [biː; bi]['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

and	as	I	may	,	by	leaving	this	,	be	only	incurring	the	risk	of	encountering
和	作为	我	可能	,	经过	离开	这	,	是	仅有的	产生	这	风险	的	遭遇

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而我若离开这里，或许只会冒着与他相遇的风险。

[maɪ] [best] [plæn][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

my	best	plan	is	to	stay	where	I	am	if	it	be	possible	.
我的	最好的	计划	是	到	停留	在哪里	我	是	如果	它	是	可能的	.

如果可以的话，我最好的计划就是留在原地。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɜːrfɪkt]

"	With	this	intent	I	proceeded	to	explore	the	apartment	,	which	from	its	perfect
"	和	这	意图	我	继续	到	探索	这	公寓	,	哪个	从	它是	完美的

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

“带着这样的想法，我开始探索这间公寓，它静谧得令人窒息，

[aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

I	concluded	to	be	unoccupied	.
我	结束	到	是	空置	.

我得出结论，我目前没有工作。

['æftər][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['groʊpɪŋ] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [loʊ] [bed] , ['fɔːrtʃənətli] ['empti] ,

After	some	few	minutes	groping	I	reached	a	low	bed	,	fortunately	empty	,
后	一些	很少	分钟	摸索	我	达到	一个	低的	床	,	幸运的是	空的	,

摸索了几分钟后，我找到了一张矮床，幸好里面没人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [led][tuː; tə][noʊ] ['veri] ['feɪvərəbl] ['ɔːgjəri]

and	although	the	touch	of	the	bed	-	clothes	led	to	no	very	favourable	augury
和	虽然	这	触碰	的	这	床	-	衣服	引领	到	不	非常	有利	预兆

[ʌv; əv][ɪts] ['niːtnəs] [ɔːr] ['elɪgəns] ,

of	its	neatness	or	elegance	,
的	它是	整洁	或者	优雅	,

尽管床单的触感并不能让人对房间的整洁或优雅产生任何好感，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [soʊ][aɪ] [roʊld] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ]['riːs(ə)nt] ['buːti] ,

there	was	little	choice	at	this	moment	,	so	I	rolled	myself	up	in	my	recent	booty	,
那里	曾是	小的	选择	在	这	片刻	,	所以	我	滚动	我	向上	在	我的	最近的	赃物	,

当时别无选择，所以我只好把自己卷进我刚买的屁股里。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [deɪ] - [breɪk] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

and	resolved	to	wait	patiently	for	day	-	break	to	regain	my	apartment	.
和	已解决	到	等待	耐心	为了	天	-	休息	到	恢复	我的	公寓	.

我决定耐心等待天亮，夺回我的公寓。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

As	always	happens	in	such	circumstances	,
作为	总是	发生	在	这样的	情况	,

在这种情况下，总是会发生这样的事：

[sliːp] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] — [soʊ][æt; ət] [liːst] ['evri] [wʌnz] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

sleep	came	on	me	unawares	—	so	at	least	every	one's	experience	I	am	sure
睡觉	来了	在	我	不知情	—	所以	在	至少	每一个	一个人的	经验	我	是	当然

[kæn; kən]['testɪfaɪ] ,

can	testify	,
能	作证	,

我毫无防备地睡着了——所以至少我相信每个人的经历都能证明这一点。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈweɪk] [ˈɜːrli] [tuː; tə][stɑːrt][baɪ][sʌm; səm] [ˈmɔːrnɪŋ] [koʊtʃ] ,

that	if	you	are	forced	to	awake	early	to	start	by	some	morning	coach	,
那	如果	你	是	强制	到	醒	早期的	到	开始	经过	一些	早晨	教练	,

如果你被迫早起去上早课，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][tuː; tə][bed] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

and	that	unfortunately	you	have	not	got	to	bed	till	late	at	night	,
和	那	很遗憾	你	有	不是	得到	到	床	直到	晚的	在	夜晚	,

不幸的是，你经常要到深夜才能上床睡觉。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][wʌn] , [ðæt] [juː; jʊ][get][noʊ] [sliːp] [wətˈevər] ,

the	chances	are	ten	to	one	,	that	you	get	no	sleep	whatever	,
这	机会	是	十	到	一	,	那	你	得到	不	睡觉	任何	,

你完全睡不着觉的概率是十比一。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd]['evər][soʊ]

simply	because	you	are	desirous	for	it	;	but	make	up	your	mind	ever	so
简单地	因为	你	是	渴望	为了	它	;	但	制作	向上	你的	头脑	曾经	所以

['rezəluːtli] ,

resolutely	,
坚决地	,

仅仅因为你渴望它；但你要下定决心，坚定不移。

[ðæt] [juːl] [nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd] ['weðər] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [biː; bi] [bɪlt] [ɑːn] ['məutivz] [ʌv; əv]

that	you'll	not	sleep	,	and	whether	your	determination	be	built	on	motives	of
那	你会	不是	睡觉	,	和	无论	你的	决心	是	建造	在	动机	的

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

你会彻夜难眠，而你的决心是否出于合宜的动机，

['duːti] , [kən'viːniəns] , [ɔːr] [helθ] ,

duty	,	convenience	,	or	health	,
责任	,	方便	,	或者	健康	,

职责、便利或健康，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [saʊnd] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	the	chances	are	just	as	strong	that	you	are	sound	and	snoring	before
和	这	机会	是	只是	作为	强的	那	你	是	声音	和	打鼾	前

[ten] ['mɪnɪts] .

ten	minutes	.
十	分钟	.

而且很有可能不到十分钟你就会睡着并打鼾。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

How	many	a	man	has	found	it	impossible	,
如何	许多	一个	男人	有	成立	它	不可能的	,

有多少人觉得这是不可能的?

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪʃɪz] ,

with	every	effort	of	his	heart	and	brain	aiding	his	good	wishes	,
和	每一个	努力	的	他的	心	和	脑	协助	他的	好的	愿望	,

他竭尽全力，全心全意地表达着他的美好祝愿。

[tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [ʌn'kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [θruː] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɜːrmən][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] ;

to	sit	with	unclosed	eyes	and	ears	through	a	dull	sermon	in	the	dog	-	days	;
到	坐	和	未关闭	眼睛	和	耳朵	通过	一个	乏味的	讲道	在	这	狗	-	天	;

在酷暑难耐的日子里，睁大眼睛、竖起耳朵，听完一场枯燥乏味的布道；

[haʊ] ['meni] [æn; ən] [ɪk'spektənt] ,

how	many	an	expectant	,
如何	许多	一个	怀孕	,

有多少孕妇?

['lɔ:ŋɪŋ]	[er]	[hæz; həz]	['ji:ldɪd]	[tu:; tə][ðə; ði]	['draʊzi]	['ɪnfluəns]	[wen]	[ɪn'devər]	[tu:; tə]	[lʊk]
longing	**heir**	**has**	**yielded**	**to**	**the**	**drowsy**	**influence**	**when**	**endeavouring**	**to**	**look**
渴望	继承人	有	产生	到	这	昏昏欲睡	影响	什么时候	努力	到	看

[kən'traɪt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[sɪ'vɪr]	[kə'rekʃn]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['lektʃər]	[ɑ:n]	[ɪk'strævəgəns]	[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
contrite	**under**	**the**	**severe**	**correction**	**of**	**a**	**lecture**	**on**	**extravagance**	**from**	**his**
懊悔	在下面	这	严重	更正	的	一个	演讲	在	奢侈	从	他的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	**.**
叔叔	.

渴望继承遗产的继承人在叔叔严厉训斥他挥霍无度时，努力装出一副悔过的样子，却被困在了昏昏欲睡的环境中。

[hu:]	[hæz; həz][nɑ:t]	[felt]	[ðə; ði]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	['tendənsi]	[tu:; tə]	"	[drɑ:p]	[ɔ:f]	"	[ɪn]	[ðə; ði]	[hæf]	['aʊər]	[bɪ'fɔ:r]
Who	**has**	**not**	**felt**	**the**	**irresistible**	**tendency**	**to**	**"**	**drop**	**off**	**"**	**in**	**the**	**half**	**hour**	**before**
WHO	有	不是	毛毡	这	无法抗拒	趋势	到	"	降低	离开	"	在	这	一半	小时	前

['dɪnər]	[æt; ət][ə; eɪ]['stu:pɪd]	['kʌntri]	-	[haʊs]	?
dinner	**at**	**a**	**stupid**	**country**	**-**	**house**	**?**
晚餐	在	一个	愚蠢的	国家	-	房子	?

谁没在乡间别墅晚餐前的半小时里感受到那种难以抗拒的"犯困"的冲动呢?

[aɪ]	[ni:d]	[nɑ:t]	['kætəlɔ:g]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	['ʌðər]	[ˌsɪtʃʊ'eʃənz]	[ɪn]	[laɪf]	['ɪnfɪnətli]	[mɔ:r]	"	[sli:p]	-
I	**need**	**not**	**catalogue**	**the**	**thousand**	**other**	**situations**	**in**	**life**	**infinitely**	**more**	**"**	**sleep**	**-**
我	需要	不是	目录	这	千	其他	情况	在	生活	无限地	更多的	"	睡觉	-

[kəm'pelɪŋ]	"	[ðæn; ðən]	['mɔ:rfi:n]	;	[fɔ:r; fər][maɪ'self]	,
compelling	**"**	**than**	**Morphine**	**;**	**for**	**myself**	**,**
引人注目的	"	比	吗啡	;	为了	我	,

我无需列举生活中其他成千上万种比吗啡更能"催眠"的情况；就我个人而言，

[maɪ]	['plɛzəntɪst]	[ænd; ənd]	['saʊndəst; 'saʊndɪst]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	['pɜ:rfɪkt]	[fər'getflnəs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
my	**pleasantest**	**and**	**soundest**	**moments**	**of**	**perfect**	**forgetfulness**	**of**	**this**
我的	最令人愉悦的	和	最响亮的	时刻	的	完美的	健忘	的	这

['drɪri]	[wɜ:rld]	[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[ɪts]	['kɛrz]	,
dreary	**world**	**and**	**all**	**its**	**cares**	**,**
凄凉	世界	和	全部	它是	关心	,

我最快乐、最清醒的时刻，我完全忘记了这个沉闷的世界和它的一切烦恼。

[hæv; həv]	[bɪn]	['teɪkən]	[ɪn]	[æn; ən]	['oʊkən]	[bentʃ]	,
have	**been**	**taken**	**in**	**an**	**oaken**	**bench**	**,**
有	到过	已采取	在	一个	橡木	长椅	,

被安置在橡木长凳上，

['si:tɪd]	[boʊlt]	['ʌpraɪt]	[ænd; ənd]	[vɪs]	[ə; eɪ]	[vɪs]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	['lektʃərər]	[ɑ:n]	['bɑ:təni]	,	[hu:z]	['kɑ:mɪŋ]
seated	**bolt**	**upright**	**and**	**vis**	**a**	**vis**	**to**	**a**	**lecturer**	**on**	**botany**	**,**	**whose**	**calming**
坐着	螺栓	直立	和	视觉	一个	视觉	到	一个	讲师	在	植物学	,	谁	平静

['æksənts]	,
accents	**,**
口音	,

他笔直地坐在那里，面对着一位植物学讲师，讲师的声音平静而舒缓。

[ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['sɔfənd]	[laɪt]	[ʌv; əv][æn; ən]	[ɔ:'tʌmnəl]	[deɪ]	,
united	**with**	**the**	**softened**	**light**	**of**	**an**	**autumnal**	**day**	**,**
团结的	和	这	软化	光	的	一个	秋季	天	,

与秋日柔和的阳光融为一体，

['pɪrsɪŋ]	[ɪts]	['dɪfɪkəlt]	['reɪz]	[θru:]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	[ænd; ənd]	['kɑ:bwebd]	['wɪndoʊz]	,
piercing	**its**	**difficult**	**rays**	**through**	**the**	**narrow**	**and**	**cobwebbed**	**windows**	**,**
冲孔	它是	难的	射线	通过	这	狭窄的	和	蛛网密布	视窗	,

刺目的光线透过狭窄而布满蛛网的窗户照射进来，

[ðə; ði]	['oʊdər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ri:s(ə)nt]	[plænts]	[ænd; ənd]	['flaʊərz]	['eɪdɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'bet]	,
the	**odour**	**of**	**the**	**recent**	**plants**	**and**	**flowers**	**aiding**	**and**	**abetting**	**,**
这	气味	的	这	最近的	植物	和	花朵	协助	和	教唆	,

最近盛开的花草散发出的气味起到了推波助澜的作用。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [stiːp] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [sliːp] ,
all **combined** **to** **steep** **the** **soul** **in** **sleep** **,**
全部 合并 到 陡 这 灵魂 在 睡觉 ,

这一切共同作用，使灵魂沉入沉睡之中。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sæŋk] [baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] [steps] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['iːzi]
and **you** **sank** **by** **imperceptible** **and** **gradual** **steps** **into** **that** **state** **of** **easy**
和 你 沉没 经过 难以察觉的 和 逐渐地 步骤 进入 那 状态 的 简单的
['slʌmbər] ,
slumber **,**
睡眠 ,

于是，你不知不觉地、逐渐地沉入了那种轻松的睡眠状态。

[ɪn] [wɪtʃ] " [kʌm] [noʊ] [driːmz] ,
in **which** **"** **come** **no** **dreams** **,**
在 哪个 " 来 不 梦境 ,

其中“没有梦想，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɛktʃərərz] " [hai'pɔdʒinəs] [ænd; ənd] - " [daɪd]
" **and** **the** **last** **sounds** **of** **the** **lecturer's** **"** **hypogenous** **and** **perigenous** **"** **died**
" 和 这 最后的 声音 的 这 讲师的 " 低聚物 和 - " 死亡
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

“然后，讲师最后那句‘下位和上位’的声音就消失了。”

[bɪ'kʌmɪŋ] ['bjuːtɪfli] [les] , [tɪl] [jʊr; jər] ['sensɪz] [sæŋk] ['ɪntuː] [rest] , [ðə; ði] ['siləblz] " ['rɪgɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
becoming **beautifully** **less** **,** **till** **your** **senses** **sank** **into** **rest** **,** **the** **syllables** **"** **rigging** **us** **,**
成为 非常漂亮 较少的 , 直到 你的 感官 沉没 进入 休息 , 这 音节 " 索具 我们 ,
['rɪgɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
rigging **us** **,**
索具 我们 ,

变得越来越少，直到你的感官沉入平静，音节“操纵我们，操纵我们，

" [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [feɪd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['meməri] — [piːs]
" **seemed** **to** **melt** **away** **in** **the** **distance** **and** **fade** **from** **your** **memory** **—** **Peace**
" 似乎 到 熔化 离开 在 这 距离 和 褪色 从 你的 记忆 — 和平
[biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
be **with** **you** **,**
是 和 你 ,

“仿佛在远方融化，从你的记忆中消逝——愿你安息。”

['dɑːktər] [ə; eɪ] .
Doctor **A** **.**
医生 一个 .

A医生

[ɪf] [aɪ] [oʊ] ['grætɪtuːd] ['eni] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [det] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
If **I** **owe** **gratitude** **any** **where** **I** **have** **my** **debt** **with** **you** **.**
如果 我 欠 感激 任何 在哪里 我 有 我的 债务 和 你 .

如果我欠任何人一份感激之情，那这份感激之情就属于你。

[ðə; ði] ['veri] ['meməri] [aɪ] [ber] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm; səm] [ɪn] [hɑːp]
The **very** **memory** **I** **bear** **of** **you** **has** **saved** **me** **no** **inconsiderable** **sum** **in** **hop**
这 非常 记忆 我 熊 的 你 有 已保存 我 不 微不足道的 和 在 跳
[ænd; ənd] ['henˌbeɪn] .
and **henbane** **.**
和 若 .

我对你的记忆，让我省下了不少买啤酒花和天仙子的费用。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [aɪ][wʌz; wəz]

Without	any	assistance	from	the	sciences	on	the	present	occasion	,	I	was
没有	任何	协助	从	这	科学	在	这	展示	场合	,	我	曾是

[suːn] [ə'sliːp] ,

soon	asleep	,
很快	睡着了	,

这次没有借助任何科学手段，我很快就睡着了。

[ænd; ənd] [woʊk] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] ,

and	woke	not	till	the	cracking	of	whips	,
和	觉醒	不是	直到	这	裂纹	的	鞭子	,

直到鞭子抽打的声音才醒来。

[ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [jɑːrd] [ə'praɪzd]

and	trampling	of	horses	'	feet	on	the	pavement	of	the	coach	-	yard	apprised
和	践踏	的	马匹	-	脚	在	这	路面	的	这	教练	-	院子	已获知

[ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ɪts] ['deɪli] ['leɪbər] ,

me	that	the	world	had	risen	to	its	daily	labour	,
我	那	这	世界	有	升起	到	它是	日常的	劳动	,

马蹄踏在马车场人行道上的声音告诉我，世界已经开始了日常的劳作。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] . [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk]

and	so	should	I	.	From	the	short	survey	of	my	present	chamber	which	I	took
和	所以	应该	我	.	从	这	短的	民意调查	的	我的	展示	房间	哪个	我	采取

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] ,

on	waking	,
在	醒来	,

我也应该如此。我醒来后简单地环顾了一下我现在的房间，

[aɪ] [kən'dʒektʃərd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][den][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

I	conjectured	it	must	have	been	the	den	of	some	of	the	servants	of
我	推测	它	必须	有	到过	这	丹	的	一些	的	这	仆人	的

[ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] — [tuː] [loʊ] ['trʌkl] - [bedz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [dɪ'skrɪpʃn] [leɪ]

the	house	upon	occasion	—	two	low	truckle	-	beds	of	the	meanest	description	lay
这	房子	之上	场合	—	二	低的	卡车	-	床	的	这	最卑鄙的	描述	躺

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [maɪn] ;

along	the	wall	opposite	to	mine	;
沿着	这	墙	对面的	到	矿	;

我猜想这一定是这户人家某些仆人的临时住所——两张极其简陋的矮床沿着墙摆放在我床的对面；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [slept] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [naɪt] ,

one	of	them	appeared	to	have	been	slept	in	during	the	past	night	,
一	的	他们	出现	到	有	到过	睡着了	在	期间	这	过去的	夜晚	,

其中一人似乎昨晚睡过了头。

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ðə; ði] [feɪts] [ə'loʊn][kæn; kən] [tel] .

but	by	what	species	of	animal	the	Fates	alone	can	tell	.
但	经过	什么	物种	的	动物	这	命运	独自的	能	告诉	.

但究竟是哪种动物，只有命运女神才能揭晓。

[æn; ən][oʊld] [demi] - [piːk] ['sæd(ə)l] , [kæpt] [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [bræs] , [sʌm; səm] ['rʌsti] ['bɪts] ,

An	old	demi	-	peak	saddle	,	capped	and	tipped	with	brass	,	some	rusty	bits	,
一个	老的	半	-	顶峰	鞍	,	封顶	和	倾斜	和	黄铜	,	一些	生锈的	比特	,

一个老式的半峰鞍，鞍顶和鞍尖都用黄铜包边，有些地方生锈了。

[ænd; ənd] [streɪ] ['stɪrəp] - ['aɪərnz] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [waɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	stray	stirrup	-	irons	lay	here	and	there	upon	the	floor	;	while	upon	a
和	流浪	镫	-	熨斗	躺	这里	和	那里	之上	这	地面	;	尽管	之上	一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kloʊðz] - [ræk] ,

species	of	clothes	-	rack	,
物种	的	衣服	-	架子	,

地板上零星散落着一些马镫；而在某种衣架上，

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈræftər] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈtaːniʃt] [suːt][ʌv; əv] - [ˈlɪvəri] , [kæp] , [ˈdʒækɪt] ,

attached	to	a	rafter	,	hung	a	tarnished	suit	of	postillion's	livery	,	cap	,	jacket	,
随附的	到	一个	椽	,	悬挂	一个	失去光泽	套装	的	-	涂装	,	帽	,	夹克	,

椽子上挂着一套褪色的邮差制服，包括帽子和外套。

[ˈleðəz] , [ænd; ənd][dʒæk] - [buːts] , [ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][juːz] ;

leathers	,	and	jack	-	boots	,	all	ready	for	use	;
皮革	,	和	杰克	-	靴子	,	全部	准备好	为了	使用	;

皮具和长筒靴，全部准备就绪；

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈreɪndʒmənt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [tuː; tə][biː; bi]

and	evidently	from	their	arrangement	supposed	by	the	owner	to	be
和	显然	从	他们的	安排	据称	经过	这	所有者	到	是

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkredɪtəbl] " [tɜːrn] [aʊt] .

a	rather	creditable	"	turn	out	.
一个	相当	可信赖的	"	转动	出去	.

显然，从他们的安排来看，老板认为这是一个相当不错的“结果”。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈsɪŋgjələr] [həbɪˈlɪmənts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	I	turned	over	these	singular	habiliments	with	much	of	the	curiosity	with	which
"	我	转向	超过	这些	单数	服装	和	很多	的	这	好奇心	和	哪个

[æn; ən] [ˈæntɪkweri] [wʊd] [ˈsɜːrveɪ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [tʃeɪn] [ˈɑːrmər] ;

an	antiquary	would	survey	a	suit	of	chain	armour	;
一个	古董商	会	民意调查	一个	套装	的	链	盔甲	;

“我翻阅着这些奇特的服饰，就像古董收藏家审视一套锁子甲一样，充满了好奇心；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [epəˈlets] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ˈkɑːt(ə)n][kɔːrd] , [ðə; ði] [ˈhevi] [belt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] [ˈbʌk(ə)l] ,

the	long	epaulettes	of	yellow	cotton	cord	,	the	heavy	belt	with	its	brass	buckle	,
这	长的	肩章	的	黄色的	棉布	绳索	,	这	重的	腰带	和	它是	黄铜	扣上	,

[ðə; ði] [ˈkʌmbrəs] [buːts] ,

the	cumbrous	boots	,
这	笨重的	靴子	,

长长的黄色棉绳肩章，沉重的黄铜扣腰带，笨重的靴子，

[ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] [laɪk] [tʃɜːnz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [ˈkɑːntræst]

plaited	and	bound	with	iron	like	churns	were	in	rather	a	ludicrous	contrast
编织	和	边界	和	铁	喜欢	搅拌	是	在	相当	一个	荒谬	对比

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːki] - [laɪk] [bɔɪz] [ɪn] [nænˈkin] [ˈdʒækɪts]

to	the	equipment	of	our	light	and	jockey	-	like	boys	in	nankeen	jackets
到	这	设备	的	我们的	光	和	骑师	-	喜欢	男孩们	在	南金	夹克

[ænd; ənd] [niːt] [tɑːps] ,

and	neat	tops	,
和	整洁的	最高额	,

用铁箍捆扎的、像搅拌器一样的编织物，与我们那些身穿粗布夹克和整洁上衣、体态轻盈、像骑师一样的男孩们的装备形成了相当滑稽的对比。

[ðæt] [spɪn] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər]['aʊər; ɑːr]['lev(ə)l] " [məˈkædəm] . "

that	spin	along	over	our	level	"	macadam	.	"
那	旋转	沿着	超过	我们的	等级	"	碎石	.	"

它会沿着我们平坦的“碎石路面”旋转。

" [bʌt; bət] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tuː; tə][noʊ] . - ,

"	But	,	"	thought	I	,	"	it	is	full	time	I	should	get	back	to	No	.	82	,
"	但	,	"	想法	我	,	"	它	是	满的	时间	我	应该	得到	后退	到	不	.	-	,

“但是，”我想，“我该全职回到82号了。”

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪrəns] [bɪ'loʊ] [sterz] ; " [ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [maɪ]

and	make	my	appearance	below	stairs	;	"	though	in	what	part	of	the	building	my
和	制作	我的	外貌	以下	楼梯	;	"	尽管	在	什么	部分	的	这	建筑	我的

[ruːm] [leɪ] ,

room	lay	,
房间	躺	,

然后我会出现在楼下；“至于我的房间在建筑物的哪个部分，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kloʊðz] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	how	I	was	to	reach	it	without	my	clothes	,	I	had	not	the	slightest
和	如何	我	曾是	到	抵达	它	没有	我的	衣服	,	我	有	不是	这	丝毫

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

至于我该如何不穿衣服就到达那里，我一点头绪也没有。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [wen] [ɪn][bed]

A	blanket	is	an	excessively	comfortable	article	of	wearing	apparel	when	in	bed
一个	毯子	是	一个	过度	舒服的	文章	的	穿着	服饰	什么时候	在	床

,

,
,

毯子是睡觉时穿着的一种极其舒适的衣物。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːstuːm] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'viːniənt] [ɔːr] [ə'proʊpriət] ;

but	as	a	walking	costume	is	by	no	means	convenient	or	appropriate	;
但	作为	一个	步行	戏服	是	经过	不	方法	方便的	或者	合适的	;

但作为一件步行服装，它绝非方便或合适；

[waɪl] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɔːrti] [ɪn] ['sɔvɪdʒ] , [haʊ'evər] [ə'proʊpriət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

while	to	making	a	sorti	en	sauvage	,	however	appropriate	during	the	night	,
尽管	到	制作	一个	排序	英文	野蛮人	,	然而	合适的	期间	这	夜晚	,

然而，即便是在夜间，进行一次野蛮的突袭也是合适的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['sɪriəs] [əb'dʒɛkʃənz] [ɪf] [dʌn] " [ɪn] ['pliːn] ['dʒuːr] ,

there	were	many	serious	objections	if	done	"	en	plein	jour	,
那里	是	许多	严肃的	反对意见	如果	完毕	"	英文	普莱因	一天	,

如果“在公共场合”这样做，会有很多严重的反对意见。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

"	and	with	the	whole	establishment	awake	and	active	;	the	noise	of
"	和	和	这	所有的	建立	醒	和	积极的	;	这	噪音	的

['mɑːpɪŋ] , ['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] ,

mopping	,	scrubbing	,	and	polishing	,
拖地	,	擦洗	,	和	抛光	,

“整个场所都已苏醒，开始忙碌起来；拖地、擦洗、抛光的声音此起彼伏，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ɪn] ['æmpli] ['testifaid] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

which	is	eternally	going	forward	in	a	foreign	inn	amply	testified	there	was	nothing
哪个	是	永恒	去	向前	在	一个	外国的	客栈	充足的	作证	那里	曾是	没有什么

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ə'dɑːpt][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt]['neɪkɪd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

which	I	could	adopt	in	my	present	naked	and	forlorn	condition	,
哪个	我	可以	采纳	在	我的	展示	裸	和	绝望	状况	,

在异国客栈里永无止境的奔波充分证明，在我目前赤身裸体、孤苦伶仃的境况下，我无处可去。

[seɪv] [ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ,

save	the	bizarre	and	ridiculous	dress	of	the	postillion	,
节省	这	怪异	和	荒谬的	裙子	的	这	邮递员	,

除了邮差那件奇装异服之外，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ]['duːɪŋ] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] .

and	I	need	not	say	the	thought	of	so	doing	presented	nothing	agreeable	.
和	我	需要	不是	说	这	想法	的	所以	正在做	呈现	没有什么	同意	.

不用说，想到要这样做，我一点也不觉得愉快。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][taɪld] [ruːf] ,

I	looked	from	the	narrow	window	out	upon	the	tiled	roof	,
我	看起来	从	这	狭窄的	窗户	出去	之上	这	瓷砖	屋顶	,

我从狭窄的窗户向外望去，看到了铺着瓦片的屋顶。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] ['evər][soʊ] ['laʊdli] .

but	without	any	prospect	of	being	heard	if	I	called	ever	so	loudly	.
但	没有	任何	前景	的	存在	听到	如果	我	称为	曾经	所以	高声	.

但即使我大声呼喊，也没有可能被人听到。

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv] [flɔːr] - ['klenzɪŋ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nɔːrmən] ['pɛzənts] " ['ʃɑːnsɔːn]

The	infernal	noise	of	floor	-	cleansing	,	assisted	by	a	Norman	peasant's	"	chanson
这	地狱	噪音	的	地面	-	清洁	,	协助	经过	一个	诺曼	农民的	"	香颂

[diː'ju] [peɪz] ,

du	pays	,
杜	支付	,

地板清洁的刺耳噪音，伴随着诺曼底农民的“乡村之歌”，

" [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wel] [mɑːrkt] [baɪ][hɜːr; hər] ['hevi] ['sæ'boʊz] , [geɪv] ['iːv(ə)n] [les] [tʃæns] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	the	time	being	well	marked	by	her	heavy	sabots	,	gave	even	less	chance	to	me
"	这	时间	存在	出色地	标记	经过	她	重的	鞋底	,	给予	甚至	较少的	机会	到	我

[wɪ'ðɪn] ;

within	;
之内	;

“由于她沉重的木屐很好地标记了时间，这让我更没有机会进入其中；

[soʊ] [ðæt] ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [pæst] [ɪn] ['weɪɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd]

so	that	after	more	than	half	an	hour	passed	in	weighing	difficulties	,	and
所以	那	后	更多的	比	一半	一个	小时	通过了	在	称重	困难	,	和

['kænvəsɪŋ] [plænz] ,

canvassing	plans	,
拉票	计划	,

因此，在权衡各种困难、商讨方案半个多小时后，

[ə'pɑːn] ['dɔnɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

upon	donning	the	blue	and	yellow	,	and	setting	out	for	my	own	room	without
之上	穿戴	这	蓝色的	和	黄色的	,	和	环境	出去	为了	我的	自己的	房间	没有

[dɪ'leɪ] ,

delay	,
延迟	,

穿上蓝黄相间的衣服后，我立即动身前往自己的房间。

['hoʊpɪŋ] [sɪn'sɪrli] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [prɪ'kɔːʃn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

hoping	sincerely	,	that	with	proper	precaution	,	I	should	be	able	to	reach	it
希望	真挚地	,	那	和	恰当的	预防	,	我	应该	是	有能力的	到	抵达	它

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unseen	and	unobserved	.
看不见	和	未被观察到的	.

真心希望，只要采取适当的预防措施，我就能悄无声息地到达那里。

[æz; əz][aɪ][leɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪn][maɪ] [nuː] [həbɪ'lɪmənts] ,

As	I	laid	but	little	stress	upon	the	figure	I	should	make	in	my	new	habiliments	,
作为	我	铺设	但	小的	压力	之上	这	数字	我	应该	制作	在	我的	新的	服装	,

我并没有太在意穿上新衣服后的身材，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər]

it	did	not	cause	me	much	mortification	to	find	that	the	clothes	were
它	做过	不是	原因	我	很多	屈辱	到	寻找	那	这	衣服	是

[kən'sɪdərəbli] [tuː] [smɔːl] ,

considerably	too	small	,
相当	也	小的	,

发现衣服尺码偏小，并没有让我感到太尴尬。

[ðə; ði]['dʒækɪt] ['skersli] ['kʌmɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ][ɑːrmz] ,

the	jacket	scarcely	coming	beneath	my	arms	,
这	夹克	几乎	未来	下面	我的	武器	,

外套勉强盖住我的腋下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] [prə'dʒektid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	the	sleeves	being	so	short	that	my	hands	and	wrists	projected	beyond	the
和	这	袖子	存在	所以	短的	那	我的	双手	和	手腕	预计	超过	这

[kʌfs] [laɪk] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [klɔːz] ;

cuffs	like	two	enormous	claws	;
袖口	喜欢	二	巨大的	爪子	;

袖子太短了，我的手腕和手都伸出袖口，像两只巨大的爪子；

[ðə; ði] ['leðəz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wen] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]

the	leathers	were	also	limited	in	their	length	,	and	when	drawn	up	to	a
这	皮革	是	还	有限的	在	他们的	长度	,	和	什么时候	绘制	向上	到	一个

['prɑːpər] [haɪt] ,

proper	height	,
恰当的	高度	,

皮革的长度也有限制，当拉到合适的高度时，

[pər'mɪtɪd] [maɪ] [niːz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'niːθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ]

permitted	my	knees	to	be	seen	beneath	,	like	the	short	costume	of	a	Spanish
允许	我的	膝盖	到	是	已见	下面	,	喜欢	这	短的	戏服	的	一个	西班牙语

,

Tauridor	,
牛头怪	,

我的膝盖从裙子下露出来，就像西班牙斗牛士的短裙一样。

[bʌt; bət] ['skersli] [æz; əz]['greɪsf(ə)l] ; [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd]

but	scarcely	as	graceful	;	not	wishing	to	encumber	myself	in	the	heavy	and
但	几乎	作为	优美	;	不是	祝	到	负担	我	在	这	重的	和

['nɔɪzi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

noisy	masses	of	wood	,
嘈杂	群众	的	木头	,

但远不及它们优雅；我不想让自己被沉重而嘈杂的木头堆所累，

['aɪərn] , [ænd; ənd] ['leðər] , [ðeɪ] [kɔːl] " [lez] [bɑːts] ['fɔrts] , " [aɪ] [slɪpt] [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][maɪ] ['slɪpərz] ,

iron	,	and	leather	,	they	call	"	les	bottes	forts	,	"	I	slipped	my	feet	into	my	slippers	,
铁	,	和	皮革	,	他们	称呼	"	莱斯	瓶子	堡垒	,	"	我	滑倒了	我的	脚	进入	我的	拖鞋	,

铁皮鞋，他们称之为“les bottes forts”，我把脚伸进拖鞋里。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['dʒentli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	stole	gently	from	the	room	.
和	偷窃	轻轻地	从	这	房间	.

然后轻轻地溜出了房间。

[haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [liːv] [maɪ] ['riːdər] [tuː; tə] [ges] ,

How	I	must	have	looked	at	the	moment	I	leave	my	reader	to	guess	,
如何	我	必须	有	看起来	在	这	片刻	我	离开	我的	读者	到	猜测	,

那一刻我的表情一定很怪异，就留给读者去猜吧。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['stelθi] [peɪs] [aɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['gæləri] [ðæt] [led] [tuː; tə]

as	with	anxious	and	stealthy	pace	I	crept	along	the	low	gallery	that	led	to
作为	和	焦虑的	和	隐秘的	步伐	我	悄悄地爬	沿着	这	低的	画廊	那	引领	到

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] ,

the	narrow	staircase	,
这	狭窄的	楼梯	,

我迈着焦急而隐秘的步伐，沿着通往狭窄楼梯的低矮走廊蹑手蹑脚地走着。

[daʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'siːdid] , [step] [baɪ] [step] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

down	which	I	proceeded	,	step	by	step	;	but	just	as	I	reached	the	bottom	,
向下	哪个	我	继续	,	步	经过	步	;	但	只是	作为	我	达到	这	底部	,

我一步一步地往下走；但就在我到达底部时，

[pər'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

perceived	a	little	distance	from	me	,	with	her	back	turned	towards	me	,	a
感知	一个	小的	距离	从	我	,	和	她	后退	转向	向	我	,	一个

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

她背对着我，感觉离我有点远，声音很短促。

[skwɑːt] ['pez(ə)nt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [bɪ'leɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ðə; ði] [wel] [wækst] [flɔːr] ;

squat	peasant	on	her	knees	,	belabouring	with	a	brush	the	well	waxed	floor	;
蹲	农民	在	她	膝盖	,	劳作	和	一个	刷子	这	出色地	打蜡	地面	;

蹲着的农妇跪在地上，用刷子费力地擦着打过蜡的地板；

[tuː; tə] [pæs] ['ðerfɔːr] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

to	pass	therefore	,	unobserved	was	impossible	,	so	that	I	did	not	hesitate	to
到	经过	所以	,	未被观察到的	曾是	不可能的	,	所以	那	我	做过	不是	犹豫	到

[ə'dres] [hɜːr; hər] ,

address	her	,
地址	她	,

因此，不被人注意地通过是不可能的，所以我毫不犹豫地上前和她说话。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ]

and	endeavour	to	interest	her	in	my	behalf	,	and	enlist	her	as	my
和	努力	到	兴趣	她	在	我的	代表	,	和	入伍	她	作为	我的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

并努力引起她的兴趣，让她做我的向导。

" [bɔːn]['dʒuːr] , [mɑː] [ʃɛr] , " [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

"	Bon	jour	,	ma	chere	,	"	said	I	in	a	soft	insinuating	tone	;	she	did	not	hear	me	,
"	邦	一天	,	玛	切尔	,	"	说	我	在	一个	柔软的	暗示	语气	;	她	做过	不是	听到	我	,

“Bonjour, ma chere，”我用轻柔而暖昧的语气说道；她没有听到。

[soʊ][aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,

so	I	repeated	,
所以	我	重复	,

于是我重复道：

" [bɔːn]['dʒuːr] , [mɑː] [ʃɛr] , [bɔːn]['dʒuːr] .

"	Bon	jour	,	ma	chere	,	bon	jour	.
"	邦	一天	,	玛	切尔	,	邦	一天	.

“祝你好，ma chere，祝你好。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

"	Upon	this	she	turned	round	,	and	looking	fixedly	at	me	for	a	second	,
"	之上	这	她	转向	圆形的	,	和	寻找	固定地	在	我	为了	一个	第二	,

“于是她转过身，直勾勾地盯着我看了一秒钟，

[kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['peɪθɑːs] , " [ɑː] , [lə][bɔːn] [djuː] ! [kwɪl] [ˌiː es 'tiː] [droʊl] [kɑːm] ['sɜːrkə] ,
called **out** **in** **a** **thick** **pathos** **,** **"** **Ah** **,** **le** **bon** **Dieu** **!** **qu'il** **est** **drole** **comme** **ca** **,**
称为 出去 在 一个 厚的 感伤 , " 啊 , 勒 邦 上帝 ! 奎尔 est 可乐 comme ca ,

怀着浓浓的悲痛喊道："啊，好人！qu'il est drole comme ca，

[frɑːn'swɑː] , [sə'veɪ] ['vuː] , ['meɪs][ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː][frɑːn'swɑː] ; " ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,
Francois **,** **savez** **vous** **,** **mais** **ce** **n'est** **pas** **Francois** **;** **"** **saying** **which** **,**
弗朗索瓦 , savez 您 , 麦斯 ce 巢 帕斯 弗朗索瓦 ; " 说 哪个 ,

弗朗索瓦，救救你，我不是弗朗索瓦；"说哪，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
she **sprang** **from** **her** **kneeling** **position** **to** **her** **feet** **,**
她 弹簧 从 她 跪着 位置 到 她 脚 ,

她从跪姿跃起，站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['sæ'boʊz] [siːmd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,
and **with** **a** **speed** **that** **her** **shape** **and** **sabots** **seemed** **little** **to** **promise** **,**
和 和 一个 速度 那 她 形状 和 鞋底 似乎 小的 到 承诺 ,

而她的速度却快得惊人，这与她的体型和鞋底看起来完全不符。

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .
rushed **down** **the** **stairs** **as** **if** **she** **had** **seen** **the** **devil** **himself** **.**
匆忙 向下 这 楼梯 作为 如果 她 有 已见 这 魔鬼 他自己 .

她像见了魔鬼一样，冲下楼梯。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] ? " [sed] [aɪ] ,
" **Why** **,** **what** **is** **the** **matter** **with** **the** **woman** **?** **"** **said** **I** **,**
" 为什么 , 什么 是 这 事情 和 这 女士 ? " 说 我 ,

"怎么了？这女人怎么了？"我问道。

" ['ʃʊrli] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][frɑːn'swɑː] — [wɪtʃ] [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [ɪz] [truː] — [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [lʊk]
" **surely** **if** **I** **am** **not** **Francois** **—** **which** **God** **be** **thanked** **is** **true** **—** **yet** **I** **cannot** **look**
" 一定 如果 我 是 不是 弗朗索瓦 — 哪个 上帝 是 谢谢 是 真的 — 然而 我 不能 看
[soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .
so **frightful** **as** **all** **this** **would** **imply** **.**
所以 可怕 作为 全部 这 会 意味着 .

"如果我不是弗朗索瓦——感谢上帝，这是真的——那么我肯定不会像这一切所暗示的那样可怕。"

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
" **I** **had** **not** **much** **time** **given** **me** **for** **consideration** **now** **,**
" 我 有 不是 很多 时间 给定 我 为了 考虑 现在 ,

"我没有太多时间考虑了。"

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wel] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
for **before** **I** **had** **well** **deciphered** **the** **number** **over** **a** **door** **before** **me** **,**
为了 前 我 有 出色地 已破译 这 数字 超过 一个 门 前 我 ,

因为在我完全辨认出面前门上的数字之前，

[ðə; ði] [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the **loud** **noise** **of** **several** **voices** **on** **the** **floor** **beneath** **attracted** **my** **attention** **,**
这 大声 噪音 的 一些 声音 在 这 地面 下面 吸引 我的 注意力 ,

楼下传来几个人嘈杂的说话声，引起了我的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] ['hevi] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] ['fɑːloʊd] ,
and **the** **moment** **after** **the** **heavy** **tramp** **of** **feet** **followed** **,**
和 这 片刻 后 这 重的 流浪汉 的 脚 随后 ,

紧接着，传来一阵沉重的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [baɪ][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

and	in	an	instant	the	gallery	was	thronged	by	the	men	and	women	of
和	在	一个	立即的	这	画廊	曾是	熙熙攘攘	经过	这	男人	和	女性	的

[ðə; ði] [haʊs] — ['weitəz] ,

the	house	—	waiters	,
这	房子	—	服务员	,

顷刻间，画廊里挤满了这家餐厅的男男女女——侍者、

['hɑ:slər] , [kʊks] , ['skʌljənz] , ['fɪlz] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][dʒenz] - [dɑ:rmz] , ['pesnts] ,

hostlers	,	cooks	,	scullions	,	filles	de	chambre	,	mingled	with	gens	-	d'armes	,	peasants	,
牧马人	,	厨师	,	厨房帮工	,	女儿们	德	房间	,	混合	和	基因	-	武器	,	农民	,

[ænd; ənd] ['taʊnz] ['pi:p(ə)l] ,

and	town's	people	,
和	镇上的	人们	,

男主人、厨师、仆人、女佣，混杂着军人、农民和城镇居民，

[ɔ:l] ['i:gərli] ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [sterz] ; [jet] [ɔ:l][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

all	eagerly	forcing	their	way	up	stairs	;	yet	all	on	arriving	at	the	landing	-	place	,
全部	急切地	强制	他们的	方式	向上	楼梯	;	然而	全部	在	抵达	在	这	降落	-	地方	,

所有人都急切地往楼上挤；然而，当他们到达楼梯平台时，

[si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ki:p] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['bʌndlɪŋ] [ðəm'selvz]

seemed	disposed	to	keep	at	a	respectful	distance	,	and	bundling	themselves
似乎	处置	到	保持	在	一个	尊重	距离	,	和	捆绑	他们自己

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

at	one	end	of	the	corridor	,
在	一	结尾	的	这	走廊	,

他们似乎有意保持一定的距离，并聚集在走廊的一端。

[waɪl] [aɪ] , ['fi:lɪŋli] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪrəns] [aɪ] [meɪd] ,

while	I	,	feelingly	alive	to	the	ridiculous	appearance	I	made	,
尽管	我	,	有感情地	活	到	这	荒谬的	外貌	我	制成	,

而我，却真切地感受到自己那滑稽的模样，

['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['grævəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]

occupied	the	other	—	the	gravity	with	which	they	seemed	at	first	disposed	to
占领	这	其他	—	这	重力	和	哪个	他们	似乎	在	第一的	处置	到

[rɪ'gɑ:rd] [ˌem 'i:] [su:n] [geɪv] [wei] ,

regard	me	soon	gave	way	,
看待	我	很快	给予	方式	,

另一边——他们起初似乎很严肃地看待我，但这种严肃很快就消失了。

[ænd; ənd] [pi:l] ['æftər] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [men]

and	peal	after	peal	of	laughter	broke	out	,	and	young	and	old	,	men
和	皮尔	后	皮尔	的	笑声	打破	出去	,	和	年轻的	和	老的	,	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

于是，一阵接一阵的笑声爆发出来，男女老少，都笑了起来。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃ] [dʒenz] - [dɑ:rmz] ,

even	to	the	most	farouche	gens	-	d'armes	,
甚至	到	这	最多	法鲁什	基因	-	武器	,

甚至对最法鲁奇的武装分子来说，

[ɔ:l] [ə'piəriŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['merimənt] [maɪ][moʊst]['sɪŋgjələr]

all	appearing	incapable	of	controlling	the	desire	for	merriment	my	most	singular
全部	出现	无法	的	控制	这	欲望	为了	欢乐	我的	最多	单数

['fɪgjər] [ɪn'spaɪərd] ;

figure	inspired	;
数字	灵感	;

所有人似乎都无法抑制我这位独具魅力的人物所激发出的欢乐欲望；

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [noʊ] ['veri] ['spi:di] [kən'klu:ʒ(ə)n] ;

and	unfortunately	this	emotion	seemed	to	promise	no	very	speedy	conclusion	;
和	很遗憾	这	情感	似乎	到	承诺	不	非常	迅速	结论	;

不幸的是，这种情绪似乎预示着短期内不会有结果；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒoʊks][ænd; ənd] ['witisizəmz] [meɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'pɪrəns] ['θretnd] [tu:; tə] [rɪ'nu:]

for	the	jokes	and	witticisms	made	upon	my	appearance	threatened	to	renew
为了	这	笑话	和	妙语	制成	之上	我的	外貌	威胁	到	更新

[ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] , [æd]['laɪbɪtəm] .

the	festivities	,	ad	libitum	.
这	庆祝活动	,	广告	自由	.

因为我一出现，人们就对我开各种玩笑和俏皮话，这几乎让庆祝活动再次陷入无休止的喧闹之中。

" [rə'gɑ:rdeɪ] [dɒŋk] [ˌɛsˌi:'ɛs] , " [sed] [wʌn] .

"	Regardez	donc	ses	epaules	,	"	said	one	.
"	雷吉兹	唐克	ses	肩章	,	"	说	一	.

一位人士说道："谨致问候。"

" [ɑ:] , [mɒn] [dju:] !

"	Ah	,	mon	Dieu	!
"	啊	,	星期一	上帝	!

"啊，我的天哪！"

[ɪl][ˌem 'i:] [feɪt] - [-] [grə'nu:i] ['eivi:z][ˌɛsˌi:'ɛs] [dʒæm] [ʒoʊnz] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] .

Il	me	fait	l'idee	d'une	grenouille	aves	ses	jambes	jaunes	,	"	cried	another	.
il	我	事实	-	沙丘	格雷诺伊	鸟类	ses	腿	黄	,	"	哭	其他	.

"我知道，格雷诺耶的想法是黄色的，"另一个人喊道。

" [ɪl] [voʊt] [sʌn] [pɛzənt] [di:] [frɔ:'mɑ:ʒ] [pɔ:r] [ˌju ɛn 'i] ['vɔ:dəvɪl] ,

"	Il	vaut	son	pesant	de	fromage	pour	une	Vaudeville	,
"	il	沃特	儿子	农民	德	奶酪	倒	一	杂耍剧	,

"Il vaut son pesant de fromage pour une Vaudeville,

" [sed] [ðə; ði] [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strəuliŋ] ['θi:ətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

"	said	the	director	of	the	strolling	theatre	of	the	place	.
"	说	这	导演	的	这	漫步	剧院	的	这	地方	.

"当地流动剧院的导演说道。"

" [aɪl] [gɪv] ['sev(ə)nti] [frænks][ə; eɪ] [wi:k] , - - , - [ænd; ənd] - [skraɪb] - [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ]

"	I'll	give	seventy	francs	a	week	,	'	d'appointment	,	'	and	'	Scribe	'	shall	write	a
"	患病的	给	七十	法郎	一个	星期	,	-	-	,	-	和	-	隶	-	将	写	一个

[pi:s] [ɪk'spres] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

piece	express	for	himself	,
片	表达	为了	他自己	,

"我每周给七十法郎，'d'appointment'，'抄写员'要为自己写一篇特稿，

[ɪf] ['hi:l] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

if	he'll	take	it	.	"
如果	地狱	拿	它	.	"

如果他愿意接受的话。

" [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grɪnɪŋ] [bæ'bu:n] ['feɪsɪz] , " [sed] [aɪ] ,

"	May	the	devil	fly	away	with	your	grinning	baboon	faces	,	"	said	I	,
"	可能	这	魔鬼	飞	离开	和	你的	咧嘴笑	狒狒	面孔	,	"	说	我	,

"愿魔鬼带着你们这些咧嘴笑的狒狒脸飞走吧！"我说。

[æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði][mɑ:b][æt; ət] [fʊl] [kraɪ] ;

as	I	rushed	up	the	stairs	again	,	pursued	by	the	mob	at	full	cry	;
作为	我	匆忙	向上	这	楼梯	再次	,	追击	经过	这	暴民	在	满的	哭	;

我再次冲上楼梯，身后是叫喊声震耳欲聋的暴徒；

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [step] ,

scarcely	**,**	**however**	**,**	**had**	**I**	**reached**	**the**	**top**	**step**	**,**
几乎	,	然而	,	有	我	达到	这	顶部	步	,

然而，我刚登上最高台阶不久，

[wen] [ðə; ði] [rʌf] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒen] - - [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

when	**the**	**rough**	**hand**	**of**	**the**	**gen**	**-**	**d'arme**	**seized**	**me**	**by**	**the**	**shoulder**	**,**
什么时候	这	粗糙的	手	的	这	基因	-	-	查获	我	经过	这	肩膀	,

当宪兵那只粗糙的手抓住我的肩膀时，

[waɪl] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌski] [vɔɪs] , " ['sɛst, 'seɪ] [ɪn'jʊtɪl] , [mə'sjɜːr] ,

while	**he**	**said**	**in**	**a**	**low**	**,**	**husky**	**voice**	**,**	**"**	**c'est**	**inutile**	**,**	**Monsieur**	**,**
尽管	他	说	在	一个	低的	,	沙哑	嗓音	,	"	是	无用	,	先生	,

他用低沉沙哑的声音说道：“c'est inutile, Monsieur,

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [kən'traɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

you	**cannot**	**escape**	**—**	**the**	**thing**	**was**	**well**	**contrived**	**,**	**it**	**is**	**true**	**;**
你	不能	逃脱	—	这	事物	曾是	出色地	人为的	,	它	是	真的	;

你逃不掉的——这件事的确是精心策划的；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [aʊt'wɪtid] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]

but	**the**	**gens**	**-**	**d'armes**	**of**	**France**	**are**	**not**	**easily**	**outwitted**	**,**	**and**	**you**	**could**
但	这	基因	-	武器	的	法国	是	不是	容易地	被智胜	,	和	你	可以

[nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

not	**have**	**long**	**avoided**	**detection**	**,**
不是	有	长的	避免	检测	,

但是法国的武装部队可不是那么容易被智取的，你不可能一直不被发现。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dres] .

even	**in**	**that**	**dress**	**.**
甚至	在	那	裙子	.

即使穿着那件裙子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [læf] [naʊ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [greɪt] [ə'meɪzmənt] ,

"	**It**	**was**	**my**	**turn**	**to**	**laugh**	**now**	**,**	**which**	**,**	**to**	**their**	**very**	**great**	**amazement**	**,**
"	它	曾是	我的	转动	到	笑	现在	,	哪个	,	到	他们的	非常	伟大的	惊愕	,

“现在轮到我笑了，这让他们非常惊讶，

[aɪ][dɪd] , [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ;

I	**did**	**,**	**loud**	**and**	**long**	**;**
我	做过	,	大声	和	长的	;

我大声地、长时间地做了；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ]['prez(ə)nt] ['kɑːstuːm] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz]

that	**I**	**should**	**have**	**thought**	**my**	**present**	**costume**	**could**	**ever**	**have**	**been**	**the**	**means**
那	我	应该	有	想法	我的	展示	戏服	可以	曾经	有	到过	这	方法

[ʌv; əv] ['skriːnɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

of	**screening**	**me**	**from**	**observation**	**,**
的	筛选	我	从	观察	,

我竟然会认为我现在的这身装束能够让我免受监视，

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt] [ˌaɪ 'tiː] ,

however	**it**	**might**	**have**	**been**	**calculated**	**to**	**attract**	**it**	**,**
然而	它	可能	有	到过	计算	到	吸引	它	,

然而，这或许是经过精心设计的，旨在吸引它。

[wʌz; wəz] ['rɑːðər] [tuː] [əb'sɜːrd][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]

was	**rather**	**too**	**absurd**	**a**	**supposition**	**even**	**for**	**the**	**mayor**	**of**	**a**	**village**	**to**
曾是	相当	也	荒诞	一个	假设	甚至	为了	这	市长	的	一个	村庄	到

[ˌentər'teɪn] ;

entertain	**;**
招待	;

即使对于一个村长来说，这种假设也太过荒谬，令人难以置信；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [naʊ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['figəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
besides , it only now occurred to me that I was figuring in the character of
除了 , 它 仅有的 现在 发生 到 我 那 我 曾是 计算 在 这 特点 的
[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
a prisoner .
一个 囚犯 .

此外，我直到现在才意识到，我扮演的是一个囚犯的角色。

[ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mis'teik] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] [i'lisitid] [frʌm; frəm]
The continued peals of laughing which this mistake on their part elicited from
这 持续 果皮 的 笑 哪个 这 错误 在 他们的 部分 引发的 从
[ˌem 'i:] [si:md] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [bʌt; bət] [slaɪt] ['pleʒər] [tu:; tə][maɪ]['kæptər] ,
me seemed to afford but slight pleasure to my captor ,
我 似乎 到 买得起 但 轻微 乐趣 到 我的 俘虏者 ,

他们犯的这个错误让我忍不住哈哈大笑，但这似乎并没有给我的俘虏带来丝毫乐趣。

[hu:] ['grʌfli] [sed] —
who gruffly said —
WHO 粗声粗气地 说 —

他粗声粗气地说——

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'mju:zɪŋ] [jɔ:r'self] , [mɒn][ɑ:'mi:] ,
" When you have done amusing yourself , mon ami ,
" 什么时候 你 有 完毕 有趣 你自己 , 星期一 ami ,

“当你玩够了，我的朋友，

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ju: 'es][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['meɪər] . "
perhaps you will do us the favour to come before the mayor . "
也许 你 将要 做 我们 这 偏爱 到 来 前 这 市长 . "

或许您能帮我们个忙，到市长那里来一趟。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [fɜ:rst] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [maɪ] [oʊn] [kloʊðz]
" Certainly , " I replied ; " but you will first permit me to resume my own clothes
" 当然 , " 我 回复 ; " 但 你 将要 第一的 允许 我 到 恢复 我的 自己的 衣服
,
,
,

“当然可以，”我回答说，“但你得先允许我穿回自己的衣服。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] - [ɪn] [poʊ'stɪliən] . - "
I am quite sick of masquerading ' - en postillion . ' - "
我 是 相当 生病的 的 伪装 - 英文 邮递员 . - "

我真是厌倦了伪装成邮差。

" [nɑ:t][soʊ][fæst] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [oʊld] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv] ['faʊtʃ] — " [nɑ:t][soʊ]
" Not so fast , my friend , " said the suspicious old follower of Fouche — " not so
" 不是 所以 快速地 , 我的 朋友 , " 说 这 可疑的 老的 追随者 的 福什 — " 不是 所以
[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

“别那么快，我的朋友，”福什那位疑心重重的老追随者说道——“别那么快；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [ðə; ði] ['mɛr] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ju:; jʊ] [ə'temptɪd] [jʊr; jər]
it is but right the maire should see you in the disguise you attempted your
它 是 但 正确的 这 梅尔 应该 看 你 在 这 伪装 你 尝试过 你的
[ɪ'skeɪp] [ɪn] .
escape in .
逃脱 在 .

没错，市长应该看到你伪装成你逃跑时的样子。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈspeʃəli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][pˈrəʊsɪz][ˈvɜːrb(ə)l] . "

It	must	be	especially	mentioned	in	the	proces	verbal	.	"
它	必须	是	尤其	提及	在	这	过程	口头	.	"

必须在口头过程中特别提及。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː] [ˈluːdɪkrəs] ,

"	Well	,	this	is	becoming	too	ludicrous	,
"	出色地	,	这	是	成为	也	荒谬	,

“这简直太荒谬了，”

" [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [waɪ] ,

"	said	I	.	"	It	need	not	take	five	minutes	to	satisfy	you	why	,
"	说	我	.	"	它	需要	不是	拿	五	分钟	到	满足	你	为什么	,

“我说，不需要五分钟就能让你明白为什么，

[haʊ] , [ænd; ənd] [wer] , [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðiːz] [kənˈfaʊndɪd] [rægz] — "

how	,	and	where	,	I	put	on	these	confounded	rags	—	"
如何	,	和	在哪里	,	我	放	在	这些	令人困惑	破布	—	"

我究竟是如何，又在哪里，穿上这些破烂衣服的——”

" [ðen] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɛr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] . "

"	Then	tell	it	to	the	maire	,	at	the	Bureau	.	"
"	然后	告诉	它	到	这	梅尔	,	在	这	局	.	"

“那就去告诉局长。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [θruː] [ðə; ði]

"	But	for	that	purpose	it	is	not	necessary	I	should	be	conducted	through	the
"	但	为了	那	目的	它	是	不是	必要的	我	应该	是	实施	通过	这

[striːts] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] ,

streets	in	broad	day	,
街道	在	广阔	天	,

但为此目的，并不需要我光天化日之下被押送穿过大街小巷。

[tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

to	be	laughed	at	.
到	是	笑了	在	.

被人嘲笑。

[noʊ] , [ˈpɑːzətɪvli] , [aɪl] [nɑːt][goʊ] .

No	,	positively	,	I'll	not	go	.
不	,	积极地	, 患病的		不是	去	.

不，我绝对不会去。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [dres] [aɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] . "

In	my	own	dress	I'll	accompany	you	with	pleasure	.	"
在	我的	自己的	裙子	患病的	陪伴	你	和	乐趣	.	"

我将穿着自己的衣服，乐意陪您一起去。

" ['vɪktər] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [gɪlɑɪm] , " [sed] [ðə; ði][dʒen] - - , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

"	Victor	,	Henri	,	Guillame	,	"	said	the	gen	-	d'arme	,	addressing	his	companions
"	胜利者	,	亨利	,	吉约姆	,	"	说	这	基因	-	-	,	解决	他的	同伴

, [huː] [ɪˈmiːdiətli] [kloʊzd] [raʊnd] [ˌem ˈiː] .

,	who	immediately	closed	round	me	.
,	WHO	立即地	关闭	圆形的	我	.

“维克多、亨利、纪尧姆，”陆军准将对他的同伴们说道，他们立刻将我团团围住。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [rɪˈzɪstɪŋ] .

"	You	see	,	"	added	he	,	"	there	is	no	use	in	resisting	.
"	你	看	,	"	额外	他	,	"	那里	是	不	使用	在	抵抗	.

“你看，”他补充道，“抵抗是没有用的。”

" [niːd] [aɪ] [rɪ'kaʊnt] [maɪ] [oʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'greɪs] ?
" Need I recount my own shame and ineffable disgrace ?
" 需要 我 叙事 我的 自己的 耻辱 和 难以言喻的 耻辱 ?

“我需要赘述我自己的耻辱和难以言喻的耻辱吗？”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] , [tuː] [truː] .
it is too , too true .
它 是 也 , 也 真的 .

这话说得太对了。

['hæri] - — [huːm] - [en'triːtid] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [koʊts] , [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv]
Harry Lorrequer — whom Stultze entreated to wear his coats , the ornament of
哈里 - — 谁 - 恳求 到 穿 他的 外套 , 这 装饰品 的
[haid] [pɑːrk] ,
Hyde Park ,
海德 公园 ,

哈里·洛雷克——斯图尔茨恳求他穿上他的外套，海德公园的装饰品，

[ðə; ði] [læst] [ə'piːl] [ɪn] [dres] , ['fæʃ(ə)n] ,
the last appeal in dress , fashion ,
这 最后的 上诉 在 裙子 , 时尚 ,

服装、时尚方面的最后呼吁

[ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] — [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pə'reɪd] [θruː] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] -
and equipage — was obliged to parade through the mob of a market -
和 装备 — 曾是 有义务 到 游行 通过 这 暴民 的 一个 市场 -
[taʊn] [ɪn] [fræns] ,
town in France ,
镇 在 法国 ,

以及装备——被迫在法国一个集镇的人群中游行，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [dʒenz] - [dɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['hæbitid][ɪn][ə; eɪ]
with four gens - d'armes for his companions , and he himself habited in a
和 四 基因 - 武器 为了 他的 同伴 , 和 他 他自己 居住地 在 一个
['mʌŋgrəl] ['kærəktər] — [hæf] [poʊ'stɪliən] ,
mongrel character — half postillion ,
杂种狗 特点 — 一半 邮递员 ,

他有四名侍从，他自己则穿着混血服装——半个邮差，

[hæf] ['deləwɛə] ['ɪndiən] .
half Delaware Indian .
一半 特拉华州 印度 .

一半特拉华州印第安血统。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [jelz] [ʌv; əv] ['læftər] — [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
The incessant yells of laughter — the screams of the children ,
这 不停歇 喊叫 的 笑声 — 这 尖叫 的 这 孩子们 ,

持续不断的笑声——孩子们的尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] , [æt; ət][maɪ]
and the outpouring of every species of sarcasm and ridicule , at my
和 这 倾泻 的 每一个 物种 的 讽刺 和 嘲笑 , 在 我的
[ɪk'spens] ,
expense ,
费用 ,

以及各种形式的讽刺和嘲笑，全都以我为代价。

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] — [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt] - - [aɪ] [sɔː] [ˌɪzə'belə]

were	not	all	—	for	,	as	I	emerged	from	the	porte	-	chochere	I	saw	Isabella
是	不是	全部	—	为了	,	作为	我	出现	从	这	门	-	-	我	锯	伊莎贝拉

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] :

in	the	window	:
在	这	窗户	:

并非所有人都如此——因为，当我走出大门时，我看到伊莎贝拉在窗户里：

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌem 'iː] ,

her	eyes	were	red	with	weeping	;	but	no	sooner	had	she	beheld	me	,
她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	;	但	不	很快	有	她	观看	我	,

她双眼因哭泣而通红；但她一见到我，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

than	she	broke	out	into	a	fit	of	laughter	that	was	audible	even	in	the	street	.
比	她	打破	出去	进入	一个	合身	的	笑声	那	曾是	可听见的	甚至	在	这	街道	.

然后她突然爆发出一阵大笑，即使在大街上也能听到笑声。

[reɪdʒ] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Rage	had	now	taken	such	a	hold	upon	me	,
愤怒	有	现在	已采取	这样的	一个	抓住	之上	我	,

愤怒已经彻底占据了我的心。

[ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪrəns] [ɪn][maɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

that	I	forgot	my	ridiculous	appearance	in	my	thirst	for	vengeance	.
那	我	忘了	我的	荒谬的	外貌	在	我的	口渴	为了	复仇	.

我一心复仇，竟忘记了自己滑稽可笑的外表。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

I	marched	on	through	the	grinning	crowd	,	with	the	step	of	a	martyr	.
我	行军	在	通过	这	咧嘴笑	人群	,	和	这	步	的	一个	烈士	.

我迈着殉道者的步伐，穿过咧嘴大笑的人群。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ][hə'roʊɪk] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [dɪ'pɔːrtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['haɪt(ə)nd]

I	suppose	my	heroic	bearing	and	warlike	deportment	must	have	heightened
我	认为	我的	英勇	轴承	和	好战	仪态	必须	有	增强

[ðə; ði] ['droʊləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

the	drollery	of	the	scene	;
这	笑话	的	这	场景	;

我想，我英勇的姿态和好战的举止一定增添了这滑稽的一幕；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɛvəlz]['oʊnli] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] .

for	the	devils	only	laughed	the	more	.
为了	这	魔鬼	仅有的	笑了	这	更多的	.

魔鬼们反而笑得更厉害了。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛr] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

The	bureau	of	the	maire	could	not	contain	one	-	tenth	of	the	anxious	and
这	局	的	这	梅尔	可以	不是	包含	一	-	第十	的	这	焦虑的	和

['kjʊriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['entrəns] ,

curious	individuals	who	thronged	the	entrance	,
好奇的	个人	WHO	熙熙攘攘	这	入口	,

市长办公室连挤在入口处的焦虑好奇的人群的十分之一都容纳不下。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [wɜːr; wər]

and	for	about	twenty	minutes	the	whole	efforts	of	the	gens	-	d'armes	were
和	为了	关于	二十	分钟	这	所有的	努力	的	这	基因	-	武器	是

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] .

little	enough	to	keep	order	and	maintain	silence	.
小的	足够的	到	保持	命令	和	维持	沉默	.

大约二十分钟的时间里，武装部队的所有努力都微不足道，只足以维持秩序和寂静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mɛr] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

At	length	the	maire	made	his	appearance	,
在	长度	这	梅尔	制成	他的	外貌	,

市长终于露面了。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv][æn; ən]

and	accustomed	as	he	had	been	for	a	long	life	to	scenes	of	an
和	习惯	作为	他	有	到过	为了	一个	长的	生活	到	场景	的	一个

[əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['neɪtʃər] ,

absurd	and	extraordinary	nature	,
荒诞	和	非凡的	自然	,

他一生中早已习惯了各种荒诞离奇的场景，

[jet] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][maɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft]

yet	the	ridicule	of	my	look	and	costume	was	too	much	,	and	he	laughed
然而	这	嘲笑	的	我的	看	和	戏服	曾是	也	很多	,	和	他	笑了

['aʊtraɪt] .

outright	.
直接	.

然而，他对我的外貌和服装的嘲笑实在太过分了，他直接大笑起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [rɪ'nuːd] [mɜːrθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] , [waɪl] [ðoʊz]

This	was	of	course	the	signal	for	renewed	mirth	for	the	crowd	,	while	those
这	曾是	的	课程	这	信号	为了	更新	欢笑	为了	这	人群	,	尽管	那些

[wɪ'ðaʊt] [dɔːz] ,

without	doors	,
没有	门	,

这当然会再次引发人群的欢笑，而那些没有门的人，

[ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][dʒest] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

infected	by	the	example	,	took	up	the	jest	,	and	I	had	the	pleasure	of	a
已感染	经过	这	例子	,	采取	向上	这	笑话	,	和	我	有	这	乐趣	的	一个

[ʃɔːrt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

short	calculation	,
短的	计算	,

受此例子影响，我也开始开玩笑，于是我有幸进行了一番简短的计算。

[ə; eɪ][lɑː] ['bæbɪdʒ] , [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['mæksɪleri] [dʒɔːz][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] ['wægɪŋ]

a	la	Babbage	,	of	how	many	maxillary	jaws	were	at	that	same	moment	wagging
一个	拉	巴贝奇	,	的	如何	许多	上颌	下颚	是	在	那	相同的	片刻	摇尾巴

[æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

at	my	expense	.
在	我的	费用	.

就像巴贝奇那样，当时有多少颌骨在嘲笑我。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kə'menst] ;

However	,	the	examination	commenced	;
然而	,	这	考试	开始	;

然而，考试开始了；

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ʌndər] [wʌt]

and	I	at	length	obtained	an	opportunity	of	explaining	under	what
和	我	在	长度	获得	一个	机会	的	解释	在下面	什么

['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [ruːm] ,

circumstances	I	had	left	my	room	,
情况	我	有	左边	我的	房间	,

我终于有机会解释我离开房间的情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [dɑːn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	how	and	why	I	had	been	induced	to	don	this	confounded	cause	of
和	如何	和	为什么	我	有	到过	诱导	到	大学教师	这	令人困惑	原因	的

[ɔːl][maɪ] ['mɪzəri] .

all	my	misery	.
全部	我的	苦难	.

以及我是如何、为何被诱使穿上这件给我带来所有痛苦的罪魁祸首的衣服的。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] ;

"	This	may	be	very	true	,	"	said	the	mayor	,	"	as	it	is	very	plausible	;
"	这	可能	是	非常	真的	,	"	说	这	市长	,	"	作为	它	是	非常	合情合理	;

“这很可能是真的，”市长说，“因为这非常合情合理；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] — "

if	you	have	evidence	to	prove	what	you	have	stated	—	"
如果	你	有	证据	到	证明	什么	你	有	声明	—	"

如果你有证据证明你所说的——

" [ɪf] [its] ['evɪdəns] ['oʊnli][ɪz] ['wɑːntɪŋ] , ['mɪstər] . ['mɛr] , [aɪl] [kən'fɜːrm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	If	it's	evidence	only	is	wanting	,	Mr	.	Maire	,	I'll	confirm	one	part	of	the	story	,
"	如果	它是	证据	仅有的	是	想要	,	先生	.	梅尔	,	患病的	确认	一	部分	的	这	故事	,

“如果只是证据不足，梅尔先生，我可以证实故事的一部分。”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	said	a	voice	in	the	crowd	,
"	说	一个	嗓音	在	这	人群	,

人群中传来一个声音：“

[ɪn][æn; ən]['æksent][ænd; ənd] [toʊn] [ðæt] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndʒərd]

in	an	accent	and	tone	that	assured	me	the	speaker	was	the	injured
在	一个	口音	和	语气	那	保证	我	这	扬声器	曾是	这	受伤

[prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['blæŋkits] .

proprietor	of	the	stolen	blankets	.
业主	的	这	被盗	毯子	.

说话者的口音和语气让我确信，他就是被盗毯子的受伤主人。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['vɪktɪm] ,

I	turned	round	hastily	to	look	at	my	victim	,
我	转向	圆形的	草草	到	看	在	我的	受害者	,

我猛地转身去看我的受害者，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['dʌblɪn] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər]

and	what	was	my	surprise	to	recognize	a	very	old	Dublin	acquaintance	,	Mr
和	什么	曾是	我的	惊喜	到	认出	一个	非常	老的	都柏林	熟人	,	先生

. [fɪt'smɔrɪs] [oʊ'lɪri] .

.	Fitzmaurice	O'Leary	.
.	菲茨莫里斯	奥利里	.

令我惊讶的是，我认出了一位在都柏林的老相识——菲茨莫里斯·奥利里先生。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . - , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðɪs] [ɪz] ['maɪti] [laɪk]['aʊər; ɑːr][oʊld]

"	Good	morning	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	he	;	"	this	is	mighty	like	our	ould
"	好的	早晨	,	先生	.	-	,	"	说	他	;	"	这	是	强大的	喜欢	我们的	可以

['præktɪsɪz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] - [griːn] ;

practices	in	College	-	green	;
实践	在	大学	-	绿色的	;

“早上好，洛雷克先生，”他说；“这和我们在学院绿地的旧习俗非常相似；

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði] ['mɛr] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - .

but	upon	my	conscience	the	maire	has	the	advantage	of	Gabbet	.
但	之上	我的	良心	这	梅尔	有	这	优势	的	-	.

但依我良心，市长比加贝特更有优势。

[its] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] , [æz; əz] [wiːd] [kɔːl][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] ,

It's	lucky	for	you	I	know	his	worship	,	as	we'd	call	him	at	home	,
它是	幸运的	为了	你	我	知道	他的	崇拜	,	作为	我们会	称呼	他	在	家	,

你很幸运，因为我认识他，也就是我们在家里称呼他的那位牧师。

[ɔːr] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .

or	this	might	be	a	serious	business	.
或者	这	可能	是	一个	严肃的	商业	.

或者这可能是一件严肃的事情。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ˌluːˌsiː'ɛn][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] , [ɔːr][ðə; ði]['aɪərn]

Nothing	would	persuade	them	that	you	were	not	Lucien	Buonaparte	,	or	the	iron
没有什么	会	说服	他们	那	你	是	不是	吕西安	波拿巴	,	或者	这	铁

[mæsk] ,

mask	,
面具	,

没有什么能让他们相信你不是吕西安·波拿巴，也不是铁面具人。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] .

or	something	of	that	sort	,	if	they	took	it	into	their	heads	.
或者	某物	的	那	种类	,	如果	他们	采取	它	进入	他们的	头部	.

或者类似的事情，如果他们真的这么想的话。

" ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	Mr	.	O'Leary	was	as	good	as	his	word	.
"	先生	.	奥利里	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

奥利里先生言而有信。

[ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ðæt] [aɪ'd] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn]

In	a	species	of	French	,	that	I'd	venture	to	say	would	be	perfectly	intelligible	in
在	一个	物种	的	法语	,	那	ID	风险投资	到	说	会	是	完美	可理解的	在

[ˌmʌlɪŋ'gɑːr] ,

Mullingar	,
穆林加尔	,

用一种我敢说在马林加尔也能完全听懂的法语来说，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɛr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [nɔːr][ə; eɪ]

he	contrived	to	explain	to	the	maire	that	I	was	neither	a	runaway	nor	a
他	人为的	到	解释	到	这	梅尔	那	我	曾是	两者都不	一个	逃跑	也不	一个

['swɪndlər] ,

swindler	,
骗子	,

他设法向市长解释说，我既不是逃犯也不是骗子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [sænz] [riːproʊʃ] .

but	a	very	old	friend	of	his	,	and	consequently	sans	reproche	.
但	一个	非常	老的	朋友	的	他的	,	和	最后	无	责备	.

但却是他的老朋友，因此无可指摘。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [prə'fjuːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪlɪtiːz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn]

The	official	was	now	as	profuse	of	his	civilities	as	he	had	before	been
这	官方的	曾是	现在	作为	丰富的	的	他的	礼貌	作为	他	有	前	到过

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

of	his	suspicions	,
的	他的	怀疑	,

这位官员现在彬彬有礼的语气，与他之前充满怀疑的态度如出一辙。

[ænd; ənd][moʊst]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [prest] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	most	hospitably	pressed	us	to	stay	for	breakfast	.
和	最多	热情好客	按下	我们	到	停留	为了	早餐	.

他们非常热情地邀请我们留下来吃早餐。

[ðɪs] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

This	,	for	many	reasons	,	I	was	obliged	to	decline	—	not	the	least	of	which
这	,	为了	许多	原因	,	我	曾是	有义务	到	衰退	—	不是	这	至少	的	哪个

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

出于诸多原因，我不得不拒绝——其中最重要的原因之一是：

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['kɑːstuːm] .

my	impatience	to	get	out	of	my	present	costume	.
我的	不耐烦	到	得到	出去	的	我的	展示	戏服	.

我迫不及待地想脱掉身上这身衣服。

[wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

We	accordingly	procured	a	carriage	,	and	I	returned	to	the	hotel	,
我们	因此	采购	一个	运输	,	和	我	返回	到	这	酒店	,

于是我们租了一辆马车，我返回了酒店。

[skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [bʌt; bət] [stɪl] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,

screened	from	the	gaze	but	still	accompanied	by	the	shouts	of	the	mob	,
筛选	从	这	目光	但	仍然	伴随	经过	这	喊叫	的	这	暴民	,

虽然被遮挡住了视线，但仍然能听到暴民的叫喊声。

[huː] ['evɪdəntli] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [prə'siːdɪŋ] .

who	evidently	took	a	most	lively	interest	in	the	entire	proceeding	.
WHO	显然	采取	一个	最多	热闹	兴趣	在	这	全部的	进行中	.

显然，他对整个诉讼过程表现出了极大的兴趣。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]

I	lost	no	time	in	changing	my	costume	,	and	was	about	to	descend	to	the
我	丢失的	不	时间	在	变化	我的	戏服	,	和	曾是	关于	到	下降	到	这

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

我迅速换好衣服，正准备下楼去酒吧。

[wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] ['kəriər]

when	the	master	of	the	house	came	to	inform	me	that	Mrs	.	Bingham's	courier
什么时候	这	掌握	的	这	房子	来了	到	通知	我	那	太太	.	宾厄姆的	导游

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

had	arrived	with	the	carriage	,
有	到达的	和	这	运输	,

当主人来告诉我宾厄姆太太的信使已经乘马车到达时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [juː 'es][æt; ət]['æmiənz][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	that	she	expected	us	at	Amiens	as	soon	as	possible	.
和	那	她	预期的	我们	在	亚眠	作为	很快	作为	可能的	.

她希望我们尽快抵达亚眠。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

"	That	is	all	right	.
"	那	是	全部	正确的	.

“没关系。”

[naʊ] , ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] , [aɪ][mʌst; məst] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən]

Now	,	Mr	.	O'Leary	,	I	must	pray	you	to	forgive	all	the	liberty	I	have	taken
现在	,	先生	.	奥利里	,	我	必须	祈祷	你	到	原谅	全部	这	自由	我	有	已采取

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

奥利里先生，现在我必须请求您原谅我之前对您所做的所有冒犯之举。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ]

and	also	permit	me	to	defer	the	explanation	of	many	circumstances	which
和	还	允许	我	到	推迟	这	解释	的	许多	情况	哪个

[siːm] [æt; ət]['prez(ə)nt] [streɪndʒ] , [tɪl] — "

seem	at	present	strange	,	till	—	"
似乎	在	展示	奇怪的	,	直到	—	"

另外，请允许我暂且推迟对许多目前看来奇怪的情况的解释，直到——”

" [tɪl] [saɪn] [daɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

"	Till	sine	die	,	if	the	story	be	a	long	one	,
"	直到	正弦	死	,	如果	这	故事	是	一个	长的	一	,

“直到永别，如果故事很长的话，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [heɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [koʊld] [pʌntʃ] . "

my	dear	sir	—	there's	nothing	I	hate	so	much	,	except	cold	punch	.	"
我的	亲爱的	先生	—	有	没有什么	我	恨	所以	很多	,	除了	寒冷的	冲床	.	"

先生，我最讨厌的东西就是冷潘趣酒了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] , " [sed] [aɪ] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

"	You	are	going	to	Paris	,	"	said	I	;	"	is	it	not	so	?	"
"	你	是	去	到	巴黎	,	"	说	我	;	"	是	它	不是	所以	?	"

“你要去巴黎，”我说，“是吗？”

" [jes] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I'm	thinking	of	it	.
"	是的	,	我是	思维	的	它	.

“是的，我正在考虑。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] - , [ɪn] ['nɔːrweɪ] , [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

I	was	up	at	Trolhatten	,	in	Norway	,	three	weeks	ago	,
我	曾是	向上	在	-	,	在	挪威	,	三	周	前	,

三周前我去过挪威的特罗尔哈滕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] , [fɔːr; fər] [aɪv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]

and	I	was	obliged	to	leave	it	hastily	,	for	I've	an	appointment	with
和	我	曾是	有义务	到	离开	它	草草	,	为了	我已经	一个	预约	和

[ə; eɪ] [frend] [ɪn][dʒə'niːvə] . "

a	friend	in	Geneva	.	"
一个	朋友	在	日内瓦	.	"

我不得不匆匆离开，因为我在日内瓦和一位朋友有约。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ]['træv(ə)l] ? "

"	Then	how	do	you	travel	?	"
"	然后	如何	做	你	旅行	?	"

“那你怎么出行呢？”

" [ɑːn] [fʊt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ][tə'bækoʊ][bæg][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd]

"	On	foot	,	just	as	you	see	,	except	that	I've	a	tobacco	bag	up	stairs	,	and
"	在	脚	,	只是	作为	你	看	,	除了	那	我已经	一个	烟草	包	向上	楼梯	,	和

[æn; ən] [ʌm'brelə] . "

an	umbrella	.	"
一个	伞	.	"

“我步行，就像你看到的那样，只不过我楼上带着烟袋和一把伞。”

" [laɪt] [ɪ'kwɪpmənt] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

"	Light	equipment	,	certainly	;
"	光	设备	,	当然	;

“轻型设备当然是；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][set] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['æmiənz] ,

but	you	must	allow	me	to	give	you	a	set	down	as	far	as	Amiens	,
但	你	必须	允许	我	到	给	你	一个	放	向下	作为	远的	作为	亚眠	,

但请允许我带您大致了解一下亚眠的情况。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ðer; ðər] .

and	also	to	present	you	to	my	friends	there	.
和	还	到	展示	你	到	我的	朋友们	那里	.

也想把你介绍给我在那里的朋友们。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['bɪŋgəm] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	To	this	Mr	.	O'Leary	made	no	objection	;	and	as	Miss	Bingham	could	not
"	到	这	先生	.	奥利里	制成	不	异议	;	和	作为	错过	宾厄姆	可以	不是

[ber] ['eni] [dɪ'leɪ] ,

bear	any	delay	,
熊	任何	延迟	,

对此，奥利里先生没有提出异议；而宾厄姆小姐又无法忍受任何延误，

[ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

in	her	anxiety	to	join	her	mother	,
在	她	焦虑	到	加入	她	母亲	,

她急切地想要和母亲团聚，

[wiː; wi][set] [aʊt] [æt; ət][wʌns] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][maɪ] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði]

we	set	out	at	once	—	the	only	thing	to	mar	my	full	enjoyment	at	the
我们	放	出去	在	一次	—	这	仅有的	事物	到	马尔	我的	满的	享受	在	这

['moʊmənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['vɛstmɛnts] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['fɪgjərd] [ɪn] ,

moment	being	the	sight	of	the	identical	vestments	I	had	so	lately	figured	in	,
片刻	存在	这	视线	的	这	完全相同的	圣职	我	有	所以	最近	想	在	,

我们立刻出发了——此刻唯一让我兴致索然的，就是看到了我不久前才穿过的那套一模一样的法衣。

['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

bobbing	up	and	down	before	my	eyes	for	the	whole	length	of	the	stage	,
上下摆动	向上	和	向下	前	我的	眼睛	为了	这	所有的	长度	的	这	阶段	,

在我眼前，它沿着舞台上下晃动，贯穿了整个舞台长度。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] [ə'luːʒnz] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] ['mɪstər] .

and	leading	to	innumerable	mischievous	allusions	from	my	friend	Mr	.
和	领导	到	无数	恶作剧	暗示	从	我的	朋友	先生	.

[oʊ'lɪri] ,

O'Leary	,
奥利里	,

于是，我的朋友奥利里先生就此提出了无数恶作剧式的暗示。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['reliʃt] [baɪ][maɪ] [fer] [kəm'pænjən] .

which	were	far	too	much	relished	by	my	fair	companion	.
哪个	是	远的	也	很多	津津有味	经过	我的	公平的	伴侣	.

我的女伴非常喜欢这些食物。

[æt; ət] [twelv] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['æmiənz] , [wen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [tuː; tə]

At	twelve	we	arrived	at	Amiens	,	when	I	presented	my	friend	Mr	.	O'Leary	to
在	十二	我们	到达的	在	亚眠	,	什么时候	我	呈现	我的	朋友	先生	.	奥利里	到

['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] .

Mrs	.	Bingham	.
太太	.	宾厄姆	.

十二点我们到达亚眠，我向宾厄姆夫人介绍了我的朋友奥利里先生。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[oʊ'lɪri] .
O'LEARY .
奥利里 .

奥利里。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][læst] ['tʃæptər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][maɪ]
At the conclusion of my last chapter I was about to introduce to my
在 这 结论 的 我的 最后的 章 我 曾是 关于 到 介绍 到 我的
['riːdɚz] [ə'kweɪntəns] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ;
reader's acquaintance my friend Mr . O'Leary ;
读者的 熟人 我的 朋友 先生 . 奥利里 ;

在上一章的结尾，我正准备向读者介绍我的朋友奥利里先生；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz]
and , as he is destined to occupy some place in the history of these
和 , 作为 他 是 注定 到 占据 一些 地方 在 这 历史 的 这些
[kən'feʃnz] ,
Confessions ,
忏悔 ,

既然他注定要在这些忏悔录的历史中占据一席之地，

[aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] ,
I may , perhaps ,
我 可能 , 也许 ,

我或许会……

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] [mɔːr] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt][æt; ət][fɜːrst]
be permitted to do so at more length than his intrinsic merit at first
是 允许 到 做 所以 在 更多的 长度 比 他的 固有的 优点 在 第一的
[saɪt] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .
sight might appear to warrant .
视线 可能 出现 到 保证 .

允许他进行比他乍看之下似乎与其内在价值相匹配的更长时间的展示。

['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʃɔːrt] ,
Mr . O'Leary was , and I am induced to believe is , a particularly short ,
先生 . 奥利里 曾是 , 和 我 是 诱导 到 相信 是 , 一个 特别 短的 ,

奥利里先生过去是，而且我倾向于相信现在仍然是一位身材特别矮小的，

[fæt] , ['griːsi] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl]
fat , greasy - looking gentleman , with a head as free from phrenological
胖的 , 腻 - 寻找 绅士 , 和 一个 头 作为 自由的 从 颅相学
[dɪ'veləpmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [bɔːl] ,
development as a billiard - ball ,
发展 作为 一个 台球 - 球 ,

一位体态肥胖、油腻腻的男士，他的头颅发育完全没有颅相学特征，就像一颗台球一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['kʌlər] , ['nɪrli] [riˈzembld] [ðə; ði] [feɪs]
and a countenance which , in feature and colour , nearly resembled the face
和 一个 面容 哪个 , 在 特征 和 颜色 , 几乎 类似 这 脸
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃerəb] ,
of a cherub ,
的 一个 小天使 ,

他的面容，无论从五官还是肤色来看，都几乎像极了小天使的脸。

[kaːvd] [ɪn] [oʊk] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][oʊld] ['pʊlpɪt] .
carved in oak , as we see them in old pulpits .
雕刻 在 橡木 , 作为 我们 看 他们 在 老的 讲坛 .

用橡木雕刻而成，就像我们在古老的讲坛上看到的那样。

[ʃɔːrt] [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Short	as	is	his	stature	,	his	limbs	compose	the	least	part	of	it	.
短的	作为	是	他的	身材	,	他的	四肢	撰写	这	至少	部分	的	它	.

他身材矮小，四肢却只占他身体的一小部分。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , ['fɔːmiŋ] [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðer; ðər]['æmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ,

His	hands	and	feet	,	forming	some	compensation	by	their	ample	proportions	,
他的	双手	和	脚	,	成型	一些	赔偿	经过	他们的	充足	比例	,

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,

with	short	,
和	短的	,

他的双手双脚，由于比例丰满而起到了一定的补偿作用，但长度较短，

[θɪk] [fɪnz] , ['vʌlgərli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːblɚz] [θʌm] .

thick	fins	,	vulgarly	called	a	cobbler's	thumb	.
厚的	鳍	,	粗俗地	称为	一个	鞋匠的	拇指	.

厚实的鳍，俗称“鞋匠的拇指”。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn]['keɪd(ə)ns][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['bæritəun] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [fɔːl'setoʊ] ,

His	voice	varying	in	cadence	from	a	deep	barytone	,	to	a	high	falsetto	,
他的	嗓音	变化	在	节奏	从	一个	深的	重音	,	到	一个	高的	假声	,

他的声音音调变化丰富，从低沉的男中音到高亢的假声都有。

[mein'teinz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌblɪn] ['æksent][ænd; ənd]

maintains	throughout	the	distinctive	characteristic	of	a	Dublin	accent	and
保持	自始至终	这	独特的	特征	的	一个	都柏林	口音	和

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	,
发音	,

始终保持都柏林口音和发音的独特特征，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] " [viːl] [ʌv; əv][oʊvoʊkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːf] - [stiːk] , " [wɪð; wɪθ]

and	he	talks	of	the	"	Veel	of	Ovoca	,	and	a	beef	-	steek	,	"	with
和	他	会谈	的	这	"	维尔	的	奥沃卡	,	和	一个	牛肉	-	斯蒂克	,	"	和

[sʌm; səm] [praɪs] [ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

some	price	of	intonation	.
一些	价格	的	语调	.

他谈到“奥沃卡小牛肉和牛排”，语气颇为抑扬顿挫。

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

What	part	of	the	Island	he	came	originally	from	,	or	what	may	be	his	age	,
什么	部分	的	这	岛	他	来了	起初	从	,	或者	什么	可能	是	他的	年龄	,

他最初来自岛上的哪个地方？或者他多大年纪了？

[ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ;

are	questions	I	have	the	most	profound	ignorance	of	;
是	问题	我	有	这	最多	深刻的	无知	的	;

这些问题我完全一无所知；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plaɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] "

I	have	heard	many	anecdotes	which	would	imply	his	being	what	the	French	call	"
我	有	听到	许多	轶事	哪个	会	意味着	他的	存在	什么	这	法语	称呼	"

[-] [eɪdʒ][muə] " — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'vents]

d'un	age	mur	"	—	but	his	own	observations	are	generally	limited	to	events
逼债	年龄	mur	"	—	但	他的	自己的	观察	是	一般来说	有限的	到	活动

[ə'kɜːrɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] " [ˌfɪf'tiːn] .

occurring	since	the	peace	of	"	fifteen	.
发生	自从	这	和平	的	"	十五	.

我听过许多轶事，这些轶事表明他已经“过了很久”——但他自己的观察通常仅限于15世纪和平以来发生的事件。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

"	To	his	personal	attractions	,	such	as	they	are	,
"	到	他的	个人的	景点	,	这样的	作为	他们	是	,

“至于他个人的喜好，如果真有那么点的话，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] [eɪdz][ʌv; əv] [dres] .

he	has	never	been	solicitous	of	contributing	by	the	meretricious	aids	of	dress	.
他	有	绝不	到过	殷勤	的	贡献	经过	这	虚伪的	艾滋病	的	裙子	.

他从来不热衷于通过华而不实的服饰来做出贡献。

[hɪz; ɪz][koʊt] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [weɪst] , [ænd; ənd]['æmp(ə)l][skɜːrt] , [wʊd] [fɪt]

His	coat	,	calculating	from	its	length	of	waist	,	and	ample	skirt	,	would	fit
他的	外套	,	计算	从	它是	长度	的	腰部	,	和	充足	裙子	,	会	合身

['bʌmbəu] [griːn] ,

Bumbo	Green	,
邦博	绿色的	,

根据腰围和宽大裙摆计算，他的外套很适合邦博·格林穿。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [mə'tɪriəl] , [hæv; həv]

while	his	trowsers	,	being	made	of	some	cheap	and	shrinking	material	,	have
尽管	他的	裤子	,	存在	制成	的	一些	便宜的	和	收缩	材料	,	有

['grædʒuəli] [kən'træktɪd] [ðer; ðər]['limits] ,

gradually	contracted	their	limits	,
逐步地	合同	他们的	限制	,

而他的裤子，由于是用某种廉价且易缩的材料制成的，已经逐渐变短了。

[ænd; ənd] [lʊk] [naʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['bʌtnz] [æt; ət][ðə; ði]

and	look	now	exactly	like	knee	-	breeches	,	without	the	usual	buttons	at	the
和	看	现在	确切地	喜欢	膝盖	-	马裤	,	没有	这	通常	按钮	在	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

现在看起来就像及膝短裤，只是底部没有通常的纽扣。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] ['spektəklz] , [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][wʌn]

These	,	with	the	addition	of	a	pair	of	green	spectacles	,	the	glass	of	one
这些	,	和	这	添加	的	一个	一对	的	绿色的	眼镜	,	这	玻璃	的	一

['biːɪŋ] ['æbsənt] ,

being	absent	,
存在	缺席的	,

此外，还有一副绿色眼镜，其中一副的镜片不见了。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [greɪ] [aɪ] , ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['droʊləri]

and	permitting	the	look	-	out	of	a	sharp	,	grey	eye	,	twinkling	with	drollery
和	允许	这	看	-	出去	的	一个	锋利的	,	灰色的	眼睛	,	闪烁	和	笑话

[ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ,

and	good	humour	,
和	好的	幽默	,

并允许一双锐利的灰色眼睛窥视，那眼睛闪烁着幽默和诙谐的光芒。

[fɔːrm][ðə; ði][moʊst]['pælpəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stɜːrnlz] .

form	the	most	palpable	of	his	externals	.
形式	这	最多	可感知的	的	他的	外部	.

构成他最明显外在特征的一部分。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðeɪ] [huː] [best] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [best] -

In	point	of	character	,	they	who	best	knew	him	represented	him	as	the	best	-
在	观点	的	特点	,	他们	WHO	最好的	知道	他	代表	他	作为	这	最好的	-

['tempərd] ,

tempered	,
淬火	,

就性格而言，最了解他的人都认为他脾气最好。

[best] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] ['briːðɪŋ] ; ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [frend] ,

best	-	hearted	fellow	breathing	;	ever	ready	to	assist	a	friend	,
最好的	-	心地	同伴	呼吸	;	曾经	准备好	到	协助	一个	朋友	,

心地善良的同伴；随时准备帮助朋友。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	always	postponing	his	own	plans	and	his	own	views	,	when	he	had
和	总是	推迟	他的	自己的	计划	和	他的	自己的	浏览	,	什么时候	他	有

['eni] ,

any	,
任何	,

他总是把自己的计划和观点一再推迟，即便他有的话。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	the	wishes	and	intentions	of	others	.
到	这	愿望	和	意图	的	其他的	.

尊重他人的意愿和意图。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ɑːd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['prefrəns] [tuː; tə]

Among	the	many	odd	things	about	him	,	was	a	constant	preference	to
之中	这	许多	奇怪的	事物	关于	他	,	曾是	一个	持续的	偏爱	到

['trævəlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ,

travelling	on	foot	,
旅行	在	脚	,

他身上有很多古怪的习惯，其中之一就是他始终偏爱步行出行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [teɪsts] [hiː; hi]['grætɪfaɪd] ,

and	a	great	passion	for	living	abroad	,	both	of	which	tastes	he	gratified	,
和	一个	伟大的	热情	为了	活的	国外	,	两个都	的	哪个	口味	他	满意	,

他对在国外生活充满热情，而这两点他也都得到了满足。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][saɪz] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ,

although	his	size	might	seem	to	offer	obstacles	to	the	one	,
虽然	他的	尺寸	可能	似乎	到	提供	障碍	到	这	一	,

虽然他的体型似乎会对其中一人构成障碍，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evri] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə]

and	his	total	ignorance	of	every	continental	language	,	would	appear	to
和	他的	全部的	无知	的	每一个	大陆	语言	,	会	出现	到

[prɪ'kluːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

preclude	the	other	;
排除	这	其他	;

他对欧洲大陆所有语言的完全无知，似乎排除了另一种可能性；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ] ,

with	a	great	liking	for	tobacco	,
和	一个	伟大的	喜欢	为了	烟草	,

非常喜欢烟草，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [smoʊkt] [ɔːl] [deɪ] — [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [wɪst] [ænd; ənd][mɔːlt] ['lɪkərz] — [hɪz; ɪz]

which	he	smoked	all	day	—	a	fondness	for	whist	and	malt	liquors	—	his
哪个	他	熏制	全部	天	—	一个	喜爱	为了	惠斯特	和	麦芽	酒	—	他的

[æn'tɪpəθɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] ;

antipathies	were	few	;
反感	是	很少	;

他整天抽烟——喜欢惠斯特威士忌和麦芽酒——他很少反感什么；

[soʊ] [ðæt] [ɪk'sept] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ʃeɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

so	that	except	when	called	upon	to	shave	more	than	once	in	the	week	,
所以	那	除了	什么时候	称为	之上	到	刮胡子	更多的	比	一次	在	这	星期	,

所以，除非一周内需要刮胡子超过一次，

[ɔːr] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrt] [hɪm; ɪm]

or	wash	his	hands	twice	on	the	same	day	,	it	was	difficult	to	disconcert	him
或者	洗	他的	双手	两次	在	这	相同的	天	,	它	曾是	难的	到	搅乱	他

.

:

.

即使他一天内洗两次手，也很难让他感到不安。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['veri] ['æmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːðər]

His	fortune	was	very	ample	;	but	although	his	mode	of	living	was	neither
他的	财富	曾是	非常	充足	;	但	虽然	他的	模式	的	活的	曾是	两者都不

['veri] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [nɔːr] ['kɔːstli] ,

very	ostentatious	nor	costly	,
非常	炫耀的	也不	昂贵	,

他的财富非常丰厚；但是，尽管他的生活方式既不铺张浪费，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

he	contrived	always	to	spend	his	income	.
他	人为的	总是	到	花费	他的	收入	.

他总是想方设法花掉自己的收入。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] , [huː] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes]

Such	was	the	gentleman	I	now	presented	to	my	friends	,	who	,	I	must	confess
这样的	曾是	这	绅士	我	现在	呈现	到	我的	朋友们	,	WHO	,	我	必须	承认

,

,

,

这就是我介绍给朋友们的那位先生，我必须承认，

[ə'pɪrd] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

appeared	strangely	puzzled	by	his	manner	and	appearance	.
出现	奇怪的	困惑	经过	他的	方式	和	外貌	.

他举止和外表似乎让他感到十分困惑。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [suːn] [wɔːr] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

This	feeling	,	however	,	soon	wore	off	;	and	before	he	had	spent	the	morning	in
这	感觉	,	然而	,	很快	穿着	离开	;	和	前	他	有	花费	这	早晨	在

[ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

their	company	,
他们的	公司	,

然而，这种感觉很快就消失了；在他和他们相处一上午之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [wei] [ɪn][ðer; ðər] [gʊd] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

he	had	made	more	way	in	their	good	graces	,	and	gone	farther	to	establish
他	有	制成	更多的	方式	在	他们的	好的	恩典	,	和	已消失	更远	到	建立

['ɪntɪməsi] ,

intimacy	,
亲密关系	,

他赢得了他们更多的好感，并进一步与他们建立了亲密关系。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] ['pɜːrs(ə)n] ,

than	many	a	more	accomplished	person	,
比	许多	一个	更多的	完成	人	,

比许多更有成就的人还要出色，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [koʊt][ænd; ənd] ['ækjərət] ['wɪskər] [maɪt] [hæv; həv]

with	an	unexceptionable	coat	and	accurate	whisker	might	have
和	一个	无可挑剔	外套	和	准确的	胡须	可能	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

effected	in	a	fortnight	.
受影响	在	一个	两星期	.

拥有无可挑剔的皮毛和精准的胡须，或许两周内就能完成。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][gɪfts][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'læs] , [moʊst] [dɪ'plɔːrəbli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ;

What	were	his	gifts	in	this	way	,	I	am	,	alas	,	most	deplorably	ignorant	of	;
什么	是	他的	礼物	在	这	方式	,	我	是	,	唉	,	最多	令人痛心地	无知	的	;

很遗憾，我对此一无所知，因为他在这方面究竟有哪些天赋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,

it	was	not	,	heaven	knows	,
它	曾是	不是	,	天堂	知道	,

天知道，事实并非如此。

[ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['tælənt] — [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['flætəri] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz]

that	he	possessed	any	conversational	talent	—	of	successful	flattery	he	knew	as
那	他	拥有	任何	对话	天赋	—	的	成功的	奉承	他	知道	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['niːgroʊ] [dʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] " [bɔːn] - ['hɑːmi] "

much	as	a	negro	does	of	the	national	debt	—	and	yet	the	"	bon	-	hommie	"
很多	作为	一个	黑人	做	的	这	国家的	债务	—	和	然而	这	"	邦	-	兄弟	"

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [æt; ət] [wʌns] ;

of	his	character	seemed	to	tell	at	once	;
的	他的	特点	似乎	到	告诉	在	一次	;

他似乎没有任何谈吐天赋——他对成功奉承的了解就像黑人对国债的了解一样——然而他性格中的“和蔼可亲”却立刻显露出来；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][feɪl][ɪn] ['eni] [wʌn] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]

and	I	never	knew	him	fail	in	any	one	instance	to	establish	an	interest	for
和	我	绝不	知道	他	失败	在	任何	一	实例	到	建立	一个	兴趣	为了

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

himself	before	he	had	completed	the	ordinary	period	of	a	visit	.
他自己	前	他	有	完全的	这	普通的	时期	的	一个	访问	.

我从未见过他在任何情况下，在完成正常的访问时间之前，没有引起自己的兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [huː] [hæz; həz][soʊ] ['ædmərəbli] [di'piktid] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

I	think	it	is	Washington	Irving	who	has	so	admirably	depicted	the	mortification
我	思考	它	是	华盛顿	欧文	WHO	有	所以	令人钦佩地	描绘	这	屈辱

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi]['æŋglər] ,

of	a	dandy	angler	,
的	一个	花花公子	垂钓者	,

我认为华盛顿·欧文对一位纨绔子弟垂钓者的窘境刻画得最为精彩。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːvər] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['hæklz] , [hɪz; ɪz] [wel] - [poʊzd] [rɑːd] ,

who	,	with	his	beaver	garnished	with	brown	hackles	,	his	well	-	posed	rod	,
WHO	,	和	他的	海狸	装饰	和	棕色的	哈克尔斯	,	他的	出色地	-	摆拍	杆	,

['pɑːlɪʃt] [gæf] ,

polished	gaff	,
抛光	失误	,

他头戴饰有棕色羽毛的海狸皮帽，手持姿态优美的鱼竿和锃亮的鱼钩，

[ænd; ənd] ['hænsəm] ['lændɪŋ] - [net] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [bɪ'fɪtɪŋ] ,

and	handsome	landing	-	net	,	with	every	thing	befitting	,
和	英俊的	降落	-	网	,	和	每一个	事物	合适	,

还有漂亮的抄网，配备齐全。

[spendz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [traʊt] [striːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [raɪz] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

spends	his	long	summer	day	whipping	a	trout	stream	without	a	rise	or	even	a
花费	他的	长的	夏天	天	鞭打	一个	鳟鱼	溪流	没有	一个	上升	或者	甚至	一个

['rɪp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

ripple	to	reward	him	,
波纹	到	报酬	他	,

他花了整个夏天的时间在鳟鱼溪流里挥杆，却连一丝涟漪都没有，没有丝毫收获。

[waɪl] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [wɑːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bent] [pɪn] , [nɑːt][ten] [jaːdz]

while	a	ragged	urchin	,	with	a	willow	wand	,	and	a	bent	pin	,	not	ten	yards
尽管	一个	破烂不堪	顽童	,	和	一个	柳	魔杖	,	和	一个	弯曲	别针	,	不是	十	码

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

而一个衣衫褴褛的孤儿，拿着一根柳条棍和一根弯曲的别针，就在不到十码远的地方。

[ɪz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['spekld] [ænd; ənd] ['skeɪli] [bæks] , [frʌm; frəm]

is	covering	the	greensward	with	myriads	of	speckled	and	scaly	backs	,	from
是	覆盖	这	绿地	和	无数	的	斑驳的	和	鳞片状的	背部	,	从

[wʌn] [paʊnd] [weɪt] [tuː; tə] [fɔːr] ;

one	pound	weight	to	four	;
一	磅	重量	到	四	;

草地上爬满了无数背部有斑点和鳞片的动物，体重从一磅到四磅不等；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] — " [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] ;

so	it	is	in	every	thing	—	"	the	race	is	not	to	the	swift	;
所以	它	是	在	每一个	事物	—	"	这	种族	是	不是	到	这	迅速	;

凡事皆是如此——“比赛的胜利不在于跑得快的人；

" [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] , [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pər'suːt] ,

"	the	elements	of	success	in	life	,	whatever	be	the	object	of	pursuit	,
"	这	元素	的	成功	在	生活	,	任何	是	这	目的	的	追逐	,

“人生成功的要素，无论追求的目标是什么，

[ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

are	very	,	very	different	from	what	we	think	them	at	first	sight	,
是	非常	,	非常	不同的	从	什么	我们	思考	他们	在	第一的	视线	,

它们与我们第一眼看到它们时的想法截然不同。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ,

and	so	it	was	with	Mr	.	O'Leary	,
和	所以	它	曾是	和	先生	.	奥利里	,

奥利里先生的情况也是如此。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['witnist] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['mænər]

and	I	have	more	than	once	witnessed	the	triumph	of	his	homely	manner
和	我	有	更多的	比	一次	目击者	这	胜利	的	他的	家常的	方式

[ænd; ənd] [blʌnt] ['hjuːmər] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	blunt	humour	over	the	more	polished	and	well	-	bred	taste	of	his
和	钝	幽默	超过	这	更多的	抛光	和	出色地	-	繁殖	品尝	的	他的

[kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər] ['feɪvər] ;

competitors	for	favour	;
竞争对手	为了	偏爱	;

我曾多次亲眼目睹他朴实无华的举止和直率的幽默战胜了竞争对手们更加文雅和有教养的品味，赢得了他们的青睐；

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə] [sʌtʃ] [sək'ses] , ['hev(ə)n] [ə'loʊn][kæn; kən] [tel] ,

and	what	might	have	been	the	limit	to	such	success	,	heaven	alone	can	tell	,
和	什么	可能	有	到过	这	限制	到	这样的	成功	,	天堂	独自的	能	告诉	,

至于这种成功的极限在哪里，恐怕只有上天才能说得清了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['bælənsɪŋ] [ɪn'fɜːrməti] ,

if	it	were	not	that	he	laboured	under	a	counter	-	balancing	infirmity	,
如果	它	是	不是	那	他	辛勤劳作	在下面	一个	柜台	-	平衡	虚弱	,

如果不是因为他同时患有另一种与之相伴的疾病，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['swɔmpt] [ə; eɪ] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] [ɪt'self] .

sufficient	to	have	swamped	a	line	-	of	-	battle	ship	itself	.
充足的	到	有	淹没	一个	线	-	的	-	战斗	船	本身	.

足以淹没一艘战列舰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prə'pensəti] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ]

It	was	simply	this	—	a	most	unfortunate	propensity	to	talk	of	the	wrong
它	曾是	简单地	这	—	一个	最多	不幸	倾向	到	讲话	的	这	错误的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

原因很简单——我有一种很不幸的倾向，总是谈论不该谈论的地方。

['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] [taɪm] , [ɪn] ['eni] [sə'saɪəti][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæl]

person	,	or	time	,	in	any	society	he	found	himself	;	and	this	taste	for	the	mal
人	,	或者	时间	,	在	任何	社会	他	成立	他自己	;	和	这	品尝	为了	这	马尔

[ˌæprə'poʊ] ,

apropos	,
恰好	,

无论身处何种社会，无论何时何地，只要他愿意，他都会喜欢这种恶习。

[ɪk'stendɪd] [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] ['ventʃərd] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

extended	so	far	,	that	no	one	ever	ventured	into	company	with	him	as	his
扩展	所以	远的	,	那	不	一	曾经	冒险	进入	公司	和	他	作为	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他的影响力如此之大，以至于没有人愿意与他为友。

[wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɔːlt] ,

without	trembling	for	the	result	;	but	even	this	,	I	believe	his	only	fault	,
没有	发抖	为了	这	结果	;	但	甚至	这	,	我	相信	他的	仅有的	过错	,

他毫不畏惧结果；但即便如此，我认为这也是他唯一的缺点。

[rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ; [fɔːr; fər] ,

resulted	from	the	natural	goodness	of	his	character	and	intentions	;	for	,
结果	从	这	自然的	善良	的	他的	特点	和	意图	;	为了	,

[bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

believing	as	he	did	,
相信	作为	他	做过	,

这源于他天性善良的品格和意图；因为他坚信这一点，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [sɪm'plɪsəti] ,

in	his	honest	simplicity	,
在	他的	诚实的	简单	,

他为人真诚朴实，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd][ræŋk][wɜːr; wər] [held] [æz; əz] ['tʃiːpli] [baɪ]

that	the	arbitrary	distinctions	of	class	and	rank	were	held	as	cheaply	by
那	这	随意的	区别	的	班级	和	秩	是	握住	作为	便宜	经过

['ʌðər] [æz; əz] [hɪm'self] ,

others	as	himself	,
其他的	作为	他自己	,

他认为，其他人也和他一样，对阶级和等级这种武断的区分嗤之以鼻。

[hiː; hi] [felt] [smɔːl] ['skruːp(ə)l][æt; ət] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][ˌkæbə'reɪ] ,

he	felt	small	scruple	at	recounting	to	a	duchess	a	scene	in	a	cabaret	,
他	毛毡	小的	顾忌	在	重新计算	到	一个	公爵夫人	一个	场景	在	一个	歌舞表演	,

他毫不犹豫地向一位公爵夫人讲述了歌舞厅里的一幕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi] , [ɪf] [æskt] , [hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] " ['krʊskɪn]

and	with	as	little	hesitation	would	he	,	if	asked	,	have	sung	the	"	Cruiskeen
和	和	作为	小的	犹豫	会	他	,	如果	问	,	有	唱	这	"	克鲁斯基恩

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

如果有人问起，他会毫不犹豫地唱起《克鲁斯金草坪》。

" [ɔːr][ðə; ði] " [dʒʌg][ʌv; əv] [pʌntʃ] , " ['æftər] [lɑːblɑːntʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] " [ɑːl][aɪ'diːə] , "
" or the " Jug of Punch , " after Lablanche had finished the " Al Idea , "
" 或者 这 " 水壶 的 冲床 , " 后 拉布兰奇 有 完成的 这 " 阿尔 主意 , "
[frʌm; frəm]['fɪgɜˌoʊ] .
from Figaro .
从 费加罗 .

或者，在拉布兰奇唱完《费加罗的婚礼》中的《Al Idea》之后，他唱起了《Jug of Punch》。

- [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] , - [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ;
' Mauvaise honte , ' he had none ;
- 坏 honte , - 他 有 没有任何 ;

“Mauvaise honte”，他没有；

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃeɪm] [wət'evər] ,
indeed I am not sure that he had any kind of shame whatever ,
的确 我 是 不是 当然 那 他 有 任何 种类 的 耻辱 任何 ,

事实上，我甚至怀疑他是否有一丝羞耻心。

[ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [wen] [dɪ'tektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] [ðæt] [bɔːr] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['nuːnəs] ,
except possibly when detected with a coat that bore any appearance of newness ,
除了 可能 什么时候 检测到 和 一个 外套 那 钻孔 任何 外貌 的 新奇 ,

除非发现它穿着一件看起来崭新的外套，

[ɔːr] [ɪf] [ˌoʊvərˌpər'sweɪdɪd][tuː; tə] [wer] [glʌvz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['evər] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
or if overpersuaded to wear gloves , which he ever considered as a special
或者如果 过度说服 到 穿 手套 , 哪个 他 曾经 经过考虑的 作为 一个 特别的
[ɪ'femɪnəsi] .
effeminacy .
阴柔气质 .

或者，如果被劝说戴上手套，他一直认为这是一种特别女性化的表现。

[sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,
Such , in a few words , was the gentleman I now presented to my friends ,
这样的 , 在 一个 很少 字 , 曾是 这 绅士 我 现在 呈现 到 我的 朋友们 ,

简而言之，这就是我向朋友们介绍的这位先生。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðer; ðər] [gʊd] ['greɪsɪz] , [let][ðə; ði][fækt] [tel] ,
and how far he insinuated himself into their good graces , let the fact tell ,
和 如何 远的 他 暗示 他自己 进入 他们的 好的 恩典 , 让 这 事实 告诉 ,

至于他究竟在多大程度上赢得了他们的好感，事实会说明一切。

[ðæt] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , ['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɜˑz] ['æbsəns] ,
that on my return to the breakfast - room , after about an hour's absence ,
那 在 我的 返回 到 这 早餐 - 房间 , 后 关于 一个 小时 缺席 ,

大约一个小时后，当我回到早餐室时，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [baɪ]
I heard him detailing the particulars of a route they were to take by
我 听到 他 详细说明 这 细节 的 一个 路线 他们 是 到 拿 经过
[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
his advice ,
他的 建议 ,

我听到他详细地描述了根据他的建议他们将要采取的路线，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn]
and also learned that he had been offered and had accepted a seat in
和 还 学习 那 他 有 到过 提供 和 有 公认 一个 座位 在
[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]['pærɪs] .
their carriage to Paris .
他们的 运输 到 巴黎 .

他还得知有人邀请他搭乘他们的马车前往巴黎，他欣然接受了邀请。

" [ðen] [aɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][jʊr; jər]['pɑːrti] , ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] , " [sed] [hiː; hi]
" **Then** **I'll** **do** **myself** **the** **pleasure** **of** **joining** **your** **party** **,** **Mrs** **.** **Bingham** **,** **"** **said** **he**
" 然后 患病的 做 我 这 乐趣 的 加入 你的 派对 , 太太 . 宾厄姆 , " 说 他
.
:
.

“那么，我将荣幸地加入您的聚会，宾厄姆夫人，”他说。

" ['bɪŋgəm] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] , [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] . "
" **Bingham** **,** **I** **think** **,** **madam** **,** **is** **your** **name** **.** **"**
" 宾厄姆 , 我 思考 , 女士 , 是 你的 姓名 . "

“我想，夫人，您的名字是宾厄姆。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **Sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['eni] [rɪ'leɪʃn] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm]
" **Any** **relation** **,** **may** **I** **ask** **,** **of** **a** **most** **dear** **friend** **of** **mine** **,** **of** **the** **same** **name**
" 任何 关系 , 可能 我 问 , 的 一个 最多 亲爱的 朋友 的 矿 , 的 这 相同的 姓名
,
,
,

请问您是否与我的一位同名挚友有任何亲属关系?

[frʌm; frəm] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['weksfəd] ? "
from **Currynaslattery** **,** **in** **the** **county** **Wexford** **?** **"**
从 - , 在 这 县 韦克斯福德 ? "

来自韦克斯福德郡的库里纳斯莱特里?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɑːt] [ə'wer] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] .
" **I** **am** **really** **not** **aware** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Bingham** **.**
" 我 是 真的 不是 意识到的 , " 说 太太 . 宾厄姆 .

“我真的不知道，”宾厄姆太太说。

" [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['kaʊnti] . "
" **My** **husband's** **family** **are** **,** **I** **believe** **,** **many** **of** **them** **from** **that** **county** **.** **"**
" 我的 丈夫的 家庭 是 , 我 相信 , 许多 的 他们 从 那 县 . "

“我相信，我丈夫的家人中有很多都来自那个县。”

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] [wʌz; wəz][tɑːm] ! " [sed] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ['mjuːziŋli] ,
" **Ah** **,** **what** **a** **pleasant** **fellow** **was** **Tom** **!** **"** **said** **Mr** **.** **O'Leary** **musingly** **,**
" 啊 , 什么 一个 令人愉快的 同伴 曾是 汤姆 ! " 说 先生 . 奥利里 若有所思地 ,

“啊，汤姆真是个和蔼可亲的人啊！”奥利里先生若有所思地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] ,
and **with** **that** **peculiar** **tone** **which** **made** **me** **tremble** **,**
和 和 那 奇特 语气 哪个 制成 我 颤抖 ,

而他那独特的语气，让我不寒而栗。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
for **I** **knew** **well** **that** **a** **reminiscence** **was** **coming** **.**
为了 我 知道 出色地 那 一个 怀旧 曾是 未来 .

因为我深知，回忆即将涌上心头。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] [ɪn'diːd] . "
" **A** **pleasant** **fellow** **indeed** **.** **"**
" 一个 令人愉快的 同伴 的确 . "

“真是个讨人喜欢的人。”

" [ɪz][hiː; hi][əˈlaɪv] , [sɜːr] , [naʊ] ? "

"	**Is**	**he**	**alive**	**,**	**sir**	**,**	**now**	**?**	**"**
"	是	他	活	,	先生	,	现在	?	"

“先生，他现在还活着吗？”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [dʌz] [nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	**I**	**believe**	**so**	**,**	**ma'am**	**;**	**but**	**I**	**hear**	**the**	**climate**	**does**	**not**	**agree**	**with**	**him**
"	我	相信	所以	,	女士	;	但	我	听到	这	气候	做	不是	同意	和	他

. "

:	**"**

. "

“我相信是这样，夫人；但我听说这里的气候不太适合他。”

" [ɑː] , [ðen] , [ˈhiːz] [əˈbrɔːd] !

"	**Ah**	**,**	**then**	**,**	**he's**	**abroad**	**!**
"	啊	,	然后	,	他是	国外	!

“啊，原来他在国外！”

[ɪn] [ˈɪtəli] [ˈprɑːbəbli] ? "

In	**Italy**	**probably**	**?**	**"**
在	意大利	大概	?	"

大概是在意大利吧?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn] [ˈbɑːtəni] [beɪ] .

"	**No**	**,**	**ma'am**	**,**	**in**	**Botany**	**Bay**	**.**
"	不	,	女士	,	在	植物学	湾	.

“不，女士，在植物湾。”

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ðeɪ] [seɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [pʊr] [tɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	**brother**	**,**	**they**	**say**	**,**	**might**	**have**	**saved**	**him**	**,**	**but**	**he**	**left**	**poor**	**Tom**	**to**	**his**
他的	兄弟	,	他们	说	,	可能	有	已保存	他	,	但	他	左边	贫穷的	汤姆	到	他的

[feɪt] ,

fate	**,**
命运	,

据说，他的哥哥本可以救他，但他却任由可怜的汤姆自生自灭。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˈpeɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] [kroʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	**he**	**was**	**just**	**then**	**paying**	**court**	**to**	**a**	**Miss**	**Crow**	**,**	**I**	**think**	**,**	**with**	**a**
为了	他	曾是	只是	然后	付费	法庭	到	一个	错过	乌鸦	,	我	思考	,	和	一个

[lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] .

large	**fortune**	**.**
大的	财富	.

因为他当时正在追求一位名叫克劳的小姐，我记得她很有钱。

[oʊ] , [lɔːrd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] , [its] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !

Oh	**,**	**Lord**	**,**	**what**	**have**	**I**	**said**	**,**	**it's**	**always**	**the**	**luck**	**of**	**me**	**!**
哦	,	主	,	什么	有	我	说	,	它是	总是	这	运气	的	我	!

哦，老天爷，我说了些什么，总是我的运气不好！

" [ðə; ði] [ˈlætər] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [sɔːk, sɔk][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	**The**	**latter**	**exclamation**	**was**	**the**	**result**	**of**	**a**	**heavy**	**saugh**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
"	这	后者	感叹	曾是	这	结果	的	一个	重的	笑	之上	这	地面	,

“后一声惊呼是由于重重地摔在地板上造成的。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪŋgəm] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] — [ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][ˈleɪdi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,

Mrs	**.**	**Bingham**	**having**	**fallen**	**in**	**a**	**faint**	**—**	**she**	**being**	**the**	**identical**	**lady**	**alluded**	**to**	**,**
太太	.	宾厄姆	拥有	倒下	在	一个	头晕的	—	她	存在	这	完全相同的	女士	暗示	到	,

宾厄姆夫人晕倒了——她就是文中提到的那位女士，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [tɑːm] [ˈbɪŋgəm] .

and	**her**	**husband**	**the**	**brother**	**of**	**pleasant**	**Tom**	**Bingham**	**.**
和	她	丈夫	这	兄弟	的	令人愉快的	汤姆	宾厄姆	.

她的丈夫是和蔼可亲的汤姆·宾厄姆的兄弟。

[tuː; tə][hɜːrl]['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][wʌn][hænd] ,

To	hurl	Mr	.	O'Leary	out	of	the	room	by	one	hand	,
到	投	先生	.	奥利里	出去	的	这	房间	经过	一	手	,

单手将奥利里先生扔出房间，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

and	ring	the	bell	with	the	other	,	was	the	work	of	a	moment	;
和	戒指	这	钟	和	这	其他	,	曾是	这	工作	的	一个	片刻	;

和另一个人一起按铃，只用了片刻时间；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ker] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

and	with	proper	care	,	and	in	due	time	,	Mrs	.	Bingham	was	brought	to
和	和	恰当的	关心	,	和	在	到期的	时间	,	太太	.	宾厄姆	曾是	带来	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

经过妥善照料，过了一段时间，宾厄姆太太恢复了意识。

[wen] [moʊst] ['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ;

when	most	fortunately	,	she	entirely	forgot	the	cause	of	her	sudden	indisposition	;
什么时候	最多	幸运的是	,	她	完全	忘了	这	原因	的	她	突然	病痛	;

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

幸运的是，她完全忘记了自己突然感到不适的原因；当然，

['niːðər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [nɔːr][maɪ'self] ['sʌfərd] ['eni] [kluː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd]

neither	her	daughter	nor	myself	suffered	any	clue	to	escape	us	which	might	lead
两者都不	她	女儿	也不	我	遭受	任何	线索	到	逃脱	我们	哪个	可能	带领

[tuː; tə][ɪts] [dɪ'skʌvəri] .

to	its	discovery	.
到	它是	发现	.

我和她女儿都没有发现任何可能导致发现的线索。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

When	we	were	once	more	upon	the	road	,
什么时候	我们	是	一次	更多的	之上	这	路	,

当我们再次踏上旅途时，

[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [siːn] ,

to	efface	if	it	might	be	necessary	any	unpleasant	recurrence	to	the	late	scene	,
到	抹去	如果	它	可能	是	必要的	任何	令人不快的	复发	到	这	晚的	场景	,

如有必要，应抹去任何可能导致对先前场景产生不愉快回忆的事件。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [æt; ət] - ,

I	proceeded	to	give	Mrs	.	Bingham	an	account	of	my	adventure	at	Chantraine	,
我	继续	到	给	太太	.	宾厄姆	一个	帐户	的	我的	冒险	在	-	,

[ɪn] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

in	which	,	of	course	,
在	哪个	,	的	课程	,

我接着向宾厄姆太太讲述了我在尚特兰的奇遇，其中当然包括：

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə]['rendər][maɪ] [frend] [oʊ'lɪri] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət][ɪn]

I	endeavoured	to	render	my	friend	O'Leary	all	the	honours	of	being	laughed	at	in
我	努力	到	使成为	我的	朋友	奥利里	全部	这	荣誉	的	存在	笑了	在	在

['prefrəns] [tuː; tə][maɪ'self] ,

preference	to	myself	,
偏爱	到	我	,

我竭尽全力让我的朋友奥利里享受被嘲笑的"殊荣"，而不是让我自己成为笑柄。

['leɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [stres] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒæk] - [buːts] .

laying	little	stress	upon	my	masquerading	in	the	jack	-	boots	.
躺下	小的	压力	之上	我的	伪装	在	这	杰克	-	靴子	.

对我伪装成穿长筒靴的人并不在意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [oʊ'lɪri] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrti] [læf] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

"	You	are	quite	right	,	"	said	O'Leary	,	joining	in	the	hearty	laugh	against	him	,
"	你	是	相当	正确的	,	"	说	奥利里	,	加入	在	这	爽朗	笑	反对	他	,

“你说得完全正确，”奥利里说着，也加入了嘲笑他的大笑声中。

" [kwaɪt] [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['veri] ['hevi] ['sliːpər] — [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [aɪ] ['wʊdnt]

"	quite	right	,	I	was	always	a	very	heavy	sleeper	—	indeed	if	I	wasn't	I	wouldn't
"	相当	正确的	,	我	曾是	总是	一个	非常	重的	轨枕	—	的确	如果	我	不是	我	不会

[biː; bi] [hɪr] [naʊ] ,

be	here	now	,
是	这里	现在	,

“没错，我一直睡得很沉——事实上，如果我不是睡得很沉，我现在就不会在这里了。”

['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [^ɑːr'sjŋ] , [friː] [æz; əz][er] ; " [hɪr] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] ,

travelling	about	en	garcon	,	free	as	air	;	"	here	he	heaved	a	sigh	,
旅行	关于	英文	加尔松	,	自由的	作为	空气	;	"	这里	他	喘息	一个	叹	,

他像个自由自在的男孩一样四处游荡，自由自在；”说到这里，他叹了口气。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌɪnkən'gruːəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] [lʊk] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [θruː]

which	from	its	incongruity	with	his	jovial	look	and	happy	expression	,	threw
哪个	从	它是	不协调	和	他的	欢乐的	看	和	快乐的	表达	,	扔

[ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] [rɪ'nuːd] ['læftər] .

us	all	into	renewed	laughter	.
我们	全部	进入	更新	笑声	.

由于这与他开朗的神情和快乐的表情形成了鲜明的对比，这让我们所有人都再次大笑起来。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] — [wʌt] [kæn; kən][jʊr; jər] ['sliːpinəs] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	But	why	,	Mr	.	O'Leary	—	what	can	your	sleepiness	have	to	do	with
"	但	为什么	,	先生	.	奥利里	—	什么	能	你的	困倦	有	到	做	和

[sʌtʃ] ['tendər] [ˌrekə'lekʃənz] ,

such	tender	recollections	,
这样的	投标	回忆	,

“但是，奥利里先生，为什么呢？您的困倦与如此温柔的回忆有什么关系呢？”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [saɪ] [bɪ'spiːks] [ðem; ðəm] ? "

for	such	,	I	am	sure	,	that	sigh	bespeaks	them	?	"
为了	这样的	,	我	是	当然	,	那	叹	表明	他们	?	"

我确信，那声叹息正是他们所发出的?

" [ɑː] ! [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [truː] ,

"	Ah	!	ma'am	,	it	may	seem	strange	,	but	it	is	nevertheless	true	,
"	啊	!	女士	,	它	可能	似乎	奇怪的	,	但	它	是	尽管如此	真的	,

“啊！夫人，这或许听起来很奇怪，但却是事实。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tendənsi] ,

if	it	were	not	for	that	unfortunate	tendency	,
如果	它	是	不是	为了	那	不幸	趋势	,

如果不是因为这种不幸的倾向，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

I	should	now	be	the	happy	possessor	of	a	most	accomplished	and	amiable
我	应该	现在	是	这	快乐的	拥有者	的	一个	最多	完成	和	可亲

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

我现在应该是一位幸福的妻子，她是一位才华横溢、和蔼可亲的女士。

[ænd; ənd] [eɪt] ['hʌndrəd] [pər] ['ænəm] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [sent] . [stɑːk] . "

and	eight	hundred	per	annum	three	and	a	half	per	cent	.	stock	.	"
和	八	百	每	年	三	和	一个	一半	每	中心	.	库存	.	"

每年800人，股票收益率为3.5%。

" [juː; jʊ][ˌəuvə'slept] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	You	overslept	yourself	on	the	wedding	-	day	,	I	suppose	.	"
"	你	睡过头了	你自己	在	这	婚礼	-	天	,	我	认为	.	"

“我猜你婚礼当天睡过头了吧。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] :

"	You	shall	hear	,	ma'am	,	the	story	is	a	very	short	one	:
"	你	将	听到	,	女士	,	这	故事	是	一个	非常	短的	一	:

“夫人，您会听到的，这个故事很短：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

It	is	now	about	eight	years	ago	,	I	was	rambling	through	the	south	of	France	,
它	是	现在	关于	八	年	前	,	我	曾是	漫无边际	通过	这	南	的	法国	,

大约八年前，我漫步在法国南部，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] ['laɪənz] , [wer] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['peɪvmənt] , [ðæt] [stɪks] [ʌp] [laɪk]

and	had	just	reached	Lyons	,	where	the	confounded	pavement	,	that	sticks	up	like
和	有	只是	达到	莱昂斯	,	在哪里	这	令人困惑	路面	,	那	棍子	向上	喜欢

[perz] ,

pears	,
梨	,

刚到里昂，那里的人行道就歪歪扭扭，像梨子一样凸出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌpwərdz] , [hæd; həd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rest] [sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd] [rɪ'kruːt]

with	the	point	upwards	,	had	compelled	me	to	rest	some	days	and	recruit
和	这	观点	向上	,	有	被迫	我	到	休息	一些	天	和	招募

;

;
;

由于情况朝上，我不得不休息几天并招募人员；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ] [ɪn'stɔːld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['penʃən] [ʌv; əv] ['mædəm] - , [ruː] [diː]

for	this	purpose	I	installed	myself	in	the	pension	of	Madame	Gourgead	,	Rue	de
为了	这	目的	我	已安装	我	在	这	养老金	的	夫人	-	,	后悔	德

['peti] ['kɑːrmi] ,

Petits	Carmes	,
小	卡梅斯	,

为此，我住进了古尔热夫人位于小卡尔姆街的寄宿公寓。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] — [wer] [wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [twelv] , [ten] [ɪn] ['nʌmbər] , [ə'pɑːn] [ə'baʊt] [tuː]

a	quiet	house	—	where	we	dined	at	twelve	,	ten	in	number	,	upon	about	two
一个	安静的	房子	—	在哪里	我们	用餐	在	十二	,	十	在	数字	,	之上	关于	二

[paʊndz] [ʌv; əv] [stuːd] [biːf] ,

pounds	of	stewed	beef	,
磅	的	炖	牛肉	,

那是一栋安静的房子——我们十个人十二点在那里吃了晚餐，吃了大约两磅炖牛肉。

[wɪð; wɪθ]['gɑːrlɪk][ænd; ənd] ['kærəts] — [ə; eɪ] [laɪt] [suːp] ,

with	garlic	and	carrots	—	a	light	soup	,
和	蒜	和	胡萝卜	—	一个	光	汤	,

加了大蒜和胡萝卜的清汤

['biːɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['tendər] [ɪn] ['stjuɪŋ] —

being	the	water	which	accompanied	the	same	to	render	it	tender	in	stewing	—
存在	这	水	哪个	伴随	这	相同的	到	使成为	它	投标	在	炖	—

[sʌm; səm] [prɪ'zɜːrv] ['tʃeriːz] ,

some	preserved	cherries	,
一些	保存完好	樱桃	,

炖煮时用来使其软嫩的水——还有一些腌制樱桃，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bəun] , 6me [kwɑːlaɪt] ,

and	an	omelette	,	with	a	pint	bottle	of	Beaune	,	6me	qualite	,
和	一个	煎蛋卷	,	和	一个	品脱	瓶子	的	博讷	,	6me	质量	,

还有一份煎蛋卷，配上一品脱装的博讷6me qualite葡萄酒。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌpaɪroʊ'lɪgniəs] [waɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪn] [stɔːks] ,

I	believe	—	a	species	of	pyroligneous	wine	made	from	the	vine	stalks	,
我	相信	—	一个	物种	的	木糖	葡萄酒	制成	从	这	藤	茎	,

我认为——这是一种用葡萄藤茎酿造的木糖酒，

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sæləd] ; [ðen] [wiː; wi] [pleɪd] ['dɑːmɪˌnoʊz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

but	pleasant	in	summer	with	your	salad	;	then	we	played	dominos	in	the	evening
但	令人愉快的	在	夏天	和	你的	沙拉	;	然后	我们	玩	多米诺骨牌	在	这	晚上

,

,
,

但夏天配沙拉吃很惬意；晚上我们玩了多米诺骨牌。

[ɔːr] [wɪst] [fɔːr; fər] ['suː] [pɔɪnts] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs]

or	whist	for	sous	points	,	leading	altogether	a	very	quiet	and	virtuous
或者	惠斯特	为了	深	积分	,	领导	共	一个	非常	安静的	和	有德行的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

或者吹口哨赚取积分，过着非常安静和有德行的生活，

[ɔːr][æz; əz] ['mædəm] [hɜːr'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , - [ˌju ɛn 'i][vaɪ] [taʊt] - [ə; eɪ] - [feɪt] - ;

or	as	Madame	herself	expressed	it	,	'	une	vie	tout	-	a	-	fait	patriarchale	;
或者	作为	夫人	她自己	表达	它	,	-	一	争夺	兜售者	-	一个	-	事实	-	;

或者正如夫人本人所说，“une vie tout-a-fait patriarchale”；

- [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [maɪ'self] [ə'fɜːrm] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks]

'	of	this	I	cannot	myself	affirm	how	far	she	was	right	in	supposing	the	patriarchs
-	的	这	我	不能	我	确认	如何	远的	她	曾是	正确的	在	假如	这	族长

[dɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

did	exactly	like	us	.
做过	确切地	喜欢	我们	.

对此，我无法断定她关于先祖们和我们一样行事的假设在多大程度上是正确的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

But	to	proceed	,
但	到	继续	,

但要继续下去，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huːz] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

in	the	same	establishment	there	lived	a	widow	whose	late	husband	had	been	a
在	这	相同的	建立	那里	居住地	一个	寡妇	谁	晚的	丈夫	有	到过	一个

[waɪn] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət][diˈʒuŋ] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ,

wine	merchant	at	Dijon	—	he	had	also	,
葡萄酒	商人	在	第戎	—	他	有	还	,

在同一家旅馆里住着一位寡妇，她已故的丈夫是第戎的一位葡萄酒商——他也曾是，

[aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [bɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
I **suppose** **from** **residing** **in** **that** **country** **,** **been** **imitating** **the** **patriarchs** **,** **for** **he**
我 认为 从 居住 在 那 国家 , 到过 模仿 这 族长 , 为了 他
[daɪd] [wʌn] [deɪ] .
died **one** **day** **.**
死亡 一 天 .

我想，或许是因为居住在那个国家，效仿了先辈们，所以他才去世的。

[wel] , [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [æt; ət]['laɪənz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [lɔ:] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:]
Well **,** **the** **lady** **was** **delayed** **at** **Lyons** **for** **some** **law** **business** **,** **and** **thus** **it**
出色地 , 这 女士 曾是 延迟 在 莱昂斯 为了 一些 法律 商业 , 和 因此 它
[keɪm] [ə'baʊt] ,
came **about** **,**
来了 关于 ,

那位女士因为一些法律事务被耽搁在里昂，事情就是这样发生的。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['testəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts]
that **her** **husband's** **testament** **and** **the** **sharp** **paving** **stones** **in** **the** **streets**
那 她 丈夫的 遗嘱 和 这 锋利的 铺路 石头 在 这 街道
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] .
determined **we** **should** **be** **acquainted** **.**
决定 我们 应该 是 熟人 .

她丈夫的遗嘱和街道上锋利的石板路决定了我们应该相识。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [fer] ['kʌntriwʊmən] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt]
I **cannot** **express** **to** **you** **the** **delight** **of** **my** **fair** **countrywoman** **at** **finding** **that**
我 不能 表达 到 你 这 喜 的 我的 公平的 农妇 在 寻找 那
[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ['penʃən] - — [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [aɪ]
a **person** **who** **spoke** **English** **had** **arrived** **at** **the** **'** **pension** **'** **—** **a** **feeling** **I**
一个 人 WHO 辐 英语 有 到达的 在 这 - 养老金 - — 一个 感觉 我
[maɪ'self] ['sʌmwʌt] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn] ;
myself **somewhat** **participated** **in** **;**
我 有些 参与 在 ;

我无法向你表达我的同胞女士在"养老院"发现有一位会说英语的人到来时的喜悦——我自己也多少有些感同身受；

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [frentʃ] .
for **to** **say** **truth** **,** **I** **was** **not** **at** **that** **time** **a** **very** **great** **proficient** **in** **French** **.**
为了 到 说 真相 , 我 曾是 不是 在 那 时间 一个 非常 伟大的 精通 在 法语 .

说实话，当时我的法语水平并不高。

[wi:; wi] [su:n] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] , [ɪn] [les] [taɪm] ['prɑ:bəbli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]
We **soon** **became** **intimate** **,** **in** **less** **time** **probably** **than** **it** **could** **otherwise** **have**
我们 很快 成为 亲密的 , 在 较少的 时间 大概 比 它 可以 否则 有
['hæpənd] ,
happened **,**
发生 ,

我们很快就变得亲密起来，可能比原本可能的时间要短得多。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
for **from** **the** **ignorance** **of** **all** **the** **others** **of** **one** **word** **of** **English** **,**
为了 从 这 无知 的 全部 这 其他的 的 一 单词 的 英语 ,

因为其他人对英语中的一个词一无所知，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [tu:; tə] [seɪ] ['meni] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['tendər] [θɪŋz] ,
I **was** **enabled** **during** **dinner** **to** **say** **many** **soft** **and** **tender** **things** **,**
我 曾是 已启用 期间 晚餐 到 说 许多 柔软的 和 投标 事物 ,

晚餐期间，我得以说了许多温柔体贴的话。

[wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ventʃər] [ɑ:n][ɪn] ['kʌmpəni] .
which **one** **does** **not** **usually** **venture** **on** **in** **company** **.**
哪个 一 做 不是 通常 风险投资 在 在 公司 .

通常情况下，人们不会结伴去冒险。

" [aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [maɪ] ['trævlz] , [ænd; ənd][toʊld] ['veriəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] , [tɪl] [æt; ət]
" I recounted my travels , and told various adventures of my wanderings , till at
" 我 叙述 我的 旅行 , 和 讲述 各种各样的 冒险 的 我的 漫游 , 直到 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“我讲述了我的旅程，讲述了我游历途中的各种奇遇，直到最后，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə'mjuːzd] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [fer] [frend] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
from being merely amused , I found that my fair friend began to be interested in
从 存在 仅仅 觉得好笑 , 我 成立 那 我的 公平的 朋友 开始 到 是 感兴趣的 在
[maɪ] ['nærətɪvz] ;
my narratives ;
我的 叙事 ;

我发现，我的这位美丽的朋友从最初只是觉得好笑，开始对我的叙述产生了兴趣；

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['buːjɑːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and frequently when passing the bouillon to her ,
和 频繁地 什么时候 通过 这 肉汤 到 她 ,

而且经常是在把肉汤递给她的时候，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] : [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
I have seen a tear in the corner of her eye : in a word ,
我 有 已见 一个 撕 在 这 角落 的 她 眼睛 : 在 一个 单词 ,

我看到她眼角噙着泪水：总之，

- [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['deindʒəz][aɪ][hæd; həd] [pæst] , - [æz; əz] [ə'θeloʊ] [sez] .
' she loved me for the dangers I had passed , ' as Othello says .
- 她 喜爱 我 为了 这 危险 我 有 通过了 , - 作为 奥赛罗 说道 .

正如奥赛罗所说，“她爱我，是因为我曾经历过危险。”

[wel] , [læf] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [its] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
Well , laugh away if you like , but it's truth I am telling you .
出色地 , 笑 离开 如果 你 喜欢 , 但 它是 真相 我 是 讲述 你 .

好吧，你想笑就笑吧，但我说的都是实话。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'lɪriːz] ['stɔːri] [wiː; wi] [ɔːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd]
" At this part of Mr . O'Leary's story we all found it impossible to withstand
" 在 这 部分 的 先生 . 奥利里 故事 我们 全部 成立 它 不可能的 到 经受
[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [mɑːk] [hə'roʊɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊn] ,
the ludicrous mock heroic of his face and tone ,
这 荒谬 嘲笑 英勇 的 他的 脸 和 语气 ,

“在奥利里先生讲述故事的这一部分时，我们都无法忍受他脸上和语气中那种滑稽的、假装英雄的表情。”

[ænd; ənd] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
and laughed loud and long .
和 笑了 大声 和 长的 .

然后他们放声大笑，笑声持续了很久。

[wen] [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][hiː; hi] [ri'zjuːmd] — " [bɪ'fɔːr] [θriː] [wiːks] [hæd; həd]
When we at length became silent he resumed — " Before three weeks had
什么时候 我们 在 长度 成为 沉默的 他 恢复 — " 前 三 周 有
[pæst] ['oʊvər] ,
passed over ,
通过了 超过 ,

当我们终于沉默下来后，他又继续说道：“不到三个星期过去了，

[aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [dʒʌst][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , ['mɪstər] . - ,
I had proposed and was accepted , just your own way , Mr . Lorrequer , -
我 有 建议的 和 曾是 公认 , 只是 你的 自己的 方式 , 先生 . - ,

我求婚了，而且你也接受了，洛雷克先生，就按你自己的方式吧。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:p] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [weɪ] [ju:; jʊ] [dɪd] [æt; ət] ['tʃeltənəm] ,

taking	the	ball	at	the	hop	,	the	very	same	way	you	did	at	Cheltenham	,
采取	这	球	在	这	跳	,	这	非常	相同的	方式	你	做过	在	切尔滕纳姆	,

像你在切尔滕纳姆赛马节上那样，直接接住球。

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɪltɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['wɔlə] ;

the	time	the	lady	jilted	you	,	and	ran	off	with	your	friend	Mr	.	Waller	;
这	时间	这	女士	被抛弃	你	,	和	跑	离开	和	你的	朋友	先生	.	沃勒	;

那位女士抛弃了你，和你的朋友沃勒先生私奔了；

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [nu:z] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['nɔ:rweɪ] ['fɪʃɪŋ] .

I	read	it	all	in	the	news	,	though	I	was	then	in	Norway	fishing	.
我	读	它	全部	在	这	消息	,	尽管	我	曾是	然后	在	挪威	钓鱼	.

虽然当时我正在挪威钓鱼，但我还是从新闻上看到了这些报道。

" [hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [læf] , [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [æt; ət] ['mɪstər] .

"	Here	there	was	another	interruption	by	a	laugh	,	not	,	however	,	at	Mr	.
"	这里	那里	曾是	其他	中断	经过	一个	笑	,	不是	,	然而	,	在	先生	.

[oʊ'lɪri:z] [ɪk'spens] .

O'Leary's	expense	.
奥利里	费用	.

“这时又传来一阵笑声，不过，这次笑声并不是在嘲笑奥利里先生。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [moʊst] ['menəsɪŋ] [lʊk] , [waɪl] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] — " [ðə; ði] ['setlmənts]

I	gave	him	a	most	menacing	look	,	while	he	continued	—	"	the	settlements
我	给予	他	一个	最多	威胁	看	,	尽管	他	持续	—	"	这	定居点

[wɜ:r; wər] [su:n] [drɔ:n] [ʌp] ,

were	soon	drawn	up	,
是	很快	绘制	向上	,

我恶狠狠地瞪了他一眼，他继续说道：“和解协议很快就制定好了，

[ænd; ənd] [kən'sistid] , [laɪk] [ɔ:l] [greɪt] [ˌdɪplə'mætɪk] ['dɑ:kjuments] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] - [geɪnz]

and	consisted	,	like	all	great	diplomatic	documents	,	of	a	series	of	'	gains
和	由……组成	,	喜欢	全部	伟大的	外交	文件	,	的	一个	系列	的	-	收益

[ænd; ənd] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ;

and	compensations	;
和	赔偿	;

和所有伟大的外交文件一样，它由一系列“收益和补偿”组成；

- [ðʌs] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪst] ['eni] [θɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [kɪrʃ] ['wɔsɜ˞] ,

'	thus	,	she	was	not	to	taste	any	thing	stronger	than	kirsch	wasser	,
-	因此	,	她	曾是	不是	到	品尝	任何	事物	更强	比	樱桃酒	水	,

因此，她不能品尝比樱桃酒更烈的饮品。

[ɔ:r] [nænts] ['brændi] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - [kʌt] ['wi:kli] ,

or	Nantz	brandy	;	and	I	limited	myself	to	a	pound	of	short	-	cut	weekly	,
或者	南茨	白兰地	;	和	我	有限的	我	到	一个	磅	的	短的	-	切	每周	,

或者南茨白兰地；我每周只给自己一磅速食牛肉。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] : [bʌt; bət] [tu:; tə] [proʊ'si:d] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ,

and	so	on	:	but	to	proceed	,	the	lady	being	a	good	Catholic	,
和	所以	在	:	但	到	继续	,	这	女士	存在	一个	好的	天主教	,

等等：但为了继续下去，这位女士是一位虔诚的天主教徒，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [baɪ] [ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

insisted	upon	being	married	by	a	priest	of	her	own	persuasion	,
坚持	之上	存在	已婚	经过	一个	牧师	的	她	自己的	劝说	,

她坚持要由自己信仰的牧师主持婚礼。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [ɪn] ['pærɪs] ;

before	the	performance	of	the	ceremony	at	the	British	embassy	in	Paris	;
前	这	表现	的	这	仪式	在	这	英国	大使馆	在	巴黎	;

在巴黎英国大使馆举行仪式之前；

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

to	this	I	could	offer	no	objection	,
到	这	我	可以	提供	不	异议	,

对此我没有任何异议。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli][bɑːndz][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər]

and	we	were	accordingly	united	in	the	holy	bonds	the	same	morning	,	after
和	我们	是	因此	团结的	在	这	圣	债券	这	相同的	早晨	,	后

['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ['pepərz] . "

signing	the	law	papers	.	"
签名	这	法律	文件	.	"

于是，当天上午，我们在签署法律文件后，便以神圣的盟约结合在了一起。

" [ðen] , ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . "

"	Then	,	Mr	.	O'Leary	,	you	are	really	a	married	man	.	"
"	然后	,	先生	.	奥利里	,	你	是	真的	一个	已婚	男人	.	"

“那么，奥利里先生，你其实已经结婚了。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [mæm, mɑːm, məm] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [kən'sʌltid] [ɔːl][ðə; ði]

"	That's	the	very	point	I'm	coming	to	,	ma'am	;	for	I've	consulted	all	the
"	那就是	这	非常	观点	我是	未来	到	,	女士	;	为了	我已经	咨询	全部	这

[dˈʒʊərɪsts][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

jurists	upon	the	subject	,
法学家	之上	这	主题	,

“夫人，这正是我要说的重点；因为我已经就此咨询了所有法学家。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ə'griː] .

and	they	never	can	agree	.
和	他们	绝不	能	同意	.

他们总是无法达成一致。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

But	you	shall	hear	.
但	你	将	听到	.

但你终将听到。

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [noʊt] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [luː'skoʊmbi] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt]

I	despatched	a	polite	note	to	Bishop	Luscombe	,	and	made	every	arrangement
我	已派送	一个	有礼貌的	笔记	到	主教	卢斯科姆	,	和	制成	每一个	安排

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['serəmoʊni] ,

for	the	approaching	ceremony	,
为了	这	接近	仪式	,

我给卢斯科姆主教发了一封礼貌的信，并为即将到来的仪式做了一切安排。

[tʊk] [ə; eɪ][kwɑːr'tiːeɪ][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['hɛldɝ] , [nɪr] [ðə; ði] [estæmɪ'neɪ] ,

took	a	quartier	in	the	Rue	Helder	,	near	the	Estaminet	,
采取	一个	区	在	这	后悔	赫尔德	,	靠近	这	依斯胺	,

在埃尔德街靠近埃斯塔米内特的一块街区租了一间房子，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['hæpi]

and	looked	forward	with	anxiety	for	the	day	which	was	to	make	my	happy
和	看起来	向前	和	焦虑	为了	这	天	哪个	曾是	到	制作	我的	快乐的

;

;

;

我既兴奋又焦虑地期待着那一天，因为那一天会让我快乐；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['laɪənz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] .

for	our	marriage	in	Lyons	was	only	a	kind	of	betrothal	.
为了	我们的	婚姻	在	莱昂斯	曾是	仅有的	一个	种类	的	订婚	.

我们在里昂的婚姻只不过是一种订婚而已。

[naʊ] , [maɪ] [fer] [frend] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Now	**,**	**my**	**fair**	**friend**	**had**	**but**	**one**	**difficulty**	**remaining**	**,**
现在	,	我的	公平的	朋友	有	但	一	困难	其余的	,

现在，我这位善良的朋友只剩下一个难题了。

[pʊr] [dɪr] [soʊl] — [aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['delɪkəsi] [seɪk] ;

poor	**dear**	**soul**	**—**	**I**	**refrain**	**from**	**mentioning**	**her**	**name**	**for**	**delicacy**	**sake**	**;**
贫穷的	亲爱的	灵魂	—	我	避免	从	提及	她	姓名	为了	美味	清酒	;

可怜的灵魂——为了体面起见，我不便提及她的名字；

[bʌt; bət] [pʊr] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ræm][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

but	**poor**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Ram**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**notion**	**of**	**our**	**going**	**up**	**to**
但	贫穷的	亲爱的	太太	.	内存	可以	不是	熊	这	概念	的	我们的	去	向上	到

['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪəns] ,

Paris	**in**	**the**	**same**	**conveyance**	**,**
巴黎	在	这	相同的	输送	,

但是可怜的拉姆太太无法忍受我们和她一起乘同一辆车去巴黎的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第3/4页

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'brɔːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [θɪŋ] [frentʃ] ,
for **long** **as** **she** **had** **lived** **abroad** **,** **she** **had** **avoided** **every** **thing** **French** **,**
为了 长的 作为 她 有 居住地 国外 , 她 有 避免 每一个 事物 法语 ,

在她旅居国外的这段时间里，她一直刻意回避一切与法国有关的事物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] - ['dɪlɪdʒəns] ,
even **the** **language** **,** **so** **she** **proposed** **that** **I** **should** **go** **in** **the** **early** **'** **Diligence** **,**
甚至 这 语言 , 所以 她 建议的 那 我 应该 去 在 这 早期的 - 勤勉 ,

甚至连语言也是如此，所以她建议我应该在早期就去“勤奋”，

- [wɪtʃ] ['stɑːrts][æt; ət] [fɔːr] - [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət]
' **which** **starts** **at** **four** **-** **o'clock** **in** **the** **morning** **,** **while** **she** **took** **her** **departure** **at**
- 哪个 开始 在 四 - 点钟 在 这 早晨 , 尽管 她 采取 她 离开 在
[naɪn] ;
nine **;**
九 ;

' 早上四点开始，而她九点就出发了；

[ðʌs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm] ['aʊərz] ['suːnər] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɑːn]
thus **I** **should** **be** **some** **hours** **sooner** **in** **Paris** **,** **and** **ready** **to** **receive** **her** **on**
因此 我 应该 是 一些 小时 很快 在 巴黎 , 和 准备好 到 收到 她 在
[hɜːr; hər] [ə'raɪvɪŋ] ;
her **arriving** **;**
她 抵达 ;

这样我就可以提前几个小时到达巴黎，并在她到达时迎接她；

[bɪ'saɪdz] ['sperɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɔːl] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] .
besides **sparing** **her** **bashfulness** **all** **reproach** **of** **our** **travelling** **together** **.**
除了 节省 她 臊 全部 责备 的 我们的 旅行 一起 .

此外，我没有责怪她因我们一起旅行而感到羞涩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][maɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [heitid] [ə; eɪ]
It **was** **no** **use** **my** **telling** **her** **that** **I** **always** **travelled** **on** **foot** **,** **and** **hated** **a**
它 曾是 不 使用 我的 讲述 她 那 我 总是 旅行 在 脚 , 和 憎恨 一个
- ['dɪlɪdʒəns] ;
' **Diligence** **;**
- 勤勉 ;

我告诉她我总是步行旅行，而且讨厌“勤勉”，但这并没有用。

- [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [taɪm]
' **she** **coolly** **replied** **that** **at** **our** **time** **of** **life** **we** **could** **not** **spare** **the** **time**
- 她 冷静地 回复 那 在 我们的 时间 的 生活 我们 可以 不是 空闲的 这 时间
['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,
necessary **for** **a** **pilgrimage** **to** **Jerusalem** **,**
必要的 为了 一个 朝圣 到 耶路撒冷 ,

她冷冷地回答说，在我们这个年纪，实在抽不出时间去耶路撒冷朝圣。

[fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['laɪənz][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][biː; bi] ;
for **so** **she** **supposed** **the** **journey** **from** **Lyons** **to** **Paris** **to** **be** **;**
为了 所以 她 据称 这 旅行 从 莱昂斯 到 巴黎 到 是 ;

她以为从里昂到巴黎的旅程就是这样的；

[soʊ] [fiərɪŋ] [lest] ['eni] [daʊt] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] ,

so	fearing	lest	any	doubt	might	be	thrown	upon	the	ardour	of	my	attachment	,
所以	害怕	免得	任何	怀疑	可能	是	抛掷	之上	这	热情	的	我的	依恋	,

我生怕任何人对我炽热的爱慕之情产生丝毫怀疑，

[aɪ] ['jiːldɪd] [æt; ət][wʌns] , [rɪ'membərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [frend] [tɑːm] [bɪŋ] —

I	yielded	at	once	,	remembering	at	the	moment	what	my	poor	friend	Tom	Bing	—
我	产生	在	一次	,	记住	在	这	片刻	什么	我的	贫穷的	朋友	汤姆	必应	—

[oʊ] [lɔːrd] ,

Oh	Lord	,
哦	主	,

我立刻屈服了，此刻我想起了我可怜的朋友汤姆·宾——哦，上帝啊，

[aɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "

I'm	at	it	again	!	"
我是	在	它	再次	!	"

我又来了！

" [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] . "

"	Sir	,	I	did	not	hear	.	"
"	先生	,	我	做过	不是	听到	.	"

“先生，我没听到。”

" ['nʌθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Nothing	,	ma'am	,	I	was	just	going	to	observe	,	that	ladies	of	a
"	没有什么	,	女士	,	我	曾是	只是	去	到	观察	,	那	女士们	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

certain	time	of	life	,
肯定	时间	的	生活	,

“没什么，夫人，我只是想观察一下，有些年纪较大的女士……”

[ænd; ənd] ['widəuz] [ɪ'speʃəli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrd(ə)nt][ɔːr][soʊ] , [ɔːl][ðə; ði]

and	widows	especially	,	like	a	lover	that	seems	a	little	ardent	or	so	,	all	the
和	寡妇	尤其	,	喜欢	一个	情人	那	似乎	一个	小的	热心	或者	所以	,	全部	这

['betər] .

better	.
更好的	.

尤其是寡妇，如果她们喜欢热情似火的情人，那就更好了。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [blʌʃt] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['braɪdld] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd]

"	Here	Mrs	.	Bingham	blushed	,	her	daughter	bridled	,	and	I	nearly	suffocated
"	这里	太太	.	宾厄姆	脸红了	,	她	女儿	勒住	,	和	我	几乎	窒息

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [sə'prest] ['læftər] .

with	shame	and	suppressed	laughter	.
和	耻辱	和	被抑制	笑声	.

“宾厄姆太太脸红了，她的女儿很生气，而我则羞愧得几乎窒息，强忍着笑意。

" ['æftər][ə; eɪ][moʊst]['tendər] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][maɪ][braɪd][ɔːr][waɪf] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] ,

"	After	a	most	tender	farewell	of	my	bride	or	wife	,	I	don't	know	which	,
"	后	一个	最多	投标	告别	的	我的	新娘	或者	妻子	,	我	不	知道	哪个	,

“在与我的新娘或妻子（我不知道是哪一个）依依惜别之后，

[aɪ][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['væslˌetɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

I	retired	for	the	night	with	a	mind	vacillating	between	my	hopes	of	happiness
我	退休	为了	这	夜晚	和	一个	头脑	摇摆不定	之间	我的	希望	的	幸福

[ænd; ənd][maɪ] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][ɔːl][maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv]

and	my	fears	for	the	result	of	a	journey	so	foreign	to	all	my	habits	of
和	我的	恐惧	为了	这	结果	的	一个	旅行	所以	外国的	到	全部	我的	习惯	的

['trævəlɪŋ] ,

travelling	,
旅行	,

我带着对幸福的期盼和对这次与我以往旅行习惯截然不同的旅程可能带来的后果的担忧，安然入睡。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['kæʒuəltiz] [maɪ][hə'bɪtʃuəl]

and	in	which	I	could	not	but	tremble	at	the	many	casualties	my	habitual
和	在	哪个	我	可以	不是	但	颤抖	在	这	许多	伤亡	我的	习惯性的

['leɪzinəs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['eni] ['aʊərz] [bʌt; bət] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ˌem 'iː][ɪn]

laziness	and	dislike	to	any	hours	but	of	my	own	choosing	might	involve	me	in
懒惰	和	不喜欢	到	任何	小时	但	的	我的	自己的	选择	可能	涉及	我	在

.

.

.

我不禁想到，我那习以为常的懒惰和不愿在自己选择的时间之外工作，可能会给我带来许多伤亡。

" [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [leɪn] [daʊn] [ɪn][bed] , [er] [ðiːz] [θɔːts] [tʊk] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

"	I	had	scarcely	lain	down	in	bed	,	ere	these	thoughts	took	such	possession	of	me
"	我	有	几乎	莱恩	向下	在	床	,	埃雷	这些	想法	采取	这样的	拥有	的	我

,

,

,

“我刚躺到床上，这些念头就占据了我的全部思绪。”

[ðæt] [sliːp] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

that	sleep	for	once	in	my	life	was	out	of	the	question	;
那	睡觉	为了	一次	在	我的	生活	曾是	出去	的	这	问题	;

我这辈子都没睡过觉，这根本不可能；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — ['pʊtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]

and	then	the	misery	of	getting	up	at	four	in	the	morning	—	putting	on	your
和	然后	这	苦难	的	获得	向上	在	四	在	这	早晨	—	推杆	在	你的

[kloʊðz] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['kænd(ə)l] — ['getɪŋ] [jʊr; jər] [buːts] [ɑːn][ðə; ði]

clothes	by	the	flickering	light	of	the	porter's	candle	—	getting	your	boots	on	the
衣服	经过	这	闪烁	光	的	这	搬运工	蜡烛	—	获得	你的	靴子	在	这

[rɔːŋ] [fiːt] ,

wrong	feet	,
错误的	脚	,

然后是凌晨四点起床的痛苦——在门房摇曳的烛光下穿衣服——还可能把靴子穿错脚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['fretɪd] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

and	all	that	kind	of	annoyance	—	I	am	sure	I	fretted	myself	into	the	feeling
和	全部	那	种类	的	烦恼	—	我	是	当然	我	有格纹的	我	进入	这	感觉

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['mɑːrtər] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

of	a	downright	martyr	before	an	hour	was	over	.
的	一个	彻头彻尾	烈士	前	一个	小时	曾是	超过	.

诸如此类的烦恼——我敢肯定，不到一个小时，我就把自己折磨得觉得自己像个十足的殉道者。

[wel] [æt; ət] [liːst] , [θɔːt] [aɪ] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [wel] [dʌn] ,

Well	at	least	,	thought	I	,	one	thing	is	well	done	,
出色地	在	至少	,	想法	我	,	一	事物	是	出色地	完毕	,

我想，至少有一件事做得不错。

— [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [mɛsədʒɚi] [hoʊ'tel] ,

—	I	have	been	quite	right	in	coming	to	sleep	here	at	the	Messagerie	Hotel	,
—	我	有	到过	相当	正确的	在	未来	到	睡觉	这里	在	这	信使	酒店	,

—我选择在马塞加里酒店过夜真是太明智了，

[wer] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['stɑːrts][frʌm; frəm] ,

where	the	diligence	starts	from	,
在哪里	这	勤勉	开始	从	,

勤奋的起点在哪里?

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][pæst] .

or	the	chances	are	ten	to	one	that	I	never	should	wake	till	the	time	was	past	.
或者	这	机会	是	十	到	一	那	我	绝不	应该	唤醒	直到	这	时间	曾是	过去的	.

或者说，十有八九我会一直睡到时间过去才醒来。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ; [soʊ] [aɪ] [meɪ] [sliːp] ['træŋkwɪli] [tɪl] [ðen] .

Now	,	however	,	they	are	sure	to	call	me	;	so	I	may	sleep	tranquilly	till	then	.
现在	,	然而	,	他们	是	当然	到	称呼	我	;	所以	我	可能	睡觉	平静地	直到	然后	.

不过，他们肯定会打电话给我；所以在那之前我可以安心睡觉了。

['miːnwaɪl] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] — [maɪ] ['pepərz] ,

Meanwhile	I	had	forgotten	to	pack	my	trunk	—	my	papers	,
同时	我	有	被遗忘的	到	盒	我的	树干	—	我的	文件	,

与此同时，我却忘记打包行李箱——我的文件，

['leɪɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

laying	all	about	the	room	in	a	state	of	considerable	confusion	.
躺下	全部	关于	这	房间	在	一个	状态	的	大量	困惑	.

他们四散躺在房间里，神情十分混乱。

[aɪ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] ;

I	rose	at	once	with	all	the	despatch	I	could	muster	;
我	玫瑰	在	一次	和	全部	这	调度	我	可以	鼓起	;

我立刻以我能调动的所有速度起身；

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɔk, əu-]

this	took	a	long	time	to	effect	,	and	it	was	nearly	two	o'clock
这	采取	一个	长的	时间	到	影响	,	和	它	曾是	几乎	二	点钟

这件事花了很长时间才生效，当时已经快两点了。

[er] [aɪ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [paɪp] , — [ðə; ði] [læst] ,

ere	I	finished	,	and	sat	down	to	smoke	a	solitary	pipe	,	—	the	last	,
埃雷	我	完成的	,	和	卫星	向下	到	抽烟	一个	孤	管道	,	—	这	最后的	,

在我结束之前，我坐下来独自抽了最后一斗烟斗——

[æz; əz] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ]

as	I	supposed	it	might	be	my	lot	to	enjoy	for	heaven	knows	how	long
作为	我	据称	它	可能	是	我的	很多	到	享受	为了	天堂	知道	如何	长的

,

,

,

我想，这或许是我命中注定要享受的，而且不知道能享受多久。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] , ['ræðər] [leɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [aɪ] [kən'fes] , [strɔːŋ] [ə'pɪnjənz]

Mrs	.	R	.	having	expressed	,	rather	late	in	our	intimacy	I	confess	,	strong	opinions
太太	.	拉	.	拥有	表达	,	相当	晚的	在	我们的	亲密关系	我	承认	,	强的	意见

[ə'genst] [tə'bækoʊ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

against	tobacco	within	doors	.
反对	烟草	之内	门	.

我承认，R夫人在我们关系亲密的后期才表达了对在室内吸烟的强烈反对意见。

" [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wiːd] , - [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [θriː] ,

"	When	I	had	finished	my	little	sac	of	the	'	weed	,	'	the	clock	struck	three	,
"	什么时候	我	有	完成的	我的	小的	囊	的	这	-	杂草	,	-	这	钟	击	三	,

当我吸完那小袋“大麻”时，时钟敲了三下。

[ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [bed] .

and	I	started	to	think	how	little	time	I	was	destined	to	have	in	bed	.
和	我	开始	到	思考	如何	小的	时间	我	曾是	注定	到	有	在	床	.

我开始思考，我注定要在床上度过的时间是多么短暂。

[ɪn] [bed] !

In	bed	!
在	床	!

躺在床上！

[waɪ] , [sed] [aɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

why	,	said	I	,	there	is	no	use	thinking	of	it	now	,
为什么	,	说	我	,	那里	是	不	使用	思维	的	它	现在	,

“为什么？”我说，“现在想这些也没用了。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['skersli] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] [er] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] .

for	I	shall	scarcely	have	lain	down	ere	I	shall	be	obliged	to	get	up	again	.
为了	我	将	几乎	有	莱恩	向下	埃雷	我	将	是	有义务	到	得到	向上	再次	.

因为我刚躺下，就不得不再次起来。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [set] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] ;

So	thinking	,	I	set	about	dressing	myself	for	the	road	;
所以	思维	,	我	放	关于	敷料	我	为了	这	路	;

于是，我开始琢磨着该怎么穿衣服上路；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'veləpt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [hʌŋ'geriən] ['geɪtərz] ,

and	by	the	time	I	had	enveloped	myself	in	a	pair	of	long	Hungarian	gaiters	,
和	经过	这	时间	我	有	被包裹	我	在	一个	一对	的	长的	匈牙利	绑腿	,

当我把自己裹进一双长长的匈牙利绑腿里时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['ʃiːps] [wʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [ber] - [skɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welʃ] [wɪg] ,

and	a	kurtcha	of	sheep's	wool	,	with	a	brown	bear	-	skin	outside	,	with	a	Welsh	wig	,
和	一个	-	的	羊的	羊毛	,	和	一个	棕色的	熊	-	皮肤	外部	,	和	一个	威尔士语	假发	,

还有一件羊毛库尔恰长袍，外面罩着棕色熊皮，配上一顶威尔士假发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][dɑːrk] [glæs] ['gɑːg(ə)lz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] ,

and	a	pair	of	large	dark	glass	goggles	to	defend	the	eyes	from	the	snow	,
和	一个	一对	的	大的	黑暗的	玻璃	风镜	到	保卫	这	眼睛	从	这	雪	,

还有一副大型深色玻璃护目镜，用来保护眼睛免受雪的伤害。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

I	was	not	only	perfectly	impervious	to	all	effects	of	the	weather	,
我	曾是	不是	仅有的	完美	不透水的	到	全部	效果	的	这	天气	,

我不仅完全不受天气的影响，

[bʌt; bət][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] ,

but	so	thoroughly	defended	from	any	influence	of	sight	or	sound	,
但	所以	彻底	辩护	从	任何	影响	的	视线	或者	声音	,

但它完全隔绝了任何视觉或听觉的影响，

[ðæt] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

that	a	volcano	might	be	hissing	and	thundering	within	ten	yards	of	me	,
那	一个	火山	可能	是	嘶嘶声	和	雷鸣	之内	十	码	的	我	,

火山可能就在离我不到十码的地方发出嘶嘶声和雷鸣声，

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [maɪ] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] .

without	attracting	my	slightest	attention	.
没有	吸引	我的	丝毫	注意力	.

丝毫没有引起我的注意。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] , [aɪl] [dʒʌst][step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

Now	,	I	thought	,	instead	of	remaining	here	,	I'll	just	step	down	to	the	coach	,
现在	,	我	想法	,	反而	的	其余的	这里	,	患病的	只是	步	向下	到	这	教练	,

我当时想，与其留在这里，不如直接下楼去教练席吧。

[ænd; ənd] [get] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	get	snugly	in	the	diligence	,	and	having	secured	the	corner	of	the
和	得到	舒适地	在	这	勤勉	,	和	拥有	安全	这	角落	的	这

[kuːp] ,

coupe	,
双门轿跑车	,

然后稳稳地钻进驾驶室，牢牢地抓住了车厢的一角，

[rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ,

resign	myself	to	sleep	with	the	certainty	of	not	being	left	behind	,	and	,
辞职	我	到	睡觉	和	这	肯定	的	不是	存在	左边	在后面	,	和	,

我心安理得地入睡，确信自己不会被落下，而且，

['prɑːbəbli] , [tuː] , [biː; bi][sʌm; səm] [maɪlz] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ə'weɪkɪŋ] .

probably	,	too	,	be	some	miles	on	my	journey	before	awaking	.
大概	,	也	,	是	一些	英里	在	我的	旅行	前	觉醒	.

可能我醒来之前还要走很远的路。

" [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [faʊnd] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli]

"	I	accordingly	went	down	stairs	,	and	to	my	surprise	found	,	even	at	that	early
"	我	因此	去	向下	楼梯	,	和	到	我的	惊喜	成立	,	甚至	在	那	早期的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

于是我下楼去，令我惊讶的是，即使在那么早的时间，

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːr'suŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ,

that	many	of	the	garcons	of	the	house	were	stirring	and	bustling	about	,
那	许多	的	这	男孩们	的	这	房子	是	搅拌	和	繁华	关于	,

屋里许多男仆都在忙碌地走来走去。

['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['wʊd(ə)n] [lə'vaɪəθən] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es]

getting	all	the	luggage	up	in	the	huge	wooden	leviathan	that	was	to	convey	us
获得	全部	这	行李	向上	在	这	巨大的	木制的	利维坦	那	曾是	到	传达	我们

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [roʊd] .

on	our	road	.
在	我们的	路	.

把所有行李都搬上那辆巨大的木制巨兽，它将载着我们踏上旅程。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [laɪk] [biːz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [haɪv] , ['klʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] ,

There	they	stood	,	like	bees	around	a	hive	,	clustering	and	buzzing	,
那里	他们	站立	,	喜欢	蜜蜂	大约	一个	蜂巢	,	聚类	和	嗡嗡声	,

它们就那样站着，像蜜蜂围着蜂巢一样，聚集在一起嗡嗡叫。

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][aɪ][get][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]

and	all	so	engaged	that	with	difficulty	could	I	get	an	answer	to	my
和	全部	所以	已订婚的	那	和	困难	可以	我	得到	一个	回答	到	我的

['kwestʃən] [ʌv; əv] ,

question	of	,
问题	的	,

所有人都如此投入，以至于我很难得到我问题的答案：

[wʌt] ['dɪlɪdʒəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? -

What	diligence	it	was	?	'
什么	勤勉	它	曾是	?	-

那算哪门子勤奋?

[lɑː] ['dɪlɪdʒəns] [pɔːr] ['pærɪs] , [mə'sjɜːr] . -

La	diligence	pour	Paris	,	Monsieur	.	'
拉	勤勉	倒	巴黎	,	先生	.	-

先生，为巴黎尽心尽责。

" - [ɑː] , [ɔːl] [raɪt] [ðen] , - [sed] [aɪ] ; [soʊ] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,
" ' **Ah , all right then , ' said I ; so watching an opportunity to do so unobserved ,**
" - 啊 , 全部 正确的 然后 , - 说 我 ; 所以 观看 一个 机会 到 做 所以 未被观察到的 ,

“啊，好吧，”我说；于是，我伺机寻找不被人察觉的机会。

[fɔːr; fər][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [stept] ['kwaɪətli]['ɪntuː]
for I supposed they might have laughed at me , I stepped quietly into
为了 我 据称 他们 可能 有 笑了 在 我 , 我 步 悄悄 进入
[ðə; ði] [kuːp] ;
the coupe ;
这 双门轿跑车 ;

因为我猜他们可能会嘲笑我，所以我静静地走进了双门轿跑车；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrdˌɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
and amid the creaking of cordage , and the thumping of feet on the roof ,
和 之中 这 嘎吱作响 的 绳索 , 和 这 怦 的 脚 在 这 屋顶 ,

在绳索吱嘎作响和脚步敲击屋顶的声音中，

[fel] [æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz] ['evər] [aɪ][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] — [ðiːz] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
fell as sound asleep as ever I did in my life — these sounds coming to my
跌倒 作为 声音 睡着了 作为 曾经 我 做过 在 我的 生活 — 这些 声音 未来 到 我的
['mʌfld] [ɪrz] ,
muffled ears ,
闷音 耳朵 ,

我像生平第一次那样沉沉地睡着了——这些声音传入我闷闷的耳朵里。

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['ekoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .
soft as the echoes on the Rhine .
柔软的 作为 这 回声 在 这 莱茵河 .

轻柔如莱茵河上的回声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ;
When it was that I awoke I cannot say ;
什么时候 它 曾是 那 我 醒来 我 不能 说 ;

我无法说出我是什么时候醒来的；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːnd] ['æftər][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,
but as I rubbed my eyes and yawned after a most refreshing sleep ,
但 作为 我 摩擦 我的 眼睛 和 打哈欠 后 一个 最多 令人耳目一新 睡觉 ,

但当我揉了揉眼睛，打了个哈欠，结束了一夜神清气爽的睡眠后，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [dɑːrk][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
I perceived that it was still quite dark all around ,
我 感知 那 它 曾是 仍然 相当 黑暗的 全部 大约 ,

我感觉周围仍然很黑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn] [ænd; ənd][nɑːt]
and that the diligence was standing before the door of some inn and not
和 那 这 勤勉 曾是 常设 前 这 门 的 一些 客栈 和 不是
['muːvɪŋ] .
moving .
移动 .

而那勤勉的人却站在某个客栈门口，一动不动。

[ɑː] , [θɔːt] [aɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ] ;
Ah , thought I , this is the first stage ;
啊 , 想法 我 , 这 是 这 第一的 阶段 ;

啊，我想，这是第一阶段；

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [weiks] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt]

how	naturally	one	always	wakes	at	the	change	of	horses	,	—	a	kind	of	instinct
如何	自然	一	总是	醒来	在	这	改变	的	马匹	,	—	一个	种类	的	本能

[ɪm'plæntɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] ,

implanted	by	Providence	,
植入式	经过	普罗维登斯	,

人们总是会在换马的时候自然而然地醒来——这是一种由天意赋予的本能。

[aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][də'rekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

I	suppose	,	to	direct	us	to	a	little	refreshment	on	the	road	.
我	认为	,	到	直接的	我们	到	一个	小的	清爽	在	这	路	.

我想，是为了指引我们去路边找个地方稍作休息。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['paɪəs] ['fiːlɪŋz] [aɪ][let] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] ,

With	these	pious	feelings	I	let	down	the	glass	,
和	这些	虔诚的	情怀	我	让	向下	这	玻璃	,

怀着这份虔诚的心情，我放下了酒杯。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [^ɑːr'sjŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

and	called	out	to	the	garcon	for	a	glass	of	brandy	and	a	cigar	.
和	称为	出去	到	这	加尔松	为了	一个	玻璃	的	白兰地	和	一个	雪茄	.

然后他向侍者要了一杯白兰地和一支雪茄。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [pər'siːvd]

While	he	was	bringing	them	,	I	had	time	to	look	about	,	and	perceived
尽管	他	曾是	带来	他们	,	我	有	时间	到	看	关于	,	和	感知

,

,

,

在他搬运东西的时候，我有时间环顾四周，并注意到：

[tuː; tə][maɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [kuːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

to	my	very	great	delight	,	that	I	had	the	whole	coupe	to	myself	.
到	我的	非常	伟大的	喜	,	那	我	有	这	所有的	双门轿跑车	到	我	.

令我非常高兴的是，我独自一人拥有了整个双人车厢。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['pæsndʒə˞] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] ? - [sed] [aɪ] ,

'	Are	there	any	passengers	coming	in	here	?	'	said	I	,
-	是	那里	任何	乘客	未来	在	这里	?	-	说	我	,

“这里有乘客要进来吗？”我问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['peti] [vɛr] .

as	the	waiter	came	forward	with	my	petit	verre	.
作为	这	服务员	来了	向前	和	我的	小	玻璃	.

服务员端着我的小杯酒上前来。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .

'	I	should	think	not	,	sir	,	'	said	the	fellow	with	a	leer	.
-	我	应该	思考	不是	,	先生	,	-	说	这	同伴	和	一个	斜视	.

“我倒不这么认为，先生，”那人带着一丝邪笑说道。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [kuːp] [tuː; tə][maɪ'self] ?

'	Then	I	shall	have	the	whole	coupe	to	myself	?
-	然后	我	将	有	这	所有的	双门轿跑车	到	我	?

“那我就可以独享整个车厢了？”

- [sed] [aɪ] . - [mə'sjɜːr] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ;

'	said	I	.	'	Monsieur	need	have	no	fear	of	being	disturbed	;
-	说	我	.	-	先生	需要	有	不	害怕	的	存在	不安	;

“先生不必担心会被打扰；”我说。

[aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]

I	can	safely	assure	him	that	he	will	have	no	one	there	for	the	next
我	能	安全	保证	他	那	他	将要	有	不	一	那里	为了	这	下一个

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] . -

twenty	-	four	hours	.	'
二十	-	四	小时	.	-

我可以向他保证，接下来的24小时内不会有人在他身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['plez(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] ; [soʊ][aɪ] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ten] ['su:] [pi:s] ,

This	was	really	pleasant	intelligence	;	so	I	chucked	him	a	ten	sous	piece	,
这	曾是	真的	令人愉快的	智力	;	所以	我	扔掉	他	一个	十	深	片	,

这真是个令人愉快的消息；所以我给了他十苏。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld] ,

and	closing	up	the	window	as	the	morning	was	cold	,
和	结束	向上	这	窗户	作为	这	早晨	曾是	寒冷的	,

早晨天气寒冷，于是我关上了窗户。

[wʌns] [mɔ:r] [leɪ] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'i:] .

once	more	lay	back	to	sleep	with	a	success	that	has	never	failed	me	.
一次	更多的	躺	后退	到	睡觉	和	一个	成功	那	有	绝不	失败的	我	.

再次躺下睡觉，因为成功从未让我失望过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] [braɪt] [blu:] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

It	was	to	a	bright	blue	cloudless	sky	,
它	曾是	到	一个	明亮的	蓝色的	无云	天空	,

那天空湛蓝无云，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [klɪr] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪn] ['wɪntər] ,

and	the	sharp	clear	air	of	a	fine	day	in	winter	,
和	这	锋利的	清除	空气	的	一个	美好的	天	在	冬天	,

还有冬日晴朗日子里清冽的空气。

[ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

that	I	at	length	opened	my	eyes	.
那	我	在	长度	打开	我的	眼睛	.

我终于睁开了双眼。

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ;

I	pulled	out	my	watch	,	and	discovered	it	was	exactly	two	o'clock	;
我	拉	出去	我的	手表	,	和	发现	它	曾是	确切地	二	点钟	;

我掏出手表，发现正好两点钟；

[aɪ][nekst] ['loʊɝd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

I	next	lowered	the	glass	and	looked	about	me	,
我	下一个	降低	这	玻璃	和	看起来	关于	我	,

接着我放下酒杯，环顾四周。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mu:vɪŋ] ,

and	very	much	to	my	surprise	discovered	that	the	diligence	was	not	moving	,
和	非常	很多	到	我的	惊喜	发现	那	这	勤勉	曾是	不是	移动	,

令我非常惊讶的是，我发现这项工作并没有取得任何进展。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] ['veri] ['pi:səbli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kraʊdɪd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪmələr][ænd; ənd]

but	standing	very	peaceably	in	a	very	crowded	congregation	of	other	similar	and
但	常设	非常	和平地	在	一个	非常	挤	会众	的	其他	相似的	和

[dɪ'sɪmɪlər] [kən'veɪənsiz] ,

dissimilar	conveyances	,
不同的	运输	,

但它却非常平静地停放在一群其他类似或不同的交通工具之中。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] ['eɪlmənt] , [sʌm; səm]

all	of	which	seemed	,	I	thought	,	to	labour	under	some	physical	ailment	,	some
全部	的	哪个	似乎	,	我	想法	,	到	劳动	在下面	一些	身体的	病痛	,	一些

['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks] ,

wanting	a	box	,
想要	一个	盒子	,

我认为，他们似乎都患有某种身体疾病，有些人甚至想要一个盒子。

['ʌðər] [ə; eɪ]['bɑːdi] , ,

others	a	body	,	,
其他的	一个	身体	,	,

其他人则是一个身体。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɜːrməri] [fɔːr; fər][oʊld][ænd; ənd]

and	in	fact	suggesting	the	idea	of	an	infirmary	for	old	and
和	在	事实	建议	这	主意	的	一个	医务室	为了	老的	和

[dɪs'eɪbld] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] ,

disabled	carriages	of	either	sex	,
已禁用	马车	的	任何一个	性别	,

事实上，他还提出了建立一家专门收容老年残疾车辆（不限性别）的医务室的想法。

[meɪlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

mails	and	others	.
邮件	和	其他的	.

邮件和其他。

- [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] [aɪ] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'raɪvd] [æt; ət]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['dʒɛrən] ,

'	Oh	,	I	have	it	,	'	cried	I	,	'	we	are	arrived	at	Mt	.	Geran	,
-	哦	,	我	有	它	,	-	哭	我	,	-	我们	是	到达的	在	公吨	.	格朗	,

“哦，我明白了，”我喊道，“我们到达格朗山了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kuːp] ,

and	they	are	all	at	dinner	,	and	from	my	being	alone	in	the	coupe	,
和	他们	是	全部	在	晚餐	,	和	从	我的	存在	独自的	在	这	双门轿跑车	,

他们都去吃晚饭了，而我独自一人待在车里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] . -

they	have	forgotten	to	call	me	.	'
他们	有	被遗忘的	到	称呼	我	.	-

他们忘了给我打电话。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnjɑːd] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

I	immediately	opened	the	door	and	stepped	out	into	the	innyard	,	crowded	with
我	立即地	打开	这	门	和	步	出去	进入	这	客栈院子	,	挤	和

-

,

conducteurs	,
-	,

我立刻打开门，走进了挤满了售票员的客栈院子。

[grumz] , [ænd; ənd] ['ɑːslər] , [huː] , [aɪ] [θɔːt] , [lʊkt] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]

grooms	,	and	ostlers	,	who	,	I	thought	,	looked	rather	surprised	at	seeing	me
新郎	,	和	马夫	,	WHO	,	我	想法	,	看起来	相当	惊讶	在	看到	我

[ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] .

emerge	from	the	diligence	.
出现	从	这	勤勉	.

马夫和马夫们，我想，他们看到我从马厩里走出来，似乎都有些惊讶。

" - [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , - [sed] [aɪ] ,

"	'	You	did	not	know	I	was	there	,	'	said	I	,
"	-	你	做过	不是	知道	我	曾是	那里	,	-	说	我	,

“你不知道我在那里，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [pæst] .

with	a	knowing	wink	at	one	of	them	as	I	passed	.
和	一个	会心	眨眼	在	一	的	他们	作为	我	通过了	.

我经过其中一人身边时，还意味深长地朝他眨了眨眼。

" - - [nɑ:n] , - [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

"	'	Assurement	non	,	'	said	the	fellow	with	a	laugh	,
"	-	-	非	,	-	说	这	同伴	和	一个	笑	,

“绝对没有，”那人笑着说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

that	was	the	signal	for	all	the	others	to	join	in	it	.
那	曾是	这	信号	为了	全部	这	其他的	到	加入	在	它	.

这是其他人加入的信号。

- [ɪz][ðə; ði] ['teɪbl] - ['oʊvər] ? - [sed] [aɪ] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɜ:rθ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

'	Is	the	table	d'hote	over	?	'	said	I	,	regardless	of	the	mirth	around	me	.
-	是	这	桌子	-	超过	?	-	说	我	,	不管	的	这	欢笑	大约	我	.

“餐桌宴结束了吗？”我问道，全然不顾周围的欢声笑语。

- [mə'sjɜ:r] [ɪz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

'	Monsieur	is	just	in	time	,	'	said	the	waiter	,
-	先生	是	只是	在	时间	,	-	说	这	服务员	,

“先生来得正是时候，”服务员说。

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:p] - [tju'ri:nˌtə'ri:n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who	happened	to	pass	with	a	soup	-	tureen	in	his	hand	.
WHO	发生	到	经过	和	一个	汤	-	汤碗	在	他的	手	.

他恰巧路过，手里拿着一个汤盆。

- [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [step] [ðɪs] [wei] . -

'	Have	the	goodness	to	step	this	way	.	'
-	有	这	善良	到	步	这	方式	.	-

“请您有幸来到这里。”

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] [tu:; tə][ðə; ði]

I	had	barely	time	to	remark	the	close	resemblance	of	the	waiter	to	the
我	有	仅仅	时间	到	评论	这	关闭	相似	的	这	服务员	到	这

['feloʊ] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brændi] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

fellow	who	presented	me	with	my	brandy	and	cigar	in	the	morning	,
同伴	WHO	呈现	我	和	我的	白兰地	和	雪茄	在	这	早晨	,

我几乎没来得及注意到这位服务员和早上给我端上白兰地和雪茄的那位先生长得非常像。

[wen] [hi:; hi] ['ʌʃəd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['pɜ:sənz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

when	he	ushered	me	into	a	large	room	with	about	forty	persons	sitting	at	a
什么时候	他	引导	我	进入	一个	大的	房间	和	关于	四十	人	坐着	在	一个

[lɔ:ŋ] ['teɪbl] ,

long	table	,
长的	桌子	,

他领我走进一个大房间，里面大约有四十个人围坐在长桌旁。

['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [pɔ:'ta:ʒ] - [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

evidently	waiting	with	impatience	for	the	'	Potage	'	to	begin	their	dinner	.
显然	等待	和	不耐烦	为了	这	-	腳	-	到	开始	他们的	晚餐	.

显然，他们正焦急地等待着“浓汤”上桌，好开始享用晚餐。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] ,

Whether	it	was	they	enjoyed	the	joke	of	having	neglected	to	call	me	,
无论	它	曾是	他们	享受	这	开玩笑	的	拥有	被忽视的	到	称呼	我	,

他们是不是乐于拿没给我打电话这件事开玩笑？

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['trævəlɪŋ] ['kɑ:stu:m] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ,
or **that** **they** **were** **laughing** **at** **my** **travelling** **costume** **,** **I** **cannot** **say** **,**
或者 那 他们 是 笑 在 我的 旅行 戏服 , 我 不能 说 ,

或许他们是在嘲笑我的旅行装束，我无法断定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] [rʌn] [θru:] [ðə; ði]
but **the** **moment** **I** **came** **in** **,** **I** **could** **perceive** **a** **general** **titter** **run** **through** **the**
但 这 片刻 我 来了 在 , 我 可以 感知 一个 一般的 嘻嘻地笑 跑步 通过 这
[ə'sembli] .
assembly **.**
集会 .

但我一进来，就感觉到会场里响起了一阵窃笑声。

- [nɑ:t] [tu:] [leɪt] , ['æftər][ɔ:l] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [aɪ] , [maːtʃɪŋ] ['greɪvli] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] .
' **Not** **too** **late** **,** **after** **all** **,** **gentlemen** **,** **'** **said** **I** **,** **marching** **gravely** **up** **the** **table** **.**
- 不是 也 晚的 , 后 全部 , 先生们 , - 说 我 , 行军 严重地 向上 这 桌子 .

“还不算太晚，先生们，”我一边说着，一边严肃地走到桌子前。

" - [mə'sjɜ:r] [ɪz][ɪn] ['eksələnt] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði][hoʊst] , ['meɪkɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
" **'** **Monsieur** **is** **in** **excellent** **time** **,** **'** **said** **the** **host** **,** **making** **room** **for** **me** **beside** **his**
" - 先生 是 在 出色的 时间 , - 说 这 主持人 , 制作 房间 为了 我 旁 他的
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

“先生时间很充裕，”主人说着，在他椅子旁边给我腾出了位置。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪti] [həbɪ'lɪmənts] ,
Notwithstanding **the** **incumbrance** **of** **my** **weighty** **habiliments** **,**
虽然 这 现任者 的 我的 重 服装 ,

尽管我身着沉重的服饰，

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][du:]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]['vaɪəndz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ə'pɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ] ['læfɪŋli]
I **proceeded** **to** **do** **ample** **justice** **to** **the** **viands** **before** **me** **,** **apologizing** **laughingly**
我 继续 到 做 充足 正义 到 这 菜肴 前 我 , 道歉 笑着
[tu:; tə][ðə; ði][hoʊst] ,
to **the** **host** **,**
到 这 主持人 ,

我尽心尽力地品尝了面前的菜肴，然后笑着向主人道歉。

[baɪ] ['pli:dɪŋ] [ə; eɪ] ['trævələrz] ['æpɪtaɪt] .
by **pleading** **a** **traveller's** **appetite** **.**
经过 恳求 一个 旅行者的 食欲 .

以满足旅行者的食欲为由。

" - [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [kʌm] [fɑ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , - [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ɑ:pəzɪt] .
" **'** **Then** **you** **have** **perhaps** **come** **far** **this** **morning** **,** **'** **said** **a** **gentleman** **opposite** **.**
" - 然后 你 有 也许 来 远的 这 早晨 , - 说 一个 绅士 对面的 .

“那么，你今天早上可能走了很远的路，”对面一位先生说道。

" - [jes] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [sɪns] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] . -
" **'** **Yes** **,** **'** **said** **I** **,** **'** **I** **have** **been** **on** **the** **road** **since** **four** **o'clock** **.** **'**
" - 是的 , - 说 我 , - 我 有 到过 在 这 路 自从 四 点钟 . -

“是的，”我说，“我从四点钟就开始上路了。”

" - [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [roʊdz] ? - [sed] [ə'nʌðər] .
" **'** **And** **how** **are** **the** **roads** **?** **'** **said** **another** **.**
" - 和 如何 是 这 道路 ? - 说 其他 .

“路况怎么样？”另一个人问道。

- ['veri] [bæd] , - [sed] [aɪ] , - [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['steɪdʒɪz][frʌm; frəm]['laɪənz] , ['æftərwərdz] [mʌtʃ] ['betər] . -
' **Very** **bad** **,** **'** **said** **I** **,** **'** **the** **first** **few** **stages** **from** **Lyons** **,** **afterwards** **much** **better** **.** **'**
- 非常 坏的 , - 说 我 , - 这 第一的 很少 阶段 从 莱昂斯 , 然后 很多 更好的 . -

“非常糟糕，”我说，“从里昂出发的前几个赛段，之后就好多了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ,

This	was	said	at	a	venture	,
这	曾是	说	在	一个	风险投资	,

这是在一次创业活动中说的。

[æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['feloʊ] - ['trævələz] .

as	I	began	to	be	ashamed	of	being	always	asleep	before	my	fellow	-	travellers	.
作为	我	开始	到	是	羞愧	的	存在	总是	睡着了	前	我的	同伴	-	旅行者	.

我开始为自己总是比同伴们睡着而感到羞愧。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] ;

They	did	not	seem	,	however	,	to	understand	me	perfectly	;
他们	做过	不是	似乎	,	然而	,	到	理解	我	完美	;

然而，他们似乎并没有完全理解我的意思；

[ænd; ənd][wʌn][oʊld] ['feloʊ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [li:nd] ['oʊvər]

and	one	old	fellow	putting	down	his	spectacles	from	his	forehead	,	leaned	over
和	一	老的	同伴	推杆	向下	他的	眼镜	从	他的	前额	,	倾斜	超过

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

一位老先生摘下眼镜，俯身说道：

- [ænd; ənd] [wer] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [hæz; həz] [mə'sjɜ:r] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? -

'	And	where	,	may	I	ask	,	has	Monsieur	come	from	this	morning	?	'
-	和	在哪里	,	可能	我	问	,	有	先生	来	从	这	早晨	?	-

请问，先生今天早上是从哪里来的?

" - [frʌm; frəm] ['laɪənz] , - [sed] [aɪ] ,

"	'	From	Lyons	,	'	said	I	,
"	-	从	莱昂斯	,	-	说	我	,

“‘来自里昂，’我说，”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [staʊt] [fi:t] ,

with	the	proud	air	of	a	man	who	has	done	a	stout	feat	,
和	这	自豪的	空气	的	一个	男人	WHO	有	完毕	一个	肥硕	特技	,

他神情骄傲，仿佛完成了一项了不起的壮举。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] .

and	is	not	ashamed	of	the	exploit	.
和	是	不是	羞愧	的	这	开发	.

并且对这种行为毫不羞愧。

" - [frʌm; frəm] ['laɪənz] ! - [sed] [wʌn] . - [frʌm; frəm] ['laɪənz] ! -

"	'	From	Lyons	!	'	said	one	.	'	From	Lyons	!	'
"	-	从	莱昂斯	!	-	说	一	.	-	从	莱昂斯	!	-

“来自里昂！”有人说道。“来自里昂！”

[kraɪd] [ə'nʌðər] . - [frʌm; frəm] ['laɪənz] ! -

cried	another	.	'	From	Lyons	!	'
哭	其他	.	-	从	莱昂斯	!	-

另一个人喊道：“来自里昂！”

[rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] .

repeated	a	third	.
重复	一个	第三	.

重复了第三遍。

" - [jes] , - [sed] [aɪ] ; - [wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['trævəlɪŋ] [ɪz][soʊ] [kwɪk] [naʊ] -

"	'	Yes	,	'	said	I	;	'	what	the	devil	is	so	strange	in	it	;	travelling	is	so	quick	now	-
"	-	是的	,	-	说	我	;	-	什么	这	魔鬼	是	所以	奇怪的	在	它	;	旅行	是	所以	快的	现在	-

[ə; eɪ] - [deɪz] ,

a	-	days	,
一个	-	天	,

“是的，”我说，“这到底有什么奇怪的；如今旅行如此快捷，

[wʌn] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] [liːgz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . -

one	thinks	nothing	of	twenty	leagues	before	dinner	.	'
一	思考	没有什么	的	二十	联赛	前	晚餐	.	-

饭前走二十里格根本不算什么。

" [ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ;

"	The	infernal	shout	of	laughing	that	followed	my	explanation	is	still	in	my	ears	;
"	这	地狱	喊	的	笑	那	随后	我的	解释	是	仍然	在	我的	耳朵	;

“我解释之后传来的那声令人毛骨悚然的笑声，至今仍在我耳边回响；

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [hɑː] ,

from	one	end	of	the	table	to	the	other	there	was	one	continued	ha	,
从	一	结尾	的	这	桌子	到	这	其他	那里	曾是	一	持续	哈	,

从桌子的一端到另一端，一直传来一声哈，

[hɑː] , [hɑː] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['griːsi] [hoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbækt] ['weɪtər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

ha	,	ha	—	from	the	greasy	host	to	the	little	hunchbacked	waiter	,	they	were
哈	,	哈	—	从	这	腻	主持人	到	这	小的	驼背	服务员	,	他们	是

[ɔːl] ['grɪnɪŋ] [ə'weɪ] .

all	grinning	away	.
全部	咧嘴笑	离开	.

哈哈——从油腻的主人到驼背的小服务员，他们都咧嘴笑着。

" - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [mə'sjɜːr] ['træv(ə)l] ? - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	'	And	how	did	Monsieur	travel	?	'	said	the	old	gentleman	,
"	-	和	如何	做过	先生	旅行	?	-	说	这	老的	绅士	,

“那么，先生是如何出行的呢？”老先生问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

who	seemed	to	carry	on	the	prosecution	against	me	.
WHO	似乎	到	携带	在	这	起诉	反对	我	.

他们似乎继续对我提起诉讼。

" - [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns] , [ðə; ðɪ] " ['eɪgəl] [nwɑːr] , " - [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	'	By	the	diligence	,	the	"	Aigle	noir	,	"	'	said	I	,	giving	the	name	with	some
"	-	经过	这	勤勉	,	这	"	老鹰	黑色电影	,	"	-	说	我	,	给予	这	姓名	和	一些

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

“凭借勤奋，‘黑鹰’，”我带着几分自豪说道，说出了这个名字。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'veɪəns] .

that	I	was	not	altogether	ignorant	of	the	conveyance	.
那	我	曾是	不是	共	无知	的	这	输送	.

我并非对这种运输方式一无所知。

" - [ðə; ðɪ][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊdz] , - [sed] [ðə; ðɪ][hoʊst] ['tʃʌklɪŋ] ;

"	'	The	you	should	certainly	not	complain	of	the	roads	,	'	said	the	host	chuckling	;
"	-	这	你	应该	当然	不是	抱怨	的	这	道路	,	-	说	这	主持人	轻笑	;

“所以你当然不应该抱怨道路状况，”主人笑着说；

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['dʒɜːrni] [ðæt] ['dɪlɪdʒəns] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	for	the	only	journey	that	diligence	has	made	this	day	has	been	from	the
-	为了	这	仅有的	旅行	那	勤勉	有	制成	这	天	有	到过	从	这

[striːt] - [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] ;

street	-	door	to	the	inn	-	yard	;
街道	-	门	到	这	客栈	-	院子	;

“因为勤奋今天唯一走过的路，就是从街门走到客栈院子；

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [wen] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [pækt] [ðæt] [ðə; ði]['æks(ə)l][wʌz; wəz]

for	as	they	found	when	the	luggage	was	nearly	packed	that	the	axle	was
为了	作为	他们	成立	什么时候	这	行李	曾是	几乎	包装	那	这	轴	曾是

['ɔːlmoʊst]['broʊkən] [θruː] ,

almost	broken	through	,
几乎	破碎的	通过	,

因为他们发现，当行李快要装好时，车轴几乎已经断裂了。

[ðeɪ] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələz]

they	wheeled	it	round	to	the	court	,	and	prepared	another	for	the	travellers
他们	带轮子的	它	圆形的	到	这	法庭	,	和	准备	其他	为了	这	旅行者

. -

: '

. -

他们把车推到法院，又为旅客准备了另一辆车。

" - [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	And	where	am	I	now	?	'	said	I	.
"	-	和	在哪里	是	我	现在	?	-	说	我	.

“我现在在哪里？”我问道。

" - [ɪn] ['laɪənz] , - [sed] ['twenti] ['vɔɪsɪz] , [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][maɪ] ['kwestʃən] .

"	'	In	Lyons	,	'	said	twenty	voices	,	half	choked	with	laughter	at	my	question	.
"	-	在	莱昂斯	,	-	说	二十	声音	,	一半	窒息	和	笑声	在	我的	问题	.

“‘在里昂，’二十个人说道，他们被我的问题逗得笑出了声。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	I	was	thunderstruck	at	the	news	at	first	;	but	as	I	proceeded	with	my
"	我	曾是	雷击	在	这	消息	在	第一的	;	但	作为	我	继续	和	我的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

“起初听到这个消息我震惊不已；但当我继续吃晚饭时，

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] ,

I	joined	in	the	mirth	of	the	party	,
我	加入	在	这	欢笑	的	这	派对	,

我加入了聚会的欢乐气氛。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɑːn][maɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]

which	certainly	was	not	diminished	on	my	telling	them	the	object	of	my
哪个	当然	曾是	不是	减少	在	我的	讲述	他们	这	目的	的	我的

[ɪn'tendɪd] ['dʒɜːrni] .

intended	journey	.
故意的	旅行	.

当我告诉他们我此行的目的时，我的心情并没有丝毫减退。

" - [aɪ] [θɪŋk] , [jʌŋ] [mæn] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəklz] ,

"	'	I	think	,	young	man	,	'	said	the	old	fellow	with	the	spectacles	,
"	-	我	思考	,	年轻的	男人	,	-	说	这	老的	同伴	和	这	眼镜	,

“我想，年轻人，”戴眼镜的老人说道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [ˈmærɪdʒ]
' that you should take the occurrence as a warning of Providence that marriage
- 那 你 应该 拿 这 发生 作为 一个 警告 的 普罗维登斯 那 婚姻
[wɪl] [nɑːt] [suːt] [juː; jʊ] . -
will not suit you . '
将要 不是 套装 你 . -

“你应该把这件事当作上帝的警告，告诉你婚姻并不适合你。”

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] ; — [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪntʃər] .
I began to be of the same opinion ; — but then there was the jointure .
我 开始 到 是 的 这 相同的 观点 ; — 但 然后 那里 曾是 这 关节 .

我开始也这么认为；——但是后来出现了嫁妆问题。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [təˈbækoʊ] ;
To be sure , I was to give up tobacco ;
到 是 当然 , 我 曾是 到 给 向上 烟草 ;

当然，我必须戒烟；

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] [ˈræmb(ə)l] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wen] [ɪn] [^ɑːrˈsjŋ] .
and perhaps I should not be as free to ramble about as when en garcon .
和 也许 我 应该 不是 是 作为 自由的 到 漫谈 关于 作为 什么时候 英文 加尔松 .

或许我不应该像当男童时那样自由自在地四处游荡。

[soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈɔːrdərd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] ,
So taking all things into consideration , I ordered in another bottle of burgundy ,
所以 采取 全部 事物 进入 考虑 , 我 订购 在 其他 瓶子 的 勃艮第酒红 ,

综合考虑所有因素，我又订了一瓶勃艮第葡萄酒。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ræmz] [helθ] — [gɑːt] [maɪ] [ˈpæspɔːrt] [vaɪs] [fɔːr; fər] [bəˈreʒ] — [ænd; ənd] [set] [aʊt]
to drink Mrs . Ram's health — got my passport vised for Barege — and set out
到 喝 太太 . 公羊的 健康 — 得到 我的 护照 已访问 为了 驳船 — 和 放 出去
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌniz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] . "
for the Pyrenees the same evening . "
为了 这 比利牛斯山脉 这 相同的 晚上 . "

我举杯祝拉姆夫人身体健康——办好了去巴雷日的护照——当晚就动身前往比利牛斯山脉。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪŋgəm]
" And have you never heard any thing more of the lady ? " said Mrs . Bingham
" 和 有 你 绝不 听到 任何 事物 更多的 的 这 女士 ? " 说 太太 . 宾厄姆
.
:
.

“你之后就再也没有听到过那位女士的消息了吗？”宾厄姆太太问道。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ;
She was faithful to the last ;
她 曾是 忠实 到 这 最后的 ;

她至死都忠贞不渝；

[fɔːr; fər] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [æt; ət] [roʊm] [læst] [ˈwɪntər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd]
for I found out when at Rome last winter that she had offered a reward
为了 我 成立 出去 什么时候 在 罗马 最后的 冬天 那 她 有 提供 一个 报酬
[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
for me in the newspapers ,
为了 我 在 这 报纸 ,

因为我去年冬天在罗马的时候才知道，她在报纸上悬赏捉拿我。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['regjələr] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl]
and **indeed** **had** **commenced** **a** **regular** **pursuit** **of** **me** **through** **the** **whole**
和 的确 有 开始 一个 常规的 追逐 的 我 通过 这 所有的
['kɑ:ntɪnənt] .
continent **.**
大陆 .

事实上，他已经开始在整个大陆上对我进行持续不断的追捕。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['ri:əl][fækt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [naʊ] ['fænsi] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [steps] [tɔ:rdz] ['pærɪs] ,
And **to** **tell** **the** **real** **fact** **,** **I** **should** **not** **now** **fancy** **turning** **my** **steps** **towards** **Paris** **,**
和 到 告诉 这 真实的 事实 , 我 应该 不是 现在 想要 转弯 我的 步骤 向 巴黎 ,

说实话，我现在并不想转身前往巴黎。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['veri] ['tɑ:lərəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [fʊl] [kraɪ]['æftər][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði]
if **I** **had** **not** **very** **tolerable** **information** **that** **she** **is** **in** **full** **cry** **after** **me** **through** **the**
如果 我 有 不是 非常 可容忍的 信息 那 她 是 在 满的 哭 后 我 通过 这
['wɛŋən] [ælps] ,
Wengen **Alps** **,**
文根 阿尔卑斯山 ,

如果我没有非常确凿的消息，知道她正在翁根阿尔卑斯山一路追着我哭喊，

[aɪ] ['hævɪŋ] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn] - , [tu:; tə] [sɪ'du:s] [hɜ:r; hər] ['ðɪðər] , [ænd; ənd]
I **having** **contrived** **a** **paragraph** **in** **Galignani** **,** **to** **seduce** **her** **thither** **,** **and**
我 拥有 人为的 一个 段落 在 - , 到 勾引 她 那里 , 和
[wer] ,
where **,**
在哪里 ,

我精心编造了一段加利尼亚尼的文字，引诱她去那里，以及那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [set] [ɪn] ['ɜ:rli] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði]
with **the** **blessing** **of** **Providence** **,** **if** **the** **snow** **set** **in** **early** **,** **she** **must** **pass** **the**
和 这 祝福 的 普罗维登斯 , 如果 这 雪 放 在 早期的 , 她 必须 经过 这
['wɪntər] .
winter **.**
冬天 .

如果老天保佑，雪来得早，她就能安然度过冬天。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XXVII** **.**
" 章 xxvii .

“第二十七章

['pærɪs] .
PARIS **.**
巴黎 .

巴黎。

['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][sə'lɑ:n]['di'i'es] -
Mr **.** **O'Leary** **Creating** **a** **Sensation** **at** **the** **Salon** **des** **Etranges**
先生 . 奥利里 创建 一个 感觉 在 这 沙龙 德斯 -

奥利里先生在沙龙展上引起轰动

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ə'kɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['mjʊərɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
Nothing **more** **worthy** **of** **recording** **occurred** **before** **our** **arrival** **at** **Meurice** **on** **the**
没有什么 更多的 值得 的 记录 发生 前 我们的 到达 在 莫里斯 在 这
[θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] .
third **day** **of** **our** **journey** **.**
第三 天 的 我们的 旅行 .

在我们旅程的第三天到达默里斯之前，没有发生任何更值得记录的事情。

[maɪ] [frend] [oʊ'lɪri] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

My	friend	O'Leary	had	,	with	his	usual	good	fortune	,	become	indispensable	to
我的	朋友	奥利里	有	,	和	他的	通常	好的	财富	,	变得	必不可少	到

[hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

his	new	acquaintance	,
他的	新的	熟人	,

我的朋友奥利里运气好，一如既往地好，对他的新朋友来说变得不可或缺了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ləːkiŋ] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [aɪ]

and	it	was	not	altogether	without	some	little	lurking	discontent	that	I
和	它	曾是	不是	共	没有	一些	小的	潜伏	不满	那	我

[pər'siːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [les] ['ɔːf(ə)n][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] [rɪ'kwest] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

perceived	how	much	less	often	my	services	were	called	in	request	since	his	having
感知	如何	很多	较少的	经常	我的	服务	是	称为	在	要求	自从	他的	拥有

[dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ;

joined	our	party	;
加入	我们的	派对	;

自从他加入我们的队伍后，我被请求帮忙的次数明显减少了，这让我心中隐隐有些不满；

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['veri] ['skænti] [ɪk'stent] , [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] ,

his	information	,	notwithstanding	its	very	scanty	extent	,	was	continually	relied	upon	,
他的	信息	,	虽然	它是	非常	稀少	程度	,	曾是	持续	依赖	之上	,

尽管他提供的信息非常有限，但却一直被人们所依赖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [frentʃ] [ˌevər'læstɪŋli] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ə; eɪ]

and	his	very	imperfect	French	everlastingly	called	into	requisition	to	interpret	a
和	他的	非常	不完善	法语	永恒地	称为	进入	征用	到	解释	一个

['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .

question	for	the	ladies	.
问题	为了	这	女士们	.

他那蹩脚的法语总是被叫去给女士们翻译问题。

[jes] , [θɔːt] [aɪ] , " [oʊ'θɛloʊz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gɔːn] ; " [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli]

Yes	,	thought	I	,	"	Othello's	occupation's	gone	;	"	one	of	two	things	has	certainly
是的	,	想法	我	,	"	奥赛罗的	职业的	已消失	;	"	一	的	二	事物	有	当然

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

“是的，”我想，“奥赛罗的职业没了；”肯定发生了以下两种情况之一，

['iːðər] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [maɪ] [kən'tɪnjuːd] [æb'strækʃn]

either	Mrs	.	Bingham	and	her	daughter	have	noticed	my	continued	abstraction
任何一个	太太	.	宾厄姆	和	她	女儿	有	注意到	我的	持续	抽象

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

或许是宾厄姆夫人和她女儿注意到我一直心不在焉。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] , [ðə; ði] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

and	have	attributed	it	to	the	real	cause	,	the	pre	-	occupation	of	my
和	有	归因于	它	到	这	真实的	原因	,	这	预	-	职业	的	我的

[ə'fekʃənz] ;

affections	;
情感	;

而真正的原因是我过于沉迷于此；

[ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

or	thinking	,	on	the	other	hand	,
或者	思维	,	在	这	其他	手	,

或者换个角度想，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	I	am	desperately	in	love	with	one	or	other	of	them	,
那	我	是	绝望地	在	爱	和	一	或者	其他	的	他们	,

我深深地爱上了他们中的一个或几个。

[hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['prefrəns] [tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [meɪ] ['stɪmjuleɪt]

have	thought	that	a	little	show	of	preference	to	Mr	.	O'Leary	may	stimulate
有	想法	那	一个	小的	展示	的	偏爱	到	先生	.	奥利里	可能	刺激

[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][æt; ət][wʌns] .

me	to	a	proposal	at	once	.
我	到	一个	提议	在	一次	.

我一直认为，稍微表达对奥利里先生的偏爱，可能会促使我立即提出求婚。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] ,

In	either	case	I	resolved	to	lose	no	time	in	taking	my	leave	,
在	任何一个	案件	我	已解决	到	失去	不	时间	在	采取	我的	离开	,

无论如何，我决定尽快离开。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [riːtʃt]

which	there	could	be	no	difficulty	in	doing	now	,	as	the	ladies	had	reached
哪个	那里	可以	是	不	困难	在	正在做	现在	,	作为	这	女士们	有	达到

[ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

their	intended	destination	,
他们的	故意的	目的地	,

现在这样做应该没有任何困难了，因为女士们已经到达了她们的目的地。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nuːmərəs] [frendz] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ;

and	had	numerous	friends	in	Paris	to	advise	and	assist	them	;
和	有	很多的	朋友们	在	巴黎	到	建议	和	协助	他们	;

他们在巴黎有很多朋友，可以为他们提供建议和帮助；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][trɪp] ,

besides	that	I	had	too	long	neglected	the	real	object	of	my	trip	,
除了	那	我	有	也	长的	被忽视的	这	真实的	目的	的	我的	旅行	,

除此之外，我太久忽略了此行的真正目的。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - ,

and	should	lose	no	time	in	finding	out	the	Callonbys	,
和	应该	失去	不	时间	在	寻找	出去	这	-	,

应该立即着手调查卡隆比家族的情况。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [lɜːrn] [wʌt] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] [ə'weitid] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

and	at	once	learn	what	prospect	of	success	awaited	me	in	that	quarter	.
和	在	一次	学习	什么	前景	的	成功	等待中	我	在	那	四分之一	.

我立刻了解到，在这个领域，我有哪些成功的机会。

['liːvɪŋ] [maɪ] [fer] [frendz] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Leaving	my	fair	friends	then	to	refresh	themselves	after	the	journey	,
离开	我的	公平的	朋友们	然后	到	刷新	他们自己	后	这	旅行	,

就此告别我的朋友们，让他们在旅途后好好休息一下吧。

[ænd; ənd] [kən'saɪnɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,

and	consigning	Mr	.	O'Leary	to	the	enjoyment	of	his	meershaum	,
和	寄售	先生	.	奥利里	到	这	享受	的	他的	-	,

并将奥利里先生托付给他，让他尽情享受他的海藻地。

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ] [swɑːmp]

through	the	aid	of	which	he	had	rendered	his	apartment	like	a	Dutch	swamp
通过	这	援助	的	哪个	他	有	渲染	他的	公寓	喜欢	一个	荷兰语	沼泽

[ɪn] ['ɔːtəm] ,

in	autumn	,
在	秋天	,

借助这种方法，他把自己的公寓弄得像秋天的荷兰沼泽一样。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgjər] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz]

the	only	portion	of	his	own	figure	visible	through	the	mist	being	his	short	legs
这	仅有的	部分	的	他的	自己的	数字	可见的	通过	这	薄雾	存在	他的	短的	腿

[ænd; ənd] ['hevi] [ʃuːz] .

and	heavy	shoes	.
和	重的	鞋	.

透过薄雾，唯一能看清他身形的只有他短短的双腿和沉重的鞋子。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [wer] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ri'zaidid] ,

On	reaching	the	house	in	the	Rue	de	la	Paix	,	where	the	Callonbys	had	resided	,
在	到达	这	房子	在	这	后悔	德	拉	和平	,	在哪里	这	-	有	居住地	,

到达位于和平街的卡隆比一家曾经居住的房子时，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət]['beɪdən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər]

I	learned	that	they	were	still	at	Baden	,	and	were	not	expected	in	Paris	for
我	学习	那	他们	是	仍然	在	巴登	,	和	是	不是	预期的	在	巴黎	为了

[sʌm; səm] [wiːks] ;

some	weeks	;
一些	周	;

我得知他们仍在巴登，预计几周内不会抵达巴黎；

[ðæt] [lɔːrd] [kɪl'kiː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði]

that	Lord	Kilkee	had	arrived	that	morning	,	and	was	then	dining	at	the
那	主	基尔基	有	到达的	那	早晨	,	和	曾是	然后	用餐	在	这

['embəsi] ,

Embassy	,
大使馆	,

基尔基勋爵当天上午抵达，当时正在大使馆用餐。

['hævɪŋ] [left] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

having	left	an	invitation	for	me	to	dine	with	him	on	the	following	day	,
拥有	左边	一个	邀请	为了	我	到	用餐	和	他	在	这	下列的	天	,

他留下了邀请我第二天与他共进晚餐的信物。

[ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][kɔːl] .

if	I	happened	to	call	.
如果	我	发生	到	称呼	.

如果我碰巧打电话的话。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['wɪðər] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ][steps] ,

As	I	turned	from	the	door	,	uncertain	whither	to	turn	my	steps	,
作为	我	转向	从	这	门	,	不确定	往哪里去	到	转动	我的	步骤	,

我转身离开门口，不知该往哪走，

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

I	walked	on	unconsciously	towards	the	Boulevard	,	and	occupied	as	I	was	,
我	步行	在	不知不觉	向	这	大道	,	和	占领	作为	我	曾是	,

我不知不觉地朝着林荫大道走去，当时我正忙着其他事，

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

thinking	over	all	the	chances	before	me	,
思维	超过	全部	这	机会	前	我	,

仔细考虑摆在我面前的所有机会，

[dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [wer] [aɪ] [stʊd] [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][gæs][læmp]['oʊvər][maɪ]

did	not	perceive	where	I	stood	till	the	bright	glare	of	a	large	gas	lamp	over	my
做过	不是	感知	在哪里	我	站立	直到	这	明亮的	强光	的	一个	大的	气体	灯	超过	我的

[hed] [ə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [noʊn] [sə'lɑːn]['di'i'es]

head	apprised	me	that	I	was	at	the	door	of	the	well	known	Salon	des
头	已获知	我	那	我	曾是	在	这	门	的	这	出色地	已知	沙龙	德斯

- ,

Etrangers	,

- ,

直到头顶上一盏大型煤气灯的强光照射下来，我才意识到自己身处何地，原来我已经站在了著名的外国人沙龙门口。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['riʃəluː] ; ['kærɪdʒɪz] , [sɪtədiːnz] , [ænd; ənd] [ˌvidʒi'læntiz][wɜːr; wər]

at	the	corner	of	the	Rue	Richelieu	;	carriages	,	citadines	,	and	vigilantes	were
在	这	角落	的	这	后悔	黎塞留	;	马车	,	馨乐庭	,	和	治安维持者	是

['kraʊdɪŋ] ,

crowding	,
拥挤	,

在里舍利厄街的拐角处，马车、卫兵和治安维持者挤满了人。

['kræʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['klætɜːɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

crashing	,	and	clattering	on	all	sides	,
崩溃	,	和	咔嗒咔嗒	在	全部	侧面	,

四周传来碰撞和噼啪声，

[æz; əz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

as	the	host	of	fashion	and	the	gaming	-	table	were	hastening	to	their
作为	这	主持人	的	时尚	和	这	赌博	-	桌子	是	加速	到	他们的

[tʃæmp] [diː] [bə'taɪ] .

champ	de	bataille	.
冠军	德	巴塔耶	.

时尚界的领军人物和游戏桌的主人正匆匆赶往他们的战场。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] , [ɪf] [aɪ]

Not	being	a	member	of	the	Salon	,	and	having	little	disposition	to	enter	,	if	I
不是	存在	一个	成员	的	这	沙龙	,	和	拥有	小的	处置	到	进入	,	如果	我

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

由于我不是沙龙的会员，而且即便我是，也没什么意愿参加，

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres]

I	stood	for	some	minutes	looking	at	the	crowd	as	it	continued	to	press
我	站立	为了	一些	分钟	寻找	在	这	人群	作为	它	持续	到	按

[ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [sterz] ,

on	towards	the	splendid	and	brilliantly	lighted	stairs	,
在	向	这	灿烂	和	精彩	照明	楼梯	,

我站在那里看了几分钟，看着人群继续向那壮观且灯火辉煌的台阶涌去。

[wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ,

which	leads	from	the	very	street	to	the	rooms	of	the	palace	,	for	such	,
哪个	线索	从	这	非常	街道	到	这	房间	的	这	宫殿	,	为了	这样的	,

这条路从街道一直通向宫殿的各个房间，例如

[ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ɪts] [dekə'reɪʃəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

in	the	magnificence	and	luxury	of	its	decorations	,	it	really	is	.
在	这	壮丽	和	奢华	的	它是	装饰	,	它	真的	是	.

从其装饰的宏伟和奢华程度来看，的确如此。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

As	I	was	on	the	very	eve	of	turning	away	,
作为	我	曾是	在	这	非常	前夕	的	转弯	离开	,

就在我即将转身离开的前夜，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] [kæb] - [hɔːrs] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

a	large	and	very	handsome	cab	-	horse	turned	the	corner	from	the	balustrade	,
一个	大的	和	非常	英俊的	出租车	-	马	转向	这	角落	从	这	栏杆	,

一匹高大英俊的马车夫从栏杆拐了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

with	the	most	perfect	appointment	of	harness	and	carriage	I	had	seen
和	这	最多	完美的	预约	的	马具	和	运输	我	有	已见

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

这是我很久以来见过的最完美的马具和马车配置。

[waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] ,

While	I	continued	to	admire	the	taste	and	propriety	of	the	equipage	,
尽管	我	持续	到	钦佩	这	品尝	和	礼	的	这	装备	,

我依然很欣赏这套马车的品味和格调，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

a	young	man	in	deep	mourning	sprung	from	the	inside	and	stood	upon	the
一个	年轻的	男人	在	深的	丧	弹簧	从	这	里面	和	站立	之上	这

['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

pavement	before	me	.
路面	前	我	.

一个悲痛欲绝的年轻人从里面跳了出来，站在我面前的人行道上。

" [ə; eɪ] ['duː] [ɜːrz] , [tʃɑːrlz] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [æz; əz][ðə; ði][kæb] [tɜːrnd] ['sloʊli]

"	A	deux	heures	,	Charles	,	"	said	he	to	his	servant	,	as	the	cab	turned	slowly
"	一个	deux	小时	,	查尔斯	,	"	说	他	到	他的	仆人	,	作为	这	出租车	转向	缓慢地

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

“还有两小时，查尔斯，”他对仆人说，这时马车缓缓地转过身来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [noʊn] .

The	voice	struck	me	as	well	known	.
这	嗓音	击	我	作为	出色地	已知	.

这个声音让我觉得很熟悉。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][læmp] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ;

I	waited	till	he	approached	the	lamp	,	to	catch	a	glimpse	of	the	face	;
我	等待	直到	他	接近	这	灯	,	到	抓住	一个	一瞥	的	这	脸	;

我等到他走到灯前，才瞥见他的脸；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [gai] - [ʌv; əv][ðə; ði] 10th

and	what	was	my	surprise	to	recognise	my	cousin	,	Guy	Lorrequer	of	the	10th
和	什么	曾是	我的	惊喜	到	认出	我的	表哥	,	盖伊	-	的	这	10th

,

,

,

令我惊讶的是，我认出了我的表弟，第十团的盖伊·洛雷克尔。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [met] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

whom	I	had	not	met	with	for	six	years	before	.
谁	我	有	不是	遇见	和	为了	六	年	前	.

我之前有六年没见过他了。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	first	impulse	was	not	to	make	myself	known	to	him	.
我的	第一的	冲动	曾是	不是	到	制作	我	已知	到	他	.

我的第一反应是不想让他注意到我。

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

Our	mutual	position	with	regard	to	Lady	Jane	was	so	much	a	mystery	,
我们的	相互的	位置	和	看待	到	女士	简	曾是	所以	很多	一个	神秘	,

我们彼此对简夫人的态度简直是个谜。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] ['miːtɪŋ] ,

as	regarded	myself	,	that	I	feared	the	result	of	any	meeting	,
作为	认为	我	,	那	我	害怕	这	结果	的	任何	会议	,

就我个人而言，我担心任何会面的后果。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

until	I	was	sufficiently	aware	of	how	matters	stood	,
直到	我	曾是	足够	意识到的	的	如何	事情	站立	,

直到我充分了解事情的进展情况为止

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , [ɔːr] ['raɪvlz] ,

and	whether	we	were	to	meet	as	friends	and	relations	,	or	rivals	,
和	无论	我们	是	到	见面	作为	朋友们	和	关系	,	或者	竞争对手	,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['enəmi] .

and	consequently	enemies	.
和	最后	敌人	.

我们最终会以朋友和亲戚的身份相遇，还是会以竞争对手的身份相遇，从而成为敌人。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [gai] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] ,

Before	I	had	time	to	take	my	resolution	,	Guy	had	recognised	me	,
前	我	有	时间	到	拿	我的	解决	,	盖伊	有	已确认	我	,

我还没来得及下决心，盖伊就认出我了。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] , [kɔːld] , " ['hæri] , [maɪ][oʊld] [frend] ,

and	seizing	me	by	the	hand	with	both	his	,	called	,	"	Harry	,	my	old	friend	,
和	抓住	我	经过	这	手	和	两个都	他的	,	称为	,	"	哈里	,	我的	老的	朋友	,

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

how	are	you	?
如何	是	你	?

他双手抓住我的手，喊道："哈利，我的老朋友，你好吗？"

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?

how	long	have	you	been	here	,	and	never	to	call	on	me	?
如何	长的	有	你	到过	这里	,	和	绝不	到	称呼	在	我	?

你在这里待了多久了，却从未来找过我?

[waɪ] [mæn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

Why	man	,	what	is	the	meaning	of	this	?
为什么	男人	,	什么	是	这	意义	的	这	?

这是什么意思?

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn]['pærɪs] ,

"	Before	I	had	time	to	say	that	I	was	only	a	few	hours	in	Paris	,
"	前	我	有	时间	到	说	那	我	曾是	仅有的	一个	很少	小时	在	巴黎	,

"我还没来得及说我到巴黎才几个小时，

[hiː; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] : " [ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]

he	again	interrupted	me	by	saying	:	"	And	how	comes	it	that	you	are	not	in
他	再次	中断	我	经过	说	:	"	和	如何	来	它	那	你	是	不是	在

['mɔːrnɪŋ] ?

mourning	?
丧	?

他再次打断我，说道："你怎么没有服丧呢？"

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	surely	have	heard	it	.	"
你	必须	一定	有	听到	它	.	"

你肯定听说过。

" [hɜːrd] [wʌt] ? " [aɪ] [kraɪd] , ['nɪrli] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Heard	what	?	"	I	cried	,	nearly	hoarse	from	agitation	.
"	听到	什么	?	"	我	哭	,	几乎	嘶哑	从	搅动	.

“听到什么了？”我激动地喊道，嗓子几乎嘶哑了。

" ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld] [frend] , [sɜːr] [gai] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ded] .

"	Our	poor	old	friend	,	Sir	Guy	,	didn't	you	know	,	is	dead	.
"	我们的	贫穷的	老的	朋友	,	先生	盖伊	,	没有	你	知道	,	是	死的	.

“我们可怜的老朋友盖伊爵士，你不知道吗，已经去世了。”

" ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [felt] [haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'kriːs] [ɪn] ['nʌmbər] ,

"	Only	those	who	have	felt	how	strong	the	ties	of	kindred	are	,	as	they	decrease	in	number	,
"	仅有的	那些	WHO	有	毛毡	如何	强的	这	领带	的	亲属	是	,	作为	他们	减少	在	数字	,

只有那些亲人数量减少时才体会到血缘关系有多么牢固的人，

[kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðɪs] [nuːz] [fel] [ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] .

can	tell	how	this	news	fell	upon	my	heart	.
能	告诉	如何	这	消息	跌倒	之上	我的	心	.

无法形容我听到这个消息时的感受。

[ɔːl] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz] ['kaɪndnəs] [keɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [fʊl] [ə'pɑːn] [maɪ] ['meməri] ;

All	my	poor	uncle's	kindnesses	came	one	by	one	full	upon	my	memory	;
全部	我的	贫穷的	叔叔的	善意	来了	一	经过	一	满的	之上	我的	记忆	;

我可怜的叔叔对我的所有恩情，都一一清晰地浮现在我的脑海中；

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['letərz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ; [hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [tʃaɪdɪŋz] , [tuː] ,

his	affectionate	letters	of	advice	;	his	well	-	meant	chidings	,	too	,
他的	亲热	信件	的	建议	;	他的	出色地	-	意思是	责备	,	也	,

他充满爱意的劝诫信；还有他善意的责备，

['iːv(ə)n] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] , [kəm'pliːtli] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] ;

even	dearer	to	me	than	his	praise	and	approval	,	completely	unmanned	me	;
甚至	更贵	到	我	比	他的	称赞	和	赞同	,	完全地	无人	我	;

比起他的赞扬和认可，更让我感到无比珍贵的是，他让我彻底失去了男子气概；

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['diːteɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [sɜːr] ['gaɪz] ['mælədi] ,

and	I	stood	speechless	and	powerless	before	my	cousin	as	he	continued	to	detail	to	me	the	rapid	progress	of	Sir	Guy's	malady	,
和	我	站立	无言	和	无力	前	我的	表哥	作为	他	持续	到	细节	到	我	这	迅速的	进步	的	先生	伙计们	弊病	,

我呆立在表兄面前，无言以对，无能为力，他继续向我详细描述盖伊爵士病情的迅速恶化。

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [gaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

and	attack	of	gout	in	the	head	,	which	carried	him	off	in	three	days	.
和	攻击	的	痛风	在	这	头	,	哪个	携带	他	离开	在	三	天	.

随后他又突发头部痛风，三天后便去世了。

['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [riːtʃt] ;

Letters	had	been	sent	to	me	in	different	places	,	but	none	reached	;
信件	有	到过	发送	到	我	在	不同的	地方	,	但	没有任何	达到	;

我收到了寄往不同地方的信件，但没有一封到达。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,

and	at	the	very	moment	the	clerk	of	my	uncle's	lawyer	was	in	pursuit	of	me	through	the	highlands	,
和	在	这	非常	片刻	这	职员	的	我的	叔叔的	律师	曾是	在	追逐	的	我	通过	这	高地	,

就在这时，我叔叔律师的办事员正在高地上追捕我。

[wer] [sʌm; səm] [mɪ'steɪkən] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

where	some	mistaken	information	had	induced	him	to	follow	me	.
在哪里	一些	错误	信息	有	诱导	他	到	跟随	我	.

他因为一些错误信息而跟踪了我。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] , " [kən'tɪnjuːd] [gaɪ] , " [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [delt] [soʊ]

"	You	are	,	therefore	,	"	continued	Guy	,	"	unaware	that	our	uncle	has	dealt	so
"	你	是	,	所以	,	"	持续	盖伊	,	"	不知情	那	我们的	叔叔	有	已处理	所以

['ferli] [baɪ] [juː; jʊ] ,

fairly	by	you	,
相当	经过	你	,

“因此，”盖伊继续说道，“你并不知道我们的叔叔对你如此公平。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [baɪ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ; [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] [ɛ'steɪts] , [wɪtʃ] [goʊ]

and	indeed	by	both	of	us	;	I	have	got	the	Somersetshire	estates	,	which	go
和	的确	经过	两个都	的	我们	;	我	有	得到	这	萨默塞特郡	庄园	,	哪个	去

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bærənətsi] ;

with	the	baronetcy	;
和	这	从男爵爵位	;

事实上，我们两人都拥有萨默塞特郡的地产，这些地产与男爵爵位相符；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['prɑːpərti] [ɪz] [ɔːl] [jɔːrz] ;

but	the	Cumberland	property	is	all	yours	;
但	这	坎伯兰	财产	是	全部	你的	;

但坎伯兰的房产完全属于你；

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nɪrli] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] ,

and	I	heartily	wish	you	joy	of	having	nearly	eight	thousand	per	annum	,
和	我	衷心地	希望	你	喜悦	的	拥有	几乎	八	千	每	年	,

我衷心祝愿您每年能有近八千元的收入，并为此感到快乐。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] ['vɪləz] [ðæt] ['evər] [mæn] ['fænsɪd] [ɑːn] ['dɜːrwəntˌwɔːtər] .

and	one	of	the	sweetest	villas	that	ever	man	fancied	on	Derwentwater	.
和	一	的	这	最甜美的	别墅	那	曾经	男人	幻想	在	德文特湖	.

还有一栋位于德文特湖畔，令人梦寐以求的绝美别墅。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

But	come	along	here	,	"	continued	he	,
但	来	沿着	这里	,	"	持续	他	,

“但是，请跟我来，”他继续说道，“

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [ster] .

and	he	led	me	through	the	crowded	corridor	and	up	the	wide	stair	.
和	他	引领	我	通过	这	挤	走廊	和	向上	这	宽的	楼梯	.

他领着我穿过拥挤的走廊，走上宽阔的楼梯。

" [aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'loʊn] [hɪr] ;

"	I	have	much	to	tell	you	,	and	we	can	be	perfectly	alone	here	;
"	我	有	很多	到	告诉	你	,	和	我们	能	是	完美	独自的	这里	;

“我有很多话想跟你说，我们可以在这里单独待一会儿；

[noʊ] [wʌn] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

no	one	will	trouble	themselves	with	us	.
不	一	将要	麻烦	他们自己	和	我们	.

没人会来烦我们。

" [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [gaɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

"	Unconscious	of	all	around	me	,	I	followed	Guy	along	the	gilded	and	glittering
"	无意识	的	全部	大约	我	,	我	随后	盖伊	沿着	这	镀金	和	闪闪发光

['lɑːbi] ,

lobby	,
大厅	,

“我全然不觉周围的一切，跟着盖伊走过金碧辉煌的大堂。”

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈlɑːn] ,

which	led	to	the	Salon	,
哪个	引领	到	这	沙龙	,

这就促成了沙龙的诞生，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [rɪtʃ] [ˈlɪvəri] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hæt]

and	it	was	only	as	the	servant	in	rich	livery	came	forward	to	take	my	hat
和	它	曾是	仅有的	作为	这	仆人	在	富有的	涂装	来了	向前	到	拿	我的	帽子

[ænd; ənd] [keɪn] [ðæt] [aɪ] [rɪˈembər] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .

and	cane	that	I	remembered	where	I	was	.
和	甘蔗	那	我	记得	在哪里	我	曾是	.

直到身着华丽制服的仆人上前接过我的帽子和手杖时，我才想起自己身在何处。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃt] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]

Then	the	full	sense	of	all	I	had	been	listening	to	rushed	upon	me	,	and
然后	这	满的	感觉	的	全部	我	有	到过	聆听	到	匆忙	之上	我	,	和

[ðə; ði] [ʌnˈfɪtnəs] ,

the	unfitness	,
这	不健康	,

然后，我之前听到的一切全部意义瞬间涌上心头，那种不适应感，

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ɪnˈdiːsnsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [wiː; wi]

and	indeed	the	indecency	of	the	place	for	such	communications	as	we
和	的确	这	不雅	的	这	地方	为了	这样的	通讯	作为	我们

[wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ,

were	engaged	in	,
是	已订婚的	在	,

而且，我们所进行的这种交流，在那种地方进行，确实有失体面。

[keɪm] [moʊst] [ˈfɔːrsəbli] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

came	most	forcibly	before	me	.
来了	最多	强制	前	我	.

最有力地摆在我面前。

[sɜːr] [gaɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːrd] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

Sir	Guy	,	it	is	true	,	had	always	preferred	my	cousin	to	me	;
先生	盖伊	,	它	是	真的	,	有	总是	首选	我的	表哥	到	我	;

盖伊爵士确实一直更喜欢我的表弟而不是我；

[hiː; hi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [bəuθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪt(ə)l] [ænd; ənd]

he	it	was	who	was	always	destined	to	succeed	both	to	his	title	and
他	它	曾是	WHO	曾是	总是	注定	到	成功	两个都	到	他的	标题	和

[hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] ,

his	estates	,
他的	庄园	,

他注定会继承他的爵位和庄园。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪldnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgəns] [hæd; həd] [ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmaɪldər] [rɪˈbjuːk]

and	his	wildness	and	extravagance	had	ever	met	with	a	milder	rebuke
和	他的	野性	和	奢侈	有	曾经	遇见	和	一个	较温和	训斥

[ænd; ənd] [ˈwikər] [tʃæˈstaɪzmənt] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈfɑːliz] [ænd; ənd] [maɪ] [misˈfɔːtʃənz] .

and	weaker	chastisement	than	my	follies	and	my	misfortunes	.
和	较弱	惩罚	比	我的	愚行	和	我的	不幸	.

他的放荡不羁和挥霍无度所受到的斥责和惩罚，总是比我的愚蠢和不幸所受到的惩罚要轻得多。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [læst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈrelətɪv] ;

Yet	still	he	was	my	last	remaining	relative	;
然而	仍然	他	曾是	我的	最后的	其余的	相对的	;

然而，他却是我最后的亲人；

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [pə'zest] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [hu:m] [ɪn]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:r]['traɪəl][aɪ]

the	only	one	I	possessed	in	all	the	world	to	whom	in	any	difficulty	or	trial	I
这	仅有的	一	我	拥有	在	全部	这	世界	到	谁	在	任何	困难	或者	审判	我

[hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ;

had	to	look	up	;
有	到	看	向上	;

在这个世界上，我唯一拥有的，在任何困难或考验中我都可以仰望的人；

[ænd; ənd][aɪ][felt] , [ɪn][ðə; ði]['veri] [mɪdst][ʌv; əv][maɪ] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] [welθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,

and	I	felt	,	in	the	very	midst	of	my	newly	acquired	wealth	and	riches	,
和	我	毛毡	,	在	这	非常	中间	的	我的	新	获得	财富	和	财富	,

而我，即便身处新近获得的财富和富裕之中，却感到.....

['pu:rɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'loʊn][ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] .

poorer	and	more	alone	than	ever	I	had	done	in	my	lifetime	.
贫穷	和	更多的	独自的	比	曾经	我	有	完毕	在	我的	寿命	.

我比以往任何时候都更加贫穷、更加孤独。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [gai] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kæbɪnət][ɔ:f][ðə; ði] [greɪt] [sə'lɑ:n] ,

I	followed	Guy	to	a	small	and	dimly	lighted	cabinet	off	the	great	salon	,
我	随后	盖伊	到	一个	小的	和	依稀	照明	内阁	离开	这	伟大的	沙龙	,

我跟着盖伊来到大客厅旁边一个光线昏暗的小隔间。

[wer] , ['hævɪŋ] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] ,

where	,	having	seated	ourselves	,
在哪里	,	拥有	坐着	我们自己	,

我们落座后，

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə]['di:teɪl][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [wi:ks]

he	proceeded	to	detail	to	me	the	various	events	which	a	few	short	weeks
他	继续	到	细节	到	我	这	各种各样的	活动	哪个	一个	很少	短的	周

[hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

had	accomplished	.
有	完成	.

他接着向我详细介绍了短短几周内发生的各种事件。

[ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] - [æt; ət]

Of	himself	he	spoke	but	little	,	and	never	once	alluded	to	the	Callonbys	at
的	他自己	他	辐	但	小的	,	和	绝不	一次	暗示	到	这	-	在

[ɔ:l] ;

all	;
全部	;

他很少谈及自己，也从未提及卡隆比家族；

[ɪn'di:d] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

indeed	all	I	could	learn	was	that	he	had	left	the	army	,
的确	全部	我	可以	学习	曾是	那	他	有	左边	这	军队	,

事实上，我所能了解到的全部信息就是他已经退伍了。

[ænd; ənd] ['pɜ:rpəst] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət]['pærɪs] ,

and	purposed	remaining	for	the	winter	at	Paris	,
和	目的	其余的	为了	这	冬天	在	巴黎	,

并打算留在巴黎过冬。

[wer] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntu:][ɔ:l][ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æt; ət][wʌns]

where	he	appeared	to	have	entered	into	all	its	gaiety	and	dissipation	at	once
在哪里	他	出现	到	有	进入	进入	全部	它是	欢乐	和	耗散	在	一次

.

:
.

他似乎一下子就沉浸在了那里所有的欢乐和放荡之中。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] - - - [naʊ] ;
" Of course , " said he , " you will give up ' sodgering ' now ;
" 的 课程 , " 说 他 , " 你 将要 给 向上 - - - 现在 ;

“当然，”他说，“你现在会放弃‘撒娇’的；

[æt; ət][ðə; ði][best][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [pʊr] [spɔːrt]['æftər][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ,
at the best it is but poor sport after five and twenty ,
在 这 最好的 它 是 但 贫穷的 运动 后 五 和 二十 ,

往好了说是这样，但过了二十五岁之后就显得很没风度了。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self]
and is perfectly unendurable when a man has the means of pushing himself
和 是 完美 难以忍受 什么时候 一个 男人 有 这 方法 的 推动 他自己
[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] ;
in the gay world ;
在 这 同性恋 世界 ;

当一个男人有能力在同性恋圈子里崭露头角时，这是完全无法容忍的；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hæri] , [let] [ˌjuː 'es][mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑːb] [hɪr] ;
and now , Harry , let us mix a little among the mob here ;
和 现在 , 哈里 , 让 我们 混合 一个 小的 之中 这 暴民 这里 ;

现在，哈里，让我们和这里的人群混在一起吧；

[fɔːr; fər] ['mesərz] [lez] [bæŋkwaɪɜ-z] [dəunt][hoʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌestɪ'meɪʃn] [huː] [kʌm] [hɪr] ['oʊnli][fɔːr; fər]
for Messieurs les Banquiers don't hold people in estimation who come here only for
为了 先生们 莱斯 银行家 不 抓住 人们 在 估算 WHO 来 这里 仅有的 为了
[ðə; ði] - - [ˌeɪ 'juː]['rɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] - ,
the ' chapons au riz . ' and the champagne glacee ,
这 - - au 里兹 . - 和 这 香槟酒 - ,

对于银行家先生们来说，那些只为“米饭沙拉”和冰镇香槟而来的人，他们并不看得起。

[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][duː][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
as we should seem to do were we to stay here much longer .
作为 我们 应该 似乎 到 做 是 我们 到 停留 这里 很多 更长 .

如果我们在这里待得更久一些，似乎也应该如此。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,
" Such was the whirl of my thoughts ,
" 这样的 曾是 这 旋转 的 我的 想法 ,

我的思绪就是这样纷乱起来的。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][maɪ][aɪ'diːəz][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ,
and so great the confusion in my ideas from all I had just heard ,
和 所以 伟大的 这 困惑 在 我的 想法 从 全部 我 有 只是 听到 ,

我刚才听到的一切让我的思路变得如此混乱。

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪm'plɪsɪtli] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld]
that I felt myself implicitly following every direction of my cousin with a child
那 我 毛毡 我 隐式地 下列的 每一个 方向 的 我的 表哥 和 一个 孩子
- [laɪk] [ə'biːdiəns] ,
- like obedience ,
- 喜欢 服从 ,

我感觉自己像个孩子一样，不由自主地听从表哥的每一个指示。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd]
of the full extent of which I became only conscious when I found myself seated
的 这 满的 程度 的 哪个 我 成为 仅有的 有意识的 什么时候 我 成立 我 坐着
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ,
at the table of the Salon ,
在 这 桌子 的 这 沙龙 ,

直到我坐在沙龙的桌旁，我才完全意识到这件事的严重性。

[bɪ'twiːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] [gai] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] , [hɑːrd] - ['vɪzɪdʒd] , [peɪl] - ['kaʊntənənst] [mæn] ,

between	my	cousin	Guy	and	an	old	,	hard	-	visaged	,	pale	-	countenanced	man	,
之间	我的	表哥	盖伊	和	一个	老的	,	难的	-	面容	,	苍白	-	默许	男人	,

在我的表弟盖伊和一个面容苍白、面色阴沉的老男人之间，

[huː] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

who	he	told	me	in	a	whisper	was	Vilelle	the	Minister	.
WHO	他	讲述	我	在	一个	耳语	曾是	-	这	部长	.

他悄声告诉我，那个人是维莱尔部长。

[wʌt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv]

What	a	study	for	the	man	who	would	watch	the	passions	and	emotions	of
什么	一个	学习	为了	这	男人	WHO	会	手表	这	激情	和	情绪	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,

his	fellow	-	men	,
他的	同伴	-	男人	,

对于一个观察他人激情和情感的人来说，这真是一项了不起的研究。

[wʊd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] ['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd]

would	the	table	of	a	rouge	et	noir	gambling	-	house	present	—	the	skill	and
会	这	桌子	的	一个	胭脂	等	黑色电影	赌博	-	房子	展示	—	这	技能	和

[dek'sterəti] [wɪtʃ] [geɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kaɪndz][rɪ'kwaɪər] ,

dexterity	which	games	of	other	kinds	require	,
灵巧	哪个	游戏	的	其他	种类	要求	,

在红黑赌场的赌桌上，是否能展现出其他类型游戏所需要的技巧和灵巧?

['biːɪŋ] [hɪr] ['wɑːntɪŋ] , [liːv] [ðə; ði] ['pleɪər] [friː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

being	here	wanting	,	leave	the	player	free	to	the	full	abandonment	of	the	passion	.
存在	这里	想要	,	离开	这	玩家	自由的	到	这	满的	放弃	的	这	热情	.

身处此地，渴望着，让玩家彻底释放激情。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɔːr] ['væsl̩etɪŋ] [wʌn] ,

The	interest	is	not	a	gradually	increasing	or	vacillating	one	,
这	兴趣	是	不是	一个	逐步地	增加	或者	摇摆不定	一	,

这种兴趣并非逐渐增加或摇摆不定，

[æz; əz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['feɪvər] ;

as	fortune	and	knowledge	of	the	game	favour	;
作为	财富	和	知识	的	这	游戏	偏爱	;

运气和对游戏的了解会带来优势；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ;

the	result	is	uninfluenced	by	any	thing	of	his	doing	;
这	结果	是	未受影响	经过	任何	事物	的	他的	正在做	;

结果不受他任何行为的影响；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [tɜːrnd] [kɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər][ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] [ɔːr] ['ruːɪnd] ;

with	the	last	turned	card	of	the	croupier	is	he	rich	or	ruined	;
和	这	最后的	转向	卡片	的	这	荷官	是	他	富有的	或者	毁坏	;

庄家翻开的最后一张牌，决定了他是富翁还是破产者；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [æb'stræktʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] ['peɪnfəli] [ɪk'saɪtɪŋ]

and	thus	in	the	very	abstraction	of	the	anxiety	is	this	the	most	painfully	exciting
和	因此	在	这	非常	抽象	的	这	焦虑	是	这	这	最多	痛苦地	激动人心

[ʌv; əv][ɔːl] ['gæmblɪŋ] [wət'evər] ;

of	all	gambling	whatever	;
的	全部	赌博	任何	;

因此，在焦虑的抽象层面上，这才是所有赌博中最令人痛苦又兴奋的；

[ðə; ði] ['veri] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] - [bɑːks][tuː; tə][ðə; ði]['hæzərd] ['pleɪər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ;

the	very	rattle	of	the	dice	-	box	to	the	hazard	player	is	a	relief	;
这	非常	嘎嘎作响	的	这	骰子	-	盒子	到	这	冒险	玩家	是	一个	宽慰	;

对于冒险型玩家来说，骰子盒的碰撞声本身就是一种解脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɔ:r][bæd]

and	the	thought	that	he	is	in	some	way	instrumental	in	his	good	or	bad
和	这	想法	那	他	是	在	一些	方式	乐器演奏	在	他的	好的	或者	坏的

['fɔ:rtʃən] ['gɪvz] [ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

fortune	gives	a	turn	to	his	thoughts	.
财富	给予	一个	转动	到	他的	想法	.

想到自己在某种程度上对自己的好运或厄运负有责任，他的思绪就发生了转变。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [feɪt] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	is	something	so	like	the	inevitable	character	of	fate	associated	with	the
那里	是	某物	所以	喜欢	这	不可避免的	特点	的	命运	联系	和	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ,

result	of	a	chance	,
结果	的	一个	机会	,

偶然事件的结果似乎带有某种命中注定的必然性。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪn][noʊ] [wei] [ə'fekt] [ɔ:r][ə'vɜ:rt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,

which	you	can	in	no	way	affect	or	avert	,	that	I	have	,
哪个	你	能	在	不	方式	影响	或者	避免	,	那	我	有	,

这是我无论如何都无法影响或阻止的，我拥有的。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['baɪəs][fɔ:r; fər] [pleɪ] , ['evər] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ru:ʒ] [et]

notwithstanding	a	strong	bias	for	play	,	ever	dreaded	and	avoided	the	rouge	et
虽然	一个	强的	偏见	为了	玩	,	曾经	令人恐惧的	和	避免	这	胭脂	等

[nwɑ:r] ['teɪbl] ;

noir	table	;
黑色电影	桌子	;

尽管他非常喜欢玩游戏，但他一直害怕并避开红黑牌桌；

[ˌhɪðər'tu:] [pru:'denʃ(ə)l] ['məutivz] [hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] ;

hitherto	prudential	motives	had	their	share	in	the	resolve	;
迄今为止	审慎	动机	有	他们的	分享	在	这	解决	;

此前出于审慎考虑，这一决定也起到了一定作用；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [lɔ:s] [æt; ət] [pleɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ] [sʌb] [ɪn][ə; eɪ]

a	small	loss	at	play	becomes	a	matter	of	importance	to	a	sub	in	a
一个	小的	损失	在	玩	变成	一个	事情	的	重要性	到	一个	子	在	一个

[maːtʃiŋ] ['redʒɪmənt] ;

marching	regiment	;
行军	团	;

对于行军部队中的替补队员来说，比赛中的一次小失利也会变得非常重要；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rm][ɪn][maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['teɪbl] .

and	therefore	I	was	firm	in	my	determination	to	avoid	the	gambling	-	table	.
和	所以	我	曾是	公司	在	我的	决心	到	避免	这	赌博	-	桌子	.

因此，我下定决心要远离赌桌。

[naʊ] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:ltərd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]

Now	my	fortunes	were	altered	;	and	as	I	looked	at	the	heap	of	shining
现在	我的	财富	是	已修改	;	和	作为	我	看起来	在	这	堆	的	灼灼

['lu:ɪs] ['dɔr] ,

louis	d'or	,
路易斯	金	,

现在我的命运发生了改变；当我看着那堆闪闪发光的路易金币时，

[wɪtʃ] [gai] [pʊʃt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [di:] ['bæŋk] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] ,

which	Guy	pushed	before	me	in	exchange	for	a	billet	de	banque	of	large	amount	,
哪个	盖伊	推动	前	我	在	交换	为了	一个	坯料	德	银行	的	大的	数量	,

盖伊把它推到我面前，换取了一张大额银行汇票。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔːltərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	felt	the	full	importance	of	my	altered	position	,
我	毛毡	这	满的	重要性	的	我的	已修改	位置	,

我充分感受到了我改变立场的重要性。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['præktɪst] ['predʒudisiz] [wɪtʃ] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn]

mingling	with	the	old	and	long	practised	prejudices	which	years	had	been
混杂	和	这	老的	和	长的	已实践	偏见	哪个	年	有	到过

[ə'kjuːmjuleit] [tuː; tə] [fɪks] .

accumulating	to	fix	.
累积	到	使固定	.

与多年来积累起来的根深蒂固的旧偏见混杂在一起。

[ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [moʊst] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['æspekt] [ʌv; əv]

There	is	besides	some	wonderful	fascination	to	most	men	in	the	very	aspect	of
那里	是	除了	一些	精彩的	魅力	到	最多	男人	在	这	非常	方面	的

[haɪ] [pleɪ] :

high	play	:
高的	玩	:

此外，对大多数男人来说，高水平的玩乐本身就具有某种奇妙的吸引力：

[tuː; tə] [pɪt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [jʊr; jər] [lʌk]

to	pit	your	fortune	against	that	of	another	—	to	see	whether	or	not	your	luck
到	坑	你的	财富	反对	那	的	其他	—	到	看	无论	或者	不是	你的	运气

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪk'siːd] [sʌm; səm] ['ʌðər] — [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [moʊst] ['buzəmz] ,

shall	not	exceed	some	others	—	are	feelings	that	have	a	place	in	most	bosoms	,
将	不是	超过	一些	其他的	—	是	情怀	那	有	一个	地方	在	最多	胸部	,

将自己的命运与他人的命运进行比较——看看自己的运气是否会胜过其他人——这种感觉在大多数人心中都有一席之地。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

and	are	certainly	,	if	not	naturally	existing	,
和	是	当然	,	如果	不是	自然	现存的	,

即使它们并非天然存在，也肯定存在。

[moʊst] ['iːzəli] ['dʒenəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] .

most	easily	generated	in	the	bustle	and	excitement	of	the	gambling	-	house	.
最多	容易地	生成的	在	这	忙碌	和	激动	的	这	赌博	-	房子	.

最容易在赌场熙熙攘攘、热闹非凡的环境中产生。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['ɔrnəmənts] ; [ðə; ði]

The	splendour	of	the	decorations	;	the	rich	profusion	of	gilded	ornaments	;	the
这	辉煌	的	这	装饰	;	这	富有的	丰富	的	镀金	装饰品	;	这

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsli] [freɪmd] ['mɪrɚz] ;

large	and	gorgeously	framed	mirrors	;
大的	和	美极了	框	镜子	;

装饰的华丽；金碧辉煌的饰品；硕大而精美的镜框；

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['lʌstərz] ; ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	sparkling	lustres	;	mingling	their	effect	with	the	perfumed	air	of	the
这	闪闪发光	光泽	;	混杂	他们的	影响	和	这	香	空气	的	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

闪烁的光泽；与公寓里弥漫的香气交织在一起，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌærə'mætɪk] [ʃrʌbz] ; [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

filled	with	orange	trees	and	other	aromatic	shrubs	;	the	dress	of	the	company	,
已填	和	橙子	树木	和	其他	芳香	灌木	;	这	裙子	的	这	公司	,

遍植橘树和其他芳香灌木；公司的着装，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] ['meni] ['leɪdiz] [ɪn] ['kɑːstuːmz] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ;

among	whom	were	many	ladies	in	costumes	not	inferior	to	those	of	a	court	;
之中	谁	是	许多	女士们	在	服装	不是	下	到	那些	的	一个	法庭	;

其中许多女士的服饰不逊于宫廷服饰；

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]['daiəmənds] ; [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] ,

the	glitter	of	diamonds	;	the	sparkle	of	stars	and	decorations	,
这	闪光	的	钻石	;	这	火花	的	明星	和	装饰	,

钻石的光芒；星星和装饰品的闪烁，

['rendərd] [mɔːr] ['mædʒɪk(ə)l][baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɛrɚz] [wɜːr; wər] [neɪmz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

rendered	more	magical	by	knowing	that	the	wearers	were	names	in	history	.
渲染	更多的	神奇	经过	会心	那	这	穿着者	是	姓名	在	历史	.

得知佩戴者是历史上的名人，更增添了几分神秘感。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [bʌt; bət]['æmp(ə)l] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['mæsɪv] [hed] , ['kʌvərd]

There	,	with	his	round	but	ample	shoulder	,	and	large	massive	head	,	covered
那里	,	和	他的	圆形的	但	充足	肩膀	,	和	大的	大量的	头	,	涵盖

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [snoʊ] - [waɪt] [her] ,

with	long	snow	-	white	hair	,
和	长的	雪	-	白色的	头发	,

那里，他有着圆润而宽阔的肩膀，硕大的脑袋，上面覆盖着雪白的长发。

[stændz] [ˌtæli'rænd] , [ðə; ði]['meɪkər][ænd; ənd] [ʌn'meɪkər] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

stands	Talleyrand	,	the	maker	and	unmaker	of	kings	,
站立	塔列朗	,	这	制造商	和	解散者	的	国王	,

塔列朗，这位君王的缔造者和废黜者，就站在这里。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪl] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] .

watching	with	a	look	of	ill	-	concealed	anxiety	the	progress	of	his	game	.
观看	和	一个	看	的	患病的	-	暗	焦虑	这	进步	的	他的	游戏	.

他带着难以掩饰的焦虑神色注视着比赛的进展。

[hɪr] [ɪz] [soʊlt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːgɪd] [lʊk] [ænd; ənd] ['biːtld] [braʊ] ; [ðer; ðər][stændz]['bælzæk][ðə; ði]

Here	is	Soult	,	with	his	dogged	look	and	beetled	brow	;	there	stands	Balzac	the
这里	是	灵魂	,	和	他的	顽强	看	和	甲虫	眉头	;	那里	站立	巴尔扎克	这

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

那是苏尔特，他目光坚毅，眉宇间透着一股凶狠；那是作家巴尔扎克。

[hɪz; ɪz] [geɪnz] [hɪr] [ɑːr; ər] [les] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['betɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['betə] ;

his	gains	here	are	less	derived	from	the	betting	than	the	bettors	;
他的	收益	这里	是	较少的	衍生的	从	这	投注	比	这	投注者	;

他在这里获得的收益与其说是来自赌博，不如说是来自赌博者的收益；

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	is	evidently	making	his	own	of	some	of	them	,
他	是	显然	制作	他的	自己的	的	一些	的	他们	,

他显然正在将其中一些作品改编成自己的作品。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [bɔːn] ['hɑːmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['mænərz] [ænd; ənd] ['iːzi] [ə'bændən] ,

while	in	the	seeming	bon	hommie	of	his	careless	manners	and	easy	abandon	,
尽管	在	这	似乎	邦	兄弟	的	他的	粗心	礼仪	和	简单的	放弃	,

尽管他举止随意、漫不经心，看似和蔼可亲，

[ðeɪ] ['skruːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [treɪts] ,

they	scruple	not	to	trust	him	with	anecdotes	and	traits	,
他们	顾忌	不是	到	相信	他	和	轶事	和	特征	,

他们不愿轻易向他透露轶事和性格特征，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəri][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʌm] [fɔːrθ] , [laɪk] [ðə; ði][pjʊrəˌfaɪd]

that	from	the	crucible	of	his	fiery	imagination	come	forth	,	like	the	purified
那	从	这	坩	的	他的	火热	想像力	来	前进	,	喜欢	这	纯化

[goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

gold	from	the	furnace	.
金子	从	这	炉	.

从他炽热的想象力熔炉中涌现，如同从炉中提炼出的纯金。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [oʊld][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['aɪˌbraʊz]

And	there	,	look	at	that	old	and	weather	-	beaten	man	,	with	grey	eyebrows
和	那里	,	看	在	那	老的	和	天气	-	被打败	男人	,	和	灰色的	眉毛

, [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

,	and	moustaches	,
,	和	胡子	,

瞧瞧那边，一个饱经风霜的老人，眉毛和胡须都已灰白。

[huː] [θroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑːk] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

who	throws	from	the	breast	-	pocket	of	his	frock	ever	and	anon	,
WHO	投掷	从	这	胸部	-	口袋	的	他的	连衣裙	曾经	和	匿名	,

他时不时地从衣服胸前的口袋里掏出东西来。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['niːðər] [noʊz] [nɔːr] ['kɛrz]

a	handful	of	gold	pieces	upon	the	table	;	he	evidently	neither	knows	nor	cares
一个	少数	的	金子	件	之上	这	桌子	;	他	显然	两者都不	知道	也不	关心

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

for	the	amount	,
为了	这	数量	,

桌上放着几枚金币；他显然既不知道也不在乎数量多少。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bæŋkər] [hɪm'self] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kaʊnt] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz]

for	the	banker	himself	is	obliged	to	count	over	the	stake	for	him	—	that	is
为了	这	银行家	他自己	是	有义务	到	数数	超过	这	赌注	为了	他	—	那	是

['blʊtʃər] ,

Blucher	,
布吕歇尔	,

因为银行家本人有义务替他清点赌注——那就是布吕歇尔。

[ðə; ði] ['nevər] - ['wɑːntɪŋ] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] ['luːzər] ,

the	never	-	wanting	attendant	at	the	Salon	;	he	has	been	an	immense	loser	,
这	绝不	-	想要	服务员	在	这	沙龙	;	他	有	到过	一个	巨大	失败者	,

沙龙里那个永远不求上进的服务员；他一直是个彻头彻尾的失败者。

[bʌt; bət] [pleɪz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stɜːrn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [hɪz; ɪz]

but	plays	on	with	the	same	stern	perseverance	with	which	he	would	pour	his
但	演出	在	和	这	相同的	船尾	毅力	和	哪个	他	会	倒	他的

[boʊld]['kæv(ə)lri] [θruː] [ə; eɪ] [rə'viːn] [tɔːrn][baɪ] [ɑːr'tɪləri] ;

bold	cavalry	through	a	ravine	torn	by	artillery	;
大胆的	骑兵	通过	一个	峡谷	撕裂	经过	炮兵	;

但他仍然以同样的坚定毅力继续战斗，就像他带领着英勇的骑兵冲过被炮火撕裂的峡谷一样；

[hiː; hi][stændz][baɪ][ðə; ði] [stɪl] [weɪnɪŋ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['nevər] ['fɔːltəz] .

he	stands	by	the	still	waning	chance	with	a	courage	that	never	falters	.
他	站立	经过	这	仍然	减弱	机会	和	一个	勇气	那	绝不	犹豫不决	.

他以毫不动摇的勇气，坚守着那日渐渺茫的希望。

[wʌn] [strɔːŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levlɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [pleɪ] [hæz; həz] ['nevər]

One	strong	feature	of	the	levelling	character	of	a	taste	for	play	has	never
一	强的	特征	的	这	水平	特点	的	一个	品尝	为了	玩	有	绝不

['siːst] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][moʊst]['fɔːrsəbli] — [nɑːt]['oʊnli][duː][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]

ceased	to	impress	me	most	forcibly	—	not	only	do	the	individual	peculiarities	of
停止	到	令人印象深刻	我	最多	强制	—	不是	仅有的	做	这	个人	特殊性	的

[ðə; ði][mæn] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət]['streɪndʒər] [stɪl] ,

the	man	give	way	before	the	all	-	absorbing	passion	—	but	stranger	still	,
这	男人	给	方式	前	这	全部	-	吸收	热情	—	但	陌生人	仍然	,

对玩乐的爱好所具有的平等性，有一个显著的特点一直深深地打动着我——不仅一个人的个人怪癖在全神贯注的激情面前让位于玩乐——而且更奇怪的是，

[ðə; ði] ['veri] ['boʊldɪst] [treɪts] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətiː] ['iːv(ə)n] [feɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

the	very	boldest	traits	of	nationality	even	fade	and	disappear	before	it	;	and
这	非常	最勇敢的	特征	的	国籍	甚至	褪色	和	消失	前	它	;	和

[mæn] [siːmz] ,

man	seems	,
男人	似乎	,

民族性最鲜明的特征甚至在它面前也会消逝；而人似乎，

['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] - ['preʃər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['stimjuləntsˌ] , [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

under	the	high	-	pressure	power	of	this	greatest	of	all	stimulants	,	resolved	into	a
在下面	这	高的	-	压力	力量	的	这	最	的	全部	兴奋剂	,	已解决	进入	一个

[moʊst]['æbstrækt] [steɪt] .

most	abstract	state	.
最多	抽象的	状态	.

在这种最强大的兴奋剂的高压作用下，它分解成了一种极其抽象的状态。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [treɪts] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['frentʃmən] [frʌm; frəm] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] ,

Among	all	the	traits	which	distinguish	Frenchmen	from	natives	of	every	country	,
之中	全部	这	特征	哪个	区分	法国人	从	本地人	的	每一个	国家	,

在法国人区别于其他国家人民的所有特征中，

[nʌn] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] ['temprəmənt]

none	is	more	prominent	than	a	kind	of	never	-	failing	elasticity	of	temperament
没有任何	是	更多的	著名的	比	一个	种类	的	绝不	-	失败	弹性	的	气质

,

,

,

其中最突出的莫过于一种永不衰竭的性情弹性。

[wɪtʃ] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [dɪ'pres] .

which	seems	almost	to	defy	all	the	power	of	misfortune	to	depress	.
哪个	似乎	几乎	到	违抗	全部	这	力量	的	不幸	到	抑郁	.

这似乎几乎完全无视了不幸带来的沮丧。

[let] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['riːsɔːrs] [wɪ'ðɪn]

Let	what	will	happen	,	the	Frenchman	seems	to	possess	some	strong	resource	within
让	什么	将要	发生	,	这	法国人	似乎	到	具有	一些	强的	资源	之内

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

不管结果如何，这位法国人似乎拥有某种强大的内在力量。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] ['temprəmənt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [æt; ət] [wɪl] ;

in	his	ardent	temperament	,	upon	which	he	can	draw	at	will	;
在	他的	热心	气质	,	之上	哪个	他	能	画	在	将要	;

他性情热情奔放，可以随心所欲地发挥这种特质；

[ænd; ənd] ['weðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,

and	whether	on	the	day	after	a	defeat	,
和	无论	在	这	天	后	一个	击败	,

以及在战败后的第二天，

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][hoʊps][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnd] [ə'fekʃ(ə)n] —

the	moment	of	being	deceived	in	his	strongest	hopes	of	returned	affection	—
这	片刻	的	存在	受骗	在	他的	最强	希望	的	返回	感情	—

[ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] — [hiː; hi] ['nevər] ['gɪvz]

the	overthrow	of	some	long	-	cherished	wish	—	it	matters	not	—	he	never	gives
这	推翻	的	一些	长的	-	珍爱	希望	—	它	事情	不是	—	他	绝不	给予

[weɪ] [ɪn'taɪərlɪ] ;

way	entirely	;
方式	完全	;

当他最强烈的希望——获得回应的爱——落空的那一刻，当他长久以来珍视的愿望破灭的那一刻，都无关紧要——他从未彻底屈服；

[bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] — [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ,

but	see	him	at	the	gaming	-	table	—	watch	the	intense	,
但	看	他	在	这	赌博	-	桌子	—	手表	这	激烈的	,

但看看他在赌桌旁的样子——看看他那专注的神情，

[ðə; ðɪ] ['eɪkɪŋ] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊz] ['evri] [kɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [frʌm; frəm]

the	aching	anxiety	with	which	his	eye	follows	every	card	as	it	falls	from
这	疼痛	焦虑	和	哪个	他的	眼睛	跟随	每一个	卡片	作为	它	瀑布	从

[ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kruːpieɪˌkruːpiər] — [bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld] [dɪ'sper] [ðæt] [træks] [hɪz; ɪz]

the	hand	of	the	croupier	—	behold	the	look	of	cold	despair	that	tracks	his
这	手	的	这	荷官	—	看哪	这	看	的	寒冷的	绝望	那	轨道	他的

[steɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ]['bæŋkər] [reɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][geɪnz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns]

stake	as	the	banker	rakes	it	in	among	his	gains	—	and	you	will	at	once
赌注	作为	这	银行家	耙子	它	在	之中	他的	收益	—	和	你	将要	在	一次

[pər'siːv] [ðæt] [hɪr] ,

perceive	that	here	,
感知	那	这里	,

他眼中那令人揪心的焦虑，随着荷官手中每一张牌的落下而紧紧跟随——看看他眼中那冰冷绝望的神情，看着庄家将他的赌注收入囊中——你立刻就会明白，在这里，

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['paʊɝz] [feɪl][hɪm; ɪm] .

at	least	,	his	wonted	powers	fail	him	.
在	至少	,	他的	惯常	权力	失败	他	.

至少，他惯用的力量失效了。

[noʊ][dʒest] [is'keips] [ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][wʌn] , [ðæt] [wʊd] - [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

No	jest	escapes	the	lips	of	one	,	that	would	badinet	upon	the	steps	of	the
不	笑话	逃脱	这	嘴唇	的	一	,	那	会	-	之上	这	步骤	的	这

['gɪlətiːn] .

guillotine	.
断头台	.

一个即将走上断头台的人，是不会说俏皮话的。

[ðə; ðɪ] ['mɑːkər] [huː] [wʊd] [dʒɪr][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tɔːments] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

The	mocker	who	would	jeer	at	the	torments	of	revolution	,
这	嘲讽者	WHO	会	嘲笑	在	这	折磨	的	革命	,

那些嘲笑革命苦难的人，

[stændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [kweɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪm'pæsɪv] [aɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

stands	like	a	coward	quailing	before	the	impassive	eye	and	pale	cheek	of	a
站立	喜欢	一个	懦夫	鹌鹑	前	这	冷漠	眼睛	和	苍白	脸颊	的	一个

['kruːpieɪˌkruːpiər] .

croupier	.
荷官	.

像个懦夫一样，在荷官冷漠的眼神和苍白的脸颊前瑟瑟发抖。

[waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['dɪfrənt] [gruːps] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

While	I	continued	to	occupy	myself	by	observing	the	different	groups	about	me	,
尽管	我	持续	到	占据	我	经过	观察	这	不同的	团体	关于	我	,

我继续观察周围不同的群体，以此来打发时间。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , ['pleɪsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [diːl] [sʌm; səm]

I	had	been	almost	mechanically	following	the	game	,	placing	at	each	deal	some
我	有	到过	几乎	机械地	下列的	这	游戏	,	放置	在	每个	交易	一些

[goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

gold	upon	the	table	;
金子	之上	这	桌子	;

我几乎是机械地参与着这场游戏，每局都在桌上放一些金币；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [haʊ'evər] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['slaɪtli] ,

the	result	however	had	interested	me	so	slightly	,
这	结果	然而	有	感兴趣的	我	所以	轻微地	,

然而，这个结果却只略微引起了我的兴趣。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [maɪ] [geɪm] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] ['ʌðər] ,

that	it	was	only	by	remarking	the	attention	my	game	had	excited	in	others	,
那	它	曾是	仅有的	经过	评论	这	注意力	我的	游戏	有	兴奋的	在	其他的	,

仅仅是因为我注意到我的游戏引起了其他人的关注，

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

that	my	own	was	drawn	towards	it	.
那	我的	自己的	曾是	绘制	向	它	.

我的内心也被它吸引。

[aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [maɪ] ['wɪnɪŋz] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]

I	then	perceived	that	I	had	permitted	my	winnings	to	accumulate	upon	the	board
我	然后	感知	那	我	有	允许	我的	奖金	到	积累	之上	这	木板

,

,

,

我这才意识到，我竟然让赢来的钱在棋盘上越积越多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [diːl] [ðen] [kə'mensɪŋ] ,

and	that	in	the	very	deal	then	commencing	,
和	那	在	这	非常	交易	然后	开始	,

而就在那时，交易开始了，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːl] .

I	had	a	stake	of	nearly	five	hundred	pounds	upon	the	deal	.
我	有	一个	赌注	的	几乎	五	百	磅	之上	这	交易	.

我在这笔交易中投入了近五百英镑。

" [feɪts] [vɔtʁ] [ʒəː] , [lə] [ʒəː] [ˌiː es 'tiː] [feɪt] , " [sed] [ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] , " [trɑːnt] ['duː] . "

"	Faites	votre	jeu	,	le	jeu	est	fait	,	"	said	the	croupier	,	"	trente	deux	.	"
"	法伊特斯	你的	游戏	,	勒	游戏	est	事实	,	"	说	这	荷官	,	"	特伦特	deux	.	"

“Faites votre jeu, le jeu est fait”，荷官说，“trente deux”。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] , [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] [gai] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,

"	You	have	lost	,	by	Jove	,	"	said	Guy	,	in	a	low	whisper	,
"	你	有	丢失的	,	经过	朱庇特	,	"	说	盖伊	,	在	一个	低的	耳语	,

“你输了，我的天哪，”盖伊低声说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [sʌm; səm] [treɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

in	which	I	could	detect	some	trait	of	agitation	.
在	哪个	我	可以	探测	一些	特征	的	搅动	.

我从中察觉到一丝激动之情。

" [trɑːnt] [et][ˌju ɛn 'i] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] .

"	Trente	et	une	,	"	added	the	croupier	.
"	特伦特	等	一	,	"	额外	这	荷官	.

“Trente et une，”荷官补充道。

" [ruːʒ] [pɜːrd] , [et] [kuˈlɜr] .

"	Rouge	perd	,	et	couleur	.
"	胭脂	珀德	,	等	颜色	.

"Rouge perd, et couleur.

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['bʌz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [lʌk] ,

"	There	was	a	regular	buz	of	wonder	through	the	room	at	my	extraordinary	luck	,
"	那里	曾是	一个	常规的	嗡嗡声	的	想知道	通过	这	房间	在	我的	非凡的	运气	,

房间里不时响起一阵惊叹的低语，大家都在议论我这非凡的运气。

[fɔːr; fər] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃæns] [əˈgenst] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [əˈgen] .

for	thus	,	with	every	chance	against	me	,	I	had	won	again	.
为了	因此	,	和	每一个	机会	反对	我	,	我	有	韩元	再次	.

就这样，在所有不利于我的情况下，我又一次取得了胜利。

[æz; əz][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [pleɪst] [ðə; ði] ['bilits] [diː] ['bæŋk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	the	croupier	placed	the	billets	de	banque	upon	the	table	,
作为	这	荷官	放置	这	坯料	德	银行	之上	这	桌子	,

当荷官把赌桌牌放在桌上时，

[aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] ['mʌtəd] [ˌkɔmənˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['vetərən] [bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː] ,

I	overheard	the	muttered	commendations	of	an	old	veteran	behind	me	,
我	无意中听到	这	低声说道	表彰	的	一个	老的	老将	在后面	我	,

我无意间听到身后一位老兵低声称赞道。

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ] [pleɪ] ; [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] , [θɔːt] [aɪ] ,

upon	the	coolness	and	judgment	of	my	play	;	so	much	for	fortune	,	thought	I	,
之上	这	凉爽	和	判断	的	我的	玩	;	所以	很多	为了	财富	,	想法	我	,

我冷静而公正地指挥着我的比赛；这就是命运吧，我想。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] [kənˈsɪsts] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] ,

my	judgment	consists	in	a	perfect	ignorance	of	the	chances	,
我的	判断	由	在	一个	完美的	无知	的	这	机会	,

我的判断完全基于对可能性的无知，

[ænd; ənd][maɪ] ['kuːlnəs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [səkˈses] ;

and	my	coolness	is	merely	a	thorough	indifference	to	success	;
和	我的	凉爽	是	仅仅	一个	彻底	漠不关心	到	成功	;

我的冷漠仅仅是对成功彻底漠不关心；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flætəri] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] ,

whether	it	was	now	that	the	flattery	had	its	effect	upon	me	,
无论	它	曾是	现在	那	这	奉承	有	它是	影响	之上	我	,

或许现在奉承话已经对我产生了影响，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pleɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] ['dɔːrmənt] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hoʊld][əˈpɑːn] [ˌem 'iː] ,

or	that	the	passion	for	play	,	so	long	dormant	,	had	suddenly	seized	hold	upon	me	,
或者	那	这	热情	为了	玩	,	所以	长的	休眠	,	有	突然	查获	抓住	之上	我	,

或者说，沉寂已久的玩乐热情突然重新燃起了我的激情。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [geɪm]

I	know	not	,	but	my	attention	became	from	that	moment	rivetted	upon	the	game
我	知道	不是	,	但	我的	注意力	成为	从	那	片刻	铆接	之上	这	游戏

,

,

,

我不知道，但从那一刻起，我的注意力就完全被比赛吸引住了。

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ˈevri] [diːl] .

and	I	played	every	deal	.
和	我	玩	每一个	交易	.

每笔交易我都参与了。

[gaɪ] ,

Guy	,
盖伊	,

盖伊，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [səkˈses] [wɪtʃ] [aɪ]

who	had	been	from	the	first	betting	with	the	indifferent	success	which	I
WHO	有	到过	从	这	第一的	投注	和	这	冷漠	成功	哪个	我

[hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd]

have	so	often	observed	to	attend	upon	the	calculations	of	old	and
有	所以	经常	观察到	到	出席	之上	这	计算	的	老的	和

[ɪkˈspɪriənst] [ˈgæmbəlz] ,

experienced	gamblers	,
经验丰富的	赌徒	,

他从一开始就参与赌博，但胜算平平，而我经常观察到，这种平庸的胜算往往与老练赌徒的计算方式相悖。

[naʊ] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [hɪmˈself] [ˈmɪrli] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [maɪ] [geɪm] .

now	gave	up	,	and	employed	himself	merely	in	watching	my	game	.
现在	给予	向上	,	和	受雇	他自己	仅仅	在	观看	我的	游戏	.

现在他放弃了，只是在一旁观看我的比赛。

" [ˈhæri] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] ,

"	Harry	,	"	said	he	at	last	,
"	哈里	,	"	说	他	在	最后的	,

“哈利，”他最后说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpliːtli] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər]

"	I	am	completely	puzzled	as	to	whether	you	are	merely	throwing	down	your
"	我	是	完全地	困惑	作为	到	无论	你	是	仅仅	投掷	向下	你的

[ˈluːɪs] [æt; ət][ˈhæzərd] ,

louis	at	hazard	,
路易斯	在	冒险	,

“我完全不明白你是否只是在冒险抛下你的路易威登鞋。”

[ɔːr][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈpleɪər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] . "

or	are	not	the	deepest	player	I	have	ever	met	with	.	"
或者	是	不是	这	最深处	玩家	我	有	曾经	遇见	和	.	"

或者说，他们并不是我见过的最有深度的球员。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [stuːpt] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bæŋkər] ,

"	You	shall	see	,	"	said	I	,	as	I	stooped	over	towards	the	banker	,
"	你	将	看	,	"	说	我	,	作为	我	弯腰	超过	向	这	银行家	,

“你很快就会看到了，”我一边说着，一边弯腰走向那位银行家。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði] ['betɪŋ] [pər'mɪtɪd] ? "

and	whispered	,	"	how	far	is	the	betting	permitted	?	"
和	低声说道	,	"	如何	远的	是	这	投注	允许	?	"

他低声问道：“下注的底线在哪里？”

" [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , " [sed] [ðə; ði]['kru:pieɪˌkru:piər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

" **Fifteen thousand francs , " said the croupier , with a look of surprise .**

" 十五 千 法郎 , " 说 这 荷官 , 和 一个 看 的 惊喜 .

“一万五千法郎，”荷官惊讶地说。

" [ðen] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] ; " [kwɪnz] [mil] [fræŋks] , [ru:ʒ] .

" **Then be it , " said I ; " quinze mille francs , rouge .**

" 然后 是 它 , " 说 我 ; " 五味子 千 法郎 , 胭脂 .

“那就这样吧，”我说；“十五万法郎，红色。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ru:ʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [di:l] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][bet] ,

" **In a moment the rouge won , and the second deal I repeated the bet ,**

" 在 一个 片刻 这 胭脂 韩元 , 和 这 第二 交易 我 重复 这 赌注 ,

“很快，那个骗子赢了，第二局我又重复了同样的赌注。”

[ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] [sək'ses] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] [ru:'loʊ]

and so continuing on with the like success ; when I was preparing my rouleau

和 所以 继续 在 和 这 喜欢 成功 ; 什么时候 我 曾是 准备 我的 轮换

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪfθ] ,

for the fifth ,

为了 这 第五 ,

于是，类似的成功接踵而至；当我准备第五次卷轴比赛时，

[ðə; ði] [bæŋkwi:ɝ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —

the banquier rose , and saying —

这 银行家 玫瑰 , 和 说 —

宴会服务员站起身来，说道——

" - , [lɑ:] ['bæŋk] [ˌi: es 'ti:] - [pɔ:r] [ˌsi: 'i:]['sɔɪr] , " [prə'si:did] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɪz; ɪz] [kə'set] ,

" **Messiers , la banque est fermee pour ce soir , " proceeded to lock his casette ,**

" - , 拉 银行 est - 倒 ce 晚上 , " 继续 到 锁 他的 磁带 ,

“梅西耶，la banque est fermee pour ce soir”，然后锁上了他的箱子，

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and close the table .

和 关闭 这 桌子 .

然后关闭表格。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , " [sed] [gai] , ['raɪzɪŋ] , " [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [broʊk] [ðə; ði] ['bæŋk]

" **You are satisfied now , " said Guy , rising , " you see you have broke the banque**

" 你 是 使满意 现在 , " 说 盖伊 , 上升 , " 你 看 你 有 打破 这 银行

,

,

,

“你现在满意了吧，”盖伊站起身来说，“你看，你已经打破了宴会的规则。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]

and a very pretty incident to commence with your first introduction to a

和 一个 非常 漂亮的 事件 到 开始 和 你的 第一的 介绍 到 一个

[kæm'peɪn] [ɪn]['pærɪs] .

campaign in Paris .

活动 在 巴黎 .

而你第一次踏上巴黎的征程，就以一件非常美好的小事拉开了序幕。

" ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][goʊld][fɔ:r; fər] [noʊts] , [aɪ] [stʌft] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [wel] -

" **Having changed my gold for notes , I stuffed them , with an air of well -**

" 拥有 已更改 我的 金子 为了 笔记 , 我 填充 他们 , 和 一个 空气 的 出色地 -

[ə'fektɪd] ['kerləsnəs] ,

affected carelessness ,

做作的 疏忽 ,

“我把金子换成钞票后，装出一副漫不经心的样子，把它们塞进了钱包。”

['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ðɪ][səˈlɑːn] ,

into	my	pocket	,	and	strolled	through	the	Salon	,
进入	我的	口袋	,	和	漫步	通过	这	沙龙	,

我把东西放进口袋，然后漫步穿过沙龙。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ɔːl]

where	I	had	now	become	an	object	of	considerably	more	interest	than	all
在哪里	我	有	现在	变得	一个	目的	的	相当	更多的	兴趣	比	全部

[ðə; ðɪ] ['mɑːʃəlz] [ænd; ənd] ['ministəz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

the	marshals	and	ministers	about	me	.
这	元帅	和	部长们	关于	我	.

现在，我成了比周围所有元帅和大臣都更受关注的对象。

" [naʊ] , [hæl; heɪl] , " [sed] [gaɪ] , " [aɪl] [dʒʌst]['ɔːrdər]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] ,

"	Now	,	Hal	,	"	said	Guy	,	"	I'll	just	order	our	supper	in	the	cabinet	,
"	现在	,	哈尔	,	"	说	盖伊	,	"	患病的	只是	命令	我们的	晚餐	在	这	内阁	,

“好了，哈尔，”盖伊说，“我这就去橱柜里点晚餐。”

[ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	join	you	in	a	moment	.
和	加入	你	在	一个	片刻	.

稍后我会和你们汇合。

" [æz; əz][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [əˈweɪtɪŋ] ['gaɪz] [rɪˈtɜːrn] , [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

"	As	I	remained	for	some	minutes	awaiting	Guy's	return	,	my	attention	was
"	作为	我	剩余	为了	一些	分钟	等待中	伙计们	返回	,	我的	注意力	曾是

[drɔːn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

drawn	towards	a	crowd	,
绘制	向	一个	人群	,

“我等了几分钟，等着盖伊回来，这时我的注意力被一群人吸引了过去。”

[ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [səˈlɑːn] ,

in	a	smaller	salon	,
在	一个	较小的	沙龙	,

在一家规模较小的沙龙里，

[əˈmʌŋ] [huːm] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['saɪlənt] [dɪˈkɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] - ['teɪbl] [siːmd] [held] [ɪn][bʌt; bət] [smɔːl]

among	whom	the	usual	silent	decorum	of	the	play	-	table	seemed	held	in	but	small
之中	谁	这	通常	沉默的	礼仪	的	这	玩	-	桌子	似乎	握住	在	但	小的

[rɪˈspekt] ,

respect	,
尊重	,

他们似乎对游戏桌上通常的安静礼仪漠不关心。

[fɔːr; fər] ['evri] ['ɪnstənt] [sʌm; səm][bɜːrst] [ʌv; əv] ['hɑːrti] ['læftər] ,

for	every	instant	some	burst	of	hearty	laughter	,
为了	每一个	立即的	一些	爆裂	的	爽朗	笑声	,

每隔一段时间就会爆发出一阵爽朗的笑声，

[ɔːr][sʌm; səm]['oʊpən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr]['æŋgər][bɜːrst] [fɔːrθ] ,

or	some	open	expression	of	joy	or	anger	burst	forth	,
或者	一些	打开	表达	的	喜悦	或者	愤怒	爆裂	前进	,

或者爆发出某种公开的喜悦或愤怒的情绪，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːˈlet] ['teɪbl]

by	which	I	immediately	perceived	that	they	were	the	votaries	of	the	roulette	table
经过	哪个	我	立即地	感知	那	他们	是	这	选民	的	这	轮盘赌	桌子

,

,
,

由此我立刻意识到，他们是轮盘赌桌的常客。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɪkt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['etɪkət] ['evər] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] [ruːʒ] [et]
a **game** **at** **which** **the** **strict** **propriety** **and** **etiquette** **ever** **maintained** **at** **rouge** **et**
一个 游戏 在 哪个 这 严格的 礼 和 礼仪 曾经 维持 在 胭脂 等
[nwɑːr] ,
noir **,**
黑色电影 ,

在rouge et noir，一场始终保持严格礼仪和风度的比赛

[ɑːr; ər] ['nevər] [ɪg'zæktɪd] .
are **never** **exacted** **.**
是 绝不 索取 .

从未被强制执行。

[æz; əz][aɪ] [prest] ['nɪrər] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrθ] , [wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt]
As **I** **pressed** **nearer** **,** **to** **discover** **the** **cause** **of** **the** **mirth** **,** **which** **every** **moment**
作为 我 按下 更近 , 到 发现 这 原因 的 这 欢笑 , 哪个 每一个 片刻
[siːmd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] ,
seemed **to** **augment** **,**
似乎 到 增强 ,

当我走近时，想要找出这欢乐的根源，而这欢乐似乎每时每刻都在增强，

[ges] [maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɚz] , [maɪ]
guess **my** **surprise** **to** **perceive** **among** **the** **foremost** **rank** **of** **the** **players** **,** **my**
猜测 我的 惊喜 到 感知 之中 这 首先 秩 的 这 玩家 , 我的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance **,**
熟人 ,

令我惊讶的是，我竟然在顶尖球员中看到了我的熟人。

['mɪstər] . [oʊ'lɪri] , [huːm] [aɪ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔlɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
Mr **.** **O'Leary** **,** **whom** **I** **at** **that** **moment** **believed** **to** **be** **solacing** **himself** **with**
先生 . 奥利里 , 谁 我 在 那 片刻 相信 到 是 安慰 他自己 和
[hɪz; ɪz] - [æt; ət] ['mjʊərɪs] .
his **meershaum** **at** **Meurice** **.**
他的 - 在 莫里斯 .

当时我认为奥利里先生正在默里斯用他的海藻浴来安慰自己。

[maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [haʊ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les]
My **astonishment** **at** **how** **he** **obtained** **admission** **to** **the** **Salon** **was** **even** **less**
我的 惊讶 在 如何 他 获得 入学 到 这 沙龙 曾是 甚至 较少的
[ðæn; ðən][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
than **my** **fear** **of** **his** **recognising** **me** **.**
比 我的 害怕 的 他的 识别 我 .

他对如何进入沙龙的惊讶程度，甚至超过了我害怕他认出我的恐惧。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['bʊfoʊ]
At **no** **time** **is** **it** **agreeable** **to** **find** **that** **the** **man** **who** **is** **regarded** **as** **the** **buffo**
在 不 时间 是 它 同意 到 寻找 那 这 男人 WHO 是 认为 作为 这 水牛
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ,
of **a** **party** **turns** **out** **to** **be** **your** **friend** **,**
的 一个 派对 转弯 出去 到 是 你的 朋友 ,

任何时候，发现聚会上被视为滑稽人物的人竟然是你的朋友，都不是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət] [stɪl] [les] [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ,
but **still** **less** **is** **this** **so** **,**
但 仍然 较少的 是 这 所以 ,

但这种情况发生的频率仍然很低。

[wen] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kleɪmɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['prez(ə)nts] ['eni] ['straɪkɪŋ] [əb'sɜːrdəti] [ɪn]

when	the	individual	claiming	acquaintance	with	you	presents	any	striking	absurdity	in
什么时候	这	个人	声称	熟人	和	你	礼物	任何	引人注目	荒谬	在

[hɪz; ɪz] [dres] [ɔːr] ['mænər] ,

his	dress	or	manner	,
他的	裙子	或者	方式	,

当自称认识你的人在穿着或举止上表现出任何明显的荒谬之处时，

['strɔːŋli] [æt; ət]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

strongly	at	contrast	with	the	persons	and	things	about	him	;
强烈	在	对比	和	这	人	和	事物	关于	他	;

与他周围的人和事形成鲜明对比；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['hæpənd] — ['mɪstər] . [oʊ'lɪriːz] [ɪk'stɜːrn(ə)l][mæn] , [æz; əz][wiː; wi] [met]

and	thus	it	now	happened	—	Mr	.	O'Leary's	external	man	,	as	we	met
和	因此	它	现在	发生	—	先生	.	奥利里	外部的	男人	,	作为	我们	遇见

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kæ'leɪ] [roʊd] ,

him	on	the	Calais	road	,
他	在	这	加莱	路	,

于是，事情就这么发生了——我们在加莱路上遇到了奥利里先生的外在形象，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [blaʊs] - [kæp] , ['spektəklz] , [ænd; ənd][tə'bækoʊ] - [paɪp] ,

with	its	various	accompaniments	of	blouse	-	cap	,	spectacles	,	and	tobacco	-	pipe	,
和	它是各种各样的		伴奏	的	女式衬衫	-	帽	,	眼镜	,	和	烟草	-	管道	,

[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ['veri] [uː'treɪ][ɔːr][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

were	nothing	very	outre	or	remarkable	,
是	没有什么	非常	外部	或者	卓越	,

连同他佩戴的衬衫帽、眼镜和烟斗等各种配件，都没有什么特别出格或引人注目的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛlɪgənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən]

but	when	the	same	figure	presented	itself	among	the	elegans	of	the	Parisian
但	什么时候	这	相同的	数字	呈现	本身	之中	这	秀丽隐杆线虫	的	这	巴黎人

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

但当同样的形象出现在巴黎上流社会人士中间时，

['redələnt] [ʌv; əv] [oʊ] [diː] ['pɔːrtʃʊgl] , [ænd; ənd][suː'pɜːrb][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][broʊ'keɪd] ['weskɪts]

redolent	of	eau	de	Portugal	,	and	superb	in	the	glories	of	brocade	waistcoats
芬芳的	的	水	德	葡萄牙	,	和	高超	在	这	荣耀	的	锦缎	马甲

[ænd; ənd] ['velvɪt] [koʊts] ,

and	velvet	coats	,
和	天鹅绒	外套	,

散发着葡萄牙香水的芬芳，与锦缎背心和天鹅绒外套的华丽相得益彰。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] ,

the	thing	was	too	absurd	,
这	事物	曾是	也	荒诞	,

这件事太荒谬了。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	longed	to	steal	away	before	any	chance	should	present	itself	of	a
和	我	渴望	到	偷	离开	前	任何	机会	应该	展示	本身	的	一个

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

我渴望在任何被认出的机会出现之前悄悄溜走。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ɔːl]

This , however , was impossible , as the crowd from the other table were all

这 , 然而 , 曾是 不可能的 , 作为 这 人群 从 这 其他 桌子 是 全部

['gæðərd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

gathered round us ,

聚集 圆形的 我们 ,

然而，这根本不可能，因为隔壁桌的人都围在我们周围。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd] [fæst] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and I was obliged to stand fast , and trust that the excitement of the

和 我 曾是 有义务 到 站立 快速地 , 和 相信 那 这 激动 的 这

[geɪm] ,

game ,

游戏 ,

我不得不坚守阵地，并相信比赛的刺激感会……

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['ɑːkjupaɪd] , [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn]

in which he appeared to be thoroughly occupied , might keep his eye fixed on

在 哪个 他 出现 到 是 彻底 占领 , 可能 保持 他的 眼睛 固定的 在

[ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] ;

another quarter ;

其他 四分之一 ;

他似乎全神贯注于某件事，但或许他的目光却一直关注着另一个方向；

[aɪ] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət]

I now observed that the same scene in which I had so lately been occupied at

我 现在 观察到 那 这 相同的 场景 在 哪个 我 有 所以 最近 到过 占领 在

[ðə; ði] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] ['teɪbl] ,

the rouge et noir table ,

这 胭脂 等 黑色电影 桌子 ,

我注意到，就在不久前，我还在红黑餐桌旁沉浸在同样的场景中，

[wʌz; wəz] [i'næktɪŋ] [hɪr] , ['ʌndər] ['rædər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

was enacting here , under rather different circumstances .

曾是 实施 这里 , 在下面 相当 不同的 情况 .

当时的情况与现在截然不同。

['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pleɪər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] — [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

Mr . O'Leary was the only player , as I had just been — not , however ,

先生 . 奥利里 曾是 这 仅有的 玩家 , 作为 我 有 只是 到过 — 不是 , 然而 ,

奥利里先生是唯一的球员，就像我刚才一样——然而，并非如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [sək'ses] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

because his success absorbed all the interest of the bystanders , but that ,

因为 他的 成功 吸收 全部 这 兴趣 的 这 旁观者 , 但 那 ,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately ,

很遗憾 ,

因为他的成功吸引了所有旁观者的注意力，但不幸的是，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lɪsɪtɪd] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]

his constant want of it elicited some strong expression of discontent and

他的 持续的 想 的 它 引发的 一些 强的 表达 的 不满 和

[ˌmɪs'trʌst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

mistrust from him ,

不信任 从 他 ,

他对此的持续需求引起了他强烈的不满和不信任。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [laʊd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

which excited the loud laughter of the others ; but of which ,

哪个 兴奋的 这 大声 笑声 的 这 其他的 ; 但 的 哪个 ,

这引起了其他人的哄堂大笑；但是，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] , [hiː; hi] [siːmd] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

from	his	great	anxiety	in	his	game	,	he	seemed	totally	unconscious	.
从	他的	伟大的	焦虑	在	他的	游戏	,	他	似乎	完全	无意识	.

由于比赛中极度焦虑，他似乎完全失去了意识。

" [feɪts] [vɔtʁ] [ʒəː] , ['mesərz] , " [sed] [ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] .

"	Faites	votre	jeu	,	Messieurs	,	"	said	the	croupier	.
"	法伊特斯	你的	游戏	,	先生们	,	"	说	这	荷官	.

“Faites votre jeu，先生们，”荷官说。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] [tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] , [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑːvrɪn]

"	Wait	a	bit	till	I	change	this	,	"	said	Mr	.	O'Leary	,	producing	an	English	sovereign
"	等待	一个	少量	直到	我	改变	这	,	"	说	先生	.	奥利里	,	生产	一个	英语	主权

;

;
;

“稍等片刻，我这就换一下这个，”奥利里先生说着，掏出一枚英国金币；

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]

the	action	interpreted	his	wishes	,	and	the	money	was	converted	into
这	行动	翻译	他的	愿望	,	和	这	钱	曾是	转换	进入

['kuː,pɔnz, 'kjuː,pɔnz][diː] [ʒəː] .

coupons	de	jeu	.
优惠券	德	游戏	.

这一举动诠释了他的意愿，并将钱兑换成了游戏券。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

I	now	discovered	one	great	cause	of	the	mirth	of	the	bystanders	,
我	现在	发现	一	伟大的	原因	的	这	欢笑	的	这	旁观者	,

我现在终于发现了旁观者们欢笑的一个重要原因，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

at	least	the	English	portion	of	them	.
在	至少	这	英语	部分	的	他们	.

至少是其中的英文部分。

['mɪstər] . [oʊ'lɪri] , [wen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mr	.	O'Leary	,	when	placing	his	money	upon	the	table	,
先生	.	奥利里	,	什么时候	放置	他的	钱	之上	这	桌子	,

奥利里先生把钱放在桌子上时，

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bet] , [wɪtʃ] ,

observed	the	singular	practice	of	announcing	aloud	the	amount	of	his	bet	,	which	,
观察到	这	单数	实践	的	宣布	大声	这	数量	的	他的	赌注	,	哪个	,

他注意到了一种独特的做法，即大声宣布自己的赌注金额，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['aɪrɪʃ]

for	his	own	information	,	he	not	only	reduced	to	English	but	also	Irish
为了	他的	自己的	信息	,	他	不是	仅有的	减少	到	英语	但	还	爱尔兰

['kɜːrənsi] ;

currency	;
货币	;

为了方便自己查阅，他不仅将货币单位换算成英镑，还换算成爱尔兰货币；

[ðʌs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['evri] ['ɪnstənt] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['aɪrɪʃ] ['æksent]

thus	the	stillness	of	the	room	was	every	instant	broken	by	a	strong	Irish	accent
因此	这	寂静	的	这	房间	曾是	每一个	立即的	破碎的	经过	一个	强的	爱尔兰	口音

[prə'naʊnsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] — " [faɪv] [fræŋks] , "

pronouncing	something	of	this	sort	—	"	five	francs	,	"
发音	某物	的	这	种类	—	"	五	法郎	,	"

因此，房间里的寂静每隔片刻就会被一个浓重的爱尔兰口音打破，他喊着类似这样的话——“五法郎”。

" [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] " — " [ten] [fræŋks] , "
" four and a penny " — " ten francs , "
" 四 和 一个 一分钱 " — " 十 法郎 , "

“四便士”——“十法郎”，

" [eɪt] [ænd; ənd] [θriː] .
" eight and three ha'pence .
" 八 和 三 半便士 .

八又三便士。

" [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ðʌs] [kɔːzd] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [θruː]
" The amusement thus caused was increased by the excitement his losses threw
" 这 娱乐 因此 导致 曾是 增加 经过 这 激动 他的 损失 扔
[hɪm; ɪm]['ɪntuː] .
him into .
他 进入 .

“他的失败带来的兴奋感，更增添了由此而来的乐趣。”

[hiː; hi] [naʊ] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [æt; ət] [læst] ,
He now ceased to play for several times , when at last ,
他 现在 停止 到 玩 为了 一些 时代 , 什么时候 在 最后的 ,

他曾多次停止演奏，最终，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [steɪk] .
he made an offering of his usual stake .
他 制成 一个 提供 的 他的 通常 赌注 .

他投入了与往常一样的赌注。

" [pɜːrd] , " [sed] [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] ,
" Perd , " said the croupier ,
" 珀德 , " 说 这 荷官 ,

“佩尔德，”荷官说道。

['reɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [er] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bet] ,
raking in the piece with a contemptuous air at the smallness of the bet ,
耙草 在 这 片 和 一个 轻蔑的 空气 在 这 小 的 这 赌注 ,

他带着轻蔑的神情，对赌注之小嗤之以鼻，轻松地赢得了这笔钱。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mɪstər] . [oʊˈlɪri] [ɪkˈsaɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [ðə; ði]
and in no way pleased that the interest Mr . O'Leary excited should prevent the
和 在 不 方式 高兴 那 这 兴趣 先生 . 奥利里 兴奋的 应该 防止 这
['ʌðər] ['pleɪɝz] [frʌm; frəm] ['betɪŋ] .
other players from betting .
其他 玩家 从 投注 .

奥利里先生激起的兴趣阻止了其他玩家下注，这让他非常不高兴。

" [pɜːrd] , " [sed] [oʊˈlɪri] , " [əˈgen] .
" Perd , " said O'Leary , " again .
" 珀德 , " 说 奥利里 , " 再次 .

“佩尔德，”奥利里说，“又来了。”

[əˈnʌðər] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæn; ðən] - [pɜːrd] ,
Divil another song you sing than ' perd ,
魔鬼 其他 歌曲 你 唱歌 比 - 珀德 ,

Divil，你唱的另一首歌比“perd”还要好，

- [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [jʊə(r)] [nɑːt] ['tʃiːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — ['oʊnli] ,
' and I'm not quite clear you're not cheating all the while — only ,
- 和 我是 不是 相当 清除 你是 不是 作弊 全部 这 尽管 — 仅有的 ,

“而且我也不太确定你是不是一直都在作弊——只是，

[gɑːd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

God	help	you	if	you	are	!
上帝	帮助	你	如果	你	是	!

如果你真是那样，愿上帝保佑你!

" [æz; əz] [hiː; hi] [soʊ] [sed] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk] - [θɔːrn] [stɪk] [wʌz; wəz] [hæf] [prəʊ'truːdid]

"	As	he	so	said	,	the	head	of	a	huge	black	-	thorn	stick	was	half	protruded
"	作为	他	所以	说	,	这	头	的	一个	巨大的	黑色的	-	刺	戳	曾是	一半	突出

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

across	the	table	,
穿过	这	桌子	,

“话音刚落，一根巨大的黑刺李木棍的棍头就伸了出来，一半横跨在桌子上。”

['kɔːzɪŋ] [rɪ'nuːd] [mɜːrθ] ; [fɔːr; fər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , ['evri] [keɪn] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] , [ɪz]

causing	renewed	mirth	;	for	,	among	other	regulations	,	every	cane	,	however	trifling	,	is
导致	更新	欢笑	;	为了	,	之中	其他	法规	,	每一个	甘蔗	,	然而	琐事	,	是

['ɔːlweɪz] [di'mɑːndid] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;

always	demanded	at	the	door	;
总是	要求	在	这	门	;

这又引起了一阵欢笑；因为，除其他规定外，任何一根手杖，无论多么微不足道，都必须在门口备好；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'roʊz] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	thus	a	new	subject	of	astonishment	arose	as	to	how	he	had
和	因此	一个	新的	主题	的	惊讶	出现	作为	到	如何	他	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'lɑːn] .

succeeded	in	carrying	it	with	him	into	the	salon	.
成功了	在	携带	它	和	他	进入	这	沙龙	.

于是，一个新的令人惊讶的话题出现了：他是如何成功地将它带进沙龙的?

" [hɪəz] [æt; ət] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [oʊ'lɪri] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læftər] ,

"	Here's	at	you	again	,	"	said	O'Leary	,	regardless	of	the	laughter	,
"	这里是	在	你	再次	,	"	说	奥利里	,	不管	的	这	笑声	,

“再敬你一杯，”奥利里不顾周围的笑声说道。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['nʌmbərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʒə'tʊn] .

and	covering	three	or	four	numbers	with	his	jetons	.
和	覆盖	三	或者	四	数字	和	他的	杰顿斯	.

他的手镯盖住了三四个号码。

[raʊnd] [went] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lɔːst] .

Round	went	the	ball	once	more	,	and	once	more	he	lost	.
圆形的	去	这	球	一次	更多的	,	和	一次	更多的	他	丢失的	.

球又一次飞了出去，他又一次输了。

" [lʊk] [naʊ] , [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [goʊ] [wer'evər] [hiː; hi] [pliːziz] .

"	Look	now	,	divil	a	lie	in	it	,	he	makes	them	go	wherever	he	pleases	.
"	看	现在	,	魔鬼	一个	说谎	在	它	,	他	制作	他们	去	无论	他	请	.

“瞧瞧，魔鬼在里面撒谎，他让他们去任何他想去的地方。”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] ;

I'll	take	a	turn	now	at	the	tables	;
患病的	拿	一个	转动	现在	在	这	表格	;

现在轮到我玩牌了;

[fer] ['pleɪz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] — [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [haʊ] [juːl] [get] [ɑːn] .

fair	play's	a	jewel	—	and	we'll	see	how	you'll	get	on	.
公平的	戏剧的	一个	宝石	—	和	出色地	看	如何	你会	得到	在	.

公平竞争是一枚宝石——我们拭目以待。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	saying	,	he	proceeded	to	insinuate	himself	into	the	chair	of	the
"	所以	说	,	他	继续	到	暗示	他自己	进入	这	椅子	的	这

['kruːpieɪ,'kruːpiər] ,

croupier	,
荷官	,

说完，他便悄悄地坐到了荷官的椅子上。

[huːm] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [baɪ][noʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [miːnz] .

whom	he	proposed	to	supersede	by	no	very	gentle	means	.
谁	他	建议的	到	取代	经过	不	非常	温和的	方法	.

他打算用相当不温和的手段取代他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

This	was	of	course	resisted	,
这	曾是	的	课程	抵抗	,

这当然遭到了抵制。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laʊd] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] ,

and	as	the	loud	mirth	of	the	bystanders	grew	more	and	more	boisterous	,
和	作为	这	大声	欢笑	的	这	旁观者	生长	更多的	和	更多的	喧闹的	,

随着旁观者们的喧闹笑声越来越大，

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][lɑː] [pɔːrt] , [ə; eɪ][lɑː] [pɔːrt] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

the	cries	of	"	a	la	porte	,	a	la	porte	,	"	from	the	friends	of	the	bank	,
这	哭泣	的	"	一个	拉	门	,	一个	拉	门	,	"	从	这	朋友们	的	这	银行	,

银行的朋友们喊着“到门边去，到门边去”，

[rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

rung	through	the	crowd	.
梯子	通过	这	人群	.

声音响彻人群。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [pæt] — [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [pæt] , " [sed] [gai] , ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

"	Go	it	,	Pat	—	go	it	,	Pat	,	"	said	Guy	,	over	my	shoulder	,
"	去	它	,	拍	—	去	它	,	拍	,	"	说	盖伊	,	超过	我的	肩膀	,

“加油，帕特——加油，帕特，”盖伊从我肩头喊道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

who	seemed	to	take	a	prodigious	interest	in	the	proceedings	.
WHO	似乎	到	拿	一个	惊人	兴趣	在	这	诉讼程序	.

他对整个过程表现出了极大的兴趣。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] ,

At	this	unexpected	recognition	of	his	nativity	,
在	这	意外	认出	的	他的	耶稣诞生	,

在意外地认出他的出生地之后，

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ['nevər] [sə'spektɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æksent] ; [hiː; hi]

for	Mr	.	O'Leary	never	suspected	he	could	be	discovered	by	his	accent	;	he
为了	先生	.	奥利里	绝不	怀疑	他	可以	是	发现	经过	他的	口音	;	他

[lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

looked	across	the	table	,
看起来	穿过	这	桌子	,

奥利里先生从未想过自己的口音会被人识破；他看向桌子对面，

[ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [æt; ət][wʌns] .

and	caught	my	eye	at	once	.
和	捕捉	我的	眼睛	在	一次	.

它立刻吸引了我的目光。

" [oʊ] , [aɪm] [seɪf] [naʊ] !
" Oh , I'm safe now !
" 哦 , 我是 安全的 现在 !

“哦，我现在安全了！”

[stænd][baɪ][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [wiːl] [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] .
stand by me , Mr . Lorrequer , and we'll clear the room .
站立 经过 我 , 先生 . - , 和 出色地 清除 这 房间 .

洛雷克先生，跟我站好，我们一起清空房间。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˌʌpˈset] [ðə; ði] [ˈkruːpieɪˌˈkruːpiər] ,
" So saying , and without any further provocation , he upset the croupier ,
" 所以 说 , 和 没有 任何 更远 挑衅 , 他 沮丧的 这 荷官 ,
[tʃer] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
chair and all ,
椅子 和 全部 ,

“说完这些话，他没有再受到任何挑衅，就把荷官连人带椅子都掀翻了。”

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [kɪk] [tuː; tə] [ðə; ði]
with one sudden jerk upon the floor , and giving a tremendous kick to the
和 一 突然 混蛋 之上 这 地面 , 和 给予 一个 巨大的 踢 到 这
[kəˈset] ,
casette ,
磁带 ,

他猛地将磁带摔倒在地，狠狠地踢了一脚。

[sent] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪv] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ðen] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
sent all the five - franc pieces flying over him ; he then jumped upon the table ,
发送 全部 这 五 - 法郎 件 飞行 超过 他 ; 他 然后 跳了起来 之上 这 桌子 ,

他把所有五法郎的硬币都扔了出去，然后跳上了桌子。

[ænd; ənd] [ˈbrændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] - [θɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːrməluː] [ˈlʌstər] , [ˈskætərd] [ðə; ði] [wæks] -
and brandishing his black - thorn through the ormolu lustre , scattered the wax -
和 挥舞 他的 黑色的 - 刺 通过 这 鎏金 光泽 , 疏散 这 蜡 -
[laɪts] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,
lights on all sides ,
灯 在 全部 侧面 ,

他挥舞着黑刺李，穿过鎏金的光芒，将蜡灯四处散落。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl] [ˌkɑnəˈmɑɹə] [æt; ət]
accompanying the exploit by a yell that would have called up all Connemara at
随同 这 开发 经过 一个 叫喊 那 会 有 称为 向上全部 康尼马拉 在
[ˈmɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

伴随这一壮举而来的，是一声足以在午夜时分惊动整个康尼马拉地区的呐喊。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [hɜːrd] [ðer; ðər] ; [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [dʒenz] [dɑːrmz] ,
if it had only been heard there ; in an instant , the gens d'armes ,
如果 它 有 仅有的 到过 听到 那里 ; 在 一个 立即的 , 这 基因 武器 ,

如果当时有人在那里听到就好了；顷刻之间，武装人员，

[ˈɔːlweɪz] [səˈfɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ɪf] [rɪˈkwaɪərd] , [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
always sufficiently near to be called in if required , came pouring into the room ,
总是 足够 靠近 到 是 称为 在 如果 必需的 , 来了 浇注 进入 这 房间 ,

始终保持在足够近的距离，以便在需要时被叫进来，然后涌进了房间。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpri:kən'sə:tid] [θɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn]

and	supposing	the	whole	affair	had	been	a	preconcerted	thing	to	obtain
和	假如	这	所有的	事务	有	到过	一个	预先演奏	事物	到	获得

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

possession	of	the	money	in	the	bank	,
拥有	的	这	钱	在	这	银行	,

假设整件事都是预谋好的，目的是为了获取银行里的钱，

[kə'menst] ['kæptʃərɪŋ] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:] [ə'pɪrd] , [baɪ] [end'ʒɔɪɪŋ]

commenced	capturing	different	members	of	the	company	who	appeared	,	by	enjoying
开始	捕捉	不同的	成员	的	这	公司	WHO	出现	,	经过	享受

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

the	confusion	,
这	困惑	,

开始捕捉出现的公司不同成员，并乐于见到混乱场面。

[tu:; tə][bi:; bi] ['feivəriŋ] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

to	be	favouring	and	assisting	it	.
到	是	偏爱	和	协助	它	.

表示支持和帮助。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [gai] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][soʊ] ['tri:tɪd] — [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

My	cousin	Guy	was	one	of	the	first	so	treated	—	a	proceeding	to	which	he
我的	表哥	盖伊	曾是	一	的	这	第一的	所以	治疗	—	一个	进行中	到	哪个	他

[ri'spɔndid] [baɪ][æn; ən] [ə'pi:l] ['ræðər] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] ,

responded	by	an	appeal	rather	in	favour	with	most	Englishmen	,
回应	经过	一个	上诉	相当	在	偏爱	和	最多	英国人	,

我的表弟盖伊是最早接受这种待遇的人之一——他对这一诉讼的回应是向上诉，而上诉的结果得到了大多数英国人的支持。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði][dʒen] - ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	at	once	knocked	down	the	gen	d'arme	;	this	was	the	signal	for	a
和	在	一次	敲门	向下	这	基因	-	;	这	曾是	这	信号	为了	一个

['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

general	engagement	,
一般的	订婚	,

随即击倒了武装部队；这是全面交战的信号。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [bɪ'fɔ:r] [æn; ən][ˌekspla'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'temptɪd] , [ə; eɪ][moʊst]

and	accordingly	,	before	an	explanation	could	possibly	be	attempted	,	a	most
和	因此	,	前	一个	解释	可以	可能	是	尝试过	,	一个	最多

[tə'rɪfɪk] ['kɑ:mbæt] [in'sju:d] .

terrific	combat	ensued	.
了不起	战斗	随后	.

因此，在有机会做出解释之前，一场极其激烈的战斗爆发了。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒen] - , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kɑ:mən]

The	Frenchmen	in	the	room	siding	with	the	gen	d'armerie	,	and	making	common
这	法国人	在	这	房间	壁板	和	这	基因	-	,	和	制作	常见的

[kɔ:z] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

cause	against	the	English	;
原因	反对	这	英语	;

房间里的法国人站在陆军总司令一边，共同对抗英国人；

[hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] ['greɪtli] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['nʌmbər] , [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [frʌm; frəm]

who	,	although	greatly	inferior	in	number	,	possessed	considerable	advantage	,	from
WHO	,	虽然	非常	下	在	数字	,	拥有	大量	优势	,	从

[lɔ:ŋ] ['hæbɪt][ɪn] [stri:t] - ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['bɑ:ksɪŋ] [in'kauntəz] .

long	habit	in	street	-	rows	and	boxing	encounters	.
长的	习惯	在	街道	-	行	和	拳击	遭遇	.

虽然人数上处于劣势，但由于长期参与街头斗殴和拳击比赛，他们拥有相当大的优势。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] ,
As **for** **myself** **,**
作为 为了 我 ,

至于我自己，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpəːsi][ænd; ənd] [ʌnˈwiːldi]
I **had** **the** **good** **fortune** **to** **be** **pitted** **against** **a** **very** **pursy** **and** **unwieldy**
我 有 这 好的 财富 到 是 凹坑 反对 一个 非常 钱包 和 笨重
[ˈfrentʃmən] ,
Frenchman **,**
法国人 ,

我有幸与一位非常爱管闲事且笨拙的法国人对决。

[huː] - [tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈnevər] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bloʊ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ;
who **sacre'd** **to** **admiration** **,** **but** **never** **put** **in** **a** **single** **blow** **at** **me** **;**
WHO - 到 钦佩 , 但 绝不 放 在 一个 单身的 吹 在 我 ;

他们敬畏我，却从未对我动过一分一毫；

[waɪl] , [ðerfɔːr] , [aɪ] [əˈmjuːzd] [maɪˈself] [ˈpræktɪsɪŋ] [wʌt] [oʊld] [ˈkrɪb] [kɔːld] " [ðə; ðɪ][wʌn] , [tuː] ,
while **,** **therefore** **,** **I** **amused** **myself** **practising** **what** **old** **Cribb** **called** **"** **the** **one** **,** **two** **,**
尽管 , 所以 , 我 觉得好笑 我 练习 什么 老的 克里布 称为 " 这 一 , 二 ,

因此，我便自娱自乐地练习老克里布所说的“一、二、

" [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fæt] [ˈkɑːkəs] ,
" **upon** **his** **fat** **carcase** **,**
" 之上 他的 胖的 尸体 ,

“在他肥硕的尸体上，

[aɪ][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː]
I **had** **abundant** **time** **and** **opportunity** **to** **watch** **all** **that** **was** **doing** **about** **me**
我 有 丰富 时间 和 机会 到 手表 全部 那 曾是 正在做 关于 我
,
,
,

我有充足的时间和机会观察围绕着我发生的一切，

[ænd; ənd] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈluːdɪkrəs] [əˈfer] [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈheld] .
and **truly** **a** **more** **ludicrous** **affair** **I** **never** **beheld** **.**
和 真的 一个 更多的 荒谬 事务 我 绝不 观看 .

我从未见过比这更荒唐的事情。

[ɪˈmædʒɪn] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpaʊərf(ə)l] , [æθˈletɪk]
Imagine **about** **fifteen** **or** **sixteen** **young** **Englishmen** **,** **most** **of** **them** **powerful** **,** **athletic**
想象 关于 十五 或者 十六 年轻的 英国人 , 最多 的 他们 强大的 , 运动
[ˈfɛloʊz] ,
fellows **,**
伙伴们 ,

想象一下十五六个年轻的英国小伙子，他们大多身材魁梧、体格健壮。

[ˈdraɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [mɑːb][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [taɪmz] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
driving **an** **indiscriminate** **mob** **of** **about** **five** **times** **their** **number** **before** **them** **,**
驾驶 一个 不加区分的 暴民 的 关于 五 时代 他们的 数字 前 他们 ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

他们驱赶着大约是他们人数五倍的乌合之众，这些人走在他们前面，

[wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [wɜːr; wər] [jet] [soʊ] [ˈtoʊtəli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɑːksɪŋ][ɑːrt] ,
with **courage** **enough** **to** **resist** **,** **were** **yet** **so** **totally** **ignorant** **of** **the** **boxing** **art** **,**
和 勇气 足够的 到 抵抗 , 是 然而 所以 完全 无知 的 这 拳击 艺术 ,

他们虽有勇气反抗，却对拳击技艺一无所知。

[ðæt] [ðeɪ] [ri'tri:tid] , [pel] - [mel] ,
that they retreated , pell - mell ,
那 他们 撤退 , 佩尔 - 梅尔 ,

他们仓皇撤退了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɜ:rdi] [ə'poʊnənts] — [ðə; ði][moʊst] ['lu:dɪkrəs] ['fɪgjər]
before the battering phalanx of their sturdy opponents — the most ludicrous figure
前 这 殴打 方阵 的 他们的 结实的 对手 — 这 最多 荒谬 数字
[ʌv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [hɪm'self] ,
of all being Mr . O'Leary himself ,
的 全部 存在 先生 . 奥利里 他自己 ,

在他们强壮对手的猛烈攻势下——其中最滑稽可笑的人物就是奥利里先生本人——

[hu:] , ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [leɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['lʌstər] [ðæt] [hi:; hi]
who , standing upon the table , laid about him with a brass lustre that he
WHO , 常设 之上 这 桌子 , 铺设 关于 他 和 一个 黄铜 光泽 那 他
[hæd; həd] [ʌn'strʌŋ] ,
had unstrung ,
有 未上弦 ,

他站在桌子上，周围散落着他解开的黄铜饰品，

[ænd; ənd][dɪd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]
and did considerable mischief with this novel instrument of warfare , crying out
和 做过 大量 恶作剧 和 这 小说 乐器 的 战争 , 哭泣 出去
[ðə; ði][ɪn'taɪər] [taɪm] ,
the entire time ,
这 全部的 时间 ,

他们利用这种新型战争武器造成了相当大的破坏，并且全程都在叫喊。

" ['mɜ:rdər] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , "
" murder every mother's son of them , "
" 谋杀 每一个 母亲的 儿子 的 他们 , "

“杀光他们所有母亲的儿子，”

" [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [teɪst] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .
" give them another taste of Waterloo .
" 给 他们 其他 品尝 的 滑铁卢 .

让他们再尝尝滑铁卢的滋味。

" [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sentɪmənt] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [slaɪt]
" Just as he had uttered the last patriotic sentiment , he received a slight
" 只是 作为 他 有 说出 这 最后的 爱国 情绪 , 他 已收到 一个 轻微
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
admonition from behind ,
警告 从 在后面 ,

“他刚说完最后一句爱国情怀，身后就传来一声轻微的告诫。”

[baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒen] - [sɔ:rd] ,
by the point of a gen d'arme's sword ,
经过 这 观点 的 一个 基因 - 剑 ,

被一名卫兵的剑指着，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lækrəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:rləkwɪn] ,
which made him leap from the table with the alacrity of a harlequin ,
哪个 制成 他 飞跃 从 这 桌子 和 这 敏捷 的 一个 小丑 ,

这让他像小丑一样敏捷地从桌子上跳了起来。

[ænd; ənd] [kʌm] [plʌmp] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
and come plump down among the thickest of the fray .
和 来 丰满 向下 之中 这 最厚 的 这 磨损 .

然后胖乎乎地冲进最激烈的混战之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [də'rektɪd] ['els,wer] ,
My **attention** **was** **now** **directed** **elsewhere** **,**
我的 注意力 曾是 现在 指导 别处 ,

我的注意力转移到了别处。

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ][dɪn][ænd; ənd] " [tɑːpɪdʒ] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kaʊntər] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnlɪ] [hɪr]
for **above** **all** **the** **din** **and** **"** **tapage** **"** **of** **the** **encounter** **I** **could** **plainly** **hear**
为了 多于 全部 这 din 和 " 胶带 " 的 这 遇到 我 可以 显然 听到
[ðə; ðɪ] [roʊ] - [daʊ] - [daʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drʌmz] ,
the **row** **-** **dow** **-** **dow** **of** **the** **drums** **,**
这 排 - 道琼斯 - 道琼斯 的 这 鼓 ,

在嘈杂的碰撞声和“敲击声”之上，我清晰地听到了鼓声的“咚咚咚”。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv] [truːps] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
and **the** **measured** **tread** **of** **troops** **approaching** **,**
和 这 测量 踏 的 军队 接近 ,

以及逼近的部队有节奏的步伐，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [gest] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒen] - [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
and **at** **once** **guessed** **that** **a** **reinforcement** **of** **the** **gen** **d'armerie** **were** **coming**
和 在 一次 猜对了 那 一个 加强 的 这 基因 - 是 未来
[ʌp] .
up **.**
向上 .

他立刻猜到，陆军总司令部要来增援了。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['skɑːrlət]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
Behind **me** **there** **was** **a** **large** **window** **,** **with** **a** **heavy** **scarlet** **curtain** **before** **it**
在后面 我 那里 曾是 一个 大的 窗户 , 和 一个 重的 猩红 窗帘 前 它
;
;
;

我身后是一扇大窗户，窗前挂着厚重的猩红色窗帘；

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən] , [aɪ] [flɔːrd] [maɪ][æn'tægənɪst] ,
my **resolution** **was** **at** **once** **taken** **,** **I** **floored** **my** **antagonist** **,**
我的 解决 曾是 在 一次 已采取 , 我 倒地 我的 反派 ,

我立刻下定决心，将对手击倒在地。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [tɪl] [naʊ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] [fɔːr'berəns] , [ænd; ənd]
whom **I** **had** **till** **now** **treated** **with** **the** **most** **merciful** **forbearance** **,** **and**
谁 我 有 直到 现在 治疗 和 这 最多 仁慈 宽容 , 和
[ɪ'miːdiətli] [sprʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] .
immediately **sprung** **behind** **the** **curtain** **.**
立即地 弹簧 在后面 这 窗帘 .

我之前一直对他非常宽容，然后立刻躲到了帘子后面。

[ə; eɪ] ['sɛkəndz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [ðɪs] [wʊd]
A **second's** **consideration** **showed** **that** **in** **the** **search** **that** **must** **ensue** **this** **would**
一个 秒 考虑 显示 那 在 这 搜索 那 必须 随之而来 这 会
[ə'fɔːrd] [noʊ]['refjuːdʒ] ,
afford **no** **refuge** **,**
买得起 不 避难所 ,

仔细考虑后发现，在随后的搜寻中，这里无法提供任何庇护。

[soʊ][aɪ][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd][ðə; ði] [sæʃ] ,

so	I	at	once	opened	the	sash	,
所以	我	在	一次	打开	这	窗扇	,

于是我立刻打开了窗框。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [æt; ət] [wʌt] [haɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd]

and	endeavoured	to	ascertain	at	what	height	I	was	above	the	ground
和	努力	到	探明	在	什么	高度	我	曾是	多于	这	地面

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;

beneath	me	;
下面	我	;

并试图确定我离地面的高度;

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

the	night	was	so	dark	that	I	could	see	nothing	,
这	夜晚	曾是	所以	黑暗的	那	我	可以	看	没有什么	,

夜色漆黑，我什么也看不见。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

but	judging	from	the	leaves	and	twigs	that	reached	to	the	window	,
但	评判	从	这	树叶	和	树枝	那	达到	到	这	窗户	,

但从垂到窗前的树叶和树枝来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ['ɔːgərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [smel]

that	it	was	a	garden	beneath	,	and	auguring	from	the	perfumed	smell
那	它	曾是	一个	花园	下面	,	和	预兆	从	这	香	闻

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] ,

of	the	shrubs	,
的	这	灌木	,

从灌木丛散发的芬芳来看，下面肯定是一个花园。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][tɔːl] [triːz] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːp] ,

that	they	could	not	be	tall	trees	,	I	resolved	to	leap	,
那	他们	可以	不是	是	高的	树木	,	我	已解决	到	飞跃	,

既然它们不可能是高大的树木，我决定纵身一跃。

[ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ,

a	resolve	I	had	little	time	to	come	to	,
一个	解决	我	有	小的	时间	到	来	到	,

我几乎没有时间做出这个决定，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] .

for	the	step	of	the	soldiers	was	already	heard	upon	the	stair	.
为了	这	步	的	这	士兵	曾是	已经	听到	之上	这	楼梯	.

士兵们的脚步声已经从楼梯上传来。

['fɪksɪŋ] [maɪ][hæt] [ðen] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [braʊz] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [maɪ][koʊt] ['taɪtli] ,

Fixing	my	hat	then	down	upon	my	brows	,	and	buttoning	my	coat	tightly	,
定影	我的	帽子	然后	向下	之上	我的	眉毛	,	和	扣纽扣	我的	外套	紧紧	,

我扶正帽子，把它拉低盖住眉毛，然后紧紧扣上外套的扣子。

[aɪ] [let] [maɪ'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [stuːl] [baɪ][maɪ][hændz] ,

I	let	myself	down	from	the	window	-	stool	by	my	hands	,
我	让	我	向下	从	这	窗户	-	凳子	经过	我的	双手	,

我双手撑着，从窗边凳子上滑了下来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [legz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] .

and	fell	upon	my	legs	in	the	soft	earth	of	the	garden	,	safe	and	unhurt	.
和	跌倒	之上	我的	腿	在	这	柔软的	地球	的	这	花园	,	安全的	和	毫发无损	.

我双腿着地，倒在花园柔软的泥土里，安然无恙。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['klæmər] [ænd; ənd][dɪn] [ˌoʊvər'hed] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ə'freɪ] [wʌz; wəz]

From	the	increased	clamour	and	din	overhead	,	I	could	learn	the	affray	was
从	这	增加	叫嚣	和	din	开销	,	我	可以	学习	这	斗殴	曾是

[æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

at	its	height	,
在	它是	高度	,

从头顶越来越大的喧闹声和嘈杂声中，我得知冲突已经达到了白热化阶段。

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['sɑ:nərəs] ['æksent][ænd; ənd][waɪld] [θrets] [ʌv; əv]

and	had	little	difficulty	in	detecting	the	sonorous	accent	and	wild	threats	of
和	有	小的	困难	在	检测	这	响亮的	口音	和	荒野	威胁	的

[maɪ] [frend] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ,

my	friend	Mr	.	O'Leary	,
我的	朋友	先生	.	奥利里	,

我轻而易举地就听出了我的朋友奥利里先生那洪亮的口音和肆无忌惮的威胁。

[haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [saʊndz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

high	above	all	the	other	sounds	around	him	.
高的	多于	全部	这	其他	声音	大约	他	.

他的声音高高在上，盖过了周围所有其他声音。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][weɪt] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ;

I	did	not	wait	long	,	however	,	to	enjoy	them	;
我	做过	不是	等待	长的	,	然而	,	到	享受	他们	;

但我并没有等太久就享用了它们；

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] [si'kjuəiŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] ['bɑ:ndɪdʒ] .

but	at	once	set	about	securing	my	escape	from	my	present	bondage	.
但	在	一次	放	关于	确保	我的	逃脱	从	我的	展示	束缚	.

但我立即着手想办法摆脱目前的束缚。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l]

In	this	I	had	little	difficulty	,	for	I	was	directed	by	a	light	to	a	small
在	这	我	有	小的	困难	,	为了	我	曾是	指导	经过	一个	光	到	一个	小的

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

在这方面我几乎没有遇到什么困难，因为有一束光指引我找到了一扇小门。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][led]['ɪntu:][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ,

which	,	as	I	approached	,	found	that	it	led	into	the	den	of	the	Concierge	,
哪个	,	作为	我	接近	,	成立	那	它	引领	进入	这	丹	的	这	门房	,

当我走近时，发现它通向门房的办公室。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [kə'mju:nikeitid] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:t] .

and	also	communicated	by	another	door	with	the	street	.
和	还	沟通	经过	其他	门	和	这	街道	.

它还通过另一扇门与街道相连。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , ['ðerfɔ:r] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

I	opened	it	,	therefore	,	at	once	,	and	was	in	the	act	of	opening	the
我	打开	它	,	所以	,	在	一次	,	和	曾是	在	这	行为	的	开幕	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

因此，我立刻打开了它，并且正在打开第二个。

[wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [si:zd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] ;

when	I	felt	myself	seized	by	the	collar	by	a	strong	hand	;
什么时候	我	毛毡	我	查获	经过	这	衣领	经过	一个	强的	手	;

当我感到一只强有力的手揪住我的衣领时；

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [sɔː] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [hɪm'self] ,

and	on	turning	round	saw	the	sturdy	figure	of	the	Concierge	himself	,
和	在	转弯	圆形的	锯	这	结实的	数字	的	这	门房	他自己	,

转身一看，只见门房那魁梧的身影赫然出现在眼前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] , " [tə'nɛz] ,

with	a	drawn	bayonet	within	a	few	inches	of	my	throat	,	"	Tenez	,
和	一个	绘制	刺刀	之内	一个	很少	英寸	的	我的	喉	,	"	特内兹	,

[mɒn] [ɑː'miː] ,

mon	ami	,
星期一	ami	,

一把刺刀抵着我的喉咙，离我的喉咙只有几英寸远，“Tenez, mon ami,

" [sed] [aɪ]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['luːɪs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] [spɔɪlz] ,

"	said	I	quietly	,	and	placing	half	a	dozen	louis	,	some	of	my	recent	spoils	,
"	说	我	悄悄	,	和	放置	一半	一个	打	路易斯	,	一些	的	我的	最近的	战利品	,

我平静地说着，把六块路易银币——我最近的战利品——放了进去。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][wʌns] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rɑːbər] ,

in	his	hand	,	at	once	satisfied	him	that	,	even	if	I	were	a	robber	,
在	他的	手	,	在	一次	使满意	他	那	,	甚至	如果	我	是	一个	强盗	,

他手里拿着的东西，立刻让他确信，即使我是个强盗，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

I	was	at	least	one	that	understood	and	respected	the	conveniences	of	society
我	曾是	在	至少	一	那	理解	和	受人尊敬	这	便利设施	的	社会

.

.
.

我至少是那种理解并尊重社会便利的人。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

He	at	once	relinquished	his	hold	and	dropped	his	weapon	,
他	在	一次	放弃	他的	抓住	和	掉落	他的	武器	,

他立刻松开了手，扔掉了武器。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

and	pulling	off	his	cap	with	one	hand	,
和	拉	离开	他的	帽	和	一	手	,

他单手摘下帽子，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ði] [pɔːrt] [koʊ'ʃɛr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	draw	the	cord	which	opened	the	Porte	Cochere	with	the	other	,
到	画	这	绳索	哪个	打开	这	波特	车棚	和	这	其他	,

用另一根绳子拉开打开车门廊的门，

[boʊd] [ˌem 'iː] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

bowed	me	politely	to	the	street	.
鞠躬	我	礼貌地	到	这	街道	.

他礼貌地向我鞠躬致意。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [dens] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

I	had	scarcely	had	time	to	insinuate	myself	into	the	dense	mass	of	people
我	有	几乎	有	时间	到	暗示	我	进入	这	稠密	大量的	的	人们

[huːm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

whom	the	noise	and	confusion	within	had	assembled	around	the	house	,
谁	这	噪音	和	困惑	之内	有	组装	大约	这	房子	,

我还没来得及融入因屋内喧闹和混乱而聚集在房子周围的人群中，

[wen] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][dʒenz] -

when	the	double	door	of	the	building	opened	,	and	a	file	of	gens	d'armerie
什么时候	这	双倍的	门	的	这	建筑	打开	,	和	一个	文件	的	基因	-

[keɪm] [fɔ:rθ] ,

came	forth	,
来了	前进	,

当建筑物的双扇门打开，一队陆军士兵走了出来时，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][maɪ] [frend] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

leading	between	them	my	friend	Mr	.	O'Leary	and	some	others	of	the
领导	之间	他们	我的	朋友	先生	.	奥利里	和	一些	其他的	的	这

['raɪətər] — [ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ] [ri'dʒɔɪst] [tu:; tə][faɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n][dɪd][nɑ:t] ['fɪgjər] .

rioters	—	among	whom	I	rejoiced	to	find	my	cousin	did	not	figure	.
暴徒	—	之中	谁	我	欣喜若狂	到	寻找	我的	表哥	做过	不是	数字	.

领头的是我的朋友奥利里先生和其他一些暴徒——令我欣慰的是，我的表弟不在其中。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [həbɪ'lɪmənts] [ænd; ənd] ['skaːd] ['vɪzɪdʒ] ,

If	I	were	to	judge	from	his	disordered	habiliments	and	scarred	visage	,
如果	我	是	到	法官	从	他的	混乱	服装	和	疤痕	面容	,

如果仅从他凌乱的衣着和伤痕累累的面容来判断，

['mɪstər] . [oʊ'lɪri:z] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɔnstitju:tid] [ə'θɔ:rətiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Mr	.	O'Leary's	resistance	to	the	constituted	authorities	must	have	been	a
先生	.	奥利里	反抗	到	这	构成	当局	必须	有	到过	一个

['vɪgərəs] [wʌn] ,

vigorous	one	,
蓬勃	一	,

奥利里先生对既定权威的抵抗必定十分强烈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['droʊləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [dɪ'kri:st] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

and	the	drollery	of	his	appearance	was	certainly	not	decreased	by	his	having
和	这	笑话	的	他的	外貌	曾是	当然	不是	减少	经过	他的	拥有

[lɔ:st] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] — [ðə; ðɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['berɪŋ] ,

lost	the	entire	brim	of	his	hat	—	the	covering	of	his	head	bearing	,
丢失的	这	全部的	帽檐	的	他的	帽子	—	这	覆盖	的	他的	头	轴承	,

他那滑稽的模样丝毫没有因为他帽子的帽檐完全不见了而减少——他头上的遮盖物，

['ʌndər] [ði:z] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɔ:spæn] .

under	these	distressing	circumstances	,	a	strong	resemblance	to	a	saucepan	.
在下面	这些	令人痛心	情况	,	一个	强的	相似	到	一个	平底锅	.

在这种令人不安的情况下，它与平底锅非常相似。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kən'trɪbju:t] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reskju:] ,

As	I	could	not	at	that	moment	contribute	in	any	way	to	his	rescue	,
作为	我	可以	不是	在	那	片刻	贡献	在	任何	方式	到	他的	救援	,

由于当时我无法以任何方式帮助营救他，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	determined	on	the	following	day	to	be	present	at	his	examination	,
我	决定	在	这	下列的	天	到	是	展示	在	他的	考试	,

我决定第二天到场旁听他的考试。

[ænd; ənd] ['rendər] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

and	render	him	all	the	assistance	in	my	power	.
和	使成为	他	全部	这	协助	在	我的	力量	.

我会尽我所能帮助他。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mjʊərɪs] ,

Meanwhile	,	I	returned	to	Meurice	,
同时	,	我	返回	到	莫里斯	,

与此同时，我回到了默里斯。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

thinking	of	every	adventure	of	the	evening	much	more	than	of	my	own
思维	的	每一个	冒险	的	这	晚上	很多	更多的	比	的	我的	自己的

[tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] ['fɔ:tʃənz] .

changed	condition	and	altered	fortunes	.
已更改	状况	和	已修改	财富	.

与其说是思考自己境遇和命运的改变，不如说是更多地思考今晚的种种奇遇。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪ] , [wen] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	first	thing	which	met	my	eye	,	when	waking	in	the	morning	,
这	第一的	事物	哪个	遇见	我的	眼睛	,	什么时候	醒来	在	这	早晨	,

每天早上醒来，映入眼帘的第一件事就是

['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑ:n] ,

after	the	affair	at	the	salon	,
后	这	事务	在	这	沙龙	,

在沙龙事件发生之后，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:'loʊ] [ʌv; əv] ['bilits] [di:] ['bæŋk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] [pleɪ] ;

was	the	rouleau	of	billets	de	banque	which	I	had	won	at	play	;
曾是	这	轮换	的	坯料	德	银行	哪个	我	有	韩元	在	玩	;

那是我在游戏中赢得的银行筹码轮盘；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

and	it	took	several	minutes	before	I	could	persuade	myself	that	the	entire
和	它	采取	一些	分钟	前	我	可以	说服	我	那	这	全部的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [breɪn]

recollection	of	the	evening	had	any	more	solid	foundation	than	a	heated	brain
回忆	的	这	晚上	有	任何	更多的	坚硬的	基础	比	一个	加热	脑

[ænd; ənd] ['fi:vərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	fevered	imagination	.
和	发烧	想像力	.

我花了数分钟才说服自己，当晚的所有回忆都不过是头脑发热和想象力迸发的结果，并没有什么更坚实的基础。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sə'bɔ:ltərn] [ɪn][ðə; ði] _ _ [ti: 'eɪtʃ] ,

The	sudden	spring	,	from	being	a	subaltern	in	the	_	_	th	,
这	突然	春天	,	从	存在	一个	下级军官	在	这	_	_	th	,

从__th的下级军官，突然一跃成为__th的军官。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [pər] ['ænəm] — " [pɔ:r] [taʊt] [pɔ:'ta:ʒ] , " [tu:; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

with	a	few	hundreds	per	annum	—	"	pour	tout	potage	,	"	to	becoming	the
和	一个	很少	数百	每	年	—	"	倒	兜售者	腳	,	"	到	成为	这

['verɪtəb(ə)l] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

veritable	proprietor	of	several	thousands	,
真正的	业主	的	一些	数千	,

从每年几百美元——“一掷千金”——到成为数千美元的真正所有者，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn] ['kʌmbərlənd] ,

with	a	handsome	house	in	Cumberland	,
和	一个	英俊的	房子	在	坎伯兰	,

在坎伯兰拥有一栋漂亮的房子，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [æd'mɪt]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] — [soʊ] ['fɪrf(ə)l]

was	a	consideration	which	I	could	scarcely	admit	into	my	mind	—	so	fearful
曾是	一个	考虑	哪个	我	可以	几乎	承认	进入	我的	头脑	—	所以	可怕

[wʌz; wəz][aɪ] ,

was	I	,
曾是	我	,

我当时非常害怕，几乎无法正视这个问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spel] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

that	the	very	first	occurrence	of	the	day	should	dispel	the	illusion	,
那	这	非常	第一的	发生	的	这	天	应该	打消	这	错觉	,

一天中的第一件事就应该打破这种幻想。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [ri'ælәti] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	throw	me	back	into	the	dull	reality	which	I	was	hoping	to	escape
和	扔	我	后退	进入	这	乏味的	现实	哪个	我	曾是	希望	到	逃脱

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

把我重新抛回我原本想要逃离的枯燥现实中。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ædɪdʒ] [mɔːr] [truː] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['lætn] [wʌn] — " [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] ,

There	is	no	adage	more	true	than	the	old	Latin	one	—	"	that	what	we	wish	,
那里	是	不	谚语	更多的	真的	比	这	老的	拉丁	一	—	"	那	什么	我们	希望	,

没有比那句古老的拉丁谚语更真切的了——“我们所希望的，

[wiː; wi] ['redɪli] [bɪ'liːv] ; " [soʊ] ,

we	readily	believe	;	"	so	,
我们	容易	相信	;	"	所以	,

我们很容易相信；“所以，

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] — [ɔːl'ðoʊ] ,

I	had	little	difficulty	in	convincing	myself	that	all	was	as	I	desired	—	although	,
我	有	小的	困难	在	令人信服的	我	那	全部	曾是	作为	我	想要的	—	虽然	,

我很容易就说服自己一切都如我所愿——尽管，

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['iːvnɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt]

certainly	,	my	confused	memory	of	the	past	evening	contributed	little	to	that
当然	,	我的	使困惑	记忆	的	这	过去的	晚上	贡献	小的	到	那

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

当然，我对昨晚混乱的记忆并没有加深我的这种信念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['veri] [wɜːrl] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [nuː] [skiːmz]

It	was	,	then	,	amid	a	very	whirl	of	anticipated	pleasures	,	and	new	schemes
它	曾是	,	然后	,	之中	一个	非常	旋转	的	预期	快乐	,	和	新的	方案

[fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] ,

for	enjoying	life	,
为了	享受	生活	,

当时，人们满怀期待地憧憬着美好的事物，并制定了各种享受生活的新计划。

[ðæt] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

that	I	sat	down	to	a	breakfast	,	at	which	,
那	我	卫星	向下	到	一个	早餐	,	在	哪个	,

我坐下来吃早餐，期间，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mensɪŋ] [maɪ] [reɪs] ,

that	I	might	lose	no	time	in	commencing	my	race	,
那	我	可能	失去	不	时间	在	开始	我的	种族	,

这样我就可以立即开始我的比赛了。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][moʊst] [rəʃer'ʃeɪ] ['vaɪəndz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [frentʃ] ['kʊkəri] [kæn; kən]

I	had	ordered	the	most	recherche	viands	which	even	French	cookery	can
我	有	订购	这	最多	研究	菜肴	哪个	甚至	法语	烹饪	能

[ə'kɑːmplɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

accomplish	for	the	occasion	.
完成	为了	这	场合	.

为了这个场合，我点了最精致的菜肴，即使是法国菜也做不出这样的美味。

[maɪ][plænz][wɜːr; wər] [suːn] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] .

My	plans	were	soon	decided	upon	.
我的	计划	是	很快	决定	之上	.

我的计划很快就定下来了。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	resolved	to	remain	only	long	enough	in	Paris	to	provide	myself	with	a
我	已解决	到	保持	仅有的	长的	足够的	在	巴黎	到	提供	我	和	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] — [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [gʊd] ['kəriər] — [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər]

comfortable	travelling	carriage	—	secure	a	good	courier	—	and	start	for
舒服的	旅行	运输	—	安全的	一个	好的	导游	—	和	开始	为了

['beɪdən] ;

Baden	;
巴登	;

我决定只在巴黎停留足够长的时间，给自己购置一辆舒适的旅行马车，找到一位好的信使，然后启程前往巴登；

[wen] [aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] , [wət'evər] ['feɪvər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns]

when	I	trusted	that	my	pretensions	,	whatever	favour	they	might	have	been	once
什么时候	我	可信	那	我的	虚荣心	,	任何	偏爱	他们	可能	有	到过	一次

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ,

received	with	,
已收到	和	,

当我以为我的虚荣心，无论它们曾经得到过怎样的恩惠时，

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

would	certainly	now	,	at	least	,	be	listened	to	with	more	prospect	of	being
会	当然	现在	,	在	至少	,	是	听着	到	和	更多的	前景	的	存在

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

现在，至少肯定会有人倾听他们的声音，而且成功的可能性也更大。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] - ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] ,

I	opened	the	Galignani's	paper	of	the	day	,	to	direct	me	in	my	search	,
我	打开	这	-	纸	的	这	天	,	到	直接的	我	在	我的	搜索	,

我打开当天的加利尼亚尼报纸，以便找到我的线索。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,

and	had	scarcely	read	a	few	lines	before	a	paragraph	caught	my	eye	,
和	有	几乎	读	一个	很少	线条	前	一个	段落	捕捉	我的	眼睛	,

我刚读了几行，就有一段话吸引了我的目光。

[wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] — ['sɪriəs] ['raɪət][æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn]

which	not	a	little	amused	me	;	it	was	headed	—	Serious	riot	at	the	Salon
哪个	不是	一个	小的	觉得好笑	我	;	它	曾是	标题	—	严肃的	暴动	在	这	沙龙

['diˈiˈes] - ,

des	Etrangers	,
德斯	-	,

这让我颇感好笑；标题是——外国人沙龙发生严重骚乱。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][bæŋk] : —

and	attempt	to	rob	the	Bank	:	—
和	试图	到	抢	这	银行	:	—

并试图抢劫银行：—

" [læst] ['i:vnɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðɪs]
" Last evening , among the persons who presented themselves at the table of this
" 最后的 晚上 , 之中 这 人 WHO 呈现 他们自己 在 这 桌子 的 这
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔ:rt] ,
fashionable resort ,
时髦 采取 ,

“昨晚，在这家时尚度假胜地的餐桌旁，到场的宾客中，

[wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [hu:] ,
were certain individuals , who ,
是 肯定 个人 , WHO ,

有些人，

[baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [dres] [bɪ'spoʊk] ['eni] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]
by their names and dress bespoke any thing rather than the rank and
经过 他们的 姓名 和 裙子 定制 任何 事物 相当 比 这 秩 和
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'zɔ:rt] [ðer; ðər] ,
condition of those who usually resort there ,
状况 的 那些 WHO 通常 采取 那里 ,

从他们的名字和穿着打扮上，我们可以看出很多信息，而不是那些经常光顾那里的人的地位和身份。

[ænd; ənd] [hu:z] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s]
and whose admission is still unexplained , notwithstanding the efforts of the police
和 谁 入学 是 仍然 无法解释 , 虽然 这 努力 的 这 警察
[tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] .
to unravel the mystery .
到 绎 这 神秘 .

尽管警方努力解开谜团，但他的供述仍然无法解释。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ði:z] ['pɜ:sənz] ; [bʌt; bət]['skru:pəld] ,
The proprietors of the bank did not fail to remark these persons ; but scrupled ,
这 业主 的 这 银行 做过 不是 失败 到 评论 这些 人 ; 但 谨慎的 ,

银行的老板们注意到了这些人；但他们也顾虑重重，

[frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n] ,
from fear of disturbing the propriety of the salon ,
从 害怕 的 令人不安 这 礼 的 这 沙龙 ,

出于害怕扰乱沙龙的体面，

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪk'sklu:ʒn] — [rɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
to take the necessary steps for their exclusion — reserving their attention to
到 拿 这 必要的 步骤 为了 他们的 排除 — 预订 他们的 注意力 到
[ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɪn]['fju:tʃər] — [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
the adoption of precautions against such intrusion in future — unfortunately ,
这 采用 的 防范措施 反对 这样的 入侵 在 未来 — 很遗憾 ,

采取必要措施将其排除在外——同时，他们也关注未来采取预防措施防止此类入侵——不幸的是，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪ'ventʃuəli] , [fɔ:r; fər] , [tɔ:rdz] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
as it turned out eventually , for , towards eleven o'clock , one of these
作为 它 转向 出去 最终 , 为了 , 向 十一 点钟 , 一 的 这些
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals ,
个人 ,

最终结果是，大约在十一点钟的时候，这些人中的一个，

['hævɪŋ] [lɔ:st] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][æt; ət] [pleɪ] ,
having lost a considerable sum at play ,
拥有 丢失的 一个 大量 和 在 玩 ,

在赌博中输掉了一大笔钱后，

[prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði][bæŋk] ,

proceeded	**in**	**a**	**very**	**violent**	**and**	**outrageous**	**manner**	**to**	**denounce**	**the**	**bank**	**,**
继续	在	一个	非常	暴力	和	令人愤慨	方式	到	声讨	这	银行	,

他以极其暴力和令人发指的方式谴责了这家银行。

[ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ə'kju:z] [ðə; ði]['kru:pieɪ,'kru:piər][ʌv; əv] ['tʃi:tɪŋ] .

and	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**accuse**	**the**	**croupier**	**of**	**cheating**	**.**
和	去	所以	远的	作为	到	控	这	荷官	的	作弊	.

甚至还指责荷官作弊。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd]

This	**language**	**having**	**failed**	**to**	**excite**	**the**	**disturbance**	**it**	**was**	**evidently**	**intended**
这	语言	拥有	失败的	到	激发	这	干扰	它	曾是	显然	故意的

[tu:; tə] [prə'moʊt] ,

to	**promote**	**,**
到	推动	,

这种语言未能激起它显然想要煽动的骚乱，

[wʌz; wəz] [su:n] ['fɑ:loʊd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋkwi:ɝ] ,

was	**soon**	**followed**	**up**	**by**	**a**	**most**	**dreadful**	**personal**	**attack**	**upon**	**the**	**banquier**	**,**
曾是	很快	随后	向上	经过	一个	最多	可怕	个人的	攻击	之上	这	银行家	,

随后不久，这位宴会老板就遭到了极其可怕的人身攻击。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'set] ,

in	**which**	**he**	**was**	**thrown**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**the**	**cassette**	**,**
在	哪个	他	曾是	抛掷	从	他的	座位	,	和	这	磁带	,

他被从座位上扔了下来，磁带也丢了。

[kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] , [ɪ'mi:diətli] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv] .

containing	**several**	**thousand**	**francs**	**in**	**gold**	**and**	**notes**	**,**	**immediately**	**laid**	**hold**	**of**	**.**
包含	一些	千	法郎	在	金子	和	笔记	,	立即地	铺设	抓住	的	.

里面装有价值数千法郎的金币和钞票，立即被抢夺。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

The	**confusion**	**now**	**became**	**considerable**	**,**	**and**	**it**	**was**	**apparent**	**,**	**that**	**the**	**whole**
这	困惑	现在	成为	大量	,	和	它	曾是	明显	,	那	这	所有的

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪ] - [kən'sɜ:rtɪd] [ski:m] .

had	**been**	**a**	**pre**	**-**	**concerted**	**scheme**	**.**
有	到过	一个	预	-	协同	方案	.

混乱局面变得相当严重，很明显，这一切都是一个预先策划的阴谋。

['sevrəl] ['pɝ:sənz] , ['li:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌstər]

Several	**persons**	**,**	**leaping**	**upon**	**the**	**table**	**,**	**attempted**	**to**	**extinguish**	**the**	**great**	**lustre**
一些	人	,	跳跃	之上	这	桌子	,	尝试过	到	熄灭	这	伟大的	光泽

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n] ,

of	**the**	**salon**	**,**
的	这	沙龙	,

几个人跳上桌子，试图熄灭沙龙里耀眼的灯光。

[ɪn] [wɪtʃ] [boʊld] [ə'tempt] ,

in	**which**	**bold**	**attempt**	**,**
在	哪个	大胆的	试图	,

在那次大胆的尝试中，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst] ['spɪrɪtɪdli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz]

they	**were**	**most**	**spiritedly**	**resisted**	**by**	**some**	**of**	**the**	**other**	**players**
他们	是	最多	精神抖擞地	抵抗	经过	一些	的	这	其他	玩家

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒenz] - - ,

and	**the**	**gens**	**-**	**d'arme**	**,**
和	这	基因	-	-	,

他们遭到了其他一些球员和武装部队的强烈抵抗。

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈraɪvd] [ɪn] [fɔːrs] .

who	had	by	this	time	arrived	in	force	.
WHO	有	经过	这	时间	到达的	在	力量	.

此时他们已经大举抵达。

[ðə; ði][ˈraɪət][wʌz; wəz] [kweld] [ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [rɪˈzɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	riot	was	quelled	after	a	prolonged	and	desperate	resistance	,	and	the
这	暴动	曾是	平息	后	一个	延长	和	绝望的	反抗	,	和	这

[ˈraɪətər] ,

rioters	,
暴徒	,

经过长时间的顽强抵抗，骚乱最终被平息，暴徒们.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈkæptʃərd] , [ænd; ənd] [kənˈveid] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ,

with	the	exception	of	two	,	were	captured	,	and	conveyed	to	prison	,
和	这	例外	的	二	,	是	捕获	,	和	传递	到	监狱	,

除两人外，其余人均被抓获并押送至监狱。

[wer] [ðeɪ] [əˈweɪt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

where	they	await	the	result	of	a	judicial	investigation	—	of	which	we	shall	not
在哪里	他们	等待	这	结果	的	一个	司法	调查	—	的	哪个	我们	将	不是

[feɪl][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] .

fail	to	lay	the	particulars	before	our	readers	.
失败	到	躺	这	细节	前	我们的	读者	.

他们正在等待司法调查的结果——我们一定会将调查详情呈报给读者。

" [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pres] ,

"	Since	our	going	to	press	,
"	自从	我们的	去	到	按	,

“自我们付印以来，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [ɪn] [ðɪs] [vaɪl] [skiːm] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd]

we	have	learned	that	one	of	the	ringleaders	in	this	vile	scheme	is	a	noted
我们	有	学习	那	一	的	这	头目	在	这	卑鄙的	方案	是	一个	著名的

[ˈɪŋglɪʃ] [ɪskrɑːk] — [ə; eɪ] [ˈswɪndlər] ,

English	escroc	—	a	swindler	,
英语	鳄鱼	—	一个	骗子	,

我们了解到，这起卑鄙阴谋的头目之一是英国著名的骗子——一个诈骗犯。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈrest] [æt; ət][siː] _ _ _ _ [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈpæspɔːrt] ;

who	was	already	arrest	at	C	= = = =	for	travelling	with	a	false	passport	;
WHO	曾是	已经	逮捕	在	C	_ _ _ _	为了	旅行	和	一个	错误的	护照	;

[bʌt; bət] [huː] [kənˈtraɪvz] ,

but	who	contrives	,
但	WHO	精心策划	,

他此前已因使用假护照在C___被捕；但是谁策划了这一切?

[baɪ][sʌm; səm][kəˈluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [əˈθɔːrətiz] .

by	some	collusion	with	another	of	the	gang	,	to	evade	the	local	authorities	.
经过	一些	共谋	和	其他	的	这	帮派	,	到	逃避	这	当地的	当局	.

他与团伙中的另一名成员串通起来，以躲避地方当局的追捕。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [wiː; wi] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [ˈspiːdəli] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]

If	this	be	the	case	,	we	trust	he	will	speedily	be	detected	and	brought	to
如果	这	是	这	案件	,	我们	相信	他	将要	迅速地	是	检测到	和	带来	到

[ˈpʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

如果情况属实，我们相信他很快就会被发现并受到惩罚。

" [wət'evər] [ə'mjuːzmənt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'mensɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

" **Whatever** **amusement** **I** **had** **found** **in** **reading** **the** **commencing** **portion** **of** **this**

" 任何 娱乐 我 有 成立 在 阅读 这 开始 部分 的 这

[rɪ'dɪkjələs] [mɪs'steɪtmənt] ,

ridiculous **misstatement** **,**

荒谬的 错误陈述 ,

“无论我从阅读这篇荒谬错误声明的开头部分时获得了怎样的乐趣，

[ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː]['iːkwəl] ['pleʒər] ;

the **allusion** **in** **the** **latter** **part** **by** **no** **means** **afforded** **me** **equal** **pleasure** **;**

这 典故 在 这 后者 部分 经过 不 方法 提供 我 平等的 乐趣 ;

后半部分的典故并没有给我带来同样的愉悦感；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [ɪn][wʌn]['ræpɪd] [glæns] , [haʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] ,

and **I** **saw** **,** **in** **one** **rapid** **glance** **,** **how** **much** **annoyance** **,**

和 我 锯 , 在 一 迅速的 瞥一眼 , 如何 很多 烦恼 ,

我一眼就看出，他有多恼火。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [di'leiz] [ænd; ənd] [ɪm'pedɪmənts] — [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs]

and **how** **many** **delays** **and** **impediments** **—** **a** **charge** **even** **of** **this** **ridiculous**

和 如何 许多 延误 和 障碍 — 一个 收费 甚至 的 这 荒谬的

['neɪtʃər] ,

nature **,**

自然 ,

以及如此荒谬的指控，竟然造成了如此多的延误和阻碍。

[maɪt] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

might **give** **rise** **to** **in** **my** **present** **circumstances** **.**

可能 给 上升 到 在 我的 展示 情况 .

在我目前的情况下，可能会出现这种情况。

[maɪ] ['pæspɔːrt] , [haʊ'evər] , [wɪl] ['set(ə)l] [ɔːl] — [θɔːt] [aɪ] — [æz; əz][aɪ] [θrʌst] [maɪ][hænd] [tɔːrdz] [maɪ]

My **passport** **,** **however** **,** **will** **settle** **all** **—** **thought** **I** **—** **as** **I** **thrust** **my** **hand** **towards** **my**

我的 护照 , 然而 , 将要 定居 全部 — 想法 我 — 作为 我 推力 我的 手 向 我的

['pɑːkɪt] ,

pocket **,**

口袋 ,

然而，我的护照会解决一切——我心想——说着，我把手伸进口袋。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['letərz] .

in **which** **I** **had** **placed** **it** **along** **with** **some** **letters** **.**

在 哪个 我 有 放置 它 沿着 和 一些 信件 .

我把它和一些信件一起放在了那里。

[ges] [maɪ] ['mɪzəri] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ]

Guess **my** **misery** **,** **to** **discover** **that** **the** **whole** **of** **the** **pocket** **had** **been** **cut** **away**

猜测 我的 苦难 , 到 发现 那 这 所有的 的 这 口袋 有 到过 切 离开

,

,

,

想象一下我的悲惨遭遇，我发现整个口袋都被割掉了。

['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bilits] [diː] ['bæŋk] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] [pleɪ] ,

probably **in** **the** **hope** **of** **obtaining** **the** **billets** **de** **banque** **I** **had** **won** **at** **play** **,**

大概 在 这 希望 的 获得 这 坯料 德 银行 我 有 韩元 在 玩 ,

大概是希望能够拿到我在游戏中赢来的银行本票吧。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [brest] [wʌn][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

but	which	I	had	changed	from	that	pocket	to	a	breast	one	on	leaving	the
但	哪个	我	有	已更改	从	那	口袋	到	一个	胸部	一	在	离开	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

但我离开餐桌时，已经把那件东西从口袋里换到了胸前的口袋里。

[ðɪs] [æt; ət] [wʌns] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]

This	at	once	led	me	to	suspect	that	there	might	be	some	truth	in	the
这	在	一次	引领	我	到	怀疑	那	那里	可能	是	一些	真相	在	这

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ] - [kən'sɜːrtɪd] [skiːm] ,

suspicion	of	the	newspaper	writer	of	a	pre	-	concerted	scheme	,
怀疑	的	这	报纸	作家	的	一个	预	-	协同	方案	,

这让我立刻怀疑，那位报社记者关于这是一起预谋阴谋的怀疑或许并非空穴来风。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði]

and	at	once	explained	to	me	what	had	much	puzzled	me	before	—	the
和	在	一次	解释	到	我	什么	有	很多	困惑	我	前	—	这

[ɪk'striːm] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['dɪskɔːrd][wɜːr; wər] ['prɔpəgeitid] ,

extreme	rapidity	with	which	the	elements	of	discord	were	propagated	,
极端	快速	和	哪个	这	元素	的	Discord	是	传播	,

他立刻向我解释了之前一直困扰我的问题——不和谐因素传播的速度之快。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

for	the	whole	affair	was	the	work	of	a	few	seconds	.
为了	这	所有的	事务	曾是	这	工作	的	一个	很少	秒	.

整个过程只用了几秒钟。

[waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] ,

While	I	continued	to	meditate	on	these	matters	,
尽管	我	持续	到	幽思	在	这些	事情	,

当我继续思考这些问题时，

[ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [noʊt] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] ,

the	waiter	entered	with	a	small	note	in	an	envelope	,
这	服务员	进入	和	一个	小的	笔记	在	一个	信封	,

服务员拿着一个装在信封里的小纸条走了进来。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmɪʃə'ner] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went]

which	a	commissionaire	had	just	left	at	the	hotel	for	me	,	and	went
哪个	一个	门警	有	只是	左边	在	这	酒店	为了	我	,	和	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

那是酒店服务员刚刚留给我的，然后就离开了。

['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

saying	there	was	no	answer	.
说	那里	曾是	不	回答	.

他说没有答案。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [riːd] : —

I	opened	it	hastily	,	and	read	:	—
我	打开	它	草草	,	和	读	:	—

我匆忙打开它，读道：——

" [dɪr] [eɪtʃ] . — [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [ə'fer] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs]

"	Dear	H	.	—	The	confounded	affair	of	last	night	has	induced	me	to	leave	this
"	亲爱的	H	.	—	这	令人困惑	事务	的	最后的	夜晚	有	诱导	我	到	离开	这

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;

for	a	few	days	;
为了	一个	很少	天	;

“亲爱的H.——昨晚发生的这件令人沮丧的事让我决定暂时放下这件事几天；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['æbsəntɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

besides	that	I	have	obtained	a	most	excellent	reason	for	absenting	myself	in	the
除了	那	我	有	获得	一个	最多	出色的	原因	为了	缺席	我	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

presence	of	a	black	eye	,
在场	的	一个	黑色的	眼睛	,

除此之外，我还找到了一个绝佳的理由，可以在眼部淤青的情况下缺席。

[wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] .

which	will	prevent	my	appearance	in	public	for	a	week	to	come	.
哪个	将要	防止	我的	外貌	在	民众	为了	一个	星期	到	来	.

这将导致我未来一周内无法公开露面。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] .

As	you	are	a	stranger	here	,	you	need	not	fear	being	detected	.
作为	你	是	一个	陌生人	这里	,	你	需要	不是	害怕	存在	检测到	.

因为你是外来者，所以不必担心被发现。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] - , [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

With	all	its	desagremens	,	I	can't	help	laughing	at	the	adventure	,
和	全部	它是	-	,	我	不能	帮助	笑	在	这	冒险	,

尽管这段冒险经历充满了各种不和谐之处，但我还是忍不住发笑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [oʊld]

and	I	am	heartily	glad	to	have	had	the	opportunity	of	displaying	old
和	我	是	衷心地	高兴的	到	有	有	这	机会	的	显示	老的

['dʒæksənz] ['saɪəns] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['retʃɪd] [dʒenz] - - .

Jackson's	science	upon	those	wretched	gens	-	d'arme	.
杰克逊的	科学	之上	那些	可怜	基因	-	-	.

我由衷地高兴有机会向那些可怜的士兵们展示老杰克逊的科学。

" [jʊr; jər] , ['tru:li] ,

"	Your	,	truly	,
"	你的	,	真的	,

此致，敬礼

" [dʒi:] . [el] .

"	G	.	L	.
"	G	.	L	.

GL

" [ðɪs] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [θɔ:t] [aɪ] , [im'pru:vz] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	This	,	certainly	,	thought	I	,	improves	my	position	.
"	这	,	当然	,	想法	我	,	改善	我的	位置	.

“这无疑改善了我的处境，”我心想。

[hɪr] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] [gai] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tu:; tə] [hu:m] , [ɪn] ['eni] [daʊt] [ɔ:r] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] ,

Here	is	my	cousin	Guy	—	the	only	one	to	whom	,	in	any	doubt	or	difficulty	here	,
这里	是	我的	表哥	盖伊	—	这	仅有的	一	到	谁	,	在	任何	怀疑	或者	困难	这里	,

这是我的表弟盖伊——这里唯一一个遇到任何疑问或困难时可以求助的人。

[aɪ][kʊd; kəd][rɪ'fɜːr] — [hɪr] [hiː; hi][ɪz] — [floʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [ə'dres]

I	could	refer	—	here	he	is	—	flown	,	without	letting	me	know	where	to	address
我	可以	参考	—	这里	他	是	—	飞行	,	没有	出租	我	知道	在哪里	到	地址

[hɪm; ɪm][ɔːr][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] .

him	or	find	him	out	.
他	或者	寻找	他	出去	.

我可以提到——他来了——飞过来，却没告诉我该如何联系他或找到他。

[aɪ] [rʌŋ] [maɪ] [bel] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][ɑːn][maɪ][kɑːrd] ,

I	rung	my	bell	hastily	,	and	having	written	a	line	on	my	card	,
我	梯子	我的	钟	草草	,	和	拥有	书面	一个	线	在	我的	卡片	,

我匆匆按响了门铃，并在卡片上写了一行字，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][lɔːrd] [kɪl'kiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

requesting	Lord	Kilkee	to	come	to	me	as	soon	as	he	could	,
请求	主	基尔基	到	来	到	我	作为	很快	作为	他	可以	,

请基尔基勋爵尽快前来拜访我。

[dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] .

despatched	it	to	the	Rue	de	la	Paix	.
已派送	它	到	这	后悔	德	拉	和平	.

寄往和平街。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ,

The	messenger	soon	returned	with	an	answer	,
这	信使	很快	返回	和	一个	回答	,

信使很快带着答复回来了。

[ðæt] [lɔːrd] [kɪl'kiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] [leɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

that	Lord	Kilkee	had	been	obliged	to	leave	Paris	late	the	evening	before	,
那	主	基尔基	有	到过	有义务	到	离开	巴黎	晚的	这	晚上	前	,

基尔基勋爵前一天晚上很晚才离开巴黎。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [frʌm; frəm]['beɪdən] .

having	received	some	important	letters	from	Baden	.
拥有	已收到	一些	重要的	信件	从	巴登	.

收到了巴登寄来的一些重要信件。

[maɪ][æŋ'zaɪəti] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] .

My	anxiety	now	became	greater	.
我的	焦虑	现在	成为	更大的	.

我的焦虑感加剧了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	did	not	know	but	that	the	moment	I	ventured	to	leave	the	hotel	I	should	be
我	做过	不是	知道	但	那	这	片刻	我	冒险	到	离开	这	酒店	我	应该	是

['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [freɪ] ;

recognised	by	some	of	the	witnesses	of	the	evening's	fray	;
已确认	经过	一些	的	这	证人	的	这	晚上	磨损	;

我当时并不知道，当我冒险离开酒店时，就会被当晚冲突的一些目击者认出来；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sʌkər] [pʊr] [oʊ'lɪri] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ɪn][maɪ] [fɪr]

and	all	thoughts	of	succouring	poor	O'Leary	were	completely	forgotten	in	my	fear
和	全部	想法	的	救助	贫穷的	奥利里	是	完全地	被遗忘的	在	我的	害怕

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'fer] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ˌem 'iː][ɪn] .

for	the	annoyances	the	whole	of	this	ridiculous	affair	might	involve	me	in	.
为了	这	烦心事	这	所有的	的	这	荒谬的	事务	可能	涉及	我	在	.

我完全忘记了要帮助可怜的奥利里，一心只想着这件荒唐事可能会给我带来各种麻烦。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər] [steps] , [aɪ] [drest] [maɪ'self] ,

Without	any	decision	as	to	my	future	steps	,	I	dressed	myself	,
没有	任何	决定	作为	到	我的	未来	步骤	,	我	穿着	我	,

没有决定下一步该怎么做，我穿好了衣服。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [ænd; ənd]

and	proceeded	to	pay	my	respects	to	Mrs	.	Bingham	and
和	继续	到	支付	我的	尊重	到	太太	.	宾厄姆	和

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

然后我上前向宾厄姆夫人及其女儿表示了慰问。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l]

who	were	in	the	same	hotel	,	and	whom	I	had	not	seen	since	our	arrival
WHO	是	在	这	相同的	酒店	,	和	谁	我	有	不是	已见	自从	我们的	到达

.

:
.

他们也住在同一家酒店，自从我们到达后我就没见过他们了。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] ['bɪŋgəm] [ə'loʊn] .

As	I	entered	the	drawing	-	room	,	I	was	surprised	to	find	Miss	Bingham	alone	.
作为	我	进入	这	绘画	-	房间	,	我	曾是	惊讶	到	寻找	错过	宾厄姆	独自的	.

我走进客厅时，惊讶地发现宾厄姆小姐独自一人。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wi:pɪŋ] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['efərts] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr]

She	appeared	to	have	been	weeping	—	at	least	the	efforts	she	made	to	appear
她	出现	到	有	到过	哭泣	—	在	至少	这	努力	她	制成	到	出现

['i:zi] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ['kɔntræstid] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

easy	and	in	good	spirits	contrasted	a	good	deal	with	the	expression	of	her
简单的	和	在	好的	烈酒	对比	一个	好的	交易	和	这	表达	的	她

[fitʃər] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .

features	as	I	came	in	.
特征	作为	我	来了	在	.

她看起来像是哭过——至少她努力表现得轻松愉快，这与我进来时她脸上的表情形成了鲜明的对比。

[tu:; tə][maɪ][in'kwaiəriz][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] ,

To	my	inquiries	for	Mrs	.	Bingham	,
到	我的	查询	为了	太太	.	宾厄姆	,

我向宾厄姆夫人询问以下事宜：

[aɪ] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['hævɪŋ] [left]

I	received	for	answer	that	the	friends	Mrs	.	Bingham	had	expected	having	left
我	已收到	为了	回答	那	这	朋友们	太太	.	宾厄姆	有	预期的	拥有	左边

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər]['beɪdən] ,

a	few	days	before	for	Baden	,
一个	很少	天	前	为了	巴登	,

我收到的答复是，宾厄姆夫人预期的那几位朋友几天前已经前往巴登了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

she	had	resolved	on	following	them	,
她	有	已解决	在	下列的	他们	,

她决心跟随他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['mɪrli] ['drɪvn] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

and	had	now	merely	driven	out	to	make	a	few	purchases	before	her
和	有	现在	仅仅	驱动	出去	到	制作	一个	很少	购买	前	她

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

她现在只是开车出去买些东西，准备离开。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

which	was	to	take	place	in	the	morning	.
哪个	曾是	到	拿	地方	在	这	早晨	.

活动原定于上午举行。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][sæd][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [left] [baɪ] [wʌnz]

There	is	something	so	sad	in	the	thought	of	being	deserted	and	left	by	one's
那里	是	某物	所以	伤心	在	这	想法	的	存在	荒凉的	和	左边	经过	一个人的

[frendz] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

friends	under	any	circumstances	,
朋友们	在下面	任何	情况	,

被朋友抛弃、离去，无论在任何情况下，都是一件令人悲伤的事情。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] .

that	I	cannot	express	how	much	this	intelligence	affected	me	.
那	我	不能	表达	如何	很多	这	智力	做作的	我	.

我无法表达这份智慧对我的影响有多大。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [tu:] , [laɪk] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [bæd] [nu:z] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] ,

It	seemed	,	too	,	like	the	last	stroke	of	bad	news	filling	up	the	full	measure	,
它	似乎	,	也	,	喜欢	这	最后的	中风	的	坏的	消息	填充	向上	这	满的	措施	,

这似乎也像是最后一击，彻底填满了整个量杯。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fju:] [frendz]

that	I	was	to	be	suddenly	deprived	of	the	society	of	the	very	few	friends
那	我	曾是	到	是	突然	被剥夺的	的	这	社会	的	这	非常	很少	朋友们

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

about	me	,
关于	我	,

我突然间就要失去身边仅有的几个朋友的陪伴，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [moʊst] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

just	as	I	stood	most	in	need	of	them	.
只是	作为	我	站立	最多	在	需要	的	他们	.

正当我最需要它们的时候。

['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [mɪs] ['bɪŋgəm] ['noʊtɪst] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli]

Whether	or	not	Miss	Bingham	noticed	my	embarrassment	,	I	cannot	say	;	but	certainly
无论	或者	不是	错过	宾厄姆	注意到	我的	尴尬	,	我	不能	说	;	但	当然

[ʃi:; ʃi] [si:md] [nɑ:t] [dɪs'pli:zd] ,

she	seemed	not	displeased	,
她	似乎	不是	不高兴	,

我不知道宾厄姆小姐是否注意到我的尴尬；但她看起来显然并不生气。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mænər] ['sʌmθɪŋ]

and	there	was	in	the	half	-	encouraging	tone	of	her	manner	something
和	那里	曾是	在	这	一半	-	鼓励	语气	的	她	方式	某物

[wɪtʃ] [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

which	led	me	to	suspect	that	she	was	not	dissatisfied	with	the
哪个	引领	我	到	怀疑	那	她	曾是	不是	不满	和	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [nu:z] [si:md] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .

impression	her	news	seemed	to	produce	upon	me	.
印象	她	消息	似乎	到	生产	之上	我	.

她半鼓励半安慰的语气让我觉得，她对她的消息给我留下的印象并不感到不满。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [ɪm'pru:vd] ['fɔ:rtʃən] , [ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Without	at	all	alluding	to	my	own	improved	fortune	,	or	to	the	events	of	the
没有	在	全部	暗示	到	我的	自己的	改进	财富	,	或者	到	这	活动	的	这

[prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

preceding	night	,
前	夜晚	,

我丝毫没有提及自己境况的改善，也没有提及前一晚发生的事情，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] [ðæt] ,

I	began	to	talk	over	the	coming	journey	,	and	expressed	my	sincere	regret	that	,
我	开始	到	讲话	超过	这	未来	旅行	,	和	表达	我的	真诚	后悔	那	,

我开始谈论接下来的旅程，并表达了我真诚的遗憾，

['hævɪŋ] [lɔ:st] [maɪ] ['pæspɔ:rt] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [kri'eɪt] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ri:'tri:vɪŋ]
having lost my passport under circumstances which might create some delay in retrieving
拥有 丢失的 我的 护照 在下面 情况 哪个 可能 创造 一些 延迟 在 检索
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我的护照遗失了，而且遗失情况可能会导致取回护照有所延误。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑ:rti][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
I could not join their party as I should otherwise have done .
我 可以 不是 加入 他们的 派对 作为 我 应该 否则 有 完毕 .

我本应该加入他们的政党，但我却没能做到。

[mɪs] ['bɪŋgəm] [hɜ:rd] [ðɪs] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔ:r] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]
Miss Bingham heard this speech with rather more emotion than so simple a
错过 宾厄姆 听到 这 演讲 和 相当 更多的 情感 比 所以 简单的 一个
[ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prə'du:s] ;
declaration was calculated to produce ;
宣言 曾是 计算 到 生产 ;

宾厄姆小姐听完这番话后，情绪比这番简单的宣言所能引起的要激动得多；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [θru:] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd]
and , while she threw down her eyes beneath their long dark lashes , and
和 , 尽管 她 扔 向下 她 眼睛 下面 他们的 长的 黑暗的 睫毛 , 和
['kʌlərd] ['slaɪtli] , [æskt] —
coloured slightly , asked —
有色 轻微地 , 问 —

她垂下眼帘，长长的睫毛遮住了眼睛，脸颊微微泛红，问道——

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ? "
" And did you really wish to come with us ? "
" 和 做过 你 真的 希望 到 来 和 我们 ? "

“你真的想跟我们一起去吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] [aɪ] .
" Undoubtedly , " said I .
" 无疑 , " 说 我 .

“毫无疑问，”我说。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæspɔ:rt] ? "
" And is there no other objection than the passport ? "
" 和 是 那里 不 其他 异议 比 这 护照 ? "

“除了护照之外，就没有其他反对意见了吗？”

" [nʌn] [wət'evər] , " [sed] [aɪ] , ['wɔ:rmɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,
" None whatever , " said I , warming as I spoke ,
" 没有任何 任何 , " 说 我 , 变暖 作为 我 辐 ,

“什么都没有，”我边说边语气缓和下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ˌem 'i:] [kəm'pli:tli] [ˌʌp'set] [ɔ:l][maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
for the interest she appeared to take in me completely upset all my calculations ,
为了 这 兴趣 她 出现 到 拿 在 我 完全地 沮丧的 全部 我的 计算 ,

她对我表现出的兴趣彻底打乱了我所有的计划。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]
besides that I had never seen her looking so handsome , and that , as the
除了 那 我 有 绝不 已见 她 寻找 所以 英俊的 , 和 那 , 作为 这
[frentʃ] ['waɪzli] [rɪ'mɑ:rk] ,
French wisely remark ,
法语 明智地 评论 ,

除此之外，我从未见过她如此美丽动人，而且，正如法国人睿智地评论的那样，

" [voʊt] [tuːˈʒʊr] [kɛlk] [tʃoʊz] . "
" vaut toujours quelque chose . "
" 沃特 总是 quelque 选择 . "

“vaut toujours quelque 选择了。”

" [oʊ] , [ðen] , [preɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ,
" Oh , then , pray come with us , which you can do ,
" 哦 , 然后 , 祈祷 来 和 我们 , 哪个 你 能 做 ,

“哦，那么，请跟我们一起走吧，你可以的。”

[fɔːr; fər] [ˈmæmə] [hæz; həz][dʒʌst][gɑːt][hɜːr; hər] [ˈpæspɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
for mamma has just got her passport for her nephew along with
为了 妈妈 有 只是 得到 她 护照 为了 她 侄子 沿着 和
[hɜːr; hər] [oʊn] ;
her own ;
她 自己的 ;

妈妈刚给她的侄子办了护照，她自己的护照也一起办了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈriːəli] [dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [nɔːr][hiː; hi][juː ˈes] ,
and as we really don't want him , nor he us ,
和 作为 我们 真的 不 想 他 , 也不 他 我们 ,

因为我们真的不想要他，他也一样不想要我们，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] [ˈbetər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
we shall both be better pleased to be free of each other ,
我们 将 两个都 是 更好的 高兴 到 是 自由的 的 每个 其他 ,

我们都会因为摆脱彼此而感到更快乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [ˈæftərwərdz] [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɔrwɝdɪd] [tuː; tə]['beɪdən][baɪ][poʊst] .
and you can easily afterwards have your own forwarded to Baden by post .
和 你 能 容易地 然后 有 你的 自己的 转发 到 巴登 经过 邮政 .
"
"
"

之后，您可以轻松地将自己的信件通过邮寄方式寄往巴登。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [soʊ] ['flætərɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər]
" Ah , but , " said I , " how shall I be certain , if I take so flattering an offer
" 啊 , 但 , " 说 我 , " 如何 将 我 是 肯定 , 如果 我 拿 所以 奉承 一个 提供
,
,
,

“啊，但是，”我说，“如果我接受如此诱人的提议，我怎么能确定呢？”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] ;
that you will forgive me for filling up the place of the dear cousin ;
那 你 将要 原谅 我 为了 填充 向上 这 地方 的 这 亲爱的 表哥 ;

请您原谅我顶替了亲爱的表兄的位置；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [kənˈdʒektʃər] [əˈraɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [lə] [ˈʃɛr] [ˈɛduːɑːrd] - [ðæt] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][tuː; tə][biː; bi]
for , if I conjecture aright , it is ' Le Cher Edouard ' that purposes to be
为了 , 如果 我 推测 好的 , 它 是 - 乐 雪儿 爱德华 - 那 目的 到 是
[jʊr; jər] [kəmˈpænjən] . "
your companion . "
你的 伴侣 . "

如果我猜得没错，那就是“亲爱的爱德华”打算成为你的伴侣。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [kwaɪt] [kə'rektli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tæks][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

"	Yes	,	you	have	guessed	quite	correctly	;	but	you	must	not	tax	me	with
"	是的	,	你	有	猜对了	相当	正确	;	但	你	必须	不是	税	我	和

[ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

inconsistency	,
不一致	,

“是的，你猜得完全正确；但你不能指责我前后矛盾。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst]

but	really	I	have	grown	quite	tired	of	my	poor	cousin	,	since	I	saw	him	last
但	真的	我	有	生长	相当	疲劳的	的	我的	贫穷的	表哥	,	自从	我	锯	他	最后的

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

但自从昨晚见到我可怜的表弟后，我真的对他感到很厌烦。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] [prə'dɪdʒəsli] . "

"	And	you	used	to	admire	him	prodigiously	.	"
"	和	你	用过的	到	钦佩	他	惊人地	.	"

“而你过去对他无比崇拜。”

" [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ][noʊ] [lɔːŋgər] . "

"	Well	,	well	,	that	is	all	true	,	but	I	do	so	no	longer	.	"
"	出色地	,	出色地	,	那	是	全部	真的	,	但	我	做	所以	不	更长	.	"

“嗯，嗯，那些都属实，但我现在不再那样做了。”

" [eɪ] ! [pɜːrtʃ] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['kʌnɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

"	Eh	!	perche	,	"	said	I	,	looking	cunningly	in	her	eye	.
"	嗯	!	佩尔奇	,	"	说	我	,	寻找	狡猾地	在	她	眼睛	.

“哎！真是的，”我狡黠地看着她的眼睛说道。

" [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['mɪstər] . - [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][æsk]

"	For	reasons	that	Mr	.	Lorrequer	shall	never	know	if	he	has	to	ask
"	为了	原因	那	先生	.	-	将	绝不	知道	如果	他	有	到	问

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“至于原因，洛雷克先生恐怕永远也不会知道，除非他去问他们。”

" [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli]

"	said	the	poor	girl	,	covering	her	eyes	with	her	hands	,	and	sobbing	bitterly
"	说	这	贫穷的	女孩	,	覆盖	她	眼睛	和	她	双手	,	和	啜泣	苦涩地

.

:
.

“可怜的女孩捂着眼睛，痛哭流涕地说。”

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [sed] , [ɔːr][dɪd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

What	I	thought	,	said	,	or	did	upon	this	occasion	,
什么	我	想法	,	说	,	或者	做过	之上	这	场合	,

我当时的想法、言语和行为，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][moʊst] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz]

with	all	my	most	sincere	desire	to	make	a	"	clean	breast	of	it	in	these
和	全部	我的	最多	真诚	欲望	到	制作	一个	"	干净的	胸部	的	它	在	这些

[kən'feʃnz] ,

confessions	,
忏悔	,

我怀着最真诚的愿望，想在这些忏悔中“坦白一切”，

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] , [ðæt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] ,
" I know not ; but this I do know , that two hours after ,
" 我 知道 不是 ; 但 这 我 做 知道 , 那 二 小时 后 ,

我不知道；但我知道的是，两个小时后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['bɪŋgəm] ,
I found myself still sitting upon the sofa beside Miss Bingham ,
我 成立 我 仍然 坐着 之上 这 沙发 旁 错过 宾厄姆 ,

我发现自己仍然坐在宾厄姆小姐旁边的沙发上。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] ['eməli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
whom I had been calling Emily all the while ,
谁 我 有 到过 呼叫 艾米丽 全部 这 尽管 ,

我一直都叫她艾米丽，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][ɪz]['evər]
and talking more of personal matters and my own circumstances than is ever
和 说 更多的 的 个人的 事情 和 我的 自己的 情况 比 是 曾经
[seɪf] [ɔːr]['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['leɪdi] ['ʌndər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
safe or prudent for a young man to do with any lady under the age of
安全的 或者 谨慎 为了 一个 年轻的 男人 到 做 和 任何 女士 在下面 这 年龄 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

而且，我谈论的私事和我的自身情况，对于一个年轻男子来说，与任何未满他母亲年龄的女士谈论这些事情都是不安全、不明智的。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,
All that I can now remember of this interview ,
全部 那 我 能 现在 记住 的 这 面试 ,

我现在能记住的关于这次采访的一切，

[ɪz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [prə'poʊzd] [baɪ] [mɪs] ['bɪŋgəm]
is the fact of having arranged my departure in the manner proposed by Miss Bingham
是 这 事实 的 拥有 安排 我的 离开 在 这 方式 建议的 经过 错过 宾厄姆
— [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ək'siːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
— a proposition to which I acceded with an affectation of satisfaction that I
— 一个 主张 到 哪个 我 同意 和 一个 做作 的 满意 那 我
[fɪr] [went] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ] [fer] [frend] .
fear went very far to deceive my fair friend .
害怕 去 非常 远的 到 欺骗 我的 公平的 朋友 .

事实是我按照宾厄姆小姐的建议安排了我的离开——我假装很满意地同意了这一提议，但恐怕这种满意已经严重欺骗了我的好朋友。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [feɪnd] ;
Not that the pleasure I felt in the prospect was altogether feigned ;
不是 那 这 乐趣 我 毛毡 在 这 前景 曾是 共 假装 ;

并非说我对未来的期待完全是伪装的；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪm] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but certainly the habit of being led away by the whim and temper of the
但 当然 这 习惯 的 存在 引领 离开 经过 这 一时兴起 和 脾气 的 这
['moʊmənt][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ,
moment had so much become part of my nature ,
片刻 有 所以 很多 变得 部分 的 我的 自然 ,

但可以肯定的是，受一时冲动和情绪左右的习惯已经深深地融入了我的性格之中。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪsˈpɛəd] [ʌv; əv]['evər] ['gaːdɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [prəˈpensəti] [aɪ]

that	I	had	long	since	despaired	of	ever	guarding	myself	against	the	propensity	I
那	我	有	长的	自从	绝望的	的	曾经	守护	我	反对	这	倾向	我

[hæd; həd] [əˈkwaɪrd] ,

had	acquired	,
有	获得	,

我早就对能否克制住自己已经养成的这种倾向感到绝望了。

[ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] [liːd] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [maɪt] [θroʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

of	following	every	lead	which	any	one	might	throw	out	for	me	.
的	下列的	每一个	带领	哪个	任何	一	可能	扔	出去	为了	我	.

我会追查任何人给我提供的每一条线索。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

And	thus	,
和	因此	,

因此，

[æz; əz] [pʊr] ['hæri] - [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][roʊ][æt; ət][ðə; ði]

as	poor	Harry	Lorrequer	was	ever	the	first	man	to	get	into	a	row	at	the
作为	贫穷的	哈里	-	曾是	曾经	这	第一的	男人	到	得到	进入	一个	排	在	这

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

suggestion	of	a	friend	,
建议	的	一个	朋友	,

可怜的哈里·洛雷克总是第一个听从朋友的怂恿去和人吵架的人。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] ['presɪŋ] [ɑːn] ['eni] [əˈkeɪʒn] ,

so	he	only	waited	the	least	possible	pressing	on	any	occasion	,
所以	他	仅有的	等待	这	至少	可能的	紧迫	在	任何	场合	,

所以他总是尽可能地拖延时间，避免任何不必要的催促。

[tuː; tə] [ɪnˈvɑːlv] [hɪmˈself] [ɪn] ['eni] [skreɪp] [ɔːr] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ,

to	involve	himself	in	any	scrape	or	misfortune	that	presented	itself	,
到	涉及	他自己	在	任何	刮	或者	不幸	那	呈现	本身	,

他会主动卷入任何发生的麻烦或不幸事件中，

[prəˈvaɪdɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][wʌn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ədˈvaɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

provided	there	was	only	some	one	good	enough	to	advise	him	to	do	so	.
假如	那里	曾是	仅有的	一些	一	好的	足够的	到	建议	他	到	做	所以	.

前提是得有人能给他出主意。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [maɪ] [oʊn] [ruːm] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

As	I	entered	my	own	room	,	to	make	preparations	for	my	departure	,
作为	我	进入	我的	自己的	房间	,	到	制作	准备工作	为了	我的	离开	,

当我走进自己的房间，准备离开时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðʌs] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	could	not	help	thinking	over	all	the	events	thus	crowded	into	the	space	of	a
我	可以	不是	帮助	思维	超过	全部	这	活动	因此	挤	进入	这	空间	的	一个

[fjuː] ['aʊərz] .

few	hours	.
很少	小时	.

我不禁回想起短短几个小时内发生的所有事情。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [welθ] — [maɪ]['prɑːspekts][æt; ət] - [stɪl] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] — [maɪ]

My	sudden	possession	of	wealth	—	my	prospects	at	Callonby	still	undecided	—	my
我的	突然	拥有	的	财富	—	我的	前景	在	-	仍然	未决定	—	我的

[skreɪp] [æt; ət][ðə; ði][səˈlɑːn] — [maɪ] [leɪt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɪŋgəm] ,

scrape	at	the	Salon	—	my	late	interview	with	Miss	Bingham	,
刮	在	这	沙龙	—	我的	晚的	面试	和	错过	宾厄姆	,

我突然拥有了财富——我在卡隆比的前景仍然不明朗——我在沙龙里的窘境——我与宾厄姆小姐的迟到面试，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] ['mæri] ,

in	which	I	had	only	stopped	short	of	a	proposal	to	marry	,
在	哪个	我	有	仅有的	停止	短的	的	一个	提议	到	结婚	,

我当时只差临门一脚就向她求婚了。

[wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][maɪnd] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz]

were	almost	sufficient	to	occupy	any	reasonable	mind	;	and	so	I	was
是	几乎	充足的	到	占据	任何	合理的	头脑	;	和	所以	我	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] ,

beginning	to	suspect	,
开始	到	怀疑	,

这些事几乎足以让任何一个理智的人感到困扰；因此，我开始怀疑，

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mɪˌsɛr] [ʌv; əv] [pə'li:s] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ]

when	the	waiter	informed	me	that	the	Commissaire	of	Police	was	in	waiting
什么时候	这	服务员	知情的	我	那	这	专员	的	警察	曾是	在	等待

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

当服务员告诉我警察局长正在楼下等候时，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	wished	to	speak	to	me	.
和	希望	到	说话	到	我	.

他们想和我谈谈。

[ə'fektɪŋ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [pər'si:vd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]

Affecting	some	surprise	at	the	request	which	I	at	once	perceived	the	object
影响	一些	惊喜	在	这	要求	哪个	我	在	一次	感知	这	目的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我装出一副惊讶的样子，对这个请求立刻明白了它的目的。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] .

I	desired	him	to	be	introduced	.
我	想要的	他	到	是	介绍	.

我希望有人能介绍他认识。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] [ɪn][maɪ] [ges] .

I	was	quite	correct	in	my	guess	.
我	曾是	相当	正确的	在	我的	猜测	.

我的猜测完全正确。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑ:n][hæd; həd] [bɪn]

The	information	of	my	being	concerned	in	the	affair	at	the	Salon	had	been
这	信息	的	我的	存在	担心的	在	这	事务	在	这	沙龙	有	到过

[kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ,

communicated	to	the	authorities	,
沟通	到	这	当局	,

我卷入沙龙事件的消息已经告知了当局。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mɪˌsɛr] [hæd; həd]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [əb'teɪn] [beɪl][fɔ:r; fər][maɪ] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	Commissaire	had	orders	to	obtain	bail	for	my	appearance	at	the
和	这	专员	有	订单	到	获得	保释	为了	我的	外貌	在	这

[traɪ'bju:nl][di:] ['dʒʌstɪs] ,

Tribunal	de	Justice	,
法庭	德	正义	,

专员奉命为我取得保释金，以便我出庭接受司法审判。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wiːk] , [ɔːr] [kə'mɪt] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['prɪzn] .

on	that	day	week	,	or	commit	me	at	once	to	prison	.
在	那	天	星期	,	或者	犯罪	我	在	一次	到	监狱	.

在那一周的某一天，要么把我送进监狱，要么立刻把我关进监狱。

[ðə; ði] ['kɑːmɪˌsɛr] [pə'laɪtli] [geɪv] [ˌem 'iː] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] [beɪl] ,

The	Commissaire	politely	gave	me	till	evening	to	procure	the	required	bail	,
这	专员	礼貌地	给予	我	直到	晚上	到	采购	这	必需的	保释	,

警官礼貌地给了我时间，让我到晚上之前筹集所需的保释金。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'dɑːpt] ['meʒərz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [tʊk]

satisfying	himself	that	he	could	adopt	measures	to	prevent	my	escape	,	and	took
令人满意	他自己	那	他	可以	采纳	措施	到	防止	我的	逃脱	,	和	采取

[hɪz; ɪz] [liːv] .

his	leave	.
他的	离开	.

他确信自己可以采取措施防止我逃跑，然后告辞了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [gɔːn] [wen] ['mɪstər] . ['edwərd] ['bɪŋgəm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] — [ðə; ði]

He	had	scarcely	gone	when	Mr	.	Edward	Bingham	was	announced	—	the
他	有	几乎	已消失	什么时候	先生	.	爱德华	宾厄姆	曾是	宣布	—	这

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [dɪ'vaɪn] ;

reason	for	this	visit	I	could	not	so	easily	divine	;
原因	为了	这	访问	我	可以	不是	所以	容易地	神圣的	;

他刚走不久，爱德华·宾厄姆先生就被宣布到访——我当时并不明白他此行的目的；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [maɪ] [kən'dʒektʃəz] , [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]

but	I	had	little	time	allowed	for	my	conjectures	,	as	the	same	instant	a
但	我	有	小的	时间	允许	为了	我的	猜想	,	作为	这	相同的	立即的	一个

['veri] [smɑːrt] ,

very	smart	,
非常	聪明的	,

但我几乎没有时间进行推测，因为就在同一时刻，一位非常聪明的.....

['dæpər] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [drest] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [frentʃ]

dapper	little	gentleman	presented	himself	,	dressed	in	all	the	extravagance	of	French
衣着考究	小的	绅士	呈现	他自己	,	穿着	在	全部	这	奢侈	的	法语

[moʊd] .

mode	.
模式	.

一位衣着考究的小绅士出现了，他一身法式奢华装扮，尽显绅士风范。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɜːrl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

His	hair	,	which	was	permitted	to	curl	upon	his	shoulders	,
他的	头发	,	哪个	曾是	允许	到	卷曲	之上	他的	肩膀	,

他的头发被允许卷曲在肩上，

[wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ; [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɜːr; wər] ['slaɪtli]

was	divided	along	the	middle	of	the	head	;	his	moustaches	were	slightly
曾是	分割	沿着	这	中间	的	这	头	;	他的	胡子	是	轻微地

[ˌʌp'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [wækst] ,

upturned	and	carefully	waxed	,
翻转	和	小心	打蜡	,

头发从头顶中间分开；他的胡须略微上翘，并经过精心打蜡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɔːl][tʃɪn] - [tʌft][ɔːr]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ['kætər][moʊst]['greɪsfəli]['pɔɪntɪd] ; [hiː; hi]

and	his	small	chin	-	tuft	or	Henri	-	quatre	most	gracefully	pointed	;	he
和	他的	小的	下巴	-	簇	或者	亨利	-	四	最多	优雅地	尖	;	他

[wɔːr][θriː][moʊst]['hæpɪli][kən'træstɪŋ]['kʌlərd]['weskɪts] ,

wore	three	most	happily	contrasting	coloured	waistcoats	,
穿着	三	最多	快乐地	对比	有色	马甲	,

他下巴上的小撮胡须（或称亨利四世胡须）尖尖的，十分优雅；他穿着三件颜色对比鲜明的马甲，看起来非常赏心悦目。

[ænd; ənd][spɜːrz][ʌv; əv]['glɪtərɪŋ][bræs] .

and	spurs	of	glittering	brass	.
和	马刺	的	闪闪发光	黄铜	.

还有闪闪发光的黄铜马刺。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['skersli][faɪv]['mɪnɪts] - [duˈreɪʃn] ;

His	visit	was	of	scarcely	five	minutes	'	duration	;
他的	访问	曾是	的	几乎	五	分钟	-	期间	;

他的来访时间不足五分钟；

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['evɪdəntli][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['briːtʃɪŋ]['bætəri][baɪ][ðə; ðɪ]['bɪŋgəm]['fæməli]

but	was	evidently	the	opening	of	a	breaching	battery	by	the	Bingham	family
但	曾是	显然	这	开幕	的	一个	违反	电池	经过	这	宾厄姆	家庭

[ɪn][ɔːl][fɔːrm] — [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][liːst][ges][æt; ət] .

in	all	form	—	the	object	of	which	I	could	at	least	guess	at	.
在	全部	形式	—	这	目的	的	哪个	我	可以	在	至少	猜测	在	.

但显然这是宾厄姆家族以各种形式开设的突破性炮台——其目的至少我可以猜测。

[maɪ][emˈbærəsmənts][wɜːr; wər][nɑːt]['destɪnd][tuː; tə][end][hɪr] ;

My	embarrassments	were	not	destined	to	end	here	;
我的	尴尬	是	不是	注定	到	结尾	这里	;

我的尴尬事儿注定不会就此结束；

[fɔːr; fər]['skersli][hæd; həd][aɪ][rɪˈtɜːrnd]['mɪstər] .['bɪŋəmz][eɪtθ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][hed]

for	scarcely	had	I	returned	Mr	.	Bingham's	eighth	salutation	at	the	head
为了	几乎	有	我	返回	先生	.	宾厄姆的	第八	问候	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sterkeɪs] ,

of	the	staircase	,
的	这	楼梯	,

我刚在楼梯口回应了宾厄姆先生的第八次问候，

[wen][əˈnʌðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][prɪˈzentɪd][hɪmˈself][bɪˈfɔːr][ˌem ˈiː] .

when	another	individual	presented	himself	before	me	.
什么时候	其他	个人	呈现	他自己	前	我	.

当另一个人出现在我面前时。

[ðɪs]['fɪgjər][wʌz; wəz][ɪn]['evri][rɪˈspekt][ðə; ðɪ]['ɑːpəzɪt][ʌv; əv][maɪ][læst]['vɪzɪtər] .

This	figure	was	in	every	respect	the	opposite	of	my	last	visitor	.
这	数字	曾是	在	每一个	尊重	这	对面的	的	我的	最后的	游客	.

这个人与我上一位访客在各方面都截然相反。

[ɔːlˈðoʊ][freɪmd]['pɜːrfɪktli][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][leɪt][pəˈrizjən][skuːl][ʌv; əv]['dændɪɪzəm] , [hɪz; ɪz] , [haʊˈevər] ,

Although	framed	perfectly	upon	the	late	Parisian	school	of	dandyism	,	his	,	however	,
虽然	框	完美	之上	这	晚的	巴黎人	学校	的	纨绔子弟	,	他的	,	然而	,

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] " [ɪˈkoʊl][ˌmɪlɪˈtɛr] .

was	the	"	ecole	militaire	.
曾是	这	"	学校	军事	.

虽然他的风格完美地体现了巴黎晚期纨绔子弟的风格，但他的风格却是“军事派”。

" [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] ['jʊdʒin] [di:] - , [fɔ:r; fər][soʊ][hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:rtli]

"	Le	Capitaine	Eugene	de	Joncourt	,	for	so	he	introduced	himself	,	was	a	portly
"	乐	船长	尤金	德	-	,	为了	所以	他	介绍	他自己	,	曾是	一个	肥胖的

['pɜ:rsənɪdʒ] ,

personage	,
人士	,

“勒·帕蒂坦·欧仁·德·容库尔，正如他自称的那样，是一位体态丰腴的人。”

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	about	five	-	and	-	thirty	or	forty	years	of	age	,
的	关于	五	-	和	-	三十	或者	四十	年	的	年龄	,

大约三十五岁或四十岁，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][bɔ:n] ['hɑ:mi] [ænd; ənd][fə'rɑ:səti][ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

with	that	mixture	of	bon	hommie	and	ferocity	in	his	features	which	the
和	那	混合物	的	邦	兄弟	和	恶	在	他的	特征	哪个	这

['soʊldʒərz][ʌv; əv] [nə'poʊli:ənz] ['ɑ:rmi] ['i:ðər] [ə'fektɪd] [ɔ:r] [pə'zest] ['nætʃ(ə)rəli] .

soldiers	of	Napoleon's	army	either	affected	or	possessed	naturally	.
士兵	的	拿破仑的	军队	任何一个	做作的	或者	拥有	自然	.

他脸上兼具和蔼可亲和凶狠的神情，这种神情是拿破仑军队的士兵们刻意装出来的，或是天生具备的。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

His	features	,	which	were	handsome	,	and	the	expression	of	which	was
他的	特征	,	哪个	是	英俊的	,	和	这	表达	的	哪个	曾是

['pli:zɪŋ] , [wɜ:r; wər] ,

pleasing	,	were	,
令人愉悦	,	是	,

他五官英俊，表情和蔼可亲，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [pər'vɜ:rtɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [tə'rɪfɪk] [per] [ʌv; əv]

as	it	seemed	,	perverted	,	by	the	warlike	turn	of	a	most	terrific	pair	of
作为	它	似乎	,	变态	,	经过	这	好战	转动	的	一个	最多	了不起	一对	的

['wɪskərz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

whiskers	and	moustaches	,
胡须	和	胡子	,

仿佛被一对极其可怕的胡须和髭须所扭曲，变得好战起来。

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] - ['hju:mər] [bent] ;

from	their	naturally	good	-	humoured	bent	;
从	他们的	自然	好的	-	幽默	弯曲	;

源于他们天生的乐观开朗的性格；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪst] [fraʊn] [ænd; ənd] [kwɪk] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] ['oʊnli]

and	the	practised	frown	and	quick	turn	of	his	dark	eye	were	evidently	only
和	这	已实践	皱眉	和	快的	转动	的	他的	黑暗的	眼睛	是	显然	仅有的

[ðə; ði] [ə'kwaɪrd] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] ;

the	acquired	advantages	of	his	military	career	;
这	获得	优势	的	他的	军队	职业	;

他那习以为常的皱眉和快速转动的黑眼睛显然只是他军旅生涯所积累的优势；

[ə; eɪ] ['hænsəm] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋjələrli] ['regjələr] [ænd; ənd] [gʊd] [ti:θ] ,

a	handsome	mouth	,	with	singularly	regular	and	good	teeth	,
一个	英俊的	嘴	,	和	单独地	常规的	和	好的	牙齿	,

一张俊美的嘴，牙齿排列整齐美观。

[tʊk] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'rʊʃ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

took	much	away	from	the	farouche	look	of	the	upper	part	of	his	face	;
采取	很多	离开	从	这	法鲁什	看	的	这	上	部分	的	他的	脸	;

大大减轻了他脸上那副粗犷不羁的神情；

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['pli:zɪŋ] [vɔɪs] , [tu:; tə] [ɪm'pres] [ju:; jʊ]

and	contributed	,	with	the	aid	of	a	most	pleasing	voice	,	to	impress	you
和	贡献	,	和	这	援助	的	一个	最多	令人愉悦	嗓音	,	到	令人印象深刻	你

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;

in	his	favour	;
在	他的	偏爱	;

并且凭借悦耳动听的嗓音，成功地赢得了你的好感；

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] ['breɪdɪd] [frɑ:k] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dʒən]

his	dress	was	a	blue	braided	frock	,	decorated	with	the	cordon	of	the	legion
他的	裙子	曾是	一个	蓝色的	编织	连衣裙	,	装饰	和	这	警戒线	的	这	军团

;

;

;

他身穿蓝色编织长袍，上面装饰着军团的绶带；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ði:z] , [nɔ:r][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['kæv(ə)lri][spɜ:rz] ,

but	neither	these	,	nor	the	clink	of	his	long	cavalry	spurs	,
但	两者都不	这些	,	也不	这	碰杯	的	他的	长的	骑兵	马刺	,

但无论是这些，还是他长长的骑兵马刺的叮当声，

[wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

were	necessary	to	convince	you	that	the	man	was	a	soldier	;	besides	that	,
是	必要的	到	说服	你	那	这	男人	曾是	一个	士兵	;	除了	那	,

有必要让你相信这个人是一名士兵；除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ɜ:r'bænəti][ænd; ənd] [ə'plɑ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃoʊd]

there	was	that	mixture	of	urbanity	and	aplomb	in	his	manner	which	showed
那里	曾是	那	混合物	的	城市化	和	沉着冷静	在	他的	方式	哪个	显示

[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

him	to	be	perfectly	accustomed	to	the	usages	of	the	best	society	.
他	到	是	完美	习惯	到	这	用法	的	这	最好的	社会	.

他举止间既有都市人的优雅，又不失沉着冷静，这表明他完全适应了上流社会的礼仪。

" [meɪ] [aɪ][beg][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['sloʊli] ,

"	May	I	beg	to	know	,	"	said	he	,	as	he	seated	himself	slowly	,
"	可能	我	求	到	知道	,	"	说	他	,	作为	他	坐着	他自己	缓慢地	,

“请问，”他一边缓缓坐下，一边说道。

" [ɪf] [ðɪs] [kɑ:rd] [kən'teɪnz] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

"	if	this	card	contains	your	name	and	address	,
"	如果	这	卡片	包含	你的	姓名	和	地址	,

“如果这张卡片上有您的姓名和地址，

" ['hændɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz] .

"	handing	me	at	the	same	moment	one	of	my	visiting	cards	.
"	处理	我	在	这	相同的	片刻	一	的	我的	访问	牌	.

与此同时，他递给我一张名片。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .

I	immediately	replied	in	the	affirmative	.
我	立即地	回复	在	这	肯定	.

我立即给予了肯定的答复。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:rvɪs] ? "

"	You	are	then	in	the	English	service	?	"
"	你	是	然后	在	这	英语	服务	?	"

“那么你是在英国军队服役吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] , [meɪ] [aɪ] [ɪn'triːt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

"	Then	,	may	I	entreat	your	pardon	for	the	trouble	of	these	questions	,
"	然后	,	可能	我	恳求	你的	赦免	为了	这	麻烦	的	这些	问题	,

那么，能否请您原谅我提出这些问题给您带来的不便?

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

and	explain	the	reason	of	my	visit	.
和	解释	这	原因	的	我的	访问	.

并解释我此行的目的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [lə] ['bærən] - ,

I	am	the	friend	of	Le	Baron	D'Haulpenne	,
我	是	这	朋友	的	乐	男爵	-	,

我是勒巴隆·德奥彭的朋友，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

with	whom	you	had	the	altercation	last	night	in	the	Salon	,
和	谁	你	有	这	争吵	最后的	夜晚	在	这	沙龙	,

昨晚你在沙龙里和谁发生了争执?

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɑːn]

and	in	whose	name	I	have	come	to	request	the	address	of	a	friend	on
和	在	谁	姓名	我	有	来	到	要求	这	地址	的	一个	朋友	在

[jʊr; jər][pɑːrt] .

your	part	.
你的	部分	.

我以他的名义前来向您索取一位朋友的地址。

" [hoʊ] , [hoʊ] , [θɔːt] [aɪ] ,

"	Ho	,	ho	,	thought	I	,
"	何	,	何	,	想法	我	,

“嚯嚯，”我心想，

[ðə; ði]['bærən][ɪz] [ðen] [ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ] ['pʌməld] [soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [nɪr] [ðə; ði]

the	Baron	is	then	the	stout	gentleman	that	I	pummelled	so	unmercifully	near	the
这	男爵	是	然后	这	肥硕	绅士	那	我	猛击	所以	无情地	靠近	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

男爵就是我在窗边毫不留情地痛揍的那位身材魁梧的绅士;

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][baɪ][maɪ][kɑːrd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

but	how	came	he	by	my	card	;	and	besides	,	in	a	row	of	that	kind	,
但	如何	来了	他	经过	我的	卡片	;	和	除了	,	在	一个	排	的	那	种类	,

但他怎么会拿到我的名片呢？而且，在这样一连串的卡片中，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] ,

I	am	not	aware	how	far	the	matter	can	be	conceived	to	go	farther	,
我	是	不是	意识到的	如何	远的	这	事情	能	是	构思	到	去	更远	,

我不知道这件事还能发展到什么程度。

[ðæn; ðən] [wʌt] ['hæpənz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

than	what	happens	at	the	moment	.
比	什么	发生	在	这	片刻	.

比现在的情况更糟。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ]

These	were	the	thoughts	of	a	second	of	time	,	and	before	I	could	reply
这些	是	这	想法	的	一个	第二	的	时间	,	和	前	我	可以	回复

['eni] [θɪŋ] ,

any	thing	,
任何	事物	,

这些念头只停留了片刻，还没等我做出任何回应，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ri'zju:md] .

the	captain	resumed	.
这	队长	恢复	.

船长继续说道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'di:d] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][laɪk]

"	You	seem	to	have	forgotten	the	circumstance	,	and	so	indeed	should	I	like
"	你	似乎	到	有	被遗忘的	这	环境	,	和	所以	的确	应该	我	喜欢

[tu:; tə][du:] ;

to	do	;
到	做	;

“你似乎已经忘记了事情的来龙去脉，而我也确实应该如此；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] - [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɔ:kɪŋ] - [keɪn]

but	unfortunately	D'Haulpenne	says	that	you	struck	him	with	your	walking	-	cane
但	很遗憾	-	说道	那	你	击	他	和	你的	步行	-	甘蔗

, [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] ,

,	so	you	know	,
,	所以	你	知道	,

但不幸的是，D'Haulpenne 说你用拐杖打了他，所以你知道的。

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] . "

under	such	a	state	of	things	,	there	is	but	one	course	.	"
在下面	这样的	一个	状态	的	事物	,	那里	是	但	一	课程	.	"

在这种情况下，只有一条路可走。

" [bʌt; bət]['dʒentli] , " ['ædɪd] [aɪ] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ] [keɪn] [wət'evər] [ðə; ði][læst] ['i:vnɪŋ] . "

"	But	gently	,	"	added	I	,	"	I	had	no	cane	whatever	the	last	evening	.	"
"	但	轻轻地	,	"	额外	我	,	"	我	有	不	甘蔗	任何	这	最后的	晚上	.	"

“但是，”我轻声补充道，“昨晚我根本没有拐杖。”

" [oʊ] ! [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət][maɪ] [frend] [ɪz][moʊst]['pɑ:zətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Oh	!	I	beg	pardon	,	"	interrupted	he	;	"	but	my	friend	is	most	positive	in	his
"	哦	!	我	求	赦免	,	"	中断	他	;	"	但	我的	朋友	是	最多	积极的	在	他的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

“哦！请原谅，”他打断道；“但我朋友的说法非常肯定，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['hævɪŋ] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

and	describes	the	altercation	as	having	continued	from	the	Salon	to	the
和	描述	这	争吵	作为	拥有	持续	从	这	沙龙	到	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

并描述争执从沙龙一直持续到街上。

[wen] [ju:; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θru:] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][kɑ:rd] .

when	you	struck	him	,	and	at	the	same	time	threw	him	your	card	.
什么时候	你	击	他	,	和	在	这	相同的	时间	扔	他	你的	卡片	.

当你击打他时，同时把你的牌扔给了他。

[tu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz]

Two	of	our	officers	were	also	present	;	and	although	,	as	it	appears
二	的	我们的	警官	是	还	展示	;	和	虽然	,	作为	它	出现

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [fər'getflnəs] ,

from	your	present	forgetfulness	,
从	你的	展示	健忘	,

我们两名警官当时也在场；虽然，从你现在的遗忘来看，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [stɪl] — "

that	the	thing	took	place	in	the	heat	and	excitement	of	the	moment	,	still	—	"
那	这	事物	采取	地方	在	这	热	和	激动	的	这	片刻	,	仍然	—	"

这件事发生在当时的激情和兴奋之中，尽管如此——

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [sed] [aɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	But	still	,	"	said	I	,	catching	up	his	last	words	,
"	但	仍然	,	"	说	我	,	捕捉	向上	他的	最后的	字	,

“但是，”我接上他最后的话说道。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [straɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] — ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]

"	I	never	did	strike	the	gentleman	as	you	describe	—	never	had	any	altercation
"	我	绝不	做过	罢工	这	绅士	作为	你	描述	—	绝不	有	任何	争吵

[ɪn][ðə; ði] [striːt] — [ænd; ənd] — "

in	the	street	—	and	—	"
在	这	街道	—	和	—	"

“我从未像你描述的那样殴打过那位先生——也从未在街上与他发生过任何争执——而且——”

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'dres] ? " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .

"	Is	that	your	address	?	"	said	the	Frenchman	,	with	a	slight	bow	.
"	是	那	你的	地址	?	"	说	这	法国人	,	和	一个	轻微	弓	.

“那是您的地址吗？”法国人微微鞠躬问道。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Yes	,	certainly	it	is	.	"
"	是的	,	当然	它	是	.	"

“是的，的确如此。”

" [waɪ] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] — [hæf] [smaɪl] , [hæf]

"	Why	then	,	"	said	he	,	with	a	slight	curl	of	his	upper	lip	—	half	smile	,	half
"	为什么	然后	,	"	说	他	,	和	一个	轻微	卷曲	的	他的	上	唇	—	一半	微笑	,	一半

[dɪ'rɪʒn] —

derision	—
嘲笑	—

“那么，”他说道，上唇微微翘起——半是微笑，半是嘲讽——

" [oʊ] ! [meɪk] [jɔːr'self] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	!	make	yourself	perfectly	easy	,	"	I	replied	.
"	哦	!	制作	你自己	完美	简单的	,	"	我	回复	.

“哦！请您随意些。”我回答道。

" [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ,

"	If	any	one	has	by	an	accident	made	use	of	my	name	,
"	如果	任何	一	有	经过	一个	事故	制成	使用	的	我的	姓名	,

“如果有人不小心使用了我的名字，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

it	shall	not	suffer	by	such	a	mistake	.
它	将	不是	遭受	经过	这样的	一个	错误	.

它不会因这样的错误而遭受损失。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

I	shall	be	quite	at	your	service	,
我	将	是	相当	在	你的	服务	,

我将竭诚为您效劳。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə] .

the	moment	I	can	find	out	a	friend	to	refer	you	to	.
这	片刻	我	能	寻找	出去	一个	朋友	到	参考	你	到	.

我一找到可以介绍给你的朋友就立刻联系你。

" [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

"	I	had	much	difficulty	to	utter	these	few	words	with	a	suitable	degree	of
"	我	有	很多	困难	到	说出	这些	很少	字	和	一个	合适的	程度	的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

“我费了好大劲才以合适的情绪说出这几个字。”

[soʊ] [stʌŋ] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

so	stung	was	I	by	the	insolent	demeanour	of	the	Frenchman	,
所以	被蜇了	曾是	我	经过	这	傲慢的	风度	的	这	法国人	,

法国人傲慢无礼的态度让我感到非常愤怒。

[huːz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][ɜːr'bænəti] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['evri] ['moʊmənt] .

whose	coolness	and	urbanity	seemed	only	to	increase	every	moment	.
谁	凉爽	和	城市化	似乎	仅有的	到	增加	每一个	片刻	.

他们的酷劲和都市感似乎每时每刻都在增强。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sə'luːt] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Then	I	have	the	honour	to	salute	you	,	"	said	he	,
"	然后	我	有	这	荣誉	到	礼炮	你	,	"	说	他	,

“那么，我荣幸地向您致敬，”他说。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['maɪldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

rising	with	great	mildness	in	his	voice	;
上升	和	伟大的	温和	在	他的	嗓音	;

他的声音变得非常温和；

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	and	shall	take	the	liberty	to	leave	my	card	for	the	information	of	your
"	和	将	拿	这	自由	到	离开	我的	卡片	为了	这	信息	的	你的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“并冒昧地留下我的名片，供您的朋友参考。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — " [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] ['jʊdʒin] [diː] -

"	So	saying	,	he	placed	his	card	upon	the	table	—	"	Le	Capitaine	Eugene	de	Joncourt
"	所以	说	,	他	放置	他的	卡片	之上	这	桌子	—	"	乐	船长	尤金	德	-

, [ˌkwɪrə'sɪrz] [diː][lɑː] ['gɑːrd] . "

,	Cuirassiers	de	la	Garde	.	"
,	胸甲骑兵	德	拉	护卫	.	"

”说着，他将名片放在桌子上——“尤金·德容库尔上尉，近卫胸甲骑兵。”

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [pres] [ə'pɑːn] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] . "

"	I	need	not	press	upon	Monsieur	the	value	of	despatch	.	"
"	我	需要	不是	按	之上	先生	这	价值	的	调度	.	"

“我无需向先生强调派遣的重要性。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	shall	not	lose	a	moment	,	"	said	I	,
"	我	将	不是	失去	一个	片刻	,	"	说	我	,

“我一刻也不能耽搁，”我说。

[æz; əz][hiː; hi] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

as	he	clattered	down	the	stairs	of	the	hotel	,
作为	他	咔嗒咔嗒地	向下	这	楼梯	的	这	酒店	,

他哐哐哐当地走下酒店的楼梯。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['swægərɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn]

with	that	perfect	swaggering	nonchalance	which	a	Frenchman	is	always	an	adept	in
和	那	完美的	趾高气扬	漫不经心	哪个	一个	法国人	是	总是	一个	熟练	在

;

;

;

法国人总是能完美地展现出那种趾高气扬、漫不经心的姿态；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][maɪ] ['nuːmərəs] [em'bærəsmənts] ,

and	I	returned	to	my	room	,	to	meditate	upon	my	numerous	embarrassments	,
和	我	返回	到	我的	房间	,	到	幽思	之上	我的	很多的	尴尬	,

于是我回到房间，开始反思我遇到的种种尴尬事。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

and	think	over	the	difficulties	which	every	moment	was	contributing	to	increase
和	思考	超过	这	困难	哪个	每一个	片刻	曾是	贡献	到	增加

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] .

the	number	of	.
这	数字	的	.

仔细思考每一刻都在加剧的困难数量。

" [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['meni] [kaʊnts] , " [θɔːt] [aɪ] .

"	The	indictment	has	certainly	many	counts	,	"	thought	I	.
"	这	起诉书	有	当然	许多	计数	,	"	想法	我	.

“起诉书里确实有很多指控，”我心想。

[ɪm'praɪmɪs] — [ə; eɪ][hæf] - [ɪm'plaɪd] , [bʌt; bət] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Imprimis	—	A	half	-	implied	,	but	fully	comprehended	promise	to	marry	a	young
首先	—	一个	一半	-	暗示	,	但	完全	理解	承诺	到	结婚	一个	年轻的

['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ,

lady	,	with	whom	,
女士	,	和	谁	,

Imprimis——一种半明示但心照不宣的承诺，即与一位年轻女子结婚，与她结婚。

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ]['oʊnli][ɪn'tend][tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ðɪs] [laɪf] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['beɪdən] .

I	confess	,	I	only	intend	to	journey	this	life	—	as	far	as	Baden	.
我	承认	,	我	仅有的	打算	到	旅行	这	生活	—	作为	远的	作为	巴登	.

我坦白地说，我此生只打算走一趟——到巴登。

['sekəndli] , [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][goʊz][tuː; tə] — [æt; ət]

Secondly	,	a	charge	of	swindling	—	for	such	the	imputation	goes	to	—	at
第二	,	一个	收费	的	诈骗	—	为了	这样的	这	估算	去	到	—	在

[ðə; ði][sə'lɑːn] .

the	Salon	.
这	沙龙	.

其次，沙龙里有人被指控诈骗——这是对他的指控。

['θɜːrdli] , [ə'nʌðər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] - ,

Thirdly	,	another	unaccountable	delay	in	joining	the	Callonbys	,
第三	,	其他	无法解释	延迟	在	加入	这	-	,

第三，加入卡隆比家族又出现了无法解释的拖延。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['evri] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['kɔmprəmaɪz] ; " [ænd; ənd]['læstli] ,

with	whom	I	am	every	hour	in	the	risque	of	being	"	compromis	;	"	and	lastly	,
和	谁	我	是	每一个	小时	在	这	有风险的	的	存在	"	妥协	;	"	和	最后	,

我每时每刻都与那些可能做出“妥协”的人处于危险之中；最后，

[ə; eɪ]['duːəl][ɪn] [pər'spektɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['frentʃmən] ,

a	duel	in	perspective	with	some	confounded	Frenchman	,
一个	决斗	在	看法	和	一些	令人困惑	法国人	,

与某个困惑的法国人展开一场视角上的较量，

[huː] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['gæləri] .

who	**is**	**at**	**this**	**very**	**moment**	**practising**	**at**	**a**	**pistol**	**gallery**	**.**
WHO	是	在	这	非常	片刻	练习	在	一个	手枪	画廊	.

他此刻正在一家手枪射击场练习射击。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,

Such	**were**	**the**	**heads**	**of**	**my**	**reflections**	**,**
这样的	是	这	头部	的	我的	反思	,

这就是我思考的要点。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [im'preʃəns] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['oʊpən] [wɪð; wɪθ] ;

and	**such**	**the**	**agreeable**	**impressions**	**my**	**visit**	**to**	**Paris**	**was**	**destined**	**to**	**open**	**with**	**;**
和	这样的	这	同意	印象	我的	访问	到	巴黎	曾是	注定	到	打开	和	;

我的巴黎之行注定会以如此美好的印象拉开序幕；

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

how	**they**	**were**	**to**	**be**	**followed**	**up**	**I**	**reserve**	**for**	**another**	**chapter**	**.**
如何	他们	是	到	是	随后	向上	我	预订	为了	其他	章	.

至于后续如何安排，我将在另一章中详述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神